

TranScript

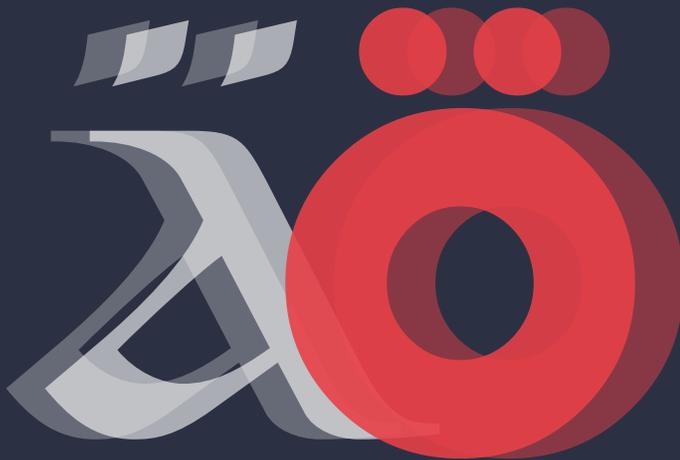
e-ISSN 2785-5708

Traduzione e scrittura nel Medioevo europeo

Vol. 1 – Num. 2
Ottobre 2022



Edizioni
Ca' Foscari



e-ISSN 2785-5708

TranScript

Traduzione e scrittura nel Medioevo europeo

Direttore
Antonio Montefusco

Edizioni Ca' Foscari - Venice University Press
Fondazione Università Ca' Foscari
Dorsoduro 3246, 30123 Venezia
URL <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/riviste/transcript/>

TranScript

Traduzione e scrittura nel Medioevo europeo

Rivista semestrale

Direzione scientifica Antonio Montefusco (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Vice direttori Alvisè Andreose (Università degli Studi di Udine, Italia) Eugenio Burgio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Nadia Cannata (Sapienza Università di Roma, Italia) Chiara Concina (Università di Verona, Italia) Elisa Guadagnini (Istituto di Linguistica computazionale «Antonio Zampolli» – CNR, Italia) Maddalena Signorini (Università degli Studi di Roma «Tor Vergata», Italia)

Comitato scientifico Étienne Anheim (École des Hautes Études en Sciences Sociales, CRH/EHESS, France) Peter Burke (University of Cambridge, UK) Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Valerio Cappozzo (University of Mississippi, USA) Mattia Cavagna (Université Catholique de Louvain, Belgique) Alejandro Coroleu Lletget (ICREA-Universitat Autònoma de Barcelona, España) Marco Corsi (Università degli Studi di Napoli «Federico II», Italia) Claudio Galderisi (Université de Poitiers, Centre d'études supérieures de civilisation médiévale, CESC, France) Francisco M. Gimeno Blay (Universitat de València, España) Ana Gómez Rabal (Institutió Milà i Fontanals, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España) Benoît Grévin (Centre National de la Recherche Scientifique, CNRS, France) Cristiano Lorenzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandra Petrina (Università degli Studi di Padova, Italia) Pavlína Rychterová (Institut für Mittelalterforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, IMAFO, Österreich) Xavier-Laurent Salvador (Université Paris 13, France) Margaret J.M. Sönmez (Middle Eastern Technical University, METU, Ankara, Turkey) Lorenzo Tomasini (Université de Lausanne, UNIL, Suisse) Giulio Vaccaro (Istituto di Storia dell'Europa mediterranea – CNR, Italia) Fabio Zinelli (École Pratique des Hautes Études, EPHE/PSL, France) Alessandro Zironi (Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Italia)

Comitato di redazione Samuela Simion (capo-redattore) (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Sara Bischetti (Università degli Studi dell'Aquila, Italia) Maria Conte (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Agnese Macchiarelli (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Irene Reginato (Université de Nantes, France) Gaia Tomazzoli (Sapienza Università di Roma, Italia)

Direttore responsabile Michela Rusi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direzione e Redazione Università Ca' Foscari Venezia | Dipartimento di Studi Umanistici | Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, Italia | transcript_editor@unive.it

Editore Edizioni Ca' Foscari | Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, Italia | ecf@unive.it

© 2022 Università Ca' Foscari Venezia

© 2022 Edizioni Ca' Foscari for the present edition



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione anonima sotto la responsabilità del Comitato scientifico della rivista. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari: all essays published in this issue have received a favourable opinion by subject-matter experts, through an anonymous peer review process under the responsibility of the Advisory Board of the journal. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari.

Sommario

Lista delle abbreviazioni	209
----------------------------------	-----

ARTICOLI

Il corpo della lingua: nomi, forme e limiti della rappresentazione di un'idea	
Nadia Cannata	215

The Representation and Narrative Function of the Language of the Saracens in French Medieval Literature (13th-14th Centuries)	
Florence Ninitte	259

Erreur de transmission ou interprétation faussée... Faire parler les incertitudes dans la transmission d'un texte de médecine en langue vulgaire	
Adeline Sanchez	287

Il manoscritto BNF, fr. 2427 e la traduzione di Gv. XII-XVII	
Federica Fusaroli	341

Le «Origini della famiglia Orsina»: genealogie incredibili tra uno pseudo Ficino e uno pseudo Petrarca	
Giulio Vaccaro	399

NECROLOGI

Ricordo di Vanna Lippi Bigazzi	
Elisa Guadagnini	435



Lista delle abbreviazioni

Aberdeen, UA	Aberdeen, University of Aberdeen
Amiens, BC Aragon	Amiens, Bibliothèque Centrale Louis Aragon
ASFi	Archivio di Stato di Firenze
Assisi, BSFCN	Assisi, Biblioteca Storico-Francescana di Chiesa Nuova
Avignon, BM	Avignon, Bibliothèque Municipale
Bâle, UB	Bâle, Universitätsbibliothek
Barcelona, BCat	Barcelona, Biblioteca de Catalunya
Berlin, SPK	Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz
Besançon, BAM, BEC	Besançon, Bibliothèque et Archives Municipales, Bibliothèque d'Étude et de Conservation
Besançon, BM	Besançon, Bibliothèque Municipale
Bethesda, NLMed	Bethesda, National Library of Medicine
Blois, B Grégoire	Blois, Bibliothèque de l'Abbé Grégoire
Bloomington, IUL	Bloomington, Indiana University Library
Bologna, BU	Bologna, Biblioteca Universitaria
Bonn, UL	Bonn, Universitäts- und Landesbibliothek
Bordeaux, BM	Bordeaux, Bibliothèque Municipale
Boston, BLMed	Boston, Boston Medical Library
Cambridge, GCCL	Cambridge, Gonville et Caius College
Cambridge, PemCL	Cambridge, Pembroke College Library
Cambridge, SJCL	Cambridge, St John's College Library
Cambridge, SJCOL	Cambridge, St. John's College Old Library
Carpentras, BM	Carpentras, Bibliothèque Municipale
Chalon en Champagne, B Pompidou	Chalon en Champagne, Bibliothèque Pompidou
Chartres, BM	Chartres, Bibliothèque Municipale
Città del Vaticano, BAV	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana

Clermont, BM	Clermont, Bibliothèque Municipale de Clermont Auvergne Métropole, Bibliothèque du Patrimoine
Cracovie, BJ	Cracovie, Biblioteka Jagiellonska
Cremona, BS	Cremona, Biblioteca Statale di Cremona
Dallas, Bridwell L	Dallas, Bridwell Library
Dilligen, StuB	Dilligen, Studienbibliothek
Dresden, SäLUD	Dresden, Sächsische Landesbibliothek - und Universitätsbibliothek Dresden
Dublin, KIL	Dublin, The King's Inns Library
Dublin, RIA	Dublin, Royal Irish Academy
Dublin, TCL	Dublin, Trinity College Library
Durham, CathL	Durham, Cathedral Library
Düsseldorf, UL	Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek
Edinburgh, Antiquaries	Edinburgh, Society of the Antiquaries of Scotland
Edinburgh, NLS	Edinburgh, National Library of Scotland
El Escorial, RBSL	El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial
Enna, BC	Enna, Biblioteca Comunale
Erfurt, UF	Erfurt, Universitäts und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha
Évreux, BM	Évreux, Bibliothèque Municipale
Firenze, BML	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana
Firenze, BNC	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale
Firenze, BR	Firenze, Biblioteca Riccardiana
Fribourg, UB	Fribourg, Universitätsbibliothek
Grenoble, BEP	Grenoble, Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine
Hannover, K	Hannover, Kestner Museum
Houghton, HL	Houghton, Houghton Library, Harvard University
Kassel, UB	Kassel, Universitätsbibliothek
La Haye, KB	La Haye, Koninklijke Bibliotheek
La Seu d'Urguell, BCa	La Seu d'Urguell, Biblioteca Capítular d'Urgell
Lawrence, UK	Lawrence, University of Kansas
Le Mans, Méd Aragon	Le Mans, Médiathèque Aragon, Bibliothèque du Patrimoine
Leipzig, UB	Leipzig, Universitätsbibliothek
Lisboa, BNP	Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal
London, BL	London, British Library
London, BMus	London, British Museum

London, WIHMedL	Wellcome Institute for the History of Medicine Library
Los Angeles, Darling MedL	Los Angeles, Louise M. Darling Biomedical Library
Luzern, ZH	Luzern, Zentral und Hochschulbibliothek
Lyon, B Diderot	Lyon, Bibliothèque Diderot
Lyon, BM	Lyon, Bibliothèque Municipale
Lyon, PA	Lyon, Palais des Arts
Madrid, BNE	Madrid, Biblioteca Nacional de España
Madrid, BPR	Madrid, Biblioteca del Palacio Real
Madrid, BUC	Madrid, Biblioteca Universidad Complutense de Madrid
Madrid, Mus Galdiano	Madrid, Museo Lázaro Galdiano
Madrid, RAEL	Madrid, Real Academia Española de la Lengua
Mainz, SB	Mainz, Stadtbibliothek
Metz, BM	Metz, Bibliothèque Municipale
Milano, BA	Milano, Biblioteca Ambrosiana
Milano, BSGU	Milano, Università degli Studi di Milano, Biblioteca di Studi Giuridici e Umanistici
Montpellier, BIM	Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire de Montpellier
Montpellier, BIMMed	Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire de Montpellier, Histoire de la Médecine
Moskva, RGB	Moskva, Rossikaya Gosudarstvennaia Biblioteka
München, BS	München, Bayerische Staatsbibliothek
Nancy, BM Stanislas	Nancy, Bibliothèque Municipale Stanislas
New York, HS	New York, Hispanic Society
New York, JTS	New York, Jewish Theological Seminary
Nice, B Gary	Nice, Bibliothèque Dubouchage Romain Gary
Niort, Méd Pierre-Moinot	Niort, Médiathèque Pierre-Moinot
Oxford, BallCL	Oxford, Balliol College Library
Oxford, BL	Oxford, Bodleian Library
Oxford, CCCL	Oxford, Corpus Christi College Library
Oxford, MertCL	Oxford, Merton College Library
Oxford, NCL	Oxford, New College Library
Oxford, SJCL	Oxford, St John College Library
Paris, AMéd	Paris, Académie de Médecine
Paris, B Mazarine	Paris, Bibliothèque Mazarine
Paris, BA	Paris, Bibliothèque de l' Arsenal

Paris, BIS	Paris, Bibliothèque Interuniversitaire de la Sorbonne
Paris, BISanté	Paris, Bibliothèque Interuniversitaire de Santé
Paris, BNF	Paris, Bibliothèque Nationale de France
Paris, BSG	Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève
Paris, CollPr	Paris, Collezione Privata
Paris, ConsArtMét	Paris, Conservatoire des Arts et Métiers
Parma, BP	Parma, Biblioteca Palatina
Perpignan, MédC	Perpignan, Médiathèque Centrale
Philadelphia, HMed	Philadelphia, Historical Medical Library of the College of Physicians
Poitiers, Méd Mitterrand	Poitiers, Médiathèque François Mitterrand
Roma, ASC	Roma, Archivio Storico Capitolino
Roma, BCas	Roma, Biblioteca Casanatense
Roma, CFI	Roma, Collegio dei Francescani Irlandesi di sant'Isidoro e Patrizio
Saint-Omer, BM	Saint-Omer, Bibliothèque Municipale
Salamanca, BGHUS	Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca
Salzburg, SMus	Salzburg, Salzburg Museum (olim Museum Carolino-Augusteam)
San Francisco, CSL	San Francisco, California State Library
San Marin, HL	San Marin, Huntington Library
Sankt-Peterburg, PB Saltykova-Schedrina	Sankt-Peterburg, Publichnaia Biblioteka imeni M.E. Saltykova-Schedrina
Sevilla, BCC	Sevilla, Biblioteca Capitulare y Colombina
Strasbourg, BUMéd	Strasbourg, Bibliothèque Universitaire de Médecine
Torino, BNU	Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria
Toulouse, BM	Toulouse, Bibliothèque Municipale
Troyes, MédCM	Troyes, Médiathèque Champagne Métropole
Uppsala, KB	Uppsala, Kungliga Biblioteket
Uppsala, U	Uppsala, Universitetsbibliotek
Vendôme, BM	Vendôme, Bibliothèque Municipale
Wien, ÖN	Wien, Österreichische Nationalbibliothek

Articoli

Il corpo della lingua: nomi, forme e limiti della rappresentazione di un'idea

Nadia Cannata

Sapienza Università di Roma, Italia

Abstract The article discusses the complex issues involved in accounting for the birth and historical development of modern languages in Europe, and of their varieties and perceived identities. It offers a review of relevant approaches to this field of language studies and discusses the crucial role played by historical sociolinguistics, in particular when combined with studies in the history of written culture. The author argues in favour of a research approach aimed at reconstructing the 'linguistic culture' of communities in time and space, rather than focusing on the history of individual languages. In conclusion, the author illustrates *EUROTALES. A Museum Laboratory of the Voices of Europe*, a collaborative project aimed at the representation of languages as a dynamic and shared heritage.

Keywords Medieval philology. Historical linguistics. Historical sociolinguistics. Written culture. Romance languages. Museums and language.

Sommario 1 Per iniziare. – 2 Storia della lingua, filologia, sociolinguistica. – 3 Oralità e scrittura. – 4 Storia della linguistica e storia della coscienza linguistica. – 5 Storia della lingua o storia della cultura linguistica? – 6 I nomi delle lingue. – 6.1 Lingue e popoli. – 6.2 Lingue e potere. – 6.3 Lingue e letterature. – 7 Il corpo della lingua. – 7.1 Risonanze. – 7.2 Tracce. – 8 Per finire, un esperimento.



Edizioni
Ca' Foscari

Peer review

Submitted 2022-09-12
Accepted 2022-11-03
Published 2022-12-05

Open access

© 2022 Cannata | 4.0



Citation Cannata, N. (2022). "Il corpo della lingua: nomi, forme e limiti della rappresentazione di un'idea". *TranScript. Traduzione e scrittura nel Medioevo europeo*, 1(2), 215-258.

DOI [10.30687/TranScript/2785-5708/2022/02/001](https://doi.org/10.30687/TranScript/2785-5708/2022/02/001)

215

Quid est ergo tempus? Si nemo ex me quaerat scio;
si quaerenti explicare velim, nescio.

(Agostino, *Confessiones*, XI, 14)

1 Per iniziare

Sant'Agostino osservava che il tempo è una realtà nota a tutti, come è noto che esso esiste nel presente, è esistito nel passato e immaginiamo esisterà nel futuro; dimensioni, secondo la logica, impensabili al di fuori del tempo stesso. Seppure il tempo e il suo passaggio ci sono perfettamente noti, non ci si chiede, però, di definirli.¹

Allo stesso modo, sappiamo esattamente che cosa sia una lingua, e affermiamo senza esitazione l'esistenza indiscutibile di quella che identifichiamo come nostra; tuttavia, se ci poniamo il problema di descriverne l'evoluzione storica o le variazioni d'uso, o di *dire* cosa sia in sostanza la nostra lingua, non siamo più così sicuri di sapere di cosa esattamente stiamo parlando, né di conoscerla in quanto fenomeno storico, o sociale. Non solo la nostra esperienza di persone, ma tutti i modelli teorici che abbiamo a disposizione, quale che sia il nostro livello di erudizione nei fatti di lingua, sembrano improvvisamente inadeguati: o perché in qualche misura difficilmente comprensibili, o perché spesso riduttivi rispetto alla nostra esperienza, o perché comunque insufficienti a descrivere un oggetto complesso e in costante movimento, la cui natura appare chiarissima mentre ne facciamo uso, ma enigmatica quando si cerca di elaborarne un'immagine mentale.

Le lingue, pur avendo una loro materialità nella voce, nella scrittura e nei segni tramite i quali costruiscono i significati, non sono rappresentabili come oggetti, per la natura intrinsecamente immateriale e mobile della loro presenza storica; la loro descrizione, di conseguenza, risulta sempre frutto di una concettualizzazione, sia essa una complessa elaborazione teorica, o il tentativo di ordinare empiricamente i dati dell'esperienza comune alla quale tutti siamo soggetti quando pensiamo all'italiano, all'inglese, al cinese e così via, anche in assenza di un interesse professionale per la teoria linguistica.

Immateriali per natura e in continuo movimento ed evoluzione, le lingue trovano una stabilità nella tradizione culturale che sono chia-

¹ «E tuttavia, Signore, noi percepiamo gli intervalli di tempo, e li confrontiamo e li diciamo più lunghi o più brevi. E misuriamo anche quanto più lungo o più breve un tempo sia di un altro, e calcoliamo che sia doppio o triplo, o che l'uno sia pari all'altro. Ma noi misuriamo il tempo che passa, quando lo misuriamo a orecchio. I tempi passati invece, che non sono più, o quelli futuri, che non sono ancora, chi può misurarli: a meno che uno non abbia il coraggio di asserire che si può misurare ciò che non esiste. È insomma al suo passare che il tempo può esser sentito e misurato; una volta passato non può, perché non esiste» (Agostino, *Confessioni*, XV, 21-XVII, 22).

mate a rappresentare, quasi ne fossero lo specchio; ma la costituzione di tale tradizione è a sua volta in larga misura una conseguenza proprio del processo di scritturazione, come lo è l'identità della lingua attorno alla quale quella tradizione trova il suo simbolo, in una dinamica che si direbbe circolare.² Pur essendo oggetti storici e documentabili come tali, le lingue vivono anzitutto nella dimensione liquida dell'oralità, in un costante movimento verticale nel tempo, e in un perpetuo adeguamento 'orizzontale' alla varietà incessante e imprevedibile delle circostanze della comunicazione. Ne consegue la difficoltà a contenerle in una definizione, o a circoscriverne lo spazio ideale in limiti riconoscibili.³

Al tempo stesso, e nonostante questa natura essenzialmente concettuale e astratta, esse forniscono però un luogo certo a cui individui, comunità, popoli, nazioni, stati legano la propria identità culturale e la memoria della propria storia. Le lingue esistono perché sono il frutto di una relazione sociale e di un patto che le tiene in vita, e che le rafforza quanto più è stretto; la solidità di quel tacito patto serve alla comunicazione, dunque alla possibilità di stabilire relazioni sociali, e consente perciò la costruzione e il funzionamento della comunità, il dialogo e l'inclusione e anche, talvolta e per gli stessi motivi, l'imposizione di confini invalicabili fra sé e l'altro, l'erezione di barriere identitarie (o ideologiche, o politiche, o strumentali) ritenute necessarie a segnare una distanza o una rottura fra sensibilità e culture. Pochi oggi contesterebbero alla lingua questa funzione identitaria e simbolica, e il suo ruolo di custode ideale della memoria; in specie in Europa, e senz'altro in Italia.

Resta tuttavia da stabilire di quale identità una lingua sia veicolo - e anche qui il nostro oggetto si sposta continuamente -, poiché la percezione identitaria e la tradizione culturale sono anch'esse oggetti immateriali e 'liquidi', stabiliti di volta in volta a seguito di un patto interno alla comunità: tale patto viene rinegoziato e riscritto continuamente, perché le comunità mutano, si accrescono o muoiono, e con esse mutano anche le tradizioni culturali, le percezioni identitarie, e naturalmente, le lingue. Accade dunque che le lingue si avvicinino e si allontanino insieme con le vicende che legano i popoli: gli avvenimenti recenti hanno segnato una frattura che non sarà facilmente componibile fra Russia e Ucraina, e fra russo e ucraino, lingue indubitabilmente sorelle e popolazioni la cui storia è intrecciata in modo inestricabile; analogamente, vicende politiche di lungo periodo hanno scavato un solco fra serbi e croati, dalla conquista ottomana in poi, tanto che gli uni appartengono all'area culturale dei

² L'argomento è sostenuto con passione in Wright 2002, in particolare ai capp. 1 e 13.

³ Si vedano al proposito Varvaro 1995; 1998; 2004; 2013; Brugnolo 2015; Tomasini 2015; Cannata 2016.

Balcani orientali, professano in maggioranza la religione ortodossa e scrivono in cirillico quella lingua che invece in Croazia, terra legata alla tradizione dell'impero austro-ungarico e prevalentemente cattolica, si scrive in caratteri latini. Due alfabeti, due identità, due nomi diversi per lingue sostanzialmente identiche sul piano strutturale. Si tratta delle vicende della faglia incandescente d'Europa, la Krajna o confine orientale, che attraversa dalla Lituania ai Balcani l'intero continente, e non trova pace da secoli. Del suo tormento le lingue sono specchio fedele.

Se estendiamo la nostra attenzione a una minoranza di lingue europee la cui proiezione globale ha complicato in modo considerevole l'idea dell'identità culturale che esse rappresenterebbero – penso ad esempio al francese, all'inglese o allo spagnolo, che sono oggi lingue madri di popoli lontanissimi dai confini naturali dei territori da cui quelle lingue hanno avuto origine – faticiamo non poco a far coincidere la storia delle lingue con la storia dei popoli per i quali oggi usiamo il medesimo riferimento onomastico.⁴

Com'è noto, la linguistica ottocentesca ha elaborato un complesso sistema per raggruppare le lingue che conosciamo in famiglie, e ricostruire, a ritroso, le loro progenitrici perdute. La nascita della comparatistica, in particolare applicata allo studio delle lingue indoeuropee, germaniche e romanze, ha consentito per la prima volta di capire meglio la storia delle lingue e delle culture di cui esse sono portatrici, e di riconoscere la relazione che si stabilisce fra di esse, sia in quanto lingue che derivano da un capostipite comune, sia nel rapporto che sempre si stabilisce fra lingue sorelle e lingue in contatto. Di conseguenza, la linguistica ha spinto il suo sguardo anche verso altre discipline storiche e ha saputo cogliere i necessari legami con l'antropologia, la psicologia sociale e in generale con la storia della cultura.

La linguistica del Novecento ha proceduto in una direzione in qualche misura uguale e contraria, nello sforzo di elaborare metodi adeguati a identificare e descrivere quali siano le strutture profonde che presiederebbero al funzionamento non di una lingua, ma di tutte, e ponendo in secondo piano lo studio delle vicende particolari di una o più lingue determinate. Dallo strutturalismo di Ferdinand de Saussure, attraverso la scuola di Praga e fino agli alberi di Chomsky, si è stabilito un metodo che ha rivoluzionato gli approcci della linguistica storica. Tuttavia, questi nuovi modelli teorici mentre rivelano in modo lucido i meccanismi di funzionamento alla base della comunicazione linguistica, soprattutto nella dimensione sincronica, non

⁴ Un rimando d'obbligo a questo proposito è all'opera (sterminata) di David Crystal, instancabile studioso delle forme e modi della comunicazione in inglese. Un'ottima sintesi in Crystal 2010.

riescono a spiegare in modo altrettanto soddisfacente come e perché le lingue cambino nel tempo, nello spazio, negli usi; e in che modo esse possano diventare un così potente strumento di trasmissione di identità e culture, e di converso anche di esclusione e violenza (Lepschy 1966; 1992).

Infine, importa interrogarsi sul fatto che sia la linguistica storica, sia la storia linguistica, cioè lo studio 'interno' dell'evoluzione delle strutture di una lingua e lo studio dell'evoluzione di quelle medesime strutture alla luce dei fattori 'esterni', cioè storici, che ne hanno influenzato l'evoluzione e condizionato i mutamenti – culturali e sociali in senso esteso –, adottano di necessità una prospettiva rigorosamente monolingue, dal momento che da un lato gli stadi di trasformazione di una lingua sono sempre riferiti a un canone di partenza o di arrivo; e dall'altro la storia della lingua impone sia di avere chiaro di quale lingua si stia tracciando (una o) la storia, sia di presumere che quella lingua *esista* come tale. Persino Peter Burke (2004), nel suo importante volume sulla cultura linguistica dell'Europa nella prima Età Moderna, un testo per certi versi pionieristico, fatica a liberarsi da questo paradosso, poiché mentre intende osservare criticamente il farsi della cultura linguistica europea nella prima Età Moderna, nel guardare alle lingue nel loro insieme e nel riconoscerle come un insieme plurale e complesso può solo intrecciarle una a una, come entità già formate in coesistenza fra loro. Ma le lingue esistono mai 'una a una'? E, soprattutto, quando si formano, vale a dire quando avviene che il latino si trasforma nelle moderne lingue neolatine o che le popolazioni germaniche cominciano a distinguere le loro parlate con i nomi di inglese, tedesco, neerlandese o svedese? Quand'è che il protoslavo si separa in serbo, croato, russo, polacco, ucraino? Perché le prime testimonianze in area anglosassone si datano intorno al 500 d.C., in Italia all'850 circa, i primi testi slavi intorno all'anno 1000 e per il rumeno bisogna scendere al 1521? Sono domande arcinote agli studi linguistici, che tuttavia restano sullo sfondo quando si tratta di discutere della storia linguistica di uno spazio geografico, in specie se esteso, che è di necessità sempre plurale, ma non costituisce, di norma, oggetto di indagine storica, poiché prevale l'interesse per la discussione delle 'storie' individuali delle lingue che hanno prevalso di volta in volta su quella porzione di territorio: Italia, Germania, isole britanniche, Balcani e così via.

In realtà le lingue non iniziano e non finiscono mai, ma si trasformano, incontrano e separano, esattamente come le persone sulle cui gambe la voce si sposta per via di conquiste, matrimoni, ricerca di lavoro, di cibo, di avventure; acquisiscono il nome attribuito loro dal gruppo sociale che ha prevalso sugli altri e si è definito con un'identità, di cui la lingua diviene strumento principale. Le concettualizzazioni necessarie per rappresentare questo universo linguistico non sono 'fatti', ma appunto, rappresentazioni; eppure esse finiscono di

necessità per costituire i fatti di lingua sui quali ragioniamo, e per determinare l'esistenza e la morte delle lingue stesse.

Nelle pagine che seguono proverò a descrivere alcuni di questi fenomeni di concettualizzazione astratta di realtà storiche di così difficile descrizione, che sono risultate fondative per la storia del nostro pensiero linguistico (§§ 2-6); e proverò inoltre a illustrare un esperimento di rappresentazione del patrimonio linguistico al quale sto lavorando da qualche tempo (§§ 7-8). Questo non per contribuire in modo originale alla teorizzazione linguistica – aspirazione che sarebbe del tutto sovraordinata rispetto alle mie competenze e alle mie forze – ma per offrire una rassegna storica dei modi di pensare e descrivere le lingue e per discutere qualche conseguenza, forse non banale, che ne deriva per la nostra capacità di comprenderle come fenomeno. Allo stesso tempo mi pare una buona occasione per avanzare una riflessione riguardo al nostro approccio allo studio delle lingue e alla loro descrizione come fenomeni culturali e sociali.

2 Storia della lingua, filologia, sociolinguistica

Nel 1972 Alberto Varvaro pubblicava un lungo e importante saggio che ripercorre la storia della disciplina che oggi chiamiamo 'storia della lingua'. In esso si discute del legame inscindibile della storia linguistica con la linguistica storica, e del rapporto organico di entrambe con un'idea di 'popolo' e di 'nazione' di matrice ottocentesca, ancora oggi profondamente radicato nel nostro modo di studiare la nascita ed evoluzione storica delle lingue d'Europa, tanto in Germania, Francia e Italia, quanto in area anglosassone (Varvaro 1972; cf. anche le recenti considerazioni in Beltrami 2015, 94 nota 2).

Nel discutere delle prospettive future della storia della lingua, e del peso diverso che per differenti paesi e tradizioni hanno avuto la letteratura e la lingua degli scrittori, in opposizione alla lingua, o meglio alle lingue, dell'uso, emerge per Varvaro la necessità di maturare una conciliazione fra storia interna ed esterna delle lingue, e muovere oltre quell'opposizione antica, ma mai del tutto superata.⁵ A questo proposito, egli definisce l'esperienza di von Wartburg, Frings e soprattutto di Menéndez Pidal come «una perfezione incompiuta» per la capacità che essi hanno mostrato di indicare un metodo per l'integrazione fra dati storici, dialettologici e storico-linguistici e per la loro conseguente apertura di una prospettiva in grado di abbracciare, appunto, il dato linguistico insieme al suo contesto extra-linguistico (Varvaro 1972, 38-40). Nella seconda parte del saggio, Var-

⁵ Sul problema dei rapporti fra storia della lingua, linguistica storica e filologia in Varvaro si veda, da ultimo, Maiden 2019.

varò dimostra la necessità di aprire gli studi storico-linguistici nei loro insieme alla sociolinguistica storica, poiché in tutte le comunità del passato - Antichità, Medioevo ed Età Moderna - vi è sempre stata una concorrenza di sistemi espressivi e registri linguistici; e il passaggio dal molteplice all'uno, vale a dire la scelta di un sistema o di uno dei registri attivi in una comunità, risponde non a un necessario divenire che progressivamente consente l'emersione di una lingua sulle altre, ma piuttosto, ed essenzialmente, a motivazioni di natura socio-culturale, e non strettamente linguistica. Sono quelle e non queste, secondo Varvaro, le motivazioni che spingono «al ricorso all'una o all'altra delle possibilità espressive offerte da una situazione di plurilinguismo» (513), il che indica in modo inequivoco che senza sociolinguistica è difficile fare storia di qualunque lingua.

L'adozione di una prospettiva sociolinguistica anche per lo studio delle lingue e culture del passato, e l'obiettivo di ricostruire anche per il passato l'intero diasistema a disposizione degli individui (parlanti e scriventi), inteso come «quell'insieme di rapporti che il parlante instaura ed usa funzionalmente fra sistemi in parte diversi» (518) - che Varvaro ha non solo proposto in quel fondamentale saggio, ma realizzato nella sua attività nei decenni a seguire -, creano un terreno fecondo per la revisione dell'inciampo costituito da quella prospettiva monolingue intrinsecamente inerente alla storia della lingua di cui si è parlato sopra.

È trascorso ormai mezzo secolo dal saggio di Alberto Varvaro, e l'innovatività della prospettiva che egli apriva allora non si è esaurita, né risultano in alcun modo invecchiate le sue riflessioni riguardo alla necessità di rinunciare al postulato, comodo ma irrealistico, che sembrava a lui (e a molti continua a sembrare) sotteso a un certo, diffuso nostro modo di indagare i fatti di lingua, come avvenissero 'nel vuoto'. Tale postulato presuppone che «il sistema linguistico di cui studiamo l'evoluzione nel tempo è un sistema isolato, utilizzato da parlanti per i quali esso è l'unico sistema linguistico disponibile; l'interferenza di altri sistemi è esterna al parlante singolo ed alla comunità», mentre al contrario:

il fatto essenziale per la storia della lingua, a differenza che per la grammatica storica o la diacronia strutturale [...] è che sistemi linguistici più o meno diversi sono in contatto nello spazio e nel tempo, e ciò non solo nel senso della contiguità spaziale ma soprattutto del loro convivere nella coscienza linguistica di uno stesso individuo parlante: il fatto insomma che nessuno (o quasi) è veramente monolingue e che qualsiasi vicenda della storia della lingua è filtrata attraverso le coscienze plurilingui di intere comunità. (Varvaro 1972, 46)

Due secoli fa Manzoni e Ascoli, i due massimi linguisti italiani dell'Ottocento – nessuno dei quali parlante nativo dell'italiano – in modi diversi, in parte legati anche alle loro diverse funzioni e ruoli, hanno condiviso l'intento di costruire un tessuto culturale comune per la nuova nazione. Entrambi identificarono nella soluzione alla 'questione' linguistica il presupposto di una crescita armonica della nazione, partendo dall'assunto che la lingua rappresenta lo strumento principe non solo della cultura di un paese, ma anche della sua coesione e aggregazione sociale. Per entrambi non si trattava in alcun modo di stabilire d'autorità un nuovo canone, o di celebrare le glorie passate della tradizione, ma piuttosto di tessere finalmente una trama unitaria che consentisse la partecipazione alla crescita civile del paese dei sudditi del nuovo regno; ed emerge chiarissima nelle argomentazioni di entrambi la chiara consapevolezza che la costruzione di quel tessuto unitario trovava nella lingua uno strumento indispensabile. Le divergenze di opinione circa i modi per raggiungere l'obiettivo di questa crescita civile fondata sulla condivisione di cultura, di cui tanto si è discusso, mi sembrano, perciò, in qualche misura marginali.

La parentesi fascista, nonostante tutto, non interruppe quel percorso se Migliorini ancora nel 1938 poteva impostare la disciplina 'storia della lingua italiana', sin dai suoi albori, secondo le linee mostrate poi nella sua *Storia* del 1960 (Migliorini 1960), come una storia che abbracciava assai di più che non la storia della lingua letteraria e l'imposizione di un canone nella scuola. Difficilmente quell'impostazione sarebbe stata possibile senza una visione della lingua come istituzione culturale, né se l'Italia ferita profondamente dalla guerra non avesse compiuto lo sforzo di promuovere una visione nuova dei costituenti di quella istituzione, e di stabilire i presupposti necessari per la partecipazione alla vita democratica dei cittadini, garantendo l'istruzione pubblica e proteggendo insieme alla lingua patria anche quella delle altre patrie e culture stanziate sul territorio della Repubblica.⁶

Questo approccio ha maturato frutti importanti fra gli anni Sessanta e Settanta, che hanno segnato una svolta per la cultura e la vita civile in Italia, a cominciare dal costume. Si tratta di una richiesta di revisione che ha scosso tutte le istituzioni fondative dalla vita sociale: il diritto di famiglia, che ha superato un'idea di famiglia esclusivamente patriarcale, e che ha, finalmente, consentito il divorzio e stabilito la parità dei diritti dei coniugi (1974; 1975); il diritto alla salute con l'introduzione del sistema sanitario nazionale, e il riconoscimento della legalità dell'aborto (1978); l'istruzione, con l'introduzione nel 1962 di una scuola media unificata per tutti i bambini e

⁶ Per una storia dell'italiano dall'unificazione ad oggi alla luce della politica linguistica dello stato unitario accuratamente documentata si veda Pizzoli 2018.

dunque la realizzazione del dettato costituzionale secondo quanto stabilito nell'art. 34, e così via. Negli studi linguistici è innegabile la rottura segnata dall'uscita della *Storia linguistica dell'Italia unita* di De Mauro (1963), che ha introdotto perentoriamente la necessità di guardare alla lingua anzitutto come fenomeno sociale; e ha rivendicato la necessità di valutare la scarsa capacità degli italiani di accedere al patrimonio linguistico costituito dalla loro lingua identitaria.

Dal riconoscimento di questo dato storico derivò anche l'elaborazione, da parte dello stesso De Mauro, del nuovo concetto sociolinguistico di 'italiano popolare', inteso come la varietà prevalente negli usi, di cui tenere conto non solo in quanto varietà linguistica da attribuire a un gruppo sociale subalterno e incapace di utilizzare l'unica norma linguistica socialmente accettabile. Conseguenti a queste conquiste nella nostra capacità di concettualizzazione dei fatti linguistici furono anche le discussioni che si accompagnarono, verrebbe da dire in modo complementare, alla richiesta di revisione del canone linguistico dibattuta in quegli stessi anni;⁷ e, alla metà degli anni Ottanta, la pubblicazione delle introduzioni all'italiano contemporaneo e alla sociolinguistica di Sobrero (1985) e Berruto (1987), il primo intervento istituzionale su lingua e genere di Alma Sabatini (1987) e l'ipotesi felice avanzata da Francesco Sabatini (1985) sulla necessità di riconoscere la nascita di un nuovo 'italiano dell'uso medio' che impone una revisione del canone linguistico ereditato dalla tradizione.

Sono anni in cui si è levata, autorevole e chiara, la testimonianza di don Lorenzo Milani, che dopo oltre un decennio di intensa attività pastorale e sociale ha trovato ascolto tramite la voce dei suoi ragazzi. *Lettera ad una Professoressa* (Scuola di Barbiana 1967) è la testimonianza diretta, vissuta letteralmente sulla pelle dei ragazzi che la scrissero, di una presa di coscienza del fatto che la scuola pubblica si rendeva troppo spesso strumento di un uso della lingua e della cultura a fini discriminatori, per assicurare il mantenimento di un ordine sociale. I ragazzi di Barbiana affermano di avere capito che le lingue le creano i poveri, che le rinnovano all'infinito, mentre i ricchi le cristallizzano per poter escludere chi non le parla come loro. Sono opinioni espresse senza mezzi termini, che hanno gettato scandalo, come scandalo hanno creato le lettere pubbliche di don Milani, chiamato a difendersi per le sue opinioni in tribunale, anche *in limine mortis*, contro un'accusa di incitamento alla diserzione e alla disobbedienza militare, mossagli per la sua «Lettera ai cappellani mi-

⁷ Si veda la discussione che seguì l'intervento di Pasolini dal titolo «Nuove questioni linguistiche» uscito sul nr. 51 della rivista *Rinascita*. L'intero dibattito è stato pubblicato in Parlangei 1971.

litari», pubblicata su *Rinascita* il 6 marzo 1965.⁸ Lorenzo Milani ha ripetutamente ribadito nei suoi scritti la centralità della lingua per la dignità di ciascuno, e la conseguente necessità, per lui morale, di insegnare la lingua perché essa è il nostro mezzo di espressione, ed «esprimersi significa amare il prossimo, cioè far scuola».⁹

Se mi domandate perché faccio scuola rispondo che faccio scuola perché voglio bene a questi ragazzi. Come voi mandate a scuola i vostri figlioli così io ci tengo che i miei figlioli abbiano scuola: questa è una cosa affettiva, naturalissima. Mi pare non ci sia neanche da perdersi a spiegarla. Dal punto di vista proprio di parroco, ho l'incarico di predicare il Vangelo. Predicarlo in greco non si può perché non intendono. Sicché bisogna predicarlo in italiano. Resta da dimostrare che i miei parrocchiani intendano l'italiano [...] Io faccio il parroco, trovo l'ostacolo della lingua (per evangelizzare) e alla lingua mi dedico.¹⁰

Vengono a mente, a chiosa ulteriore di quella straordinaria testimonianza, le parole di Pasolini che trovava *Lettera ad una professoressa* un testo 'poetico', perché la grazia della scrittura dimostra che quel testo, come ogni poesia, nasce «da un senso di odio e di vendetta verso gli altri che una volta approfondito e liberato diventa amore».¹¹ La grazia della scrittura come strumento della ragione è davvero un bel pensiero che Pasolini ci ha regalato.

Infine, in letteratura, accanto a uno sperimentalismo sempre più creativo, merita segnalare, come declinazione nel campo dell'arte di questa medesima consapevolezza, l'uscita di due romanzi, *Lessico Familiare* e *Libera nos a Malo* (1963) che pur con un impianto tutto sommato tradizionale, fanno forse per la prima volta della lingua lo specchio della memoria civile del paese oltre che della memoria individuale dei loro autori.

Dunque non solo le forme della lingua, in fondo sostanzialmente stabili, ma la concezione di che cosa costituisca la nostra lingua nel corso del Novecento ha subito trasformazioni decisive, che hanno visto mutare radicalmente, anche in un contesto tutto sommato assai tradizionale, l'idea di italiano maturata nella comunità.

⁸ L'intera vicenda processuale è ricostruita in Milani 2017, 1: 929-88. La «Lettera ai cappellani militari» e l'autodifesa presentata al processo, nota come «Lettera ai giudici», sono pubblicate in Milani 2017, 1: 931-7, 939-61.

⁹ «Lettera a Nadia Neri» (7 gennaio 1966), in Milani 2017, 2: 1121-3.

¹⁰ «Incontro con i direttori didattici» (1962), in Milani 2017, 1: 1159-61.

¹¹ Sono parole di Pasolini registrate nel documentario «Don Lorenzo Milani e la sua scuola», in De Mauro, Pecorini, Toscani 1979, un documentario realizzato dalla Radio televisione della Svizzera italiana, poi pubblicato nella collana *Documenti. Voci, volti, memoria*.

Al principio degli anni Novanta, Alfredo Stussi, nel tracciare la storia della disciplina, ripercorre alcune di queste tappe e la formazione dei metodi di indagine della storia della lingua italiana per come la pratichiamo oggi, e chiude la sua rassegna ribadendo che essa deve continuare a coltivare con gli studi filologici un legame inscindibile (Stussi 1991). Tanto forte è il legame dei filologi germanici con la linguistica storica ottocentesca - da cui l'accezione di 'filologia' nel dittico come sinonimo di 'linguistica storica' - tanto per noi resta che 'filologia' è soprattutto critica del testo, disciplina senza la quale i documenti principali su cui si fonda la storia della lingua italiana - cioè i testi scritti - non si potrebbero intendere, né potrebbe studiarsi la lingua che essi trasmettono.

3 Oralità e scrittura

Nel 1992 Michel Banniard ha fornito un primo esauriente studio della relazione fra oralità e scrittura visto come il nodo concettuale che consente di spiegare i processi di formazione delle lingue romanze fra IV e IX secolo; un nodo che Roger Wright, un decennio dopo, ha acutamente definito gordiano. Wright propone, allo scopo di scioglierlo, un nuovo strumento metodologico, da lui stesso definito 'sociofilologia', ovvero un approccio alla documentazione linguistica che combini la sociolinguistica con i metodi della filologia. L'argomentazione di Wright si fonda sulla constatazione che la documentazione che serve alla ricerca linguistica per i secoli che vanno dalla caduta dell'impero almeno al X secolo, e che copre dunque tutto il periodo di formazione delle lingue romanze, si presenta infatti come un sistema bifronte, in cui la documentazione scritta è in latino, ma le lingue dell'uso sono ormai codici comunemente ritenuti come parte di un sistema nuovo:

'Late Latin' is a language which, when written, is traditionally regarded as a kind of Latin, but when spoken is often regarded as being 'Early Romance'. Speech and writing are seen here as being two modalities of the single language of Late Latin. (Wright 2002, vii)¹²

Di conseguenza, sostiene ineccepibilmente Wright, sarà difficile interpretare i fenomeni linguistici se non si è in grado di utilizzare in modo complementare i due metodi di indagine e interrogare i dati in nostro possesso attraverso gli strumenti che abbiamo sviluppato per l'interpretazione del testo e degli eventi linguistici.

¹² Cf. anche Banniard 1992; 2020; Cannata 2014; 2016.

Spingendosi un poco oltre lungo questa linea di pensiero, si potrebbe aggiungere tuttavia che - dal momento che le tradizioni culturali sorrette dalla scrittura acquisiscono generalmente una rilevanza maggiore di quelle che viaggiano unicamente per tradizione orale - interrogarsi su come, dove, quando, perché e grazie a chi accada che una cultura orale acceda alla memoria scritta è un fatto cruciale per la comprensione anche del fenomeno lingua. È evidente che le lingue che acquisiscono un nome lo fanno in genere *dopo* e non *prima* di avere attraversato un processo di scritturazione (vedi oltre i §§ 3-7), un processo di lunga durata, che avviene secoli dopo l'ingresso nell'uso e la diffusione anche al di fuori di una comunità di quella particolare varietà.

Non solo la cura filologica dei testi, ma proprio lo studio di come attraverso la scrittura si formi una tradizione culturale, e dunque lo studio specifico della storia della scrittura e della cultura scritta in ogni comunità sono essenziali per la comprensione dei fatti linguistici.

Partiamo da una constatazione in fondo banale: le 200 e più lingue che possiamo contare in Europa (De Mauro 2010; Lewis et al. 2014) sono scritte in un pugno di sistemi scrittori: le rune, uscite dall'uso ormai da secoli; l'alfabeto latino, l'alfabeto greco, il glagolitico e il cirillico; cui se vogliamo (ma siamo ormai forse fuori dall'Europa) possiamo aggiungere i sistemi grafici utilizzati per la scrittura del georgiano e dell'armeno, oltre che, naturalmente, l'arabo e l'ebraico. Dunque sostanzialmente pochi sistemi scrittori, meno di dieci, per rappresentare e dare corpo a centinaia di lingue. Ciascuno di questi sistemi scrittori delimita e rivela un'appartenenza a un universo culturale e/o religioso, che spesso separa in modo decisivo, verrebbe da dire irrimediabile, lingue e popoli fra loro: le rune segnano il confine fra paganesimo e cristianità, l'alfabeto greco e il cirillico il cristianesimo orientale e la religione ortodossa, l'alfabeto latino sembrerebbe riunire le culture che oggi definiamo come 'occidentali' con un termine che ha ormai pochissimo a che fare con la geografia (Cardona 1981; 1983; 1985).

La contiguità fra tradizione scrittoria greca e latina si nota nel numero notevole di iscrizioni cristiane, persino a Roma, redatte in latino, ma scritte in caratteri greci; e conosciamo un numero interessante di scritturazioni in alfabeto greco di testimonianze documentarie, epigrafiche e letterarie in volgari romanzi in Puglia e Salento (Maggiore 2018; Baglioni 2021); si tratta di un fenomeno basso-medievale, perché in epoca moderna l'influenza della tradizione greca a cui si era appoggiata la rappresentazione di quei volgari ha ceduto alle scritture in alfabeto latino, che hanno, appunto, assimilato lingue, tradizioni e culture di origine nell'alveo della tradizione italiana cui oggi appartengono di diritto, nonostante la distanza linguistica dall'italiano moderno di quei volgari e dialetti.

La storia culturale dell'Europa medievale e romanza è segnata anzitutto dalla sostituzione di un sistema linguistico dominante, il latino, con altri sistemi, numerosi e diversi (Janson 1991; Varvaro 2013a; 2013b; Banniard 2013; Wright 2013b); e specchio e a un tempo motore di tale sostituzione è stata la creazione di una tradizione scritta per tali nuove lingue. Non tutte, s'intende, ma molte e di origini varie, per le quali - come si diceva - sono stati impiegati diversi sistemi scrittori, che hanno separato lingue sorelle e unito lingue fra sé lontane. Dunque, per la ricostruzione della storia della cultura linguistica europea intesa nel senso più ampio, e anche per una storia individuale delle singole lingue che non voglia risultare miope, importa molto interrogarsi sulle modalità di scrittura, di copia, riproduzione, lettura e conservazione dei testi fondativi; su chi abbia copiato cosa, come quando e per quale motivo; chi abbia finanziato, promosso e reso possibile la produzione e la conservazione di libri; come sia cambiato il pubblico dei lettori e il rapporto del pubblico con il testo scritto in tutte le sue declinazioni e con i suoi testi; e così via. La possibilità che oggi abbiamo di una visione contestuale della documentazione delle testimonianze scritte del passato nelle loro diverse tipologie (manoscritti, documenti, iscrizioni, graffiti, monete, scritture estemporanee, scritture private e così via) consente di interrogarsi con metodi più efficaci su come sia successo che le varietà del latino a un certo punto della storia abbiano dato origine a lingue diverse.

Ogni lingua ne contiene altre, ed esattamente come i fatti grafici singolarmente non restituiscono il quadro della cultura scritta di una civiltà, che emerge solo dal loro studio contestuale, così lo studio delle lingue e delle letterature come se esse si presentassero in successione - latino, latino volgare e protoromanzo, volgare, italiano, francese, spagnolo e così via - non descrive la cultura linguistica del passato in modo soddisfacente. La nascita delle lingue romanze è intessuta di latino, modello vivo e, appunto *gramatica* per eccellenza: i volgari romanzi respirano memoria del latino classico e di quello liturgico, e l'artificialità del latino medievale. Parte delle nuove lingue sono poi le nuove lingue letterarie come le lingue d'uso, e le *scripte* rustiche. Da questo punto di vista, lo studio delle cosiddette *scripte* medievali è un tema molto interessante, percorso ad oggi prevalentemente nei termini di uno studio complessivo delle modalità di scritturazione delle nuove lingue, e per la lingua, latamente artificiale, che ne è risultata; e in parte anche per la relazione che la *scripta* ha con la lingua orale che si sforza di rappresentare, un tema affascinante che merita un posto d'elezione, a mio giudizio, fra le metodologie di indagine della sociolinguistica storica (Sabatini 1968; Guadagnini 2021).

La trasmissione scritta dei testi, costitutiva di una tradizione e dunque di una identità culturale riconoscibile e, soprattutto, rico-

nosciuta, diviene simbolo di una storia e di una identità il cui peso in alcuni casi determina la nascita di una lingua dotata di un nome e una identità. Così il serbo e il croato, come si è detto, sono lingue ormai inassimilabili fra loro, e il peso di questa differenza, sancito dalle tragiche vicende storiche dei popoli che in esse si identificano, rende irrilevante la loro sostanziale identità e il fatto che esse siano non solo mutuamente comprensibili, il che non costituisce certamente ragione sufficiente per una assimilazione fra lingue diverse, ma certamente anche strutturate in modo pressoché identico. Il turco, da quando Atatürk nel 1923 ne ha stabilito la traslitterazione in caratteri latini, si colloca fra le lingue 'occidentali' come del resto potenza 'occidentale' è la Turchia stessa, grande paese affacciato sul Mediterraneo, ponte verso il medio oriente, ma rivolto decisamente verso occidente, membro attivo dell'alleanza atlantica e fino a pochi anni fa difensore strenuo della laicità dello stato.

4 **Storia della linguistica e storia della coscienza linguistica**

Tappa fondamentale per gli studi linguistici nei primi anni Novanta è stata anche la pubblicazione della *Storia della linguistica*, un progetto in tre volumi ideato e curato da Giulio Lepschy che ripercorre la storia del pensiero linguistico dall'Antichità al Novecento e restituisce un contesto alle questioni di cui si è detto, ripercorrendone la storia.¹³ Si tratta di interventi di grandissimo rilievo, tutti con una decisiva carica innovativa, che si devono a studiosi che hanno affrontato le questioni di come si descriva e cosa si descriva quando si fa storia linguistica da prospettive differenti: gli studi romanzi e la sociolinguistica storica, la storia della lingua italiana, la linguistica *tout court* e la sua storia.

Del 1999 è infine l'importante intervento di Mirko Tavoni, che inaugurerà la serie di suoi saggi, tutti fondamentali, sulla linguistica di Dante e dell'epoca sua, e che precedono la sua edizione del *De Vulgari Eloquentia*, uscita nel 2011 (Tavoni 1999; 2011). Il saggio di Tavoni individua nella coscienza linguistica di una comunità un oggetto, immateriale quanto si vuole, ma fondamentale per il linguista e lo storico, senza il quale non si intende in alcun modo né come una lingua nasca, né come si evolva. L'idea che la nascita delle lingue romanze fu determinata principalmente dall'acquisizione di una nuova coscienza linguistica, argomentata già da Roncaglia (1966), trova ulteriore sostanza nell'argomentazione di Tavoni, il quale mostra

¹³ Lepschy 1990-94. Si vedano anche i precedenti di Bolelli 1965 e De Mauro 1980, entrambi studiosi legati in vario modo a Giulio Lepschy.

come senza di essa non risultino definibili le categorie concettuali, percepite come assolute, di cui ci serviamo: la lingua italiana, francese, inglese, il volgare, il latino; categorie che esistono anzitutto nella coscienza dei parlanti, senza la quale non potrebbero approdare alla canonizzazione che accademici, grammatici e linguisti ne hanno offerto nel corso del tempo e che diviene urgente e, appunto, pertinente, solo se vi è la percezione che *quella* lingua esista. Senza la 'coscienza' che l'italiano esisteva, ed era la lingua degli italiani, l'intero dibattito sulla lingua sviluppatosi da Foscolo a Gramsci non avrebbe potuto svolgersi per mancanza dell'oggetto della 'questione'; e in tanto hanno costituito motivo di sconcerto le cifre sull'italofonia fornite da De Mauro e Castellani, in quanto sono considerate dalla prospettiva del rapporto necessario, o meglio istituzionale, fra la lingua percepita come nazionale nella coscienza comune e il suo effettivo uso. Se invece l'italiano fosse stato solo una delle lingue attive sul territorio di una penisola affacciata sul Mediterraneo i numeri dei parlanti di quella lingua, tanti o pochi che fossero, non sarebbero stati motivo di scandalo.

Consideriamo 'oggettivi' gli eventi linguistici documentati; ma esistono anche - e non hanno minore peso storico - i dati soggettivi, cioè la percezione da parte dei membri di una comunità delle lingue esistenti e attive in quella comunità, delle loro gerarchie interne, funzioni, usi, prospettive e così via. Si tratta di percezioni 'soggettive', certo, ma che diventano un oggetto per lo storico che ha il dovere di interrogarsi su di esse, di capirle, descriverle e cogliere soprattutto quale ruolo abbiano avuto nella determinazione della realtà linguistica di ciascuna epoca, che consideriamo il 'dato oggettivo' dei nostri studi.

Ogni anno, in apertura del mio corso di Storia della Lingua Italiana, chiedo agli studenti, da poco usciti dagli studi liceali, di indicarmi, secondo loro, quali siano i confini di questa definizione 'lingua italiana', in termini di tempo e spazio. La prima reazione è di comprensibile confusione - l'italiano è la lingua che si parla in Italia (ma in Italia se ne parlano anche molte altre e l'italiano si parla, e molto, anche fuori d'Italia); l'italiano inizia con l'Unità d'Italia, anzi no, nel secondo dopoguerra quando recedono i dialetti (lingue che molti degli studenti usano a tutt'oggi attivamente nella comunicazione quotidiana) e l'italiano diviene anche lingua dell'uso. Alcuni indicano l'inizio dell'italiano con le prime testimonianze in volgare: *Indovinello veronese*, *Placito capuano*, qualche testo della scuola Siciliana, la *Divina Commedia*, convenientemente protette sotto l'etichetta di 'volgare', dal momento che sono riconducibili all'italiano a noi noto solo per via di tradizione e memoria culturale.

Mettendo un poco di ordine nelle risposte, e provando a riferirle sul piano di concetti astratti che ci guidano nello stabilire empiricamente cosa sia una lingua, posso articolare le risposte degli studen-

ti, che finora si ripetono più o meno uguali di anno in anno, *grosso modo* in quattro grandi categorie:

1. l'italiano inizia la sua storia dopo il 1861;
2. l'italiano inizia con Dante e corre fino a Manzoni in una linea quasi retta;
3. l'italiano nasce con il canone normativo che per noi lo definisce: Bembo, Accademia della Crusca, Manzoni;
4. l'italiano inizia con gli anni Cinquanta.

Si tratta naturalmente di risposte tutte corrette, ciascuna a suo modo, e che legano l'esistenza di una lingua ad una condizione politico-istituzionale a essa esterna (1); a una variabile di tipo culturale, ovvero l'identità e la coincidenza fra 'lingua' e 'popolo' (2); a una tipologia nota e ripetibile e riconosciuta come il canone o lo standard (3); a una variabile sociale, l'italiano come lingua d'uso prevalente in Italia (4). Nel caso (2) ricadono anche lingue di popoli senza terra, come l'yiddisch, o persino senza terra né tradizione scritta, come sinti e rom (lingue che, merita sottolineare, vengono sempre più spesso ricordate dagli studenti, cosa che invece fino a qualche anno fa non accadeva).

Restano naturalmente fuori da questa griglia le origini, i volgari, le varietà locali, e i dialetti, la cui definizione elude completamente un parlante anche nativo di qualunque lingua; e le cui designazioni onomastiche sono anch'esse soggette, storicamente, alle evoluzioni nella storia del pensiero e della coscienza linguistica, a cui sono soggetti, come vedremo, anche i nomi delle lingue (Haughen 1966). Dunque la discussione si sviluppa inevitabilmente nella legittima richiesta di chiarire che cosa siano i dialetti in relazione alla lingua, e cosa sia il volgare in relazione ai dialetti e nella meraviglia di scoprire che in fondo i tre termini sono equivalenti sul piano del 'dato' linguistico, molto diversi sul piano del peso culturale e che dunque quando si tratta di lingua un medesimo oggetto può avere un valore differente a seconda della posizione che esso occupa nella coscienza linguistica dei parlanti.

Il ruolo che tale coscienza svolge nel delimitare l'oggetto 'lingua' che la storia linguistica studia introduce una questione di metodo che mi pare assai interessante, e in larga misura da esplorare: se cioè sia possibile studiare piuttosto che la *storia di una lingua*, cioè della varietà prevalente nella coscienza identitaria di una comunità, la *storia della cultura linguistica* di una comunità, o di un territorio.

5 Storia della lingua o storia della cultura linguistica?

Che cosa intendiamo esattamente per 'cultura linguistica'?

In un qualunque territorio - di norma - esistono una o più lingue dominanti e in uso per le funzioni alte, nella scuola e nel linguaggio istituzionale; strutture complesse dotate anche di varietà interne che convivono con un numero variabile di lingue dell'uso, tutte con storie e tradizioni più o meno complesse, che possono o no avere anche una tradizione scritta. In Italia, ma anche in molti altri paesi d'Europa, alla lingua o lingue dominanti si affiancano i dialetti, ai quali attribuiamo con discrezione un nome, perché la comunità li subordina nella propria coscienza linguistica alla varietà di maggiore prestigio, a meno che essi non godano indipendentemente da essa di una tradizione culturale e/o letteraria ben riconosciute, come accade in Italia per 'siciliano', 'sardo', 'napoletano', 'veneziano' a differenza di altri dialetti come quello, poniamo di San Fratello, Nicosia o Cormòns. In Francia e Gran Bretagna - in ragione degli sviluppi delle loro culture linguistiche, dominate anche negli usi dalla lingua unitaria sin dal Trecento - il termine 'dialetto' si è ridotto a significare varietà gergali.¹⁴ Vi sono poi in ogni epoca e spazio geografico anche molte altre lingue, che vivono nella cultura e negli usi delle persone che popolano o hanno popolato quegli spazi. Queste si collocano in una scala di prestigio di norma direttamente proporzionale alla percezione, all'interno della comunità stessa, della posizione sociale occupata dalle comunità con cui quella lingua viene identificata. Le cosiddette lingue di tradizione, o *heritage languages*, secondo la definizione comune utilizzata negli Stati Uniti e in Canada, cioè le lingue di origine degli immigrati, sono un buon esempio di questo fenomeno. Fra di esse sono classificate - su di un piano di prestigio assai basso - lingue che nella nostra coscienza di europei sono antiche e prestigiose: l'italiano, ad esempio, o il polacco e il russo; e questo fenomeno, da noi, avviene specularmente per, ad esempio, l'ara-

¹⁴ Secondo l'*Oxford English Dictionary* (versione consultabile online all'indirizzo <https://www.oed.com> e continuamente aggiornata), la parola 'dialect' indica:

1. A form or *variety* of a language which is peculiar to a specific region, esp. one which differs from the standard or literary form of the language in respect of vocabulary, pronunciation, idiom, etc.; provincial or rustic speech; a particular language considered in terms of its relationship with the family of languages to which it belongs.
2. Manner of speaking, language, speech; esp. the mode of speech peculiar to, or characteristic of, a particular person or group; phraseology, idiom; jargon; a particular variety of any of these.

Secondo il *Dictionnaire de l'Académie française* il termine 'dialecte' indica una varietà regionale: «le dialecte attique est devenu la langue grecque commune. Le dialecte picard, le dialecte normand. Les dialectes de langue d'oïl, de langue d'oc». Sull'origine e l'ingresso in italiano del termine si veda, da ultimo, Cannata (2012, 91-9 e relativa bibliografia) che ha identificato negli appunti colocciani la prima attestazione del termine, retrodatando agli anni '30 del Cinquecento l'ingresso nei volgari d'Italia del termine.

bo, l'hindi o l'urdu. Vi sono poi le *ethnic languages*: in Canada e negli Stati Uniti il termine indica tipicamente le lingue degli indiani indigeni del continente americano; mentre in Gran Bretagna esso definisce le lingue di tutti i migranti, compresi, ancora una volta, italiani, polacchi e così via. Di conseguenza, il valore di una lingua, lungi dall'essere intrinseco, si determina all'interno di ogni comunità in ogni dato momento storico in ragione della *relazione* in cui essa si colloca con tutte le lingue che in quella comunità risultano in qualche modo attive. È difficile, se non impossibile, immaginare una comunità i cui componenti siano tutti monolingui, e a maggior ragione immaginare un territorio che non abbia mai conosciuto contatti di lingue o migrazioni, né ospitato tradizioni culturali di provenienza varia. Questo naturale multilinguismo è comune a tutte le comunità sociali, anche dove non sia riconosciuta istituzionalmente una situazione di bi- o plurilinguismo; e in tutte le società le lingue tendono a situarsi in relazioni in costante aggiustamento, nelle quali esse occupano diverse funzioni e nel loro insieme costituiscono una porzione di storia culturale di fondamentale importanza.

Possiamo definire la cultura linguistica come l'insieme di *tutte* le lingue attive in una comunità o nel territorio di riferimento nelle loro diverse *funzioni e relazioni* reciproche, tanto in sincronia come in diacronia. Questo insieme si presenta come una stratificazione archeologica, e una relazione viva fra passato e presente: le lingue vivono infatti perché sono parlate o scritte, conosciute attivamente o passivamente, perché sedimentate nella memoria orale o nella cultura scritta, entro la quale possono costituire sia il veicolo principale della costruzione della memoria sia una traccia o un lacerto. C'è modo per restituire una narrazione e una memoria della *cultura linguistica* di un territorio o di una comunità, di tutte le lingue che la compongono? È possibile, per questa via, promuovere la storia linguistica a strumento privilegiato della storia culturale?

Durante gli anni Settanta e Ottanta, principalmente grazie alle ricerche di Armando Petrucci e Giorgio Cardona, gli studi di storia della scrittura e di linguistica hanno visto innovazioni decisive nel metodo e nei risultati proprio grazie a un approccio alla documentazione storica sensibilissimo alla storia sociale e alla ricerca delle relazioni che legano tutte le forme nelle quali si conserva la documentazione scritta. Si tratta di un approccio alla ricerca storica che in quei decenni in Italia ha interessato anche la storia della musica, del folklore, e naturalmente delle tradizioni orali, oltre che gli studi, appunto sulle lingue popolari di cui si è già detto.¹⁵

¹⁵ Penso all'esperienza del *Nuovo canzoniere italiano* di Roberto Leydi, all'omonima rivista fondata nel 1962, alle ricerche musicali di Sandra Mantovani e Giovanna Mari-

Questo ha permesso la promozione della paleografia - tradizionalmente intesa come studio delle singole scritture prodotte nei singoli alfabeti - a storia della cultura scritta, e un allargamento della linguistica allo studio della funzione che la comunicazione, orale e scritta, occupa nelle diverse collettività.¹⁶ Come la cultura scritta nel suo insieme costituisce «un insieme a più facce che racchiude una rappresentazione del sapere» (Cardona 1983, 47), analogamente la cultura linguistica di un territorio e di un'epoca è anch'essa, sempre, a più facce: le lingue e i loro registri e varietà convivono e si intrecciano numerose in ciascun territorio e punto della storia. Una visione che le abbracci nel loro insieme potrebbe consentire di rappresentare e perciò di elaborare una memoria della cultura linguistica di uno spazio in un tempo dato. Nei paragrafi 7-8 proverò a illustrare alcuni dei modi possibili per ricostruire memoria di questa cultura.

6 I nomi delle lingue

La relazione che intercorre fra la nascita di una tradizione culturale e l'identificazione di una lingua identitaria che in qualche misura la esprima, e la conseguente attribuzione a essa di un riferimento onomastico univoco, cioè di un nome che la designi, sono frutto di processi culturali e antropologici di lungo periodo, che interessano molto più che non i soli studi linguistici.

Storicamente, osserviamo che i glottonimi sono il prodotto di una relazione che si stabilisce fra spazio geografico, spazio linguistico e orizzonte culturale, secondo linee di prevalenza ora dell'una ora dell'altra componente. Il nome, quando una lingua riesce a guadagnarsene uno, abbraccia sempre una costruzione culturale complessa che attraversa il tempo, lo spazio e la storia culturale. Se i parlanti tendono a definire la loro lingua secondo «categorie di primo riferimento, che tengono conto solo di alcune spie di immediato riconoscimento» (Cardona 1983, 29) - secondo quel processo da cui derivano designazioni del tipo più comune come 'bergamasco', 'pavano' o 'fiorentino' -, quando invece ci poniamo in una prospettiva che dalla comunità di riferimento immediato si estende ad abbracciare un gruppo sociale più esteso, con un numero di componenti significativo anche in termini di estensione nello spazio e nel tempo, come popoli, nazioni o stati, il glottonimo che meglio soddisfa le esigenze di definizione viene di norma corredato di qualifiche che alludono a ulteriori suddivisioni concettuali. Così, a partire dall'astrazione

ni, e in parallelo alle ricerche sulla poesia popolare di Pasolini stesso; esperienze sulle quali non ci si può soffermare in questa sede.

¹⁶ Si vedano, almeno, Petrucci 1992 e i citati saggi di Cardona.

già contenuta in 'italiano' si sono create categorie ulteriori (italiano standard, dell'uso medio, regionale, popolare ecc.; dialetti settentrionali, gallo-italici, veneti, centrali, mediani, meridionali, meridionali estremi ecc.), secondo un meccanismo riferibile a quello descritto da Cardona, salvo il fatto che i 'proprietari' delle varietà descritte non sono più semplicemente i parlanti, ma quanti di lingua si occupano, appunto, con un interesse teorico e che hanno sviluppato il concetto, assai importante, di 'diasistema' (Weinrich 2008; Berruto 1987).

Non è un'astrazione concettuale il sanscrito, lingua antichissima, sacra e scritta, ma essa è in un certo senso, per come la conosciamo, meno 'lingua' dell'inglese o del francese contemporanei, poiché ci è impossibile mettere in relazione la documentazione che ne abbiamo con un uso quotidiano e una vita nello spazio, nel tempo e nella storia culturale di una comunità. L'indoeuropeo, d'altro canto, è senz'altro un termine che si riferisce a una concettualizzazione astratta, essendo una protolingua contenente strutture che si sono sviluppate in una grande famiglia di lingue che a esso sono riconducibili. Non vi è dubbio che esso deve avere goduto di una forma di esistenza, cioè di realtà storica, ma la sua dimensione di lingua reale è per noi impossibile da ricostruire perché ci mancano le componenti antropologiche, appunto, e storico-culturali che appartenevano alle comunità e alle epoche remotissime in cui un 'indoeuropeo' era verosimilmente parlato.

Non è certamente una pura astrazione concettuale il latino, la cui esistenza non può essere messa in dubbio e la cui storia è testimoniata dalla più imponente documentazione scritta di cui una lingua antica o medievale abbia mai goduto. Tuttavia, non altrettanto si può dire del latino volgare, varietà di latino che ha acquisito un nome stabile (benché la sua definizione rimanga assai controversa) poiché gode di un corpus di documentazione scritta e di descrizioni metalinguistiche molto ricco. Si tratta di una varietà di latino anch'essa ampiamente documentata da testimonianze dirette (scritture esposte, epistole, scritture pratiche e documentarie) che si estendono dal II secolo a.C. al VII d.C., nonché dalla straordinaria testimonianza indiretta fornita dalle lingue romanze che ne hanno continuato la storia. Tuttavia, come si vede, quando parliamo di 'latino volgare' esprimiamo un concetto linguistico non univoco. Possiamo riferirci al latino dell'uso parlato, a varietà dialesistiche o diastratiche in uso già in epoca classica, al latino tardo e così via; si tratta, cioè, di un'astrazione concettuale tanto necessaria quanto complessa, come del resto un'astrazione è il 'protoromanzo' che da esso deriva. Né latino volgare né protoromanzo sono descrivibili con gli strumenti tradizionali del linguista storico - grammatiche e vocabolari: tuttavia se ci privassimo di entrambi questi 'concetti' linguistici la storia stessa delle lingue romanze non sarebbe tracciabile.

Conosciamo come 'lingua' il gotico della Bibbia di Wulfila, e non il germanico comune, che resta anch'esso, come il protoromanzo, un'a-

strazione concettuale; e così è anche per lo slavo comune a fronte del documentato antico slavo ecclesiastico. Scendendo un poco nel tempo, utilizziamo il termine 'volgare' per riferirci ai testi – soprattutto letterari, ma non solo – prodotti in area romanza a partire dal IX secolo fino alle soglie dell'Età Moderna e scritti in una lingua *che non è latino*. Anche in questo caso si tratta di una categoria di primo riferimento, che si è rivelata efficacissima per la classificazione, dal momento che altra specificazione non occorre. Tuttavia, il concetto di 'volgare' così inteso prende a prestito una definizione (e una categoria) che appartiene alla linguistica medievale in particolare di area romanza, e non alla nostra, poiché distingue il latino dalle 'altre' lingue, in base al principio che queste sono naturali (volgari, cioè comuni a tutti), mentre l'altro è prodotto dell'arte: 'artificiale', appunto. Estendiamo, poi, per analogia, questa definizione anche alle varietà parlate che supponiamo in uso nelle aree geografiche da cui quei testi hanno avuto origine e immaginiamo che quei 'volgari' scritti corrispondessero con qualche piccolo aggiustamento alle lingue ivi parlate. Sarebbe certamente improprio sostenere che questa forzatura sia sfuggita ai linguisti, che hanno perfettamente presente che non sono possibili analogie fra la lingua di testi scritti, in specie se letterari, e la lingua (o le lingue) dell'uso; tuttavia nel canone dei nostri studi questo distinguo è in qualche misura attenuato.¹⁷

L'immagine mentale che abbiamo del Medioevo è quella di una società plurilingue, nella quale era in uso contemporaneamente e all'interno di comunità – se si può dire così – linguisticamente permeabili una grande varietà di lingue. Ciò era sicuramente vero, ma non meno vero è che tale situazione era comune anche all'Europa di epoca classica, entro i confini stessi dell'impero romano anche prima del suo crollo, benché questo dato resti per lo più sottaciuto quando ci si occupa della cultura linguistica di quei territori in epoca antica. Salvo il fatto che mentre l'Europa pre-carolingia ebbe il latino come indiscussa lingua di cultura e di comunicazione scritta, in epoca post-carolingia le cose si complicarono notevolmente, non tanto perché improvvisamente l'unità del latino si sia frantumata, ma piuttosto perché si iniziò a scrivere una varietà di lingue oltre il latino, in numero pari almeno a quello delle classi dirigenti che sostituirono il vecchio potere imperiale. Queste, non conoscendo più il latino, die-

¹⁷ Già quarant'anni fa Giorgio Raimondo Cardona, discutendo da par suo di una sociologia della scrittura, osservava che «per molti, ma non per tutti i fenomeni della comunicazione linguistica c'è una corrispondenza scrittoria, per molti, ma non per tutti i fenomeni scrittori c'è una corrispondenza parlata; [...] e che] tra i parlanti e gli scriventi non c'è omologia» (1985, 65-6), dal momento che ogni membro di una comunità è un parlante (ma non uno scrivente necessariamente) e che un atto linguistico presuppone sempre un interlocutore immediato, mentre la scrittura può spostare la comunicazione nel tempo di minuti, giorni, anni o addirittura secoli.

dero impulso allo sviluppo in una funzione 'alta' delle nuove lingue in uso già da secoli, e naturalmente alla loro scritturazione. Le 'nuove' lingue si collocano in grandi aree culturali e furono scritte in altrettante scritture, ciascuna relativa a quelle aree (o campi culturali), nei quali si articolò il cosiddetto 'particolarismo grafico', esso stesso specchio della rottura nel sistema latino che aveva fino ad allora garantito la tradizione e la conservazione della memoria, tanto nella lingua quanto nella materialità della scrittura (Cencetti 1962).

6.1 Lingue e popoli

Alle soglie dell'età che ha visto la formazione delle lingue moderne d'Europa, Isidoro di Siviglia (560-636) riprende un concetto già di origine biblica, e cioè che ogni popolo ha la sua lingua, la lingua materna o naturale, appresa naturalmente da ciascuno senza sforzo. Sono le lingue a creare i popoli, sostiene Isidoro, e non viceversa come si potrebbe credere:

Linguarum diversitas exorta est in aedificatione turris post diluvium. Nam priusquam superbia turris illius in diversos signorum sonos humanam divideret societatem [...]. Initio autem quot gentes, tot linguae fuerunt, deinde plures gentes quam linguae; quia ex una lingua multae sunt gentes exortae [...]. Cum autem omnium linguarum scientia difficilis sit cuiquam, nemo tamen tam desidiosus est ut in sua gente positus suae gentis linguam nesciat.

Ideo autem prius de linguis, ac deinde de gentibus posuimus, quia ex linguis gentes, non ex gentibus linguae exortae sunt. (*Etym.* 1.9)

Tale legame fondativo fra lingua e popoli è implicito anche nelle parole con le quali Beda il Venerabile (673-735), attivo circa un secolo dopo, sceglie di descrivere le lingue parlate sulle isole britanniche all'epoca sua, che egli designa come lingue *Anglorum*, *Scotorum*, *Pictorum* o come *lingua Gallica*, utilizzando un modello di classificazione tradizionale e comunemente accettato. L'impossibilità di descrivere in modo esaustivo lingue talvolta anche poco note, o le loro varietà, è così aggirata; ma Beda è in grado di offrire comunque una descrizione soddisfacente della cultura linguistica del suo territorio, attribuendo a singoli popoli diverse lingue o varietà, e rendendole così a un tempo identificabili e identitarie. Quel che è appunto la funzione dell'*adnominatio* della lingua in tutte le civiltà.

Si badi che questo non esclude l'uso contestuale anche della componente astratta e 'culturale' alla base dell'identificazione di una lingua. Mentre osserviamo che in area romanza a questa altezza cronologica la categoria di 'volgare' era già in uso, e che nell'*Historia* di Beda questa categoria manca, dobbiamo anche notare che in un pas-

so Beda discute di un Albinus, allievo dell'abate Adrian, per il quale *lingua Anglorum naturalis est* (*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* [d'ora in poi *Hist.*] 5.1); e che Beda utilizza frequentemente le categorie di *lingua propria* e *lingua patria* cioè quelle in uso per tradizione presso uno o l'altro dei popoli dell'isola. Si noti che a queste denominazioni egli aggiunge anche *barbara loquela* o *lingua*,¹⁸ per riferirsi a una lingua propria o naturale che non merita di essere caratterizzata altrimenti se non come lingua di uso diffuso da parte di una popolazione non acculturata. Tornerò sull'opposizione fra *lingua patria* intesa come una varietà controllata e in qualche misura nobile della lingua in uso comune e *lingua naturalis* o *barbara* a proposito anche di un interessante passo di Eginardo, biografo di Carlo Magno (vedi § 6.2).

Si legga, infine, un interessante passo dell'*Historia* di Beda, che documenta frammenti di lingua dell'uso nell'Inghilterra nord-orientale altomedievale sia latina sia volgare. Si tratta di un passo particolarmente interessante perché trasmette notizia del fatto che l'avverbio affermativo ancora oggi in uso nel dialetto locale (*aye*) potrebbe essere di origine assai più antica di quanto normalmente si ritenga,¹⁹ e dà notizia che l'avverbio affermativo latino comunemente in uso nella zona era *etiam*, di contro all'*hoc ille* dei Normanni, all'*hoc* della Francia meridionale e naturalmente al *sic* di questo lato delle Alpi:

Erat autem in villa non longe posita quidam adulescens mutus, episcopo notus, [...] et scabiam tantam ac furfures habebat in capite, ut nil umquam capillorum ei in superiore parte capitis nasci ualeret, tantum in circuitu horridi crines stare uidebantur. Hunc ergo adduci praecipit episcopus, [...] iussit ad se intrare pauperem, ingresso linguam proferre ex ore, ac sibi ostendere iussit; et adprehendens eum de mento, signum sanctae crucis linguae eius inpressit, quam signatam reuocare in os, et loqui illum praecepit: 'Dicito,' inquit, 'aliquod uerbum, dicito gae,' quod est lingua Anglorum uerbum adfirmandi et consentiendi, id est, etiam. (*Hist.* 5.2)

La nascita nella coscienza storica e nella percezione identitaria di una *gens Anglorum* e di una lingua che ha unificato popoli diversi e fornito loro una identità comune (secondo il processo immaginato da Isidoro) si deve in larghissima misura all'*Historia* di Beda, oltre che alla politica del re Alfredo il Grande, vissuto oltre un secolo dopo. Essa è in relazione anche all'uso di un unico etnonimo, Angli, per designare una comunità di popoli che comprendeva anzitutto Angli e Sas-

¹⁸ *Hist.* 3.7 a proposito della parlata del Sassone Coinwalch, il quale *Saxonum tantum linguam noverat, pertaesus barbarae loquellae, subintroduxit in provinciam alium suae linguae episcopum.*

¹⁹ Cf. *Oxford English Dictionary*, s.v.

soni, legati nella conversione al Cristianesimo, e nella ricerca di una comune identità politica. Essi formarono l'*Angelcynn*, di cui fu strumento anche quella lingua denominata *Englisc*, evidentemente non materna per tutti i popoli che in essa si riconoscevano, a cominciare da Alfredo stesso, re dei Sassoni occidentali (cf. Tinaburri 2020).

Più o meno contemporaneo di Beda fu il papa Zaccaria (679 ca.-752), una figura la cui cultura linguistica - al pari di quella di moltissimi dei suoi contemporanei - resta per noi del tutto misteriosa. Nato in Calabria, greco di origine, di lingua e di cultura, fu eletto papa a Roma nel 741 e, insieme a una intensa attività diplomatica e politica a difesa dell'esarcato di Ravenna contro i Longobardi, si adoperò per un dialogo fra le due lingue della Cristianità, e tradusse personalmente in greco i *Dialogi* di Gregorio Magno. Sappiamo che incontrò, allo scopo di risolvere gravi controversie politico-territoriali, il re longobardo Liutprando nei pressi di Terni, e che consacrò come chierico e monaco il suo successore Ratchis. Quale lingua avranno parlato in questi scambi il vescovo di Roma, greco di Calabria, e i due re longobardi? Un volgare romanzo mediano? Un latino dell'uso medio? Zaccaria si occupò con molto impegno anche dell'evangelizzazione dell'Europa continentale, e delle attività del Monaco anglosassone Wynfrith, il vescovo di Magonza nato nel Wessex e a noi noto come san Bonifacio, che si adoperò incessantemente per la conversione delle popolazioni germaniche e per consolidare la fede cristiana sul continente. Resta dei loro scambi una interessantissima e in qualche misura simpatica lettera nella quale il papa Zaccaria rassicura (in latino) il vescovo anglosassone preoccupato della validità del battesimo impartito da due ministri del tutto ignoranti di latino. Essi avevano infatti adoperato una formula sgrammaticata e senza senso, *ego te baptizo in nomine patriae et filiae et Spiritu Sancta*, e Bonifacio temeva fosse necessario per questo ripetere il rito, per evitare che il sacramento fosse nullo. Ma Zaccaria scrive che, non essendovi eresia, ma solo ignoranza della lingua latina, questo non era affatto necessario, né, in fondo, possibile:

Rettulerunt quippequod in eadem provinciam sacerdos, qui latinam linguam penitus ignorabat et dum baptizaret, nesciens Latini eloquii infringens linguam, diceret: «Baptizo te in nomine Patriae et Filiae et Spiritu Sancta» ac per tua reverenda fraternitas considerat rebaptizare.

Sed, santissime frater, si illi qui baptizant non errorem introducens aut heresim, sed pro sola ignorantia Romanae locutionis infringendo linguam ut supra fati sumus baptizans dixisset, non possumus consentire ut denuo baptizantur.²⁰

²⁰ Ringrazio Giulio Lepschy che me la segnalò molti anni fa. Si veda ora Lepschy 2009, da cui cito (p. 178).

Il testo in effetti documenta a un tempo l'ignoranza del latino da parte del clero e l'indiscutibilità della sua posizione come lingua unica per le funzioni liturgiche più alte. Resta, ancora una volta, la curiosità di sapere quale lingua il sassone san Bonifacio parlasse nel suo ufficio di evangelizzazione in Assia, a Fulda e in generale nell'Europa continentale. Sappiamo, qualcosa, però, se non della lingua in cui conversava con Zaccaria, della lingua che parlò nei suoi vari incontri con il papa che lo aveva preceduto, Gregorio II, perché ne abbiamo notizia da Willibald, suo giovane confratello. Nella sua *Vita* di san Bonifacio, Willibald racconta degli incontri di Wynfrith con il papa Gregorio III, e in particolare del secondo di questi incontri, al quale il papa lo aveva convocato per un esame sulla fede, superato il quale Wynfrith ricevette il nome di Bonifacio e l'ufficio di apostolo dei Germani. Secondo Willibald, Wynfrith avrebbe chiesto al papa di potere sostenere l'esame per iscritto, con queste parole:

Domine apostolice, novi me imperitum, iam peregrinus, vestrae familiaritatis sermone; sed quaeso, ut otium mihi, tempo conscribendae fidei concedas, et muta tantum littera meam rationabiliter fidem adaperiat. (Levison 1905, 28; cf. Wright 2000)

Questo *sermo vestrae familiaritatis* è altrove descritto da Wynfrith come *vulgarica Romanorum lingua* dove *romanus* è evidentemente utilizzato nel significato odierno di 'romanzo'.

Restiamo in Italia. Secondo Paolo Diacono (720-799) il re bulgaro Alzece, che invase l'Italia meridionale al seguito della seconda ondata longobarda nel 631 circa, parlava *latine* oltre ad avere mantenuto pienamente l'uso *linguae propriae*:

Per haec tempora Vulgarum dux Alzece nomine, incertum quam ob causam, a sua gente digressus, Italiam pacifice introiens, cum omni sui ducatus exercitu ad regem Grimuald venit, ei se servitutum atque in eius patria habitaturum promittens. [...] Romualdus dux gratanter excipiens, eisdem spatiosa ad habitandum loca, quae usque ad illud tempus deserta erant, contribuit, scilicet Sepinum, Bovianum et Iserniam et alias cum suis territoriis civitates, ipsumque Alzeconem, mutato dignitatis nomine, de duce gastaldium vocitari praecepit. Qui usque hodie in his ut diximus locis habitantes, quamquam et Latine loquantur, linguae tamen propriae usum minime amiserunt. (Banniard 1992; 2003; 2020, 606)

Si fatica a immaginare che egli parlasse propriamente in latino: il termine si riferirà piuttosto alla sua capacità di parlare e naturalmente comprendere le varietà romanze in uso nel Cilento e nel Molise, i territori che i bulgari venivano colonizzando. Paolo Diacono non nomina altrimenti questa lingua di base 'latina', identificata da lui (e, si

immagina, dai suoi contemporanei) solo come varietà romanza, certo in mancanza di qualunque attributo di prestigio politico o culturale ascrivibile a quella lingua di umili. Del resto la denominazione degli abitanti dell'Italia come 'latini', che lo stesso Dante ha usato insieme con 'Ytali', precede, appunto, di secoli l'uso di 'italiani', termine con il quale, tuttavia, condivide la medesima radice concettuale.

Pochi decenni dopo, del resto, i vescovi riuniti a Tours in concilio, con la loro ben nota XVII deliberazione hanno certificato l'esistenza nella percezione comune delle due nuove categorie sociolinguistiche che identificano gruppi sociali parlanti una *rustica romana lingua* e altri una *rustica teotisca lingua* entrambi stabiliti sui territori di pertinenza della Chiesa romana, con iperonimi che descrivevano in modo soddisfacente, per loro, tutte le varietà linguistiche di interesse in uso sul continente diverse dal latino della Chiesa. In quel particolare contesto, la denominazione prescindeva completamente dalla relazione fra popolo e lingua, essendo la questione da risolvere relativa a un problema politico istituzionale che non aveva a che fare con potere e territorio, ma con potere e parola.

Analogamente, lo storico Nitardo nell'842 ricorrerà alle medesime denominazioni di *lingua romana* / *lingua theotisca* per indicare le lingue utilizzate dagli eserciti per giurare a Strasburgo.²¹ Questo perché il termine 'latino', dopo la riforma carolingia andrà progressivamente a significare la lingua antica, mentre le lingue moderne che da esso derivano verranno definite piuttosto come 'romane', come appunto a Tours o nella denominazione di san Bonifacio. Alcune di esse, in seguito, riusciranno a guadagnarsi una denominazione specifica (Wright 2002, cap. 13).

L'uso degli etnonimi per denominare lingue senza una tradizione sufficientemente nobile per acquisire un nome specifico resta di uso comune, e convive spesso, come in Beda, con qualche forma di estensione concettuale. Si veda, ad esempio, un'altra testimonianza di datazione ancora assai alta, il *Liber Confortationis* di Goscelin de Saint Bertin, monaco fiammingo, autore recuperato agli studi linguistici da Alberto Varvaro (2010, 165-6). Goscelin nel 1082-83, nel descrivere gli usi linguistici posteriori alla distruzione di Babele, distingue - in un raggruppamento ternario in qualche modo non lontanissimo da quello che due secoli dopo fornirà Dante - Greci, Galli e Theutonici. Entro queste grandi famiglie identifica, per i Greci, le parlate di Argolici, Achei, Danai, Mirmidoni, Dolopi; per i Galli, Franci, Allobrogi, Alverni, Beturici, Normanni, Cenomanni, Andecavi, Pittavi, Guasconi, e Barzelloni; mentre fra i Teutoni identifica come parlanti dialetti diversi Alemanni, Baioari, Orientales Franci, Dani, Sassoni, Thuringi, Lotha-

²¹ Nelle Glosse di Kassel (VIII-IX sec.) la *sapientia* dei *paioari*, dei bavaresi, è contrapposta alla *stultitia* dei *romani*, glossati con *wahla*: cf. Brugnolo 2015, 21; Cannata 2016.

ringi, Braibandi, Flandri e Angli *aliisque aliis populi* (Cannata 2016, 165-6). Importa forse segnalare che persino Goscelin non disdegna la geografia e indica che Atene, Micene e Tebe hanno parlate particolari.

Scendendo nei secoli troviamo analoghe testimonianze in tutta Europa, dall'arcivescovo di Toledo Rodrigo Jimenez de Rada, che si dice parlò davanti a Innocenzo III durante il IV Concilio Vaticano (1215) *Laycis et illiteratis in linguagiis maternis videlicet Romanorum, Teutonicum, Francorum, Anglorum, Navarrorum et Yspanorum* (García y García 1984; Arrizaleta 2012) con una specificazione chiara per le terre che conosceva meglio e generica per il resto della Romània; a Dante, attento testimone delle diverse parlate nella terra che conosce meglio, e poi Tommaso d'Aquino e Ruggero Bacone, tutti testimoni, come l'oscuro monaco Goscelin, di un pensiero linguistico che distingue entro grandi raggruppamenti geografici famiglie linguistiche e i diversi volgari (*idiomata*) che vi si parlano.

6.2 Lingue e potere

Eginardo, o Einhardt, figura di spicco della corte di Carlo Magno e dei suoi figli, uomo di lingua e cultura germanica continentale, scrisse una *Vita Karoli Magni* databile entro il primo trentennio del IX secolo. Francone, come l'imperatore, educato a Fulda, si definisce nell'opera *homo barbarus et in Romana locutione perparum exercitatus*. Si tratta evidentemente di una preterizione, se qualche decennio dopo Walafrido Strabone, alemanno educato a Reichenau (di cui divenne in seguito abate) e a Fulda, nella prefazione che aggiunge all'opera di Eginardo, ricorda la dottrina di cui era provvisto l'autore, e commenta come questa lo distinguesse dalla barbarie del popolo a cui entrambi appartenevano. Dunque il termine *barbarus* per entrambi gli autori assume una connotazione di tipo culturale, solo secondariamente riferibile alla provenienza per così dire etnica.

Nel trattare della cultura linguistica di Carlo, Eginardo descrive nel capitolo XXV l'imperatore come

eloquentia copiosus et exuberans [...]. Nec patrio tantum sermone contentus, etiam peregrinis linguis ediscendis operam impendit. In quibus Latinam ita didicit, ut aequae illa ac patria lingua orare sit solitus, Grecam vero melius intellegere quam pronuntiare poterat. Adeo quidem facundus erat, ut etiam dicaculus appareret.

Qui merita notare anzitutto che Eginardo sottolinea la dimestichezza dell'imperatore nell'usare tanto di *patrio sermone* quanto di *peregrinis linguis*, fra le quali si annoverano anche il latino e il greco che Eginardo sostiene Carlo conoscesse, sia pure più passivamente che attivamente. Dunque latino e greco erano percepite come lingue

in tutto straniere, appartenenti a popoli altri, cioè peregrine, di passaggio, non native. Analogamente Paolo Diacono, nella sua vita del vescovo di Metz san Crodegango (712-66), riferiva che egli era *tum patrio quam etiam latino sermone imbutus*.²² Ma quando invece vuole parlare delle lingue native dei popoli germanici (quelle che i vescovi a Tours avevano designato poco prima come *rustiche* e *tedesche*), Eginardo, come Beda, la definisce 'propria', 'patria' o anche 'barbara', senza però usare un qualche etnonimo, forse perché attribuire una *natio* all'imperatore sarebbe risultato poco opportuno.

Nel XV capitolo, nel descrivere gli sterminati domini dell'impero e le genti che li abitano, Eginardo allude anche al processo di civilizzazione che Carlo portò a termine, unificando tribù diverse, ma dagli usi linguistici simili:

omnes barbaras ac feras nationes, quae inter Rhenum ac Visulam fluvios oceanumque ac Danubium positae, *lingua* quidem *poene similes*, moribus vero atque habitu valde dissimiles [...] ita perdomuit, ut eas tributarias efficeret; inter quas fere praecipuae sunt Welatabi, Sorabi, Abodriti, Boemani.

Questo effetto civilizzatore del dominio ricorda in qualche modo una simile considerazione di Plinio, nel passo in cui loda l'Italia che *tot populorum discordes ferasque linguas sermonis commercio contraheret ad conloquia et humanitatem homini daret breviterque una cunctarum gentium in toto orbe patria fieret* (HN 3.29). Anche in questo caso il punto è la capacità di un potere centrale di ricondurre la discordia a concordia e l'inciviltà a civiltà, tramite un'azione centralizzatrice che passa innanzitutto dalla lingua, intorno alla quale si costruisce una patria comune per popoli diversi.

Il capitolo XXIX si occupa nello specifico dell'opera civilizzatrice intrapresa dall'imperatore per mezzo della sua politica linguistica:

Omnium tamen nationum, quae sub eius dominatu erant, *iura* quae scripta non erant describere ac litteris mandari fecit. Item *barbara* et antiquissima *carmina*, quibus veterum regum actus et bella canebantur, scripsit memoriaeque mandavit. Inchoavit et grammaticam *patrii sermonis*.

Mensibus etiam iuxta propriam linguam vocabula inposuit, cum ante id temporis apud Francos *partim Latinis, partim barbaris nominibus* pronuntiarentur. Item ventos duodecim propriis appellationibus insignivit, cum prius non amplius quam vix quattuor ventorum vocabula possent inveniri. (Corsivi aggiunti)

²² Paulus Diaconus, *Liber de episcopis Mettensibus* II, 43, cit. in Banniard 2020, 281-2.

Quanto attendibile sia la testimonianza di questa attività di Carlo quale scrittore di leggi (*iura*), autore di grammatiche ed editore di testi letterari – i tre pilastri sui quali si fonda la memoria scritta di una civiltà – non possiamo sapere. Ma c'è una verità indiscutibile che le spie linguistiche rivelano e riguarda la coscienza linguistica di colui che scrive. L'aver provveduto a ricondurre a una lingua canonica (un sermone patrio dotato di una grammatica) testi poetici antichi (*barbara et antiquissima carmina*) noti oralmente nei vernacoli germanici, nonché l'aver dato nomi ai venti *iuxta propriam linguam* – un'operazione culturalmente importantissima nell'alto Medioevo continentale – costituisce la sostanza dell'azione civilizzatrice, che si svolge grazie all'elevazione della lingua nativa a lingua di cultura, da *sermo barbarus* e *proprius* degli usi di popoli incivili, tedeschi quanto lui, a *lingua patria*. Un'operazione tutta interna a una medesima lingua madre, esemplare per invitare a riflettere su quanto la sociolinguistica storica abbia da dire in relazione alla formazione delle lingue moderne in Europa.

Qualche decade più tardi, in altro contesto, a Roma, il termine 'patrio' significherà invece 'latino': nelle *Gesta Berengarii* (915) si legge che all'incoronazione di Berengario I il senato si era espresso *patrio ore* e il popolo aveva risposto *nativa voce*; l'epitaffio di papa Gregorio V (999) ricorda che egli sapeva istruire i popoli (*nationes*) in tre parlate (*eloquia*): francese (ovvero fràncone),²³ volgare e latina. *Latinus, latine* man mano che si procede verso il X secolo tendono a restringere il proprio significato a 'lingua latina del canone' mentre *romanus* va a coprire il significato allargato di 'romanzo', proprio quando le lingue moderne iniziano a distinguersi sia dal latino, sia fra di loro nella coscienza dei contemporanei, anche grazie all'avvio di una tradizione di testi composti, recitati e infine scritti nei nuovi codici.

Fino al tardo IX secolo non abbiamo alcuna notizia o documentazione di opere d'arte, cioè letterarie, scritte nelle lingue che sappiamo essere state in uso da secoli in Europa. Per farsi un'idea, basterà ricordare che il primo documento letterario a noi noto in una lingua romanza è la *Sequenza di sant'Eulalia*, databile alla fine del IX secolo; che solo il *Beowulf* è datato a più di mezzo secolo prima, mentre i primi testi in occitanico sono databili fra X e XI; gli inizi della lirica provenzale, a partire da Guglielmo IX d'Aquitania, il più antico trovatore, risalgono all'inizio del XII; il *Cantar del mio Cid* alla metà del XII secolo, mentre fra la metà e la fine del secolo sono attivi molti dei grandi interpreti di quella lirica. A fine XII si data anche il primo testo letterario di area lusitana (João Soares de Paiva, *Ora faz ost'o*

23 Secondo Wright (2002, 207 e nota, in cui si citano a sostegno anche Novati, Devoto, Norberg) si tratterebbe di gallo-romanzo; Brugnolo (2015) sostiene invece si tratti di fràncone.

senhor de Navarra, 1196); e fra la fine del XII e gli albori del XIII i Nieblunglied. Quanto alla scritturazione dei volgari in Italia, l'incertezza delle datazioni pone l'inizio di una attività letteraria fra la fine del XII e il primo quarto del XIII.²⁴

In area slava, quella che i vescovi riuniti a Tours non nominano, ma assimilano *grosso modo* culturalmente e linguisticamente alla teotisca, le testimonianze sono ancora più tarde e di natura che non si può considerare letteraria. Com'è noto, il primo documento in una lingua slava scritto in alfabeto latino e testimone di una tradizione scritta già ben strutturata sono i *Monumenti di Frisinga*, o *Brizinski Spomeniki*, in antico sloveno, databili alla seconda metà del X secolo, come i *Placiti Capuani*. Per l'area croata abbiamo solo la *Lapide di Bescanuova* (1100 ca.), seguita da un silenzio documentario che dura fino alle soglie del Cinquecento; mentre di provenienza serba è lo splendido *Evangelario di Miroslav* in antico slavo ecclesiastico (1180) e null'altro fino almeno alla fine del XV secolo quando esce il primo libro a stampa in serbo, un testo liturgico, l'*Oktoih prvoglasnik (Libro dei salmi)* stampato a Cetinje (oggi Montenegro) nel 1494. Del XIII sono l'inno *Bogurodzica*, in antico polacco, e di un secolo seguente i primi testi letterari in ceco. È cosa nota che la prima attestazione scritta di rumeno, la lettera di Neacsu, è addirittura del 1521 e anche in questo caso non si tratta di un testo letterario.²⁵

6.3 Lingue e letterature

È notizia recentissima il ritrovamento di un lacerto di volgare letterario italiano *Fui eo madre in civitate vidi onesti iovene*, ragionevolmente riconducibile all'Italia centro-settentrionale e databile al X secolo, se non prima: a un'altezza cronologica remotissima, cioè, rispetto alle nostre conoscenze circa gli inizi di una produzione letteraria in volgare in Italia. Il testo non contiene alcun indizio riguardo alla coscienza linguistica del suo estensore, la cui identificazione (un monaco?) e provenienza rimangono misteriose, come pure misteriosi sono il contesto, l'occasione, il luogo di copia del frammento. Il manoscritto che ospita la traccia è di provenienza germanica e insu-

²⁴ Si veda il recentissimo Mastruzzo, Cella 2022, che propone di spostare la datazione della Carta ravennate, ritenuto normalmente il più antico testo letterario prodotto in Italia, dagli anni 1180-1210 come proposto da Petrucci e Ciaralli in Stussi 1999, al 1226; è di poche settimane fa la notizia di un breve frammento di componimento poetico databile addirittura al X secolo, di cui più oltre, § 6.3.

²⁵ Desidero ringraziare i miei colleghi di Dipartimento, Simone Celani, Annalisa Cosentino, Luigi Marinelli, Camilla Miglio, Angela Tarantino, Luca Vaglio, Martine Van Geertruijden, con cui ho avuto occasione di discutere questi temi e di raccogliere informazioni sulle lingue di cui sono specialisti.

lare, o almeno a queste aree sono riconducibili le mani che lo hanno copiato, tranne quella del nostro scrivente, tentativamente localizzabile in Italia centro-settentrionale (Formentin, Ciaralli 2022); mentre l'ispirazione del testo è riconducibile con certezza a una tradizione, evidentemente antica, testimoniata per noi dalle *Cantigas de amigo* di area lusitana, che conosciamo in versioni tarde, databili fra 1220 e 1350 (Cohen Rodriguez 2003). L'editore del testo, Vittorio Formentin, è convinto che si tratti di poesia popolare esistita in tutto il mondo romanzo alle origini della sua letteratura. Può darsi, anche se resta da capire che cosa si intenda per 'poesia popolare' in assenza di un corpus testuale che ci aiuti a collocare nel tessuto sociale le tracce che emergono di una letteratura in volgare, a meno di non credere che 'volgare' e 'popolare' possano essere considerati sinonimi.

Sta di fatto che popolare o meno, quel lacerto è senz'altro un frammento di un testo letterario (un testo, cioè, che usa la lingua come strumento di un'arte), e che il suo estensore sa di non scrivere in latino, dal momento che quel testo si lega in modo consapevole a una tradizione letteraria romanza. Di conseguenza, possiamo essere certi che a partire almeno dal IX secolo nella coscienza dei contemporanei era ben presente la distinzione non solo fra 'latino' e 'rustica romana lingua', ma proprio fra latino di tradizione e lingue romanze moderne, nelle quali già si componevano testi con una riconosciuta dignità di letteratura.

A proposito della nascita di tale coscienza osserviamo che Guglielmo IX, intorno al 1120 distingue fra *romans* e *lati*, e che Jaufre Rudel descrive la sua poesia come scritta in *plana lenga romana* (Brugnolo 2015, 21); e scendendo di quasi un secolo il discordo plurilingue di Raimbaut de Vaqueiras, *Eras quan vey verddeyar*, gioca ad alternare cinque varietà 'romane' senza mai attribuire un nome ad alcuna.²⁶ Certamente, come osserva Brugnolo, il discordo serve da conferma che la varietà delle lingue romanze non costituiva affatto un ostacolo all'intercomprensione; ma più significativamente dal nostro punto di vista, esso documenta l'esistenza di tali varietà con tratti distintivi e specifici, tanto evidente da potere essere oggetto di parodia, e indubbiamente una precondizione per l'*adnominatio* di queste lingue, veicoli di una pratica letteraria specifica di ciascuna.

Fra le lingue romanze la prima e a lungo l'unica ad acquisire un nome è stato l'antico francese (Brugnolo 2015, 23-4), senza dubbio in ragione del peso politico del regno di Francia. Il confronto fra la storia della denominazione del francese e quella del provenzale, o occitano, altra lingua di Francia con un notevole prestigio culturale,

²⁶ Interessante anche la storia delle denominazioni che la critica ha utilizzato per definirle, fra le quali prevale per la seconda stanza, ad esempio, la definizione di 'italiano' e per l'ultima di gallego-portoghese, che Wright (2002, 208) ad esempio, corregge giustamente in italo-romanzo e ibero-romanzo.

ma con scarso o nessun peso politico, è assai interessante in questo senso. Il provenzale è stato identificato nel corso del tempo tramite tre diversi riferimenti onomastici. Uc de Sant Circ scrive il *Donatz proensal*, adottando una fortunata designazione di base geografica a tutt'oggi in uso; Dante nel *De Vulgari* conia la fortunata definizione di 'lingua d'oc', astruendo da caratteristiche puramente linguistiche come l'avverbio affermativo; ma di lì a poco, nel XXVI del *Purgatorio* identifica Giraut de Borneill come *quei di Lemosi*. Il termine 'limosino' contiene nuovamente un riferimento al territorio, che tuttavia diventerà sinonimo di una tradizione letteraria se, a partire dal XVI secolo, verrà utilizzato per estensione persino come denominazione del catalano letterario, lingua romanza nobile della tradizione letteraria, e in uso in territori che si estendono dalla Francia mediterranea, alla penisola iberica, alla Sardegna. Mette appena conto di notare che Guglielmo IX era pittavino, Jaufre Rudel di Blaia, Bernart de Ventadorn lemosino, e che tutti erano, a rigore, aquitani, per quanto autori in quella che noi chiamiamo 'lingua d'oc'.

Del resto la varietà di attributi utilizzati in riferimento onomastico alle lingue di esclusiva tradizione letteraria è fenomeno comune che ha riguardato anche, ad esempio, l'italiano, e ben oltre le soglie del Medioevo. L'alternanza di 'italiano' e 'latino', ad esempio, per designare con iperonimo generico una koinè in uso nella penisola si estende fino a Cinquecento inoltrato. È noto che Brunetto e Dante chiamano *Ytali* e *Latini* gli abitanti della penisola italiana, gli stessi a cui Dante attribuisce un volgare comune, nel momento stesso in cui lo descrive come diviso in 14 gruppi, largamente differenti fra loro, ma forse non mutuamente del tutto incomprensibili. Meno noto che in numerosi testi quattrocenteschi, per esempio nei testimoni manoscritti del manuale di Giorgio da Norimberga studiati da Alda Rossebastiano (1984 e 2015; cf. anche Bruzzone 2010; Baggio 2020), databili dal 1423 alla seconda metà del secolo, come anche altri *vocabulisti* stampati o redatti fino addirittura alla metà del Cinquecento, la varietà di attributi utilizzata per designare la lingua d'Italia comprende italiano, lombardo (tradotto come 'welisch' o 'welsch' in tedesco, secondo un uso diffuso sin dal Medioevo nel continente per designare le parlate a base romanza in contrasto con le germaniche e slave: cf. Cannata 2016), latino, e toscano.

Come osserva Anne Grondeux a proposito delle denominazioni delle lingue moderne fino al XIII secolo:

il peut en effet apparaître paradoxal que des intellectuels qui vivent constamment dans une situation «entre deux langues», et qui n'ont pas, on le verra, de désintérêt ou de mépris vis-à-vis des moyens d'expressions courants autres que le latin, ne proposent pas de théories substantielles des langues et de leur histoire. (Grondeux 2005, 665)

E in effetti prima del XIII secolo, in assenza, cioè di una tradizione scritta nelle nuove lingue, sembra che la questione non si ponga. Meno scontato tuttavia è che la questione non si ponga nemmeno sul piano pratico nella terminologia genericamente in uso fra la popolazione – come testimoniano i manuali per l'apprendimento dell'italiano citati sopra – fino almeno al Cinquecento, secolo in cui riteniamo come topica la questione della lingua. Dunque restano in uso denominazioni di tradizione, 'latino' 'welsch', talvolta, ma assai meno, 'toscano', in riferimento alla lingua comune d'Italia. Del resto, l'esistenza di un codice comune, una koinè, insomma, utilizzato come lingua sovraregionale e 'franca' è testimoniata oltre che da queste fonti anche da un cospicuo corpus di documentazione, che va dal Duecento all'Età Moderna.²⁷ Evidentemente, per la penisola più 'latina' fra i territori della Romania, 'latino' o 'welsch' insieme alla designazione geografica 'italiano' erano ancora appropriati e soddisfacenti, in assenza di un nome unico, come 'francese' o 'inglese', sostenuto non solo da una tradizione culturale universalmente riconosciuta, ma anche da una realtà politica a cui attribuirlo.

Sono questioni che emergono bene anche nella trattatistica: Bembo è autore di prose che riguardano la lingua 'volgare', Colocci parla di *itali*, *comuni* e ancora genericamente di *volgari* per designare i parlanti d'Italia, mentre cerca di riprodurre, in pieno Cinquecento, l'atlante linguistico del *De Vulgari*, senza tuttavia fornire un quadro affidabile e ordinato della cultura linguistica della penisola; Trissino, è noto, ricorre a *italiano* ma per designare una varietà letteraria, non certo una varietà comune condivisa sul piano dell'uso.²⁸

Resta, appunto, come mappa linguistica attendibile della cultura linguistica nell'Italia della prima modernità il *De Vulgari*; e soprattutto resta la proposta di Dante di astrarre dalle lingue in uso nei suoi territori una lingua illustre, comune e alta, che identifica con la metafora geniale della pantera, il cui odore permea tutto, ma il cui corpo non si riesce a intravedere.

Ma dove risiede, appunto (se esiste), il corpo della lingua, visto che non possiamo confidare nel nome?

27 La predicazione costituisce un territorio importante per studiare questo fenomeno. Si vedano, al proposito, le osservazioni e gli episodi riferiti in Baldelli (1987, 42-3) che si interroga sulla lingua usata da san Francesco nella sua predicazione a Bologna e in Wilhelm 2009 in cui si discute della predicazione a Genova di Jacques de Vitry, il quale racconta di avere convertito migliaia di fedeli *licet autem ydiorum non novissem*.

28 Sulla questione dell'uso di 'italiano' si vedano Bruni 2010; Tomasin 2011; per la denominazione dei volgari italiani nel Cinquecento vedi Cannata 2012, 103-15.

7 Il corpo della lingua

Come è noto, la maggior parte degli eventi linguistici avviene nella dimensione dell'oralità, e nell'immediatezza di uno scambio che non ha proiezione nel tempo, o ce l'ha solamente in un futuro immediato. La nostra comunicazione quotidiana, nella maggior parte dei casi, non è prodotta con l'intenzione di essere conservata, o tramandata alla memoria. Tale esigenza si presenta solo quando la funzione della comunicazione trascende l'immediato, e pertanto viene affidata alla memoria, spesso, anche se non sempre, con l'ausilio della scrittura. Perché questo sia possibile, però, è necessario che si determini un incontro fra l'immaterialità della voce e un corpo: il nostro, anzitutto, mirabile commistione di materiale e immateriale - carne e spirito, vita e morte, memoria e oblio - che produce e tramanda memoria anche dell'oralità e sa renderla tradizione, quando la memoria individuale viene condivisa ed estesa a un gruppo sociale; oppure che vi sia un altro tipo di materia, o corpo fisico, sul quale si depositi il segno in forma di scrittura.

Immaginiamo dunque che in ciascuno di noi risuoni una memoria delle lingue che formano la nostra individuale cultura linguistica, unica ed esclusiva di ciascuno. Questo patrimonio culturale individuale costituisce una 'risonanza' di lingue, specifica di ciascuno di noi, che si compone in una memoria collettiva di voci via via che dall'individuo procediamo verso le più complesse entità sociali in cui la vita degli individui si svolge. Se consideriamo queste 'risonanze' come un sistema di relazioni complesso, possiamo provare a ricostruire o quanto meno ad averne contezza, e a intravedere la cultura linguistica di specifiche comunità o popolazioni in vari momenti della loro storia.

Le lingue dunque lasciano una traccia indelebile in noi, che siamo incapaci di funzionare in mancanza di lingua, e lasciano una traccia, forse meno profonda, ma certo più duratura nella materialità della scrittura, in tutte le sue manifestazioni, come pure ne lasciano negli spazi geografici: scritture estemporanee, esposte, sui muri, sugli oggetti, su supporti delle materie più varie, destinati a usi pubblici o privati; nei documenti che regolano i rapporti sociali fra gli individui (nascite, morti, matrimoni, proprietà e così via), e naturalmente nei libri; infine nei territori che abitiamo, che conservano memoria in una stratificazione, che si direbbe archeologica, di tutte le lingue utilizzate dalle persone che li hanno popolati e modificati nel corso della storia sotto forma di toponimi, leggende legate a luoghi, memorie orali e così via.

Questo è il corpo articolato della lingua, e in questi diversi 'luoghi' ne va ricercata la memoria.

È possibile dunque, ricercando la stratificazione archeologica di queste 'tracce' in ciascun momento della storia, tentare una ricostruzione della cultura linguistica legata a un territorio, prescindendo (o

viceversa magari contribuendo a illuminare) le concettualizzazioni tramite le quali normalmente interpretiamo le relazioni fra territori (popoli, nazioni, stati) e lingue.

7.1 Risonanze

Iniziamo dai corpi fisici. Quante lingue vivono in ciascuno di noi? Mai solo una - la nostra nascita stessa è il frutto di una relazione almeno fra due persone, ciascuno con la sua lingua, origine e memoria; e queste due persone a loro volta portano memoria di relazioni almeno di altre quattro persone, delle loro identità e tradizioni, nelle quali le lingue occupano una parte centrale; e così via all'indietro in una progressione geometrica di memorie, di spostamenti, di identità, rotture e ricomposizioni. Ma anche dentro la nostra unicità diverse lingue hanno funzioni diverse: la lingua madre, sorgente di emozioni primarie, la lingua della scuola, attraverso la quale - come dice Dante - ci siamo esercitati per interpretare il mondo; la lingua che scegliamo, spesso insieme con la comunità che ci accoglie; le lingue che quella stessa comunità può imporre o cancellare; la lingua dell'arte che scriviamo, se scriviamo. Joseph Conrad è un monumento della letteratura inglese, come Foscolo e Manzoni lo sono dell'italiana, e Virgilio della latina. Eppure nessuno di questi aveva come lingua madre la lingua per la quale la loro arte è riconosciuta.

Nino Manfredi ha condiviso in diverse interviste il ricordo di sua mamma, Antonia, vissuta dieci anni in America con il padre minatore, e di come all'ora di dormire gli sussurrasse di nascosto frasi dolci in inglese: «Gimme a kiss». Di nascosto, perché nessuno doveva sentirla parlare in inglese, lingua che l'avrebbe denunciata come miserabile, costretta all'emigrazione per sopravvivere. Quella stessa lingua che è oggi distintivo di cosmopolitismo e buona cultura occupava nella Ciociaria della prima metà del Novecento un posto affatto diverso; e fu, per il piccolo Nino, la lingua del cuore, magari perché consentiva di dirsi affettuosità che nella lingua madre sarebbero state troppo forti.

La sociolinguistica ha da tempo individuato nello studio delle biografie linguistiche degli individui uno strumento di conoscenza fondamentale per le lingue in uso; e si tratta di uno strumento che si può estendere anche indietro nella storia, prestando attenzione ai dati legati alla vita delle persone, in un esperimento di tracciamento, identificazione e ricerca volto a rivelare l'archeologia delle lingue presenti negli individui e il rapporto funzionale che si è stabilito fra di esse nel tempo, e che varia naturalmente con la storia politica e sociale dei territori. Sfugge spesso alla percezione generale, e persino a quella degli studiosi, che per molti scrittori latini - compreso, ad esempio, il già citato Virgilio - il latino non era la lingua madre,

né l'unica in uso. È scoperta recente che a Pompei si rappresentavano opere teatrali in greco – segno che la conoscenza di quella lingua doveva essere ben diffusa nella prima età imperiale, e non solo nelle classi intellettuali –, mentre meno noto è che il sicano era lingua ancora in uso in Sicilia nel V secolo, e che di essa si conservano testimonianze epigrafiche in caratteri greci; come altre testimonianze epigrafiche siciliane, sempre in alfabeto greco, conservano frammenti di iscrizioni in osco (Prag 2020).

È appena necessario ricordare che per la maggioranza assoluta degli scrittori canonici della nostra letteratura l'italiano non era lingua madre, né – spesso – la prima o unica lingua di uso scritto, ma solo la lingua dell'arte. Questo vale naturalmente per gli scrittori basso-medievali, e più in là per Matteo Maria Boiardo, Ludovico Ariosto, e via via per Vittorio Alfieri, Ugo Foscolo, Alessandro Manzoni, fino a Grazia Deledda, Luigi Pirandello, Italo Svevo, Pier Paolo Pasolini e Luigi Meneghello. Questo vale anche – come è stato segnalato, ma non studiato analiticamente – per altre figure chiave della nostra storia: qual era la lingua madre di Federico II o di Ildegarda di Bingen, di Bianca Maria Sforza o di Isabella d'Este? Di Napoleone, Cavour, Francesco Crispi o Marie Curie? Quali sono le lingue che in loro hanno risuonato e quali sono le diverse funzioni che esse hanno svolto per ciascuno di questi individui? Sono dati che contrastano con l'idea comunemente diffusa che si scrive nella lingua in cui si parla, e che la nostra cultura personale è fondamentalmente monolingue, quando invece il monolinguisimo è piuttosto l'eccezione che la regola.

7.2 **Tracce**

Lo studio non solo delle scritte e dei documenti che le conservano, ma lo studio della relazione fra documentazione materiale ed elemento testuale che essa conserva e dunque delle ragioni culturali che presiedono alla produzione e poi conservazione e uso della scrittura ha prodotto un rinnovamento decisivo negli studi paleografici e nella conoscenza non solo dei processi di scritturazione delle lingue romane in epoca medievale, ma della loro stessa origine e sviluppo.

Per il progresso degli studi in entrambe queste discipline decisiva è stata la formulazione del concetto di 'traccia'. Nella sua definizione originaria una 'traccia' è una testimonianza di scrittura avventizia che uno scrivente affida a un supporto non originariamente destinato a essa, e che di conseguenza compare in attestazione unica e si conserva grazie al supporto che la accoglie, e non perché parte di una catena della memoria che la percepisce come degna di essere

conservata.²⁹ In questa classificazione ricadono il grosso delle prime testimonianze che abbiamo di lingue e letterature romanze, proprio perché scritte in lingue ancora prive di una tradizione scritta e dunque consegnate a sedi 'rubate' alla tradizione. Il concetto di 'traccia' coglie la componente socio-culturale dell'atto della scritturazione e la contestualizza nella società e negli ambienti in cui essa è avvenuta, grazie alla relazione che si individua fra l'atto linguistico, per così dire, immateriale per sua natura, e la materialità della scrittura che, come abbiamo visto, è in larga misura responsabile della conservazione e valorizzazione (o meno) delle lingue nella quali è condotta.

Se spostiamo questo ragionamento sugli oggetti, una 'traccia' è una memoria di lingua che si conserva grazie al suo rapporto con un oggetto materiale: un monumento o un luogo che conserva memoria di quell'atto linguistico.

Prendiamo, ad esempio, le lapidi funerarie cristiane, testimoni indiretti degli usi linguistici dei cristiani delle origini; il Graffito di Commodilla, che restituisce una memoria di volgare nella Roma del IX secolo; i leoni del Pireo, un tempo a guardia del porto greco e oggi all'Arsenale di Venezia. Si tratta di sculture di epoca classica, che portano graffite le firme, databili all'XI secolo, di mercanti e predoni che discesero dalla Svezia hanno lasciato ricordo di sé in alfabeto runico; un ricordo che poi ha viaggiato con le statue da Atene, a Istanbul, a Venezia dove ora i due leoni si trovano. Si pensi ai toponimi: l'angolo fra via dei Pucci e via dei Servi a Firenze, sul quale è apposta una targa sulla quale si legge «Canto di Balla», una denominazione che ricorda il tempo quando in quel punto vi era una Porta di Balla, una delle circa 15 porte di accesso alla città aperte negli anni 1172-75 nel circuito delle mura cittadine, attraverso la quale le *balle* di lana grezza venivano trasportate ai tiratoi che risiedevano fuori della città. Le mura sono state distrutte nel 1333, la città non è più divisa in cantì, e la lana grezza non passa più di lì, ma attraverso la lingua resta una memoria di civiltà. Si pensi ancora a Testaccio, quartiere di Roma che deriva il suo nome dalla denominazione dialettale per i cocci emersi dagli scavi; alla Vucciria a Palermo, o la Boqueria a Barcellona, mercati i cui nomi raccontano storie di contatti e di influenze che si ritrovano nella coincidenza dei nomi, e così via.³⁰

Ciascuna di queste tracce ha un rapporto diverso con l'oggetto che la conserva, che dipende da come, quando, dove e per quale motivo si è stabilita l'associazione che ci conserva quel frammento di

²⁹ Per la prima formulazione del concetto di 'traccia' si vedano Petrucci 1983 e 1988. In anni più recenti il concetto è stato nuovamente discusso in Stussi 2001; Signorini 2019.

³⁰ Ringrazio Maia Gahtan e Margaret Sönmez, autrici delle schede sul Canto di Balla e i Leoni del Pireo, parte delle collezioni del *Diffuseum* di EUROTOALES Museo delle Voci d'Europa (vedi § 8).

lingua, una relazione che cambia con il tempo e che illumina anche il significato dell'oggetto materiale. Ciascuna traccia costituisce un piccolo tassello di un quadro generale, che riguarda la memoria collettiva di un pezzo di storia culturale, oltre che di lingua, e costituisce inoltre l'elemento di una serie che consente a studiosi di lingua quanto di culture materiali di identificare, classificare e interpretare la dimensione linguistica del patrimonio culturale; e di cogliere le dinamiche attraverso le quali esso si conserva (o no, o si conserva solo parzialmente).

Tracce e risonanze, nelle persone e nelle cose, consentono di 'vedere' o per meglio dire rappresentare la presenza di diverse lingue su un territorio, con documentazione per così dire certa; e di converso di mostrare i territori nei quali una lingua ha vissuto o si è manifestata. Un numero significativo di tracce in una regione geografica darà un'istantanea delle culture linguistiche che in quell'area sono state attive e contribuirà al difficile compito di riconoscerle, rintracciando le orme lasciate in Europa dalle lingue collocandole nello spazio e nel tempo.

8 Per finire, un esperimento

Nel luglio del 2022 presso la CALLIOPE (Casa delle Lingue e delle Letterature in Opera) del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Sapienza Università di Roma, è stato inaugurato un piccolo museo sperimentale: *EUROTALES. Museo Laboratorio delle Voci d'Europa*. Il museo ha come obiettivo la sperimentazione di nuove forme per la rappresentazione della cultura linguistica del continente europeo, inteso come uno spazio geografico privo di confini interni; e si propone anche come un centro di ricerca sperimentale per la raccolta e l'analisi dei dati. L'iniziativa si basa - per la raccolta e classificazione dei dati - sulla collaborazione attiva fra studenti, docenti e territorio facenti capo a una rete di istituzioni europee che al momento comprende le università di Atene, Bruxelles, Bucarest, Glasgow, Madrid, Marsiglia e Roma; l'università di Monaco di Baviera e la Biblioteca Nazionale lituana.³¹

Le collezioni principali del museo sono costituite al momento da due grandi banche dati aperte e in costante accrescimento: le *Risonanze*, un database nel quale confluiscono dati raccolti nei territori di riferimento delle istituzioni coinvolte, relativi alle biografie lin-

³¹ Le iniziative di rappresentazione delle lingue in forma di museo si sono succedute numerose nell'ultimo ventennio. In Italia il 6 luglio 2022, in contemporanea con l'inaugurazione di *EUROTALES*, si è aperta a Firenze la prima mostra del nuovo museo MUNDI (Museo nazionale dell'italiano). Per un quadro generale dei musei della lingua nel mondo si vedano Cannata, Gahtan, Sónmez 2021; Grepstad 2018.

guistiche sia del pubblico dei collaboratori, visitatori e operatori del museo, sia di personaggi storici. La seconda grande collezione, il *Dif-fuseum*, è costituita da un museo diffuso delle 'Tracce' che conservano memoria del passaggio delle lingue nello spazio geografico europeo e costituiscono quell'archeologia delle lingue in Europa di cui si è discusso sopra.³²

Il tempo saprà dirci se questo esperimento di ricerca avrà successo e riuscirà ad aggiungere informazioni utili al quadro che oggi abbiamo della storia linguistica, interna ed esterna, del continente, e a costruire un'immagine della cultura linguistica di questi territori nella storia. Il successo dipende in larga misura dalla nostra capacità di mantenere viva e di sostenere una collaborazione costante e duratura nel tempo per la raccolta del grande numero di dati necessario. Si tratta di dati per loro natura discreti ed eterogenei, che vanno interpretati e ordinati; che inoltre dipendono dal lavoro di un gruppo vasto e composito di collaboratori, costituito dal pubblico, dalle scuole, dai nostri studenti, e da studiosi e specialisti di varie discipline. Si tratta di coordinare linguisti, storici dell'arte, e dell'architettura, antropologi, musicologi, paleografi e professionisti della museografia. È una scommessa importante, ma che abbiamo intrapreso con fiducia.

La notizia perciò valga anche come un caloroso invito a essere parte di questa avventura per chiunque fosse interessato.

32 EUROTALLES. *Museo Laboratorio delle Voci d'Europa*, Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma (direttrici Nadia Cannata, Maia W. Gahtan, Margaret J. Sónmez, coordinatrice Gaia Tomazzoli), <http://eurotales.eu/>, mail: museolab@eurotales.eu.

Bibliografia

- Adams, J.N. (2003). *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Adams, J.N. (2007). *The Regional Diversification of Latin 200 BC – AD 600*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Adams, J.N. (2013). *Social Variation and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Anderson, B. (2006). *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London; New York: Verso.
- Antonelli, G.; Motolese, M.; Tomasin, L. (a cura di) (2021). *Storia dell'italiano scritto*. Vol. VI, *Supporti, forme, pratiche di scritture*. Roma: Carocci.
- Arrizaleta, A. (2012). «El orden de Babel: algunas notas sobre la consciencia lingüística de la clerecía letrada castellana en la primera mitad del siglo XIII». e-Spania. *Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et moderne*, 13. <https://doi.org/10.4000/e-spania.20985>.
- Asor Rosa, A. (a cura di) (1983). *Letteratura italiana*. Vol. 2, *Produzione e consumo*. Torino: Einaudi.
- Baggio, S. (2020). «Attraversare le Alpi con il vocabolario». Longo-Endres, L. (a cura di), *Artisti e mercanti in viaggio. Oltre le Alpi, attraverso il Tirolo*. Bologna: Patron, 103-13.
- Baglioni, D. (a cura di) (2010). *L'italiano nelle cancellerie tunisine (1590-1703)*. Edizione e commento linguistico delle "Carte Cremona". Roma: Accademia Nazionale dei Lincei.
- Baglioni, D. (2021). «Altre Scritture». Antonelli, Motolese, Tomasin 2021, 81-124.
- Baldelli, I. (1987). «La letteratura dell'Italia mediana dalle origini al XIII secolo». Asor Rosa, A. (a cura di), *Letteratura italiana*. Vol. 7, *Storia e geografia*. Torino: Einaudi, 27-63.
- Banniard, M. (1992). *Viva voce. Communication écrite et communication orale du IV^e au IX^e siècle en Occident Latin*. Paris: Institut d'Études Augustiniennes.
- Banniard, M. (2003). «Latinophones, romanophones, germanophones: interactions identitaires et construction langagière (VIII^e-X^e siècle)». *Médiévales*, 45, 25-42.
- Banniard, M. (2013). «The Transition from Latin to the Romance Languages». Maiden, Smith, Ledgeway 2013, 57-105.
- Banniard, M. (2020). *Viva Voce. Comunicazione scritta e comunicazione orale nell'Occidente latino dal IV al IX secolo*. Edizione italiana con una *Retractatio* dell'autore. A cura di L. Cristante e F. Romanini, con la collaborazione di J. Gesiot e V. Veronesi. Trieste: Edizioni Università di Trieste.
- Beltrami, P. (2015). «Storia della lingua e filologia romanza». Sezione di italiano dell'Università di Losanna (a cura di), *Quaderno di italianistica*. Lausanne: ETS, 93-109.
- Berruto, G. (1987). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: Carocci.
- Boelli, T. (1965). *Per una storia della ricerca linguistica*. Napoli: Morano.
- Bru gnolo, F. (2015). «Il plurilinguismo medievale e la coscienza distintiva degli idiomi romanzi». Lori Sanfilippo, Pinto 2015, 13-32.
- Bruni, F. (2010). *Italia. Vita e avventure di un'idea*. Bologna: il Mulino.
- Bruzzo ne, B. (2010). «Sui primi manuali didattici per l'insegnamento del tedesco come lingua straniera nella Venezia del XV secolo. La tradizione di Giorgio da Norimberga». *Recherches de culture et d'histoire dans l'espace romane*, 5, 29-46. <https://journals.openedition.org/cher/8834?lang=es>.

- Burke, P. (2004). *Languages and Communities in Early Modern Europe*. Cambridge; New York: Cambridge University Press.
- Cannata, N. (2012). *Gli appunti linguistici di Angelo Colocci nel ms Vat. Lat. 4817*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Cannata, N. (2014). «Le parole sono pietre. Lingua *communis* e lingua *literata* in alcune epigrafi romane (secc. IV-VI)» in «Scrivere, leggere, conservare. A colloquio con Armando Petrucci», num. monogr., *Studj Romanzi*, 10, 281-310.
- Cannata, N. (2016). «Lontano da dove? Tradizioni culturali e coscienza linguistica in Europa». *Critica del testo*, 19(1), 63-91.
- Cannata, N.; Gahtan, M.W.; Sönmez, M. (eds) (2020). *Museums of Language and the Display of Intangible Cultural Heritage*. London; New York: Routledge.
- Cardona, G.R. (1981). *Antropologia della scrittura*. Torino: Loescher.
- Cardona, G.R. (1983). «Culture dell'oralità e culture della scrittura». *Asor Rosa* 1983, 25-101.
- Cardona, G.R. (1985). *I sei lati del mondo. Linguaggio ed esperienza*. Bari: Laterza.
- Cencetti, G. (1962). «Dall'unità al particolarismo grafico. Le scritture cancelleresche romane e quelle dell'alto medioevo». *Il passaggio dall'antichità al medioevo in Occidente*. Spoleto: Centro Studi sull'Alto Medioevo, 237-64.
- Cohen, R.; Rodriguez, I. (eds) (2003). *500 Cantigas d'amigo, edição crítica de R.C., Tradução da introdução e glosas a versos por I.R.* Porto: Campo de la Letras.
- Crystal, D. (2010). *Evolving English. One Language Many Voices*. London: The British Library.
- De Mauro, T. (2010). «Lingue e identità dell'Europa». Paradisi, G.; Punzi, A.; Tomassetti, I. (a cura di), *Cercando l'Europa. Critica del Testo*, 13(3), 3-26.
- De Mauro, T. (1963). *Storia linguistica dell'Italia unita*. Roma-Bari: Laterza.
- De Mauro, T.; Pecorini, G.; Toscani, B. (a cura di) (1979). *Viaggio nella lingua italiana. Scrittori non si nasce*. EMI.
- De Mauro, T. (1980). *Idee e ricerche linguistiche nella cultura italiana. Studi linguistici e semiologici*. Bologna: il Mulino.
- Einhard (1911). *Vita Karoli Magni*, vol. II. Recensuit G. Waitz, editio sexta curavit O. Holder-Egger. Hannover; Leipzig: Monumenta Germaniae Historica, *Scriptores rerum Germanicarum*, 443-65.
- Formentin, V.; Ciaralli, A. (2022). «Un frammento di canzone di donna in volgare dell'alto medioevo». *Lingua e Stile*, 1, 2-37.
- García y García, A. (1984). «El concilio 4 Lateranense y la Península Ibérica». *Iglesia y Derecho*, 89(2), 187-208.
- Grepstad, O. (2018). *Language Museums of the World. Institutions, Websites, Memorials*. Ørsta: Centre for Norwegian Language and Literature. <https://www.nynorsk.no/wp-content/uploads/2020/02/814-20180314-Language-museums-0G.pdf>.
- Grondeux, A. (2005). «La question des langues avant 1200». *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Age*, 117(2), 665-95. https://www.persee.fr/doc/mefr_1123-9883_2005_num_117_2_9381.
- Guadagnini, E. (2021). «Scripta». Antonelli, Motolese, Tomasin 2021, 125-51.
- Haughen, E. (1966). «Dialect, Language, Nation». *American Anthropologist*, 68, 922-35.
- Janson, T. (1991). «Language Metalinguistic Change: Latin to Romance and Other Cases». Wright 1991, 19-28.
- Lepschy, G.C. (1966). *La linguistica strutturale*. Torino: Einaudi.
- Lepschy, G.C. (a cura di) (1990-94). *Storia della linguistica*. Bologna: il Mulino.

- Lepschy, G.C. (1992). *La linguistica del Novecento*. Bologna: il Mulino.
- Lepschy, G. (2009). «In nomine patria et filia», in «Studi plurilingui e interlinguistici in ricordo di Roberto Gusmani», num. monogr., *Plurilinguismo, contatti di lingue e di culture*, 16, 177-82.
- Levison, W. (ed.) (1905). *Vitae Sancti Bonifatii archiepiscopi Moguntini*. Hannover; Leipzig: MGH. *Scriptores Rerum Germanicarum* 57.
- Lewis, M.P. et al. (eds) (2014). *Ethnologue: Languages of Africa and Europe*. 17th ed. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Lori Sanfilippo, I.; Pinto, G. (a cura di) (2015). *Comunicare nel medioevo. La conoscenza e l'uso delle lingue nei secoli XII-XV*. Roma: Istituto storico italiano per il medioevo.
- Maggiore, M. (2018). «Sul contatto linguistico greco-romanzo nel Medioevo: qualche spunto di riflessione (e una palinodia)». *L'Idomeneo*, 25, 77-91.
- Maiden, M. (2019). «Alberto Varvaro e la storia 'interna' delle lingue romanze». Minervini, L. (a cura di), *Filologia e linguistica di Alberto Varvaro = Atti delle giornate di studio* (Napoli 2-3 maggio 2016). Roma; Padova: Antenore, 101-16.
- Maiden, M.; Smith, J.; Ledgeway, A. (eds) (2013). *The Cambridge History of the Romance Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CH09781139019996.003>.
- Mastruzzo, N.; Cella, R. (2022). *La più antica lirica italiana. «Quando eu stava in the tu cathene» (Ravenna 1226)*. Bologna: il Mulino.
- Migliorini, B. (1960). *Storia della lingua italiana*. Firenze: Sansoni.
- Milani, L. (2017). *Tutte le opere*. A cura di A. Melloni. 2 voll. Milano: Mondadori.
- Parlangeli, O. (a cura di) (1971). *La nuova questione della lingua*. Brescia: Paideia.
- Petrucci, A. (1983). «Il libro manoscritto». Asor Rosa 1983, 497-524.
- Petrucci, A. (1988). «Storia e geografia delle culture scritte (dal secolo XI al secolo XVIII)». *Letteratura italiana*. Asor Rosa, A. (a cura di), *Storia e geografia*. Vol. 2, *L'età moderna*. Torino: Einaudi, 1193-292.
- Petrucci, A. (1992). *Medioevo da leggere. Guida allo studio delle testimonianze scritte del Medioevo italiano*. Torino: Einaudi.
- Pizzoli, L. (2018). *La politica linguistica in Italia: dall'unificazione nazionale al dibattito sull'internazionalizzazione*. Roma: Carocci.
- Prag, J. (2020). «The Indigenous Languages of Ancient Sicily». *Palaeohispanica. Revista sobre lenguas y culturas de la Hispania antigua*, 20, 531-51.
- Roncaglia, A. (1966). «Le Origini della lingua e della letteratura italiana». Cecchi, E.; Sapegno, N. (a cura di), *Storia della Letteratura Italiana*. Vol. 1, *Le origini e il Duecento*. Milano: Garzanti, 3-289.
- Rossebastiano Bart, A. (1984). *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del "Solenissimo Vocabuolista"*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Rossebastiano, A. (2015). «Strumenti e metodi per l'apprendimento delle lingue (sec. XV). Comunicare nel medioevo. La conoscenza e l'uso delle lingue nei secoli XII-XV». Lori Sanfilippo, Pinto 2015, 71-103.
- Sabatini, A. (1987). *Il sessismo nella lingua italiana*. Roma: Presidenza del Consiglio dei Ministri.
- Sabatini, F. (1968). «Dalla scripta latina rustica alle scriptae romanze». *Studi medievali*, 3(9), 320-58.
- Sabatini, F. (1985). «L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane». Holtus, G.; Radtke, E. (Hrsgg), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 154-84.

- Scuola di Barbiana (1967). *Lettera ad una professoressa*. Firenze: Libreria Editrice Fiorentina.
- Signorini, M. (2019). *Sulle tracce di Petrarca. Storia e significato di una prassi scrittoria*. Firenze: Olschki.
- Sobrero, A. (1985). *Introduzione all'italiano contemporaneo*. Bari: Laterza.
- Stussi, A. (1991). «Filologia e storia della lingua italiana». *Yearbook of Italian Studies*, 9, 1-20.
- Stussi, A. (1999). «Versi d'amore in volgare tra la fine del secolo XII e l'inizio del XIII». *Cultura Neolatina*, 49, 1-69.
- Stussi, A. (2001). *Tracce*. Roma: Bulzoni.
- Tavoni, M. (1999). «Storia della lingua e storia della coscienza linguistica: appunti medievali e rinascimentali». *Studi di grammatica italiana*, 19, 205-31.
- Tavoni, M. (a cura di) (2011). *De Vulgari Eloquentia*. Vol. 1, Dante Alighieri: Opere. Milano: Mondadori.
- Testa, E. (2014). *L'italiano nascosto. Una storia linguistica e culturale*. Torino: Einaudi.
- Tinaburri, R. (2020). «L'impiego di *englisc* nella prosa alfrediana: uno studio preliminare della prefazione alla versione della *Cura pastoralis*». *Filologia antica e moderna*, 3(1), 137-48.
- Tomasin, L. (2011). *Italiano. Storia di una parola*. Roma: Carocci.
- Tomasin, L. (2015). «Sulla percezione medievale dello spazio linguistico romano». *Medioevo Romano*, 39, 268-92.
- Tomasin, L. (2021). «The Third Dimension. On the Dichotomy Between Speech and Writing». *Frontiers in Communication Language Sciences*, 6. <https://doi.org/10.3389/fcomm.2021.695917>.
- Varvaro, A. (1982). «Sociolinguistica e linguistica storica». *Actes du XVI Congrès international de linguística i filología romàniques* (Palma de Mallorca, 1982), vol. 1. Palma de Mallorca: Editorial Moll, 191-201.
- Varvaro, A. (1995). «Problemi di sociolinguistica nelle origini delle lingue romanze». Lönne, K.E. (Hrsg.), *Kulturwandel im Spiegel des Sprachwandels*. Tübingen; Basel: Francke, 31-9.
- Varvaro, A. (1997). «Lexical and Semantic Variation». Maiden, M.; Parry, M. (eds), *The Dialects of Italy*. London; New York: Routledge, 214-21.
- Varvaro, A. (1998). «Documentazione e uso della documentazione». Herman, J. (a cura di), *La transizione dal latino alle lingue romanze*. Tübingen: Niemeyer, 67-76.
- Varvaro, A. (2004). *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa Romanza*. Roma: Salerno.
- Varvaro, A. (2010). «Per lo studio dei dialetti medievali». Ruffino, G.; D'Agostino, M. (a cura di), *Storia della lingua italiana e dialettologia*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 161-71.
- Varvaro, A. (2013). «Latin and the Making of the Romance Languages». Maiden, Smith, Ledgeway 2013, 6-55.
- Von Moos, P. (Hrsg.) (2008). *Zwischen Babel und Pfingsten. Entre Babel et Pentecôte. Sprachdifferenzen und Gesprächsverständigung in der Vormoderne (8.-16. Jahrhundert). Différences linguistiques et communication orale avant la modernité (VIII^e-XVI^e siècle)*. Münster: Lit Verlag.
- Weinrich, U. (2008). *Lingue in contatto*. Torino: UTET.
- Wilhelm, R. (2009). «*Licet autem ydioma illorum non novissem*. Il plurilinguismo nella predicazione del Medioevo». Micaelli, C.; Frenguelli, G. (a cura di), *Le forme e i luoghi della predicazione*. Macerata: EUM, 63-81.

- Wright, R. (ed.) (1991). *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*. London; New York: Routledge.
- Wright, R. (2000). «Latino e romanzo: Bonifazio e il papa Gregorio II». Herman, J. (a cura di), *La preistoria dell'italiano*. Tübingen: Max Niemer Verlag, 219-29.
- Wright, R. (2002). *A Sociophilological Study of Late Latin*. Turnhout: Brepols.
- Wright, R. (2011). «Romance Languages as a Source for Spoken Latin». Clackson, J. (ed.), *A Companion to the Latin Language*. Malden: Blackwell, 59-79.
- Wright, R. (2013a). «Periodization». Maiden, Smith, Ledgeway 2013, 107-23.
- Wright, R. (2013b). «Evidence and Sources». Maiden, Smith, Ledgeway 2013, 125-41.

The Representation and Narrative Function of the Language of the Saracens in French Medieval Literature (13th-14th Centuries)

Florence Ninitte

Université de Nantes, France; ERC European Qur'an

Abstract In French medieval literature, the Saracens are recurring characters that authors represent in different ways. Of all the characteristics used to describe them, however, their language does not seem to have attracted much interest. While this characteristic is addressed less frequently than others (such as anthroponymy or religion), language remains, nonetheless, a significant feature that takes many forms. This article aims to give a first overview of how the language of the Saracens is described and its narrative function. This research will examine the small number of texts that explicitly represent the Saracen language.

Keywords Multilingualism. Arabic. Old French. French medieval literature. *Jeu de Saint Nicolas*. *Livre de l'eschiele Mahomet*. *Livre des merveilles*. Jean Bodel. Jean de Mandeville.

Summary 1 Introduction. – 2 Figuring the language of the Saracens in French medieval literature. A general overview. – 3 The *Jeu de saint Nicolas*. Fictionalizing the language of the Saracens. – 4 The *Livre de l'eschiele Mahomet*. Arabic as the language of the Revelation. – 5 Jean de Mandeville's *Livre des merveilles du monde*. Arabic as an ethnographic feature. – 6 Conclusion.



Edizioni
Ca'Foscari

Peer review

Submitted 2022-08-02
Accepted 2022-09-18
Published 2022-12-05

Open access

© 2022 Ninitte | © 4.0



Citation Ninitte, F. (2022). "The Representation and Narrative Function of the Language of the Saracens in French Medieval Literature (13th-14th Centuries)". *TranScript. Traduzione e scrittura nel Medioevo europeo*, 1(2), 259-286.

DOI 10.30687/TranScript/2785-5708/2022/02/002

259

1 Introduction

In French medieval literature, the Saracens are recurring characters that authors represent in different ways, at the interface of myth and reality.¹ To create and depict alterity, these authors develop what Catherine Gaullier-Bougassas (2003, 10) calls the “rhetoric of otherness”,² which is based on common characteristics – such as religion, onomastics, and physical qualities – or less common aspects, such as language. A significant proportion of authors tend to ignore the existence of linguistic differences between Christians and Saracens. This absence has been noted since the earliest European sources that recorded the first contacts with Islam and the first literary texts (König 2019, 64-6; Girbea 2014, 149; Schulze-Busacker 1987; Daniel 1984, 56-7). On a few rare occasions, literary works make references to the ‘Saracen’ language that usually involve an imprecisely defined reality that often extends beyond Arabic to other languages, real or imaginary. Even rarer are occurrences of what I shall call linguistic enclaves (Hasenohr 1990b, 289-90), i.e. the insertion of passages of variable length in a foreign language “dans un entourage linguistiquement différent et prépondérant” (Elwert 1960, 416). The use of linguistic enclaves is a phenomenon whose existence is well attested in French medieval literature, and which fulfils several functions,³ depending on the foreign language involved. An author may, for example, resort to this process when addressing an audience capable of perceiving and understanding the implications of these linguistic combinations, or intentionally use a language that eludes the audience. In the case of Arabic enclaves, this situation is taken a step further, since it is very probable that neither the author

This article is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme (SyG grant agreement no. 810141), project EuQu *The European Qur’an. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850*.

1 In this paper, I will use the term *sarrasin* (‘Saracen’) to mean an Arab-Muslim character, real or fictional. On the image of the Saracens in French medieval literature, see: Turner 2019; Girbea 2014; Tarte Ramey 2014; Besnardeau 2007; Tolan 2003; Daniel 1984; Bancourt 1982.

2 She herself borrows the term from F. Hartog (1980).

3 The most frequently occurring example of bilingualism is Latin. There is a vast literature on the subject, which is beyond the scope of this paper. For a global approach to the phenomenon of vernacular bilingualism in French medieval literature, cf. Jeay 2008, 19-40; Zumthor 1960, 301-36 and 561-94. Other texts, such as the *Roman de Renart*, play on English-French bilingualism for humorous and caricatural purposes: cf. Lalou 1988, 543-62. In *Florimont*, Aimon de Varennes includes some words and expressions purportedly in Greek, cf. Psichari 1891, 507-50. This phenomenon also occurs in other vernacular texts: cf. Schnapp 1990, 175-206. In the *Tavola Ritonda*, Lancelot has skills in pseudo-Arabic (*in lingua saracina*), cf. Heijkant 1997, 88; Murgia 2015, 197-8. Instances are also documented in Latin plays, cf. Revol 1999, 491-506.

nor the audience had the necessary proficiency in the language in question (Jones 2005, 307).

This article aims to define how the language of the Saracens is represented and described, and its narrative function, by analysing the small number of French medieval texts that exploit linguistic enclaves in Arabic or pseudo-Arabic. I focus on texts containing occurrences of elaborate linguistic enclaves to which a specific role has been assigned within the narrative. Texts that only contain a smattering of Arabic words will therefore be excluded from the research corpus. I address these issues by focusing on three representative examples, each belonging to a different literary genre: Jean Bodel's *Jeu de Saint Nicolas* (c. 1200), a play with epic reminiscences, written in Arras; the *Livre de l'eschiele Mahomet* (c. 1264), the Old French version of a text itself translated from Arabic; and Jean de Mandeville's *Livre des merveilles* (1351-71), a carefully fabricated travelogue. Each text takes a different approach which justifies the presence of linguistic enclaves in Arabic or pseudo-Arabic; the use of these enclaves is therefore influenced by the aims of each text, as well as by the aesthetics and purposes of the genre to which they belong.

2 Figuring the Language of the Saracens in French Medieval Literature. A General Overview

Before addressing the subject in detail, a few methodological clarifications are in order. Dealing with the Saracen language involves determining what it is, and how it is perceived and referred to in French medieval literature. The first observation is that in the eyes of medieval authors this language corresponds, like the term *sarrasin*, to a porous reality with a highly variable degree of precision. The most common designation is *sarrazinois*, a coinage that refers broadly to the language of the Saracens. While most modern translators render the term as 'Arabic', it is clear that it "means Arabic as much and as little as Saracen means Arab" (Daniel 1984, 57). Behind this noun lies a "linguistic Babel", to borrow François Suard's expression (1991-92, 265), of foreign tongues "all of which [...] are virtually interchangeable as languages of the Muslim adversary" (Jones 2005, 300). The same observation applies to more specific names. Besides *arabech* or *arabic*, the language of the Saracen is also called *persan*, *turquois*, or *besdouyn*.⁴ In addition, the linguistic capability

⁴ *Persan* (Raynaud, Lemaître 1914, v. 19862); *turquois* (Lachet 2010, vv. 327-8); *besdouyn* (Surdel 1996, v. 10261); *arabech/arabic* (Hardy 2011, vv. 6103, 6305). It is interesting to note that *arabech*, *turquois* and *persan* represent the three dominant languages of *Mashriq* at the time. While it is certain that for the public these languages are inter-

of a character who can speak with a Saracen often takes the form of an enumeration of various languages, sometimes without any linguistic kinship, or which are not used at all by the same groups or in the same regions.⁵ Lastly, the Arabic language or *sarrazinois* can be subsumed under more generic formulas, such as *en son langage*, *en langue païenne*, or *en son latin*.⁶ Just as the language of the Saracens is designated by various names, so too, when quoted directly, it can sometimes take the form of borrowings from Arabic, other misidentified languages, or even a language made up from scratch. In this respect, I use the term 'Arabic' when the enclave can be traced back to a real source; I will, on the other hand, use the word *sarrazinois* or 'pseudo-Arabic' when the language in question cannot be identified with an existing idiom or is an invention.

There are two main treatments of the Saracen language in the French medieval corpus. In the first and most frequently encountered case, the sole mention of the name of the language is sufficient to mark the existence of linguistic otherness and to suggest to the reader that a change of idiom is taking place, without moving away from French. Across all literary genres, the language of the Other functions as an argument for verisimilitude or contributes to the effect of reality that some authors develop; but its role does not end there. The example of the *chansons de geste* has received the most attention from scholars. Catherine M. Jones (2005) has identified three narrative contexts where mastery of the Saracen language is required or mentioned. It is found in conjunction with the disguise motif, where it supplements the arsenal of the Christian in disguise,⁷ in the context of mediated communication and diplomacy (Arabic is the prerogative of professional interpreters called *drugements* or *latiniers*), and in the general upbringing of specific female characters. The issue has also been raised in the romance corpus. In addition to the uses that the romance shares with the *chanson de geste*, interest in the diversity of languages also underscores an ambiguity of identity (Girbea 2014, 149-54; Besnardeau 2007, 158-62).

changeable in their role as the language of the Saracens, their presence is not accidental and is undoubtedly a trace of repeated contacts between Europe and the Near East.

⁵ The best-known example of this phenomenon is the presentation of Gillebert's linguistic skills in the *Prise d'Orange*, which places the Basque language between Turkish, African and Bedouin (*Tu as el regne assez parlé turquois | Et aufriquant, bedoïn et basclois*). Moreover, it is not uncommon to find Greek included in the linguistic arsenal of the Saracen or of the Christian who wishes to communicate with him (Besnardeau 2007, 523).

⁶ We find, for example, in the *Chanson d'Antioche*, the formulas *en son langage* (Guidot 2011, vv. 588-9) and *en son latin* (v. 8045); the formula *langue païenne* is found, *inter alia*, in the *Entrée d'Espagne* (Infurna 2011, v. 8882).

⁷ This aspect has been further developed by François Suard (1980).

In the second case, the language of the Saracens is represented by linguistic enclaves that range from a single word to a whole sentence. These may be taken directly from the Arabic language or, as mentioned above, from another language – which the author assumes to be Arabic, or tries to pass off as such – or from a fabricated idiom. When these enclaves convey transliterations of Arabic, three categories of source for the insertion of foreign words can be isolated.⁸ The main linguistic transmission path is embodied in the French translations of texts that go back to Arabic originals. These cases, which are quite rare, primarily involve the corpus of scientific works, with a clear dominance of astronomical and medical fields (Galderisi 2011).⁹ Outside these fields, there are French translations of historical and ethnographic texts, such as Jean de Vignay's *Miroir historial* (c. 1330) and Jean le Long's *Livre des peregrinacions* (1354). These two examples retain discrete traces of an Arabic source. In the case of the former, it is a third-hand textual source, since Vignay rendered into Middle French an Arabic disputation which was first translated into Latin in 1142 before being integrated into Vignay's source text, the *Speculum historiale*.¹⁰ In the latter case, Jean le Long translates a Latin text whose original author, Riccoldo di Monte Croce, had a proven knowledge of Arabic. The translator thus retains the few words in Arabic that Riccoldo included in his book.¹¹

Secondly, Arabic vocabulary comes from the author's personal experience, from a direct encounter with the language in question. This situation is mainly evident in ethnographic accounts and travel reports. A well-known case is Marco Polo's *Devisement dou monde*.¹² During his various commercial missions, the Venetian traveller de-

8 Daniel G. König (2019) has produced a remarkable study on this subject, referring to the linguistic entanglement of Arabic and Latin.

9 It must be noted that no French translation is made directly from an Arabic source text. There is always at least one intermediary (usually Latin).

10 There are four loanwords from Arabic in book XXIV, chs 39-67 of the *Miroir historial*. These chapters are based on the Latin translation of the *Risālat al-Kindī*, a Christian-Muslim dialogue probably written at the court of the Abbasid caliph al-Ma'mūn (Bottini 2009). The *Miroir historial* contains, for example, the expression *aller a alabach*, *c'est a dire en pelerinage en vostre meson de Meques* (*Miroir historial*, XXIV, ch. 60), in which *alabach* is a corrupted form of *al-ḥajj*, 'the pilgrimage'. Interestingly, another later text also based on the Latin translation of the *Risāla*, Jean Germain's *Trésor des simples* (1447-51), retains a larger proportion of the different transliterations of Arabic contained in its source. Moreover, Jean Germain preserves and expands the debate on the language of the Qur'ān to the best of his ability and knowledge. Cf. *Trésor des simples*, book II, chs 11, 13.

11 The *Livre des peregrinacions* (Robecchi 2020) retains half a dozen of these direct loanwords, such as *Elchemarum* (*al-qamar*, 'the moon') and *elgen* (*al-jinn*, 'the jinn').

12 For a bibliographic synthesis and a survey of foreign vocabulary in Marco Polo's text, see: Andreose 2018; 2020; Ménard 2009; 2012; Mancini 1992; 1994; as well as the fundamental *Notes* by Pelliot 1959-73.

veloped a polyglotism that is reflected in his work. The insertion of a foreign term generally takes the following form:

et encore s'apelent tuit celz rois Çulcarnein, en saraisin lor langa-
jes, que vaut a dire en fransois Alixandre. (F LVI 3)¹³

It is important to note that direct experience does not necessarily presuppose a knowledge of Arabic on the part of the author, as in the case of Jean de Joinville's *Vie de Saint Louis*. When he accompanied Louis IX on his crusade project, Joinville became familiar with cultural and linguistic aspects of the Arab-Muslim world through "drulements ('dragomen'), qui savoient le sarrazzinois et le françois, [...] qui enromançoient le sarrazzinois" (Monfrin 1995, 340, § 335). In this way, he was able to introduce into his text a few terms he learned on his journey overseas.

Finally, the texts discussed in the previous two categories can in turn serve as a source for later literary works. Through this process, certain Arabic terms are transmitted and reused in the aesthetics of literary works belonging to various genres. One such example is Jean de Mandeville, who is analysed in more detail below.

These direct borrowings from Arabic serve above all to designate characters, titles, or concepts specific to the Arabic-speaking world – both cultural and religious. They are not part of any particularly elaborate staging and respond primarily to lexical needs; they provide a degree of precision that reinforces verisimilitude, without any implication that they are serving the narrative.

3 The *Jeu de saint Nicolas*. Fictionalizing the Language of the Saracens

Written and performed around 1200, the *Jeu de Saint Nicolas* is a play firmly rooted in a plural context. Produced in the Arras milieu, it also offers a dramaturgical narrative with epic reminiscences, set in the aftermath of the failure of the Third Crusade (Calkin, Kinoshita 2012; Rey-Flaud 1980, 129-48). The play is based on a carefully considered structure that places Christian and Saracen societies in tension, the latter being an inversion of the former. It tells the story of a *preudom*, a virtuous man, captured by the Saracens. His captivity does not prevent him from continuing to pray to his statue of

¹³ For the Franco-Italian redaction ('F') of Marco Polo's *Devisement dou monde*, I follow the edition by Eusebi, Burgio 2018 (text and glossary), also readable in Simion, Burgio, 2015. The name *çulcarnein* (ar. *ǧū al-qarnayn*), which literally means 'the one with two horns', has often been identified as referring to Alexander the Great (cf. the entry *Zulcarnein* by Maria Piccoli in the *Lemmario* of Simion, Burgio, 2015; Watt 1997, 127b).

Saint Nicolas. The Saracen king, intrigued by the unshakable faith of the *preudom*, decides to put the saint's powers to the test by making him the sole protector of his treasure. If the saint fails to protect it, the *preudom* will forfeit his life. Attracted by this once-in-a-lifetime opportunity, three thieves steal the treasure without encountering the slightest opposition from the saint. However, Saint Nicolas intervenes afterwards and forces the thieves to return the fruit of their larceny. Following this episode, the Saracen leader converts to Christianity and rejects his principal deity, Tervagan.

Throughout the play, Tervagan expresses himself through gestures, laughter and crying. Each of these communicative acts is considered to be meaningful, but requires the intervention of an interpreter, in this case the *seneschal*. Tervagan communicates for the first time by means of a spoken and articulated language after the Saracen king's conversion, in the presence of the king himself and the *preudom*:

Tervagans
Palas aron ozinomas
Baske bano tudan donas
Geheamel cla orlaỹ
Berec.he. patanras taỹ.
Li preudom
Rois, que voloit il ore dire?
Li Roys
Preudom, il muert de duel et d'ire
De che c'a Dieu me sui turkiés ;
Mais n'ai mais soing de son prologe.
Senescal, de la synagoge,
Alés, si me le trebuchiés.
(Henri 1981, vv. 1512-21)

From a formal perspective, the tirade has a normal function in the metric and rhythmic pattern (Zumthor 1975, 52-3). It takes the form of a quatrain of octosyllables with rhyming couplets (*-as* and *-aj̃*). However, it remains unintelligible, leading the *preudom* to question the king about its meaning. The king then offers a conjectural interpretation rather than a faithful translation of the last words of the abandoned idol.

Much has already been written about Tervagan's speech, its significance, and its origin. Very early on, it was perceived as untranslatable gibberish, a made-up language. The first to propose a translation of this mysterious line was Henri Guiter, who interpreted it as a corrupted

form of Basque (Guiter 1967; 1977).¹⁴ However, later scholars have given only limited consideration to this hypothesis and continue to see it as an invented language, often with a range of plausible real languages at its source. Jeffrey T. Schnapp and Jacqueline Cerquiglini-Toulet identify an Arabo-Hellenic influence (Schnapp 1991, 279; Cerquiglini-Toulet 2017). Comparing Tervagan's tirade with that of Salatin in the *Miracle de Théophile*, Cerquiglini-Toulet states that "ces langues sont en fait inventées dans la ressemblance à une langue existante: arabe, hébreu, latin" (Cerquiglini-Toulet 2017, 27). While in the *Miracle de Théophile*, Salatin's tirade is more akin to a form of Hebrew used in a pseudo-cabalistic setting,¹⁵ Tervagan's seems less obvious, and presents sonorities and phonetic combinations that differ significantly from those of Arabic. Moreover, the probability that Bodel had even a vague notion of Arabic is very slight. It is more likely to be a fictionalized Saracenic language, in the sense of an imitation of how the author imagines Arabic to be or, quite simply, a language that evokes the sounds of a foreign language with an "oriental coloration" (Cazal 1998, 295), a phonaesthetic parody of an indeterminate oriental language (Kirk 2021, 18).¹⁶

14 He translates Tervagan's tirade as follows (Guiter 1977, 10-11): "J'avais donc enter-ré la bonne vieille langue, domaine suffisant. Mais le saint à qui j'ai affaire n'était pas l'ami de ces lieux de cette manière: Lui ne sait même pas la langue française".

15 Salatin's character is ambiguous; his origins are not mentioned in the text. According to Gilbert Dahan, he is both Jewish and Arabic, the incarnation of the 'Other' (Dahan 1977, 468). Various internal indications point to a Judaizing character rather than an Arabic one, which is why his tirade has been excluded from my study corpus. The linguistic enclave appears when the sorcerer invokes the Devil: *Ici parole Salatins au deable et dist: [...] | Os tu, Sathanz? [...] | Ne m'os tu pas? | Je te ferai plus que le pas | Venir, je cuit; | Et si tu vendras encore anuit, | Quar ta demoree me nuit | Si ai beé. | Ci conjure Salatins le deable: | Bagahi laca bachahé | Lamac cahi achabahé | Karrelyos | Lamac lamec bachalyos | Cabahagi saba-lyos | Baryolas | Lagazatha cabyolas | Samahac et famyolas | Harrahya | Or vient li Deables qui est conjuré et dist: | Tu as bien dit ce qu'il y a | Cil qui t'aprist riens n'oublia. | Molt me travailles (Dufournet 1987, vv. 147, 154-71). Salatin's invocation, unlike Tervagan's language, exhibits similarities with Hebrew. Some of the words pronounced by the sorcerer match letters of the Hebrew alphabet, such as *Samech* and *Lamed* (or *Lamech*). In addition, the text, or its headings, sometimes refer to this tirade as Hebrew or Chaldean (Zumthor 1975, 53). Although the reader or spectator is confronted, as in the case of the *Jeu*, with a private language, the setting in which it is pronounced in the *Miracle* is completely different. The tirade on this occasion is spoken by a human being, with conjurative intent. The scene effectively exploits several conventions of the practice of magic. Firstly, when the initial attempt in French fails, Salatin turns to another language to conjure the devil, a practice attested in other magic texts (Véronèse 2006; 2014). The form of the *tercet coué* reinforces the aspect of a magic formula. Secondly, mastery of the foreign language employed by Salatin is acquired through teaching, the transmission of insider knowledge (*Cil qui t'aprist riens n'oublia*). Thirdly, the change of language is effective, but also consistent with the Jewish magical tradition, according to which one must speak to the demon in its own language in order to be heard (Alexander 1986). Finally, the similarities with letters of the Hebrew alphabet suggest a pseudo-cabalistic use.*

16 Kirk (2021, 18) associates this process with Dario Fo's *grammelot*, which consists of a "method of producing the semblance of a given language without adopting real or identifiable words from that language".

In a play notable for its careful language and stylistic effects, it does not seem unreasonable to assume that Bodel would have expended an equal amount of effort on devising Tervagan's jargon. It stands out from other occurrences of linguistic fantasy intended to create nonsense and to mark the discourse of the Other. Elyse Dupras identified the different linguistic devices used by medieval dramatic authors to mark this type of discourse. They elaborate a "spectacle sonore qui prime sur le sens", based on various figures of speech and formal constraints designed to endow the replica with mechanical, hoarse, cacophonous sounds. However, as Elyse Dupras (2006, 100) highlights, these sounds are systematically constructed from the language of the "same". Conversely, Tervagan's discourse stands out by offering a "spectacle sonore" that definitively discards meaning, breaking all ties with the language of the "same". Considering the reaction of incomprehension or indifference on the part of the various characters, Tervagan's jargon appears to be deliberately designed in such a way that its meaning escapes the audience completely, and its status and narrative function stem from its fundamentally unintelligible nature.

A primary function of this linguistic enclave is to serve the construction of otherness - and its subsequent marginalisation. Elyse Dupras points out that this gibberish can be translated and thus understood in a universe dominated by the language of the Other. By means of a pseudo-foreign language, Jean Bodel gives "à l'altérité didabolique une existence linguistique autonome fictive" (Dupras 2006, 101). In turn, the status of this language is defined by that of its main speaker. It belongs to Tervagan, the embodiment of the religion opposed to Christianity. In this Saracen society, which is an inversion of Christian society, Yvonne Cazal has postulated that Tervagan's discourse could operate as an inverted and outrageous representation of Latin, God's language, that can be heard in churches (Cazal 1998, 295). At the time, Latin was indeed inaccessible to most laymen: this situation therefore required the intervention of a cleric to clarify the sermon delivered in Latin, a mysterious yet meaningful language that needed to be deciphered. The triangular relationship between the king, the *seneschal* and the idol echoes this situation. By requesting the intervention of the *seneschal* to translate any manifestation of the idol, the king raises him to the rank of the Saracen equivalent of the cleric who interprets the divine language. Then, when the Saracen king disowns his original belief, Tervagan is excluded from communication, deprived of the intermediary it needs in order to be understood (Schnapp 1991, 279). Its final manifestation becomes the last impenetrable remnant of a now abandoned religion.

Attributing a different language to Tervagan also brings the division between Christians and Saracens to a linguistic level. The world of the *Jeu* is dominated by the language shared by all the characters

except the idol. The idol's monologue is therefore unintelligible to the "Christian system" (Dupras 2006, 102), as neither the *preudom* nor the audience of the play can grasp its meaning. They are all outsiders at a hermeneutical level. Unlike the universal language of the *Jeu*, Tervagan's tongue appears to be private. Thus, delimited by the Christian system of communication, the language of the Other, argues Jeffrey T. Schnapp, becomes an anti-language (Schnapp 1990, 179). This tension between private and universal language is apparent when the two idols, Saint Nicolas and Tervagan, are compared. As Roger Dragonetti has shown, the relationship of specularity that governs the *Jeu* extends to both idols, as Tervagan presents various "signes inversés du dehors et du dedans de la statue chrétienne" (Dragonetti 1984, 375). When Saint Nicolas addresses the thieves, he draws on a truculent linguistic register that is consistent with the milieu he is addressing (*Fil a putain, tout estes mort!* v. 1281). Moreover, this intervention leads to the reparation of the crime and, ultimately, to the conversion, willing or otherwise, of the Saracens. The word of Saint Nicolas appears to be more effective and accessible than that of Tervagan, which is now inaccessible and utterly futile.

4 **The Livre de l'eschiele Mahomet. Arabic as the Language of the Revelation**

The *Livre de l'eschiele Mahomet* (*Book of Muḥammad's ladder*) is a thirteenth-century Old French translation of an Arabic text that has its roots in the Muslim tradition of the *isrā'* and the *mi'rāj*, which narrates Muḥammad's night journey and ascension to Heaven.¹⁷ It has been established that the Arabic text at the origin of the Castilian, Latin and French versions is "a compilation of a body of Latinate traditions culled from the Qur'an and Hadith, together with other Arabic and perhaps Jewish materials, which are used to demonstrate the falseness of Muḥammad's prophetic mission" (Echevarría 2012, 426). Once compiled, the text was first translated from Arabic into Castilian by Abraham al-Faḡīh.¹⁸ The Castilian version was then translated into Latin by Bonaventure of Siena around 1264, and finally into Old French.¹⁹ The elaboration of the source text, and the trans-

¹⁷ I use Peter Wunderli's critical edition (1968), in the digital version by Serena Modena (<https://www.rialfri.eu/texts/mahomet|001>). For the Latin version, I use Heullant-Donat, Polo de Beaulieu 1991. For an analysis of the various editions of the Latin version, see Roelli 2018.

¹⁸ The Castilian version has not been preserved. However, traces of it can potentially be found in other works (González Muñoz 2011).

¹⁹ The question of the date of translation of the Old French version and the identity of the translator remains open. The text of the prologue is identical to that of the Latin.

lations, were shaped by a polemical context (Echevarría 2006; Wunderli 1968, 31). Several changes were therefore made to adapt this material to its new audience and to the polemical purpose for which it was prepared (Guillaume 1996). Different types of textual arrangement can be identified. For example, at the formal level, Abraham al-Faḡīh divides the text into chapters to facilitate consultation.²⁰ As for the developments that support the new polemical focus imposed on the *mī'rāj* tradition, the most significant of these is the creation of a narrative centred on Muḡammad, who becomes not only the main character, but also its sole narrator. As Ana Echevarría (2012, 426) points out, "Christian authors [...] were less interested in Islamic eschatological beliefs than in the figure of the Prophet". Hence, they do not hesitate to twist the original material to bring out the character at the centre of their polemical concerns. This manipulation can also be observed in the formulations used by Muḡammad, starting with the way in which he introduces himself:

jeo, Mahomet, fiz de Abdillehe et néz d'Arabe, de la cité de Mecke, du noble lignage des Arabs qui se appelle Koraixis, alluméz de la grace de Diex. (I, 1)

This formulation has no equivalent in Arabic sources and is more reminiscent of a legal formula or an oath.

The various stages of the translation process retain traces of the Arabic original.²¹ Both Latin and French versions contain transliterations that are remarkably accurate. They vary in length, from one word to quotations containing several propositions, and are systematically accompanied by glosses that provide either a paraphrase or a literal translation. The phenomenon of transliteration involves different categories of concept. Firstly, it is employed to describe Islamic rituals and their formulas. The reader can find an elaborate example of this use in the extract in which Muḡammad describes the ritual of prayers in Heaven:

Et en ce qe nos ploriens issinc, atant se leva un ange entre elx qui estoit *halmohaden* du ciel, que volt tant dire en sarracinois com

It is difficult to know whether Bonaventure of Siena is responsible for the Old French version. Most recently, Philipp Roelli suggested that the Old French version is based on a Latin exemplar (Roelli 2018).

20 "Et [Habraym, juif et fisicien] departi ce livre par .LXXXV. chapitres, por ce qe hom poust plus legierement demostrer les choses que en lui se contient ad celx qui en demandassent, et lor poust plus tost respondre des choses demandees" (Prolog, 4).

21 Peter Wunderli (1968, 177-9) catalogued them in an appendix to his critical edition. He isolates 22 instances, but it should be noted that the reader can find about thirty more in the glossary, as well as in the index of qur'anic quotations.

'celi qui clame les Sarazins quant il doivent faire lor oreisons'; et tantost qu'il fu levéz en piés, il comença ad clamer as oreisons et dire: "*Hallahu akibar*", que vuolt tant dire com 'Diex est li granz'. Et après ce si dist: "*Le hille halla hilalla*", c'est a dire: 'n'est autre Diex [for Diex]'. Et puis dist avant: "*Haxedu le halla hilallu*", et ce vost dire: 'Tesmognié qu'il n'i a autre Diex for Diex.' Et après ce, si dist: "*Haxeduna Muhagmet raçur halla*", que vuolt dire: 'Tesmoignié autresinc que Mahomet est messagier de Diex.' Et unquor dist il: "*Haia laçala haya lalfala*", que vuolt tant dire: 'Venéz ad vos oreisons et ad vostre profit'. (XVIII, 11-15; emphasis added)

The Prophet begins his description with an explanation of the role of the celestial 'muezzin' (*halmohaden* < ar. *mu'addin*), "who summons the Muhammadans when they ought to say their prayers" (Hyatte 1997, 123). He goes on to explain some of the prescribed gestures and formulas for the prayer, starting with the *takbîr*, i.e. reciting 'God is the greatest' (*Hallahu akibar* < ar. ϕ). The muezzin then pronounces the *šahâda* (*Le hille halla hilalla* < ar. *Lâ ilâha illâ Allâh*, 'There is no god but God') before encouraging Muslims to bear witness to the oneness of God and the prophethood of Muḥammad. He concludes with the last call 'Come to your prayers and your salvation' (*Haia laçala haya lalfala* < ar. *ḥayyâ ilâ aš-šalât ḥayyâ ilâ al-falâḥ*). For each sequence in Arabic, the translator repeats the clause "vuolt [tant] a dire [com]" or "c'est a dire" which introduces two categories of glosses. On the one hand, in the case of the word *halmohaden*, the translator proposes a definition of the word, as it has no equivalent in French. On the other hand, the ritual formulas are followed by a correct literal translation.

The transliterated formulas also encompass Qur'anic extracts. However, it should be noted that the process is not systematic when it comes to the Qur'ân, as most of the verses are simply rendered in Old French:

Et en ce que je regardoie ces choses, je oi darrier celles cortines une voiz que dist paroles du livre de l'Alkoran dom le comencement fu itel: "*Hamina haraçul bime huncila ylai*", que volt tant dire com 'li messagier crei tot ce que fu dist en l'estoire du comencement jusqu'a la fin'. (XLIX, 5; emphasis added)

The transliteration concerns the *incipit* of the Qur'anic verse 2: 285 (ar. *amina ar-rasûl bi-mâ unzila ilayhi*, 'the Messenger has believed in what was revealed to him'). However, the French translation goes beyond its Arabic source. This would lead us to believe that the verse was contained in full in the source text. A look at the full verse rules out this hypothesis, establishing the final section of the translation ("ce que fu dist en l'estoire du comencement jusqu'a la fin") as the result of an extrapolation on the part of the compiler or translator.

Secondly, Arabic words are used for naming regions, *loci*, and components of the heavens:

Et tant vuolt dire “*Gennet Hanaym*” com ‘Jardin compliement habundant de tottes delices que cueor d’ome puisse penser’. (XXXVI, 2 ; emphasis added)

Et quant il furent la, si i troverent ‘*alkazeres*’, que vuolt tant dire en sarrazinois com ‘maisons royaus’. (XLII, 11; emphasis added)

As noted in the first case, the translation or paraphrase of the Arabic words is introduced by the clause “vuolt tant dire”. More than a translation, Muḥammad provides a complete explanation of the term *Gennet Hanaym* (*jannāt an-na’īm*, ‘gardens of delight’), giving it an additional interpretive value.

Thirdly, a few proper names (designating prophets, angels, or people), whether common to Christianity and Islam or not, are given in both languages. This phenomenon is exemplified by the names of John (the Baptist), son of Zechariah, and Jesus, son of Mary:

Sachez Mahomet qe celi qui siet ou siege plus bas a nom *Yoanna ibm Sakaria*, que vuolt tant dire com Jehan, li fiz Zakarie. Et ci est un des profetes Nostre Seignour. Et celui qui siet plus ault a nom *Yça ibm Mariem*, que vuolt tant dire com Jhesu, li fiz Marie. (XII, 22-4; emphasis added)

From a translational perspective, Jean-Patrick Guillaume considers the use of transliteration to be a means of bringing out the otherness and exoticism of the content of the *Livre de l’eschiele*. He adds that the relative precision of the translations and glosses that accompany these transliterations underlines the embarrassment of the translators in the presence of a cultural universe that they do not fully understand (Guillaume 1996, 85). Therefore, opting for the combination of transliterations and explanations allows the translator to carefully preserve the integrity of the text. However, these observations require further elaboration. The use of Arabic transliteration in Latin and Romance translations is a common phenomenon that has been well studied. It occurs mainly when there is no equivalent or the term is unknown (Burnett 2001, 71; Ducos 2008), thus demonstrating the difficulty of a complete *translatio* of various Arabic words, relating in this instance to a religious lexicon. Nevertheless, a significant number of examples in the *Livre de l’eschiele* prove that the use of transliteration is not the result of any misunderstanding or hesitation about the meaning of a word or phrase. On the one hand, it can be accompanied by an exact literal translation (for example, *Haxedu le halla hilallu*); on the other hand, it can be associated with a correct paraphrastic interpretation of the Arabic term which has no equivalent in French (for example, *halmohaden*).

Through its various uses, Arabic is shown to be a liturgical and eschatological language, but also the language of the Qur'ān, defined earlier in the *Livre de l'eschiele* as directly given by God to Muḥammad,²² and therefore of God.²³ Thus, the linguistic enclaves in the *Livre de l'eschiele* are clearly distinct from the enclave preserved in the *Jeu de saint Nicolas*. In the case of the *Livre*, their meaning is made accessible by the presence of translations and glosses, which therefore gives them an entirely different purpose. As highlighted by Paul Zumthor (1975, 48-9):

[c]'est là une valorisation de la figure [...] de 'barbarolexie', amplifiée jusqu'à la dignité de la glose : le texte emprunte sa vertu à des mots d'une autre langue, dont la signification, à cause de leur identité même, diffère de celle des nôtres.

The translational *modus operandi* gives Arabic a status of its own, defined on its own terms and no longer as an inverted image of the language of Christianity. It becomes, moreover, an idiom worthy of being subjected to exegesis. This confers on it an aura and a legitimacy similar to that of Latin, as defined by Yvonne Cazal (1998, 295): Arabic, as the language of God, is inaccessible from a semantic point of view and therefore needs to be explained by a competent person.

Moreover, these transliterations from Arabic play an additional role in the narrative, due to the modifications effected by the work of the translators and the polemical rewriting to which the original material has been subjected. The narrative of the *Livre de l'eschiele* has been reworked to present a unified, first-person narrative. The translator's interventions relating to lexicon and formulas are then absorbed by the diegesis and become fragments of the Prophet's speech. Muḥammad's voice is superimposed on that of the translator, endowing the former with a close knowledge of Arabic - or at least the impression thereof. The translational process, which initially contributes to the status of Arabic as a theological language, becomes an element of the aesthetics of prophetic discourse, emphasising the Prophet's capabilities and legitimacy. As Carlo Chiurco points out:

those who could claim a perfect command of the language of theology might also claim to be the only ones to possess the key to the best doctrinal exposition of what 'true faith' consisted of. (Chiurco 2009, 220)

22 "Mahomet, pren ceste istoire, sicom est en li Alkoran, que je te doign et otroi. Et sachez que ce livre si est des miens tresors du paradis qui sunt sor toz les autres tresors du siecle" (XLIX, 7-8).

23 As stated in the Qur'ān itself. Cf. Q 2: 2; 13: 37; 46: 12.

The status of Arabic and its relationship with Muḥammad and God are made explicit in Chapter XLIX, which features a dialogue during which God asks Muḥammad to provide an explanation of *Haldaraiet vhalkaforat* (< ar. *ad-darajāt wa-l-kaffārāt*, ‘the degrees and the acts of expiation’), erroneously identified as a verse of the Qur’ān:²⁴

- Mahomet, que entendent les genz du siecle de l’affer et de la compagnie des ciels ?
Et je lui respondi et dis:
- Sire, il s’entendent ad celle parole que est escrete en l’Alkoran: “*Haldaraiet vhalkaforat*”. [Dixit quoque michi Dominus:
- Quid vult dicere “*vhalkaforat*” ?]
Et je lui dis:
- “*Vhalkaforat*” volt tant dire com ‘les piés movoir por aler ad la Mohomerie ad faire oreisons ad Diex’.
Et atant Nostre Sires me dist:
- Mahomet, tu as tochié a la pure verité. Et puis si me redist:
- Que volt dire “*haldaraiet*” ? Et je lui respondi:
- “*Haldaraiet*” volt tant dire com ‘saluer les genz et lor doner bien ad mangier et liément, et faire oreisons quant les autres genz en dormant se reposent’.
Et Nostre Segnour me dist:
- Ha Mahomet, or voi je que tu es reempli de ma grace et de tot le savoir, quar tu sas la verité totte. Et issinc com tu la sas, si va et la di ad ton pueple et demostre. (XLIX, 25-40; emphasis added)

The function of Muḥammad is defined both by the content and the scenography of the discourse. Arabic is confirmed as the language of divine revelation, despite an erroneous attribution. By responding fairly and accurately to God’s questioning, Muḥammad establishes himself as a rightful intermediary between the Divinity and human-kind, as confirmed by God’s approval at the end of the dialogue (“Ha Mahomet, or voi je que tu es reempli de ma grace et de tot le savoir,

24 According to Peter Wunderli (1968, 172), the mistake can be traced back to the translator, and the explanation of the meaning of the sentence given afterwards is also the result of a misunderstanding. A potential source for this dialogue can be found in the *Jāmi’ at-Tirmidī*, a major *aḥādīṭ* collection: “Wa-l-kaffārātu al-mukṭu fī al-masājidi ba’da aṣ-ṣalawāti wa-l-maṣyu ‘alā al-aqdāmi ilā-l-jamā’āt ; [...] qāla wa-d-darajātu ifṣā’u as-salāmi wa-it’āmu aṭ-ṭa’āmi wa-ṣ-ṣalātu bi-l-layli wa-n-nāsu niyāmun” (*Jāmi’ at-Tirmidī*, Chapters on Tafsir, vol. 5, book 44, Hadith 3233; <https://sunnah.com/tirmidhi:3233>). Translation: ‘and the acts that atone are lingering in the Masjid after the prayer, walking on the feet to the congregation [...]; And the acts that raise ranks are spreading the Salam, feeding others, and pray during the night, while the people are sleeping’. According to the interpretation given by at-Tirmidī, the word *ad-darajāt* means ‘the acts that raise ranks’ and *al-kaffārāt* ‘the acts that atone’. These two terms do appear in the Qur’ān, but never in the form of a couplet as the text of the *Livre de l’eschiele* suggests.

quar tu sas la verité totte. Et issinc com tu la sas, si va et la di ad ton tpeuple et demostre”).

The intervention of the translator then becomes – without it being possible to know whether this was a conscious intention on his part – a feature of the Prophet’s posture, which in turn plays a part in defining the status of the Arabic language, explicitly conceived as a vehicle for divine revelation.

5 **Jean de Mandeville’s *Livre des merveilles du monde*. Arabic as an Ethnographic Feature**

Composed between 1351 and 1371, the *Livre des merveilles* is one of the great successes of medieval travel literature, with several versions translated into Latin and an unusual number of vernacular languages. It is considered to be an *Imago Mundi* (Deluz 2000, 19-23), as it inventories the wonders of the world, and describes manners and customs classified according to regions which the narrator, the knight Jean de Mandeville, claims to have seen and visited, from the Holy Land to China, and including Prester John’s kingdom.²⁵ One of the most distinctive qualities of the *Livre* is its openness and the strong curiosity it exhibits towards the diversity of humankind in all its aspects. Paradoxically, there is a tension between its declared intentions and its development (Khanmohamadi 2014, 113-14). This alterity-oriented discourse is indeed counterbalanced by the fact that it is not constructed on the personal experience of the narrator, but on authorised and, for the most part, European sources. In other words, this discourse draws on a “familiar textual culture” (Gaunt 2011, 129). The inauthenticity of the *Livre* has led modern critics to question its ethnographic value. Although it does not relate to actual travel, Mandeville’s narrative develops, as Shirin A. Khanmohamadi has convincingly demonstrated, a rich and complex ethnographic poetics. She notes that Mandeville takes particular pains to present a viewpoint that differs from the self-centred Latin Christian optic, notably through changes in narrative perspectives, which often result in “troubling of self-other boundaries” (Khanmohamadi 2014, 114).

This poetics can be observed in the discourse on the Saracens. Of all the peoples and customs discussed by the Mandeville-narrator, the Muslims and Islam receive the most attention. They are present and intervene throughout the first half of the book, and the narrator devotes the entirety of chapter XV of the *Livre* to their customs, laws,

²⁵ On debates about the authenticity of the *Livre des merveilles*, cf. Deluz 1989, 394-403; Higgins 2013, 147-64.

and language (*Des custumes des Sarazins et de lour loy*).²⁶ This chapter compiles a range of information from *De Statu Sarracenorum* attributed to William of Tripoli, Caesarius of Heisterbach's *Dialogus miraculorum*, Vincent of Beauvais's *Speculum historiale*, and Brunetto Latini's *Livre dou Tresor*. Mandeville starts by describing the Saracen faith through an exposition of the doctrinal tenets common to Islam and Christianity. This is followed by a private conversation with the Sultan, who draws Mandeville's attention to the ills and moral failings of the Christian community. Mandeville then offers an account of the biography of the Prophet that blends historically accurate details with legendary episodes, such as the death of his preceptor leading to the prohibition on drinking alcohol in any form. Muḥammad is described as a wise governor and a great astronomer. The exposition closes with Mandeville's thoughts on the Arabic alphabet. This chapter lacks the polemical tone that characterizes texts dealing with Islam at the time, a fact that has led many scholars to read this chapter as a backhanded criticism of Christian society (Gaunt 2011; Uhlig 2013). In the light of Shirin A. Khanmohamadi's reading, chapter XV is built on several narrative strategies which, through the episode of the sultan and the discourse on doctrine, language, and customs, mark the flexibility of identity limits. This can be observed both in terms of form and content (Khanmohamadi 2014, 113-47; Akbari 2009, 57). In the construction of his exposition of Saracen laws and customs, the narrator emphasizes heteroglossia, regularly relaying the Muslim point of view, as shown by the frequent use of formulas that announce the discourse of the Other, for example "et [Sarazins] dient qe" (some twenty occurrences) and "ensy dit lour Alkaron" (five occurrences). The information drawn from the various sources of chapter XV underline similarities between Christianity and Islam. Moreover, the porosity of identity boundaries manifests itself in the ease of conversions from Islam to Christianity. Jean de Mandeville explains that this phenomenon is common, given the central doctrinal elements shared by both religions. Later in the chapter, he points to the existence of the reverse trend, although he considers it a weakness on the part of apostate Christians:

Item il avient sovent qe ascun christien devient sarazins ou par simplece ou poverté, ou par malveisté. Et ly archiflamins ou flamines quant il les receut dit ensi: "*La illec ella sila Machomet Roses alla hec*". Ceo est a dire en romance: 'Il ne ad Dieu for qe un soul et Machomet soun messenger'. (Ch. XV)

²⁶ For this analysis, I use the Insular version, edited by Christiane C. Deluz (2000). Where necessary, I refer to the other versions of the *Livre*. For the Continental version, I consult the manuscript Paris, BNF, Nouv. Acq. 4515; for the Liege version, I use the Tyssens and Raelet's edition (2011).

Mandeville briefly outlines the ritual of conversion, giving a recognizable, albeit corrupted, transliteration, of the *šahāda*. He drew this information from pseudo-William of Tripoli's *De statu sarracenorum*,²⁷ the only known text to associate the *šahāda* with the baptismal formula in these terms. However, Jean de Mandeville exploits it for his own purposes, substantially modifying the original intention of his source:

Unde sicut apud nos est forma verborum, qua baptizamur et efficimur Christiani In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, ita hec forma verborum est apud illos, qua efficiuntur Sarraceni: La eleh ella Alla, Mahomad rosol Alla, hoc est : Non est Deus nisi Deus et Machometus est nuntius Deus. (8, ll. 14-19)

The comparative dimension disappears, as Mandeville removes the first term of comparison that relates to Christian baptism and the function of the trinitarian formula, but compensates for this deletion with the appearance of a new actor in the conversion ritual, the *archiflamin* – the archpriest of the Saracens. Mandeville transforms the *šahāda*, a personal profession of faith, into a consecration formula pronounced by a religious authority. Through these modifications, the comparison becomes assimilation, the *šahāda* becomes the equivalent of the trinitarian formula.

Unlike other occurrences of linguistic enclaves in Arabic observed so far, this example is embedded in the discourse of a narrator who presents himself as a Christian of English origin. This implies a surprising familiarity with the Arab language and customs, familiarity that becomes a feature of the carefully crafted persona of Mandeville. He himself embodies a character between two cultures.²⁸ The reasons for this acquaintance are set out in the various events and experiences recounted in the preceding chapters; Mandeville's linguistic skills then add a further degree of legitimacy to his claims, especially when he presents himself as a regular reader of the Qur'ān:

Lequel livre Machometh lour bailla en lequel il est escrit entre autres choses, si qe j'ay soventz litz et regardé. (Ch. XV)

This unusual linguistic sensitivity is skilfully staged:

si vous vouleiz savoir une partie de lour loy et de lour creauce, jeo les vous deviseray solonc ceo qe lour livre qe ad noun *Alkaron*

²⁷ For the *De statu sarracenorum*, I use Engels' edition (1992, 263-72).

²⁸ In this respect, see chapter 6 of the *Livre des merveilles*, as well as the character analysis by Shirin A. Khanmohamadi 2014.

le devise. Ascuns appellent ce livre *Meshaf*, et ascuns l'appellent *Harme* solonc les diverses langages du país. (Ch. XV)

In addition to his claim to have read the Qur'ān, Jean de Mandeville uses different names for the Holy Book (*Meshaf* and *Harme*)²⁹ that he believes reflect the diversity of the country's languages ("solonc les diverses langages du país"), borrowing a rhetorical formulation common in travelogues. This anecdotal detail is intended to provide his audience with proof of his competence.

Jean de Mandeville closes chapter XV with a reproduction of what he presents as the Arabic alphabet, which is the only occurrence of the written Arabic letter in our corpus. It is part of a set of nine alphabets, scattered throughout the *Livre des merveilles*.³⁰ The 'a.b.c. of the Saracens' immediately appears strange to the modern reader:

Et puis qe jeo vous ay devisé partie de lour loy et le lour custumes, jeo vous devisery si vous plect quels lettres ils ount ovesqez les nouns si s'ils les appellent:

Almoy, Beth, Cachi, Deltoi, Estoi, Foithi, Gaiepi, Tothi, Heth, Iochi, Kachi, Lacm, Milai, Rabaloth, Orthi, Yrtho, Zormich.

Et ceste IIII lettres ount ils unqore plus pur la deverseté de lour langage pur ceo q'ils parlent ensy la gorge aussy come nous avoms en nostre parlour en Engleterre II lettres plus q'ils ne ount en lour a. b. c., c'est assavoir, p et z qe sont appelez thorn et zogh. (Ch. XV)

The Deluz edition provides the reader with the names of the various letters. It should be noted, however, that the alphabet can be described using between one and three parameters. The most complete presentation includes the foreign graphemes, their names, and Latin equivalents.

²⁹ The word *Meshaf* (ar. *muṣḥaf*, 'book', 'volume'), when applied to the Qur'ān, refers to a physical copy of the Holy Book, while *Harme* would be a form of *haram* ('sacred', 'illicit'), a term not usually associated with the Qur'ān (Higgins 2011, 43 fn. 124). The form *Harme* is however absent from Engels' edition (25, 1-2).

³⁰ Jean de Mandeville reproduces nine foreign alphabets: Greek, Egyptian, Hebrew, Tartar-Russian, Saracenic, Persian, Chaldean, Chinese, and the alphabet used in Prestier John's realm. It is also important to note that not all manuscripts of the *Livre* in its various versions have the same number of alphabets. In some, they are absent, in others, the collection expands to 17 items. Furthermore, there are discrepancies within manuscripts that retain the same groups of alphabets, and some of them are not defined according to the same criteria (letter names, graphemes, and the Latin equivalents). Finally, some manuscripts offer, within the text itself, variants of the same alphabet. The presence of two competing writing systems can either be explained by the fact that the manuscript in question is a copy based on two witnesses (such as ms London, BL, Egerton 1982, cf. McShane 2018) or that an educated reader has made an amendment to an alphabet deemed to be incorrect. This is the case with the Hebrew alphabet in the manuscript Paris, BNF, Nouv. Acq. 4515 (see Kupfer 2008).

The Arabic alphabet of the *Livre*, however fanciful, is not a product of Mandeville's imagination and is also based on pre-existing sources. Many studies have been devoted to determining, with varying degrees of precision, its origin rather than its role. Early on, the alphabet Mandeville attributes to the Saracens was identified with a runic alphabet (Beck 2021, 226-7), in the tradition of Aethicus' *Cosmographia*.³¹ The first scholar to consider the function of these alphabets was Malcolm Letts (Letts 1949, 151-60).³² He devotes a chapter of his study of Mandeville to the alphabets which, he believes, contribute to the book's aura of mystery. He also adds that they were intended to serve as a tool for travellers. Other scholars have tended to see it as an 'effect of reality', a reworking of an element in the aesthetics of travelogues, or the beginnings of an interest in languages and their diversity (Bennett 1954, 66). More recently, studies by researchers such as Matthew Boyd Goldie (2012) and Kara L. McShane (2018) have focused on the correlation between language and identity. They confirm that Mandeville's interest in alphabets fits perfectly into the poetics of blurring boundaries, as the alphabet is held as both a distinctive trait and shared feature between cultures.

The alphabets presuppose shared literacy, as they "embody to the reader all the potential writings of the culture they represent" (McShane 2018, 28). The Arabic alphabet is employed in the various texts and sources mentioned, becoming the graphic vehicle for this language, used in the liturgy (an aspect illustrated by the *šahāda*) and in the Qur'ān. Furthermore, when the alphabet is presented in the most complete system (graphemes, names, and Latin equivalents), it establishes several phonetic correspondences with Latin. However, these elements are immediately counterbalanced by the lack of equivalence at the graphic level, as well as by the presence of the commentary which compares certain Arabic and English letters, unknown to the Latin alphabetical system. The Arabic alphabet appears as "transliterable but untranslatable" (Goldie 2012, 283). In addition, the positioning of the alphabets in the text precludes a more elaborate comparative approach. As pointed out by Matthew B. Goldie,

31 "Suos caracteres litteratum, quos adinuenit, ita distinxit: Alamou | Becah | Cathy | Delfou | Effothy | Fomethy | Garfou | Hethmu | Iofithy | Kaithy | Lethfy | Malathy | Nabelech | Ozechy | Chorizech | Phithyrin | Salathy | Intalach | Thothimos | Azathot pro r | Yrchoni | Zotychin" (Herren 2011, 216-17). However, some scholars have expressed reservations as there are several discrepancies; the alphabet copied from the *Cosmographia* appears to be heavily corrupted in Mandeville's texts. As noted by the editor, this alphabet "was transmitted in a number of medieval alphabet collections" (Herren 2011, 321 fn. 1081). There is also debate around the origin of the alphabet preserved in the *Cosmographia*, with scholars seeing it as a variant of Old Turkic script or Turkic runes (Derolez 1954, 279-83, 352; Löwe 1976; Letts 1949, 157; Seebold 1998, 441).

32 A brief overview of the subject is provided by Matthew Boyd Goldie (2012); see also Temperley (2001).

the texts repeatedly present [the alphabets] in a regular format or in a regular locus, namely at the conclusions of book sections. The format and the context thus end further analysis of the letter forms and the cultures in which they are embedded rather open them up for further comparison. (Goldie 2012, 283)

The alphabetical table of correspondences is followed by a remark about the manner of speaking of the Saracens.³³ The comparison with the English language, and particularly the reference to *thorn* and *yogh* (*þ* and *ȝ*), increases the tension between similarity and dissimilarity that characterizes languages. The comparison Mandeville makes is based on two languages foreign to the French-speaking readership. However, English is well-known and present on the Francophone linguistic horizon. Thus, Arabic does not appear any stranger, from a phonetic point of view, than the language of a close neighbour. Both languages are placed on the same level, without establishing any hierarchy between them. Frank Grady notes that,

by citing a pair of unique English symbols without supplying the particular rationale for their use (i.e., to represent sounds not present in Latin and not adequately captured by the Roman alphabet), Mandeville avoids implying the existence of any hierarchy of tongues, and suggests, in keeping with his overall ethnographic approach, that the differences between languages are natural, almost trivial adaptations to local circumstances. (Grady 2009, 55)

The Arabic alphabet, however incorrect it may be, recalls the use of a fictionalized *sarrazzinois*, as in the *Jeu de Saint Nicolas*. Indeed, the audience does not have to be able to understand or read this alphabet for it to fulfil its function within the *Livre des merveilles*. “Alphabets [...] have meaning outside of their functional use and independent of a viewer’s ability to attach meaning to them” (McShane 2018, 34). Despite its inaccuracy, this alphabet therefore manages to signify a linguistic system that is both similar to and different from the one used by the readers and hearers of the *Livre des merveilles*. Its effect relies on an iconographic and phonetic power, like the tirade of the *Jeu*, which relies on the connotative effect of the sounds it invokes. This observation can also be extended to the corrupted transliteration of the *šahāda*. Irrespective of accuracy, one can assume that it sounded convincing to a readership or audience unfamiliar with Arabic.

33 The remark is drawn in part from Brunetto Latini’s *Livres dou Tresor*: “Et nos veons que por nature ciaus qui abitent en orient parolent en la gorge” (Baldwin, Barnette 2003, 3: 1).

6 Conclusion

The linguistic element does not escape the treatment given to the rest of the rhetoric of otherness. It appears that when authors resort to Arabic, it is alternately fictitious or exhibits varying degrees of corruption in the transliteration process ranging from the slight to the very extensive. In other words, the language of these enclaves is situated between imaginary and real language, although we might assume that this aspect was not as easily detectable to the medieval audience of the works studied here. The use of textual fragments in Arabic or pseudo-Arabic participates in the construction of an “imaginary of languages” since this language does not need to be accurate - or even real - to have the desired impact on the recipients of the text. Linguistic diversity originates in the ear of the spectator and in the eye of the reader.

Similarly, access to their significance is not necessary for these different enclaves to acquire status or fulfil their function within the narrative. The status of the Arabic language is defined primarily by the context in which it is used, as well as by its speakers. In the *Jeu de saint Nicolas*, it becomes a language of otherness that defines itself in contrast to Christian society. In other words, language is not defined by itself, but in terms of the language of the Christians and the value they represent. This status changes in the *Livre de l'eschiele*: Arabic is the language of the qur'anic law, of God and his Prophet. It acquires its own status. Lastly, the case of the *Livre des merveilles* broadens these perspectives. While Arabic certainly appears as the language of the Qur'an and of the liturgy, it also becomes a common tool, a “concrete ethnographic singularity” (McShane 2018, 33), on a par with English and French. It then contributes to the elaboration of the ethnographic poetics that Jean de Mandeville developed in his *Livre des merveilles*.

Finally, in the three texts studied here, Arabic enclaves act, to differing degrees, as an identity marker. Saracen otherness is endowed with its own language, both similar and different to that of the Christians. The function of these enclaves is also determined by the presence or absence of an explanation of their contents. Thus, in the *Jeu de saint Nicolas*, the role of Tervagan's tirade lies in the fact that the audience is not able to comprehend it. Its unintelligibility serves to reinforce both the aesthetics of the play and the antagonisms between two opposing societal and religious systems. By contrast, in the *Livre de l'eschiele*, Arabic serves, through its status as the language of God and the Qur'an, to render a reality peculiar to Islam in a more precise and unique way. What was initially an intervention on the part of the translator becomes a characteristic of religious discourse and the posture of the Prophet. Finally, Mandeville's *Livre* is the epitome of the use of Arabic as an ambivalent feature, as

language is embedded in a complex dialogical dynamic of identity. It symbolises the notion of shared literacy, but invariably highlights an irreducible differentiation between cultures.

Bibliography

Primary sources

- At-Tirmidī, Abū 'Īsā Muḥammad. *Jami' at-Tirmidī*. (The Collection of at-Tirmidī). <https://sunnah.com/tirmidhi>.
- Baldwin, S.W.; Barrette, P. (eds) (2003). *Brunetto Latini: Li livres dou tresor*. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.
- Deluz, C. (éd.) (2000). *Jean de Mandeville: Le livre des merveilles du monde*. Paris: CNRS Éditions.
- Dufournet, J. (éd.) (1987). *Rutebeuf: Le miracle de Théophile*. Paris: Flammarion.
- Engels, P. (Hrsg.) (1992). *Wilhelm von Tripolis [Guilelmus Tripolitanus]: Notitia de Machometo. De statu Sarracenorum*. Wurzburg; Altenberge: Echter; Oros.
- Eusebi, M.; Burgio, E. (a cura di) (2018). *Marco Polo. Le Devisement dou monde*. Vol. 1, *Testo*. A cura di M. Eusebi. Vol. 2, *Glossario*. A cura di E. Burgio. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. Filologie medievali e moderne 16, Serie occidentale 13. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-223-9>.
- González Muñoz, F.G. (ed.) (2011). *Pedro Pascual: Sobre la se[ç]ta mahometana*. València: Universitat de València.
- Guidot, B. (éd.) (2011). *La chanson d'Antioche, chanson de geste du dernier quart du XII^e siècle*. Paris: Champion.
- Hardy, S. (éd.) (2011). *Édition critique de la Prise d'Alexandrie de Guillaume de Machaut [thèse de doctorat]*. Orléans: Université d'Orléans.
- Heijkant, M.-J. (a cura di) (1997). *La Tavola Ritonda*. Milano: Luni.
- Henri, A. (éd.) (1981). *Jehan Bodel: Le Jeu de saint Nicolas*. Genève: Droz.
- Herren, M.W. (ed.) (2011). *The "Cosmography" of Aethicus Ister. Edition, Translation, and Commentary*. Turnhout: Brepols.
- Heullant-Donat, I.; Polo de Beaulieu, M.-A. (éds) (1991). *Le livre de l'Échelle de Mahomet: Liber Scale Machometi*. Paris: Livre de Poche.
- Infurna, M. (a cura di) (2011). *Anonimo padovano: Entrée d'Espagne. Rolando da Pamplona all'Oriente*. Roma: Carocci.
- Lachet, C. (éd.) (2010). *La prise d'Orange. Chanson de geste (fin XII^e-début XIII^e siècle)*. Paris: Champion.
- Monfrin, J. (éd.) (1995). *Jean de Joinville: La vie de Saint Louis*. Paris: Le Livre de Poche.
- Robecchi, M. (éd.) (2020). *Riccolde de Monte di Croce: Liber peregrinationis, traduit par Jean le Long d'Ypres*. Strasbourg: EliPhi.
- Raynaud, G.; Lemaître, H. (éds) (1914). *Renart le Contrefait*, tome 1. Paris: Champion.
- Simion, S.; Burgio, E. (a cura di) (2015). *Giovanni Battista Ramusio: Dei viaggi di messer Marco Polo veneziano*. Edizione critica digitale progettata e coordinata da E. Burgio, M. Buzzoni, A. Ghersetti. Venezia: Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing. Filologie medievali e moderne 5, Serie occidentale 4. <http://doi.org/10.14277/978-88-6969-00-06>.

- Surdel, A.-J. (éd.) (1996). *Guillaume Flamang: La vie et passion de monseigneur Didier martir et evesque de Lengres (1482)*. Tome 1, *Édition du texte avec notes et glossaire d'après le manuscrit Chaumont, B.M., 159*. Strasbourg: Université des sciences humaines.
- Tyssens, M.; Raelet, R. (éds) (2011). *La version liégeoise du Livre de Mandeville*. Bruxelles: Académie royale de Belgique.
- Wunderli, P. (Hrsg.) (1968). *Le Livre de l'eschiele Mahomet: die französische Fassung einer alfonsinischen Übersetzung*. Bern: Francke. Romanica Helvetica 77. <https://www.rialfri.eu/texts/mahomet|001>.

Secondary sources

- Akbari, S. (2009). *Idols in the East: European Representations of Islam and the Orient, 1100-1450*. Ithaca: Cornell University Press.
- Alexander, P.S. (1986). "Incantations and Books of Magic". Schürer, E. (ed.), *The History of the Jewish People in the Ages of Jesus Christ*, vol. 3(1). Edinburgh: Clark, 342-79.
- Andreose, A. (2018). "Il Greco di Marco Polo". Andreose, A.; Borriero, G.; Zanon, T. (a cura di), "La somma de le cose". *Studi in onore di Gianfelice Peron*. PaPaдова: Esedra, 127-36.
- Andreose, A. (2020). "Su alcuni orientismi nei resoconti di viaggiatori medim evali in Cina". *Itineraria*, 9, 23-46.
- Bancourt, P. (1982). *Les Musulmans dans les chansons de geste du Cycle du Roi*. Aix-en-Provence: Université de Provence.
- Beck, W. (2021). "Reading Runes in Late Medieval Manuscripts". McLeod, M.; Bianchi, M.; Williams, H. (eds), *Reading Runes. Proceeding of the Eighth International Symposium on Runes and Runic Inscriptions* (Nyköping, Sweden, 2-6 September 2014). Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet, 225-32. <https://doi.org/10.33063/diva-438880>.
- Bennett, J. (1954). *The Rediscovery of Sir John of Mandeville*. New York: Modern Language Association of America.
- Besnardeau, W. (2007). *Représentations littéraires de l'étranger au XII^e siècle. Des chansons de geste aux premières mises en roman*. Paris: Champion.
- Bischoff, B. (1961). "The Study of Foreign Languages in the Middle Ages". *Speculum*, 36(2), 209-24. <https://doi.org/10.2307/2847789>.
- Bottini, L. (2009). "The Apology of al-Kindī". Thomas, D.; Roggema, B. (eds), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Vol. 1, 600-900. Leiden: Brill, 585-94.
- Burnett, C. (2001). "Strategy of Revision in Arabic-Latin Translations from Toledo. The Case of Abū Māshār's *On the Great Conjunctions*". Hamesse, J. (éd.), *Les traducteurs au travail, leurs manuscrits et leurs méthodes = Actes du colloque international organisé par le Ettore Majorana Centre for Scientific Culture* (Erice, 30 septembre-6 octobre 1999). Turnhout: Brepols, 51-114. <https://doi.org/10.1484/M.TEMA-EB.3.3012>.
- Calkin, S.B.; Kinoshita, S. (2012). "Saracens as Idolaters in European Vernacular Literatures". Thomas, D.; Mallett, A. (eds), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Vol. 4, 1200-1350. Leiden; Boston: Brill, 29-44. https://doi.org/10.1163/9789004228559_004.
- Cazal, Y. (1998). *Les voix du peuple – Verbum Dei. Le bilinguisme latin-langue vulgaire au Moyen Age*. Genève: Droz.

- Cerquiglini-Toulet, J. (2017). "Langues réelles, langues rêvées au Moyen Âge: Le jeu d'une langue multiple en poésie". Hanna, P.N.A.; Seláf, L. (eds), *The Poetics of Multilingualism – La poétique du plurilinguisme*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 23-40.
- Chiurco, C. (2009). "God's Rules, and Man's Two Approaches to the Problem of Translation in Twelfth Century Western Philosophy: Gilbert of Poitiers and Alain of Lille". Kappler, C.; Thiolier-Méjean, S. (éds), *Le plurilinguisme au Moyen-Âge, Orient-Occident, de Babel à la langue une*. Paris: L'Harmattan, 217-32.
- Dahan, G. (1977). "Salatin, du *Miracle de Théophile* de Rutebeuf". *Le Moyen Âge*, 83, 445-68.
- Daniel, N. (1984). *Heroes and Saracens. A Re-Interpretation of the Chansons de Geste*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Deluz, C. (1989). "Le Livre de Jean de Mandeville (1356), plagiat ou réécriture?". *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 133(2), 394-403. <https://doi.org/10.3406/crai.1989.14738>.
- Derolez, R. (1984). *Runica manuscripta: The English Tradition*. Brugge: De Tempel.
- Ducos, J. (2008). "La traduction comme mode de diffusion scientifique au Moyen Âge". Duris, P. (éd.), *Traduire la Science hier et aujourd'hui*. Pessac: Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 11-23. <https://doi.org/10.4000/books.msha.8748>.
- Dragonetti, R. (1984). "Le *Jeu de saint Nicolas* de Jean Bodel". Arrathoon, L.A. (ed.), *The Craft of Fiction, Essays in Medieval Poetics*. Rochester: Solaris Pr., 369-91.
- Dupras, E. (2006). *Diabes et saints. Rôle des diabes dans les mystères hagiographiques français*. Genève: Droz.
- Echevarría, A. (2006). "La reescritura del *Libro de la escala de Mahoma* con fines polémicos (ss. XIII-XV)". *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 29, 173-99. <https://doi.org/10.3406/cehm.2006.1964>.
- Echevarría, A. (2012). "*Liber Scalae Machometi*". Thomas, D.; Mallett, A. (eds), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Vol. 4, 1200-1350. Leiden; Boston: Brill, 425-8. https://doi.org/10.1163/1877-8054_cm-rj_com_24219.
- Elwert, W.T. (1960). "L'emploi des langues étrangères comme procédé stylistique". *Revue de Littérature comparée*, 34, 409-37.
- Ferlampin-Acher, C. (2007). "La mesure du savoir dans les romans médiévaux: de la lecture à la *nigremance* (XII^e-XV^e siècles)". Hummel, P.; Gabriel, F. (éds), *La mesure du savoir. Études sur l'appréciation et l'évaluation des savoirs*. Paris: Philologicum, 96-122.
- Galderisi, C. (éd.) (2011). *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles). Étude et Répertoire*. Turnhout: Brepols.
- Gaullier-Bougassas, C. (2003). *La Tentation de l'Orient dans le roman médiéval. Sur l'imaginaire de l'Autre*. Paris: Champion. Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge 67.
- Gaunt, S. (2011). "Travel and Orientalism". Burgwinkle, W.; Hammond, N.; Wilson, E. (eds), *The Cambridge History of French Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 121-30. <https://doi.org/10.1017/cho19780521897860.015>.

- Girbea, C. (2014). *Le bon Sarrasin dans le roman médiéval (1100-1225)*. Paris: Garnier. Bibliothèque d'histoire médiévale 10.
- Goldie, M.B. (2012). "Neurobiological Alphabets: Language Origins and the Problem of Universals". *Postmedieval: A Journal of Medieval Cultural Studies*, 3, 272-89. <https://doi.org/10.1057/pmed.2012.17>.
- Grady, F. (2009). *Representing Righteous Heathens in Late Medieval England*. New York: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-1-137-12367-1>.
- Grévin, B.; Véronèse, J. (2004). "Les 'caractères' magiques au Moyen Âge (XII^e-XIV^e siècle)". *Bibliothèque de l'École des chartes*, 162(2), 305-79.
- Grévin, B. (2012). *Le parchemin des cieux. Essai sur le Moyen Âge du langage*. Paris: Le Seuil. <https://doi.org/10.14375/np.9782020878944>.
- Guillaume, J.-P. (1996). "Moi, Mahomet, Prophète et Messager de Dieu...". Amir-Moezzi, M.A. (éd.), *Le voyage initiatique en terre d'islam. Ascensions célestes et itinéraires spirituels*. Louvain; Paris: Peeters, 83-98.
- Guiter, H. (1967). "Sur deux passages obscurs de Dante et de Jehan Bodel". *Revue des langues romanes*, 77, 179-86.
- Guiter, H. (1977). "Anciens recours au basque dans les littératures romanes". *Revue de linguistique romane*, 41, 1-13.
- Hartog, F. (1980). *Le Miroir d'Hérodote. Essai sur la représentation de l'Autre*. Paris: Gallimard.
- Hasenohr, G. (1990a). "Les systèmes de repérage textuel". Martin, H.-J.; Vézin, J. (éds), *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*. Paris: Promodis, 273-88.
- Hasenohr, G. (1990b). "Discours vernaculaire et autorités latines". Martin, H.-J.; Vézin, J. (éds), *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*. Paris: Promodis, 289-316.
- Higgins, I.M. (2011). *The Book of John Mandeville: With Related Texts*. Indianapolis; Cambridge: Hackett Publishing.
- Higgins, I.M. (2013). "John Mandeville". Thomas, D.; Mallett, A. (eds), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Vol. 5, 1350-1500. Leiden; Boston: Brill, 147-64.
- Hyatte, R. (1997). *The Prophet of Islam in Old French: "The Romance of Muhammad" (1258) and "The Book of Muhammad's Ladder" (1264)*. Leiden: Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004247291>.
- Jeay, M. (2008). "La rencontre des langues dans le récit médiéval". Dubost, J.-P. (éd.), *Topographie de la rencontre dans le roman européen*. Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 19-40.
- Jones, C.M. (2005). "Polyglots in the *Chansons de Geste*". Busby, K.; Guidot, B.; Whalen, L.E. (eds), *De sens Rassis, Essays in Honor of Rupert T. Pickens*. Amsterdam; New York: Rodopi, 297-307. https://doi.org/10.1163/9789401201872_024.
- Kappler, C.; Thiolier-Méjean, S. (éds) (2008). *Le plurilinguisme au Moyen-Âge, Orient-Occident, de Babel à la langue une*. Paris: L'Harmattan.
- Khanmohamadi, S. (2014). *In Light of Another's Word. European Ethnography in the Middle Ages*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Kirk, J. (2021). *Medieval Nonsense. Signifying Nothing in Fourteenth-Century England*. New York: Fordham University Press. <https://doi.org/10.5422/fordham/9780823294466.001.0001>.

- König, D.G. (2019). "Latin-Arabic Entanglement: A Short History". König, D.G. (ed.), *Latin and Arabic. Entangled Histories*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, 31-121. <https://doi.org/10.17885/heup.448.c6911>.
- Kupfer, M. (2008). "... Lectres... plus vraies: Hebrew Script and Jewish Witness in the Mandeville Manuscript of Charles V". *Speculum*, 83(1), 58-111. <https://doi.org/10.1017/s0038713400012422>.
- Lalou, E. (1988). "Les textes en jargon franco-anglais du XIII^e au XV^e siècle". *La 'France anglaise' au Moyen Âge*. Paris: CTHS, 543-62.
- Letts, M. (1949). *Sir John Mandeville. The Man and His Book*. London: The Batchworth Press.
- Löwe, H. (1976). "Aethicus Ister und das alttürkische Runenalphabet". *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 32, 1-22.
- Mancini, M. (1992). *L'esotismo nel lessico italiano*. Viterbo: Università della Tuscia.
- Mancini, M. (1994). "L'identità e le differenze etnolinguistiche nei viaggiatori da Polo a Colombo". *L'età delle scoperte geografiche nei suoi riflessi linguistici in Italia*. Firenze: Accademia della Crusca, 97-118.
- McShane, K.L. (2018). "Deciphering Identity in *The Book of John Mandeville's Alphabets*". *Philological Quarterly*, 97(1), 27-53.
- Ménard, P. (2009). "Les mots orientaux dans le texte de Marco Polo". *Romance Philology*, 63(2), 87-135. <https://doi.org/10.1484/j.rph.3.19>.
- Ménard, P. (2012). "Problèmes de plurilinguisme chez Marco Polo. Le voyageur et les langues de l'Orient". Ferreyrolles, G.; Versini, L. (éds), *Le livre du monde, le monde des livres. Mélanges en l'honneur de François Moureau*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 483-92.
- Minervini, L. (2012). "Les emprunts arabes et grecs dans le lexique français d'Orient (XIII^e-XIV^e siècles)". *Revue de linguistique Romane*, 76, 99-198.
- Minervini, L. (2014). "Gli esotismi nei libri di viaggio in Terrasanta". *Medioevo Romano*, 33(1), 106-20.
- Murgia, G. (2015). *La Tavola Ritonda tra intrattenimento ed enciclopedismo*. Roma: Sapienza Università Editrice.
- Pelliot, P. (1959-73). *Notes on Marco Polo*. 3 vols. Paris: Imprimerie nationale.
- Psichari, J. (1891). "Le Roman de Florimont. Contribution à l'histoire littéraire-étude des mots grecs dans ce roman". *Études romanes dédiées à Gaston Paris le 29 décembre 1890*. Paris: E. Bouillon, 507-50.
- Revol, T. (1999). "Charabias et magiciens dans le théâtre des XII^e et XIII^e siècles". *Magie et Illusion au Moyen Âge*. Provence: CUERMA, 491-506. Senefiances 42. <https://doi.org/10.4000/books.pup.3401>.
- Rey-Flaud, H. (1980). *Pour une dramaturgie du Moyen Âge*. Paris: Presses universitaires de France. <https://doi.org/10.3917/puf.reyfl.1980.01>.
- Roelli, P. (2018). "Zu den Editionen des *Liber scalae Machometi*". *Mittelaltinisches Jahrbuch*, 54(2), 315-23. <https://doi.org/10.5167/uzh-177539>.
- Schulze-Busacker, E. (1987). "French Conceptions of Foreigners and Foreign Languages in the 12th and 13th Centuries". *Romance Philology*, 41, 24-47.
- Schnapp, J.T. (1990). "Between Babel and Pentecost: Imaginary Languages in the Middle Ages". Cazelles, B.; Méla, C. (éds), *Modernité au Moyen Âge: le défi du passé*. Genève: Droz, 175-206.
- Schnapp, J.T. (1991). "Virgin Words: Hildegard of Bingen's *Lingua Ignota* and the Development of Imaginary Languages Ancient to Modern". *Exemplaria*, 3(2), 267-98. <https://doi.org/10.1179/exm.1991.3.2.267>.

- Seebold, E. (1998). "Mandevilles Alphabete und die mittelalterlichen Alphabetsammlungen". *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 120, 435-49. <https://doi.org/10.1515/bgsl.1998.120.3.435>.
- Suard, F. (1980). "Le motif du déguisement dans quelques chansons du cycle de Guillaume d'Orange". *Olifant*, 7, 343-58.
- Suard, F. (1991-92). "L'univers épique: une cohérence linguistique mythique". *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 43, 257-76.
- Tarte Ramey, L. (2013). *Christian, Saracen and Genre in Medieval French Literature. Imagination and Cultural Interaction in the French Middle Ages*. London; New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315023373>.
- Temperley, M.M.R. (2001). "Alfabetos, lenguas y gruñidos (o sobre el lenguaje en Juan de Mandevilla)". Funes, L.; Moure, J.L. (eds), *Studia in honorem Germán Orduna*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 557-70.
- Tolan, J. (2003). *Les Sarrasins. L'islam dans l'imagination européenne au Moyen âge*. Traduction française par P.-E. Dauzat. Paris: Aubier.
- Turner, V. (2019). *Theorizing Medieval Race. Saracen Representations in Old French Literature*. Cambridge: Legenda. <https://doi.org/10.2307/j.ctv16km0sv>.
- Uhlig, M. (2013). "Le texte pour tout voyage: la construction de l'altérité dans le Livre de Jean de Mandeville". Corbellari, A.; Greub, Y.; Uhlig, M. (éds), *Philologia ancilla litteraturae. Mélanges de philologie et de littérature française du Moyen Âge offerts au Professeur Gilles Eckard par ses collègues et anciens élèves*. Genève: Droz, 265-86.
- Véronèse, J. (2006). "Sauts de langues et parole performative dans les textes de magie rituelle médiévale (XII^e-XV^e siècle)". Grévin, B.; Mairey, A. (éds), *Le Moyen Âge dans le texte*. Paris: Éditions de la Sorbonne, 77-92.
- Véronèse, J. (2014). "La parole efficace dans la magie rituelle médiévale (XII^e-XV^e siècle)". Bériou, N.; Boudet, J.-P.; Rosier-Catach, I. (éds), *Le pouvoir des mots au Moyen Âge*. Turnhout: Brepols, 409-33.
- Watt, W.M. (1997). "Al-Iskandar". Van Donzel, E.; Lewis, B.; Pellat, C. (eds), *The Encyclopaedia of Islam*, vol. 4. Leiden: Brill, 127b. https://doi.org/10.1163/1573-3912_islam_sim_3630.
- Zumthor, P. (1960). "Un problème d'esthétique médiévale: l'utilisation poétique du bilinguisme". *Le Moyen Âge*, 66, 301-36, 561-94.
- Zumthor, P. (1975). "Jonglerie et Langage". Zumthor, P. (éd.), *Langue, texte, énigme*. Paris: Éditions du Seuil, 36-54.

Erreur de transmission ou interprétation faussée... Faire parler les incertitudes dans la transmission d'un texte de médecine en langue vulgaire

Adeline Sanchez

Sorbonne Université, Paris

Abstract Is Bernard de Gordon's *Lilium medicinæ* translated in the same way in French and in other European languages? If there are differences, they are embodied in several levels of reading, as many clues that make it possible to retrace the history of the circulation of a work and to draw up an overview of the translation practices of a text of scholastic medicine, from its composition in Latin at the beginning of the 14th century to the manuscripts in the vernacular language of the 16th century. Far from the error of transmission or random interpretations, these translations are representative of the diversity of readings of a work of medicine.

Keywords History of medicine. Transmission of knowledge. Vulgar language. Translation. Speciality languages. Manuscript compilation.

Sommaire 1 Introduction. – 2 Qu'est-ce que traduire ? Aperçu de la transposition du savoir en langue vulgaire. – 2.1 *Translator*, c'est transformer. – 2.2 Les langues de spécialité de la médecine médiévale. – 2.3 Traduire et compiler. Des parcours de lecture. – 3 Un corpus hétérogène. Les différents témoins de la transmission et circulation polymorphe du *Lilium medicinæ* traduit. – 3.1 Des traditions. Traduire intégralement le *Lilium medicinæ*. – 3.2 Dissection du livre source. La traduction de fragments ou d'extraits. – 3.3 Deux cas ambigus. Un *Secret des dames* et une réécriture du *Lilium medicinæ*. – 4 Remanier le savoir par la traduction. Les opérations d'appropriation du savoir pour une vulgarisation consciente. – 4.1 Interroger la macrostructure. Compiler et recompiler. – 4.2 Une lecture de l'erreur. – 5 Conclusion.



Peer review

Submitted 2021-11-16
Accepted 2022-10-03
Published 2022-12-05

Open access

© 2022 Sanchez |  4.0



Citation Sanchez, A. (2022). "Erreur de transmission ou interprétation faussée... Faire parler les incertitudes dans la transmission d'un texte de médecine en langues vulgaires". *TranScript. Traduzione scritta nel Medioevo europeo*, 1(2), 287-340.

DOI 10.30687/TranScript/2785-5708/2022/02/003

287

1 Introduction

Le *Lilium medicinæ* est une somme de savoir pratique de médecine, composée en latin entre 1303 et 1305 par un maître de l'université de Montpellier, Bernard de Gordon. Cette œuvre s'est rapidement imposée dans le paysage de la littérature médicale médiévale. Elle est copiée en latin dès 1304. Elle est citée parmi les exemples d'œuvres de médecine dans les *Contes de Canterbury* de Chaucer. Bernard de Gordon est mentionné comme autorité dans d'autres écrits de médecine, dont les œuvres de Jean de Tournemire, de Heinrich Lamme, de Valesco de Tarente, mais également dans la *Chirurgie* d'Henri de Mondeville.

Sa transmission n'est pas uniquement latine. L'œuvre a fait l'objet d'un grand nombre d'adaptations en langue vernaculaire. Soixante-deux traductions ont été recensées, en allemand, en catalan, en castillan, en français, en hébreu, en gaélique, en provençal et en moyen anglais.

Or, un sentiment de disparité émerge à la consultation de ces manuscrits. Si certains présentent des traductions ayant de fortes similitudes entre elles, au point de former des traditions, d'autres prennent l'aspect de fragments, des extraits volontairement dissociés ou non, pour une transmission partielle du *Lilium medicinæ*. Nous avons ainsi une circulation polymorphe de l'œuvre, dont les manifestations sont autant d'occasions de nous intéresser aux indices qu'ils recèlent, sur leurs circulations et usages.

Les travaux antérieurs sur les traductions du *Lilium medicinæ* se sont concentrés sur un corpus restreint à une langue. Nous proposons une première lecture croisée des témoins sur la base de ces recherches et de nos propres observations. Nous nous sommes intéressées à l'analyse de cette transmission du *Lilium medicinæ* pour comprendre les trois productions manuscrites françaises dont nous élaborons l'édition.

Ce qui est marquant, quant à la question de la transmission en langue vulgaire du savoir médicale au XV^e siècle, c'est la facilité à considérer, pour certaines copies, la variation par rapport au latin comme une erreur de transmission ou une interprétation faussée. Si pour bien des œuvres ce peut être le cas, il en va autrement du *Lilium medicinæ*. La traduction n'induisant pas une vulgarisation unique, ou du moins pas toujours, s'interroger sur cette mise en vulgaire revient à faire parler ce qui pourrait s'interpréter comme des incertitudes de transmission, des erreurs d'interprétation ou bien des remaniements faussement trompeurs.

Aussi traduire ne s'inscrit pas dans les dynamiques que nous connaissons à l'heure actuelle, ce pourquoi nous rappellerons rapidement ce qu'est traduire la médecine au Moyen Âge en langue vulgaire, avant de nous intéresser au corpus de ces *Lilium medicinæ*,

puis à des cas d'opération de remaniement en français, non pas erreur mais appropriation du savoir.

2 Qu'est-ce que traduire ? Aperçu de la transposition du savoir en langue vulgaire

La langue scientifique n'est pas invariante, son lexique n'est pas monosémique. Si l'émergence des universités a permis de fixer certaines pratiques, notamment discursives, ce qui met en relief des usages récurrents, syntaxiques comme lexicaux, la transmission des savoirs oscille en langue vernaculaire entre tradition et créativité, au point que certaines traductions posent des questions de reconnaissance du texte source. Ces libertés ne sont pas uniquement imputables à la transmission de savoirs scientifiques. Elles font partie de contextes plus larges, d'un rapport au texte et à sa circulation, que nous rappellerons rapidement avant de considérer les questions relatives à notre corpus.

2.1 *Translator, c'est transformer*

Le verbe *translator* domine en ancien et moyen français. Il signifie alors « traduire d'une langue à l'autre » (Lusignan 1986, 158-9).¹ L'idée de déplacement d'un système à un autre, d'un état à un autre (etc.) est au centre : dérivé savant du latin *translatum*, supin de *transfere*, il a pour sens « transférer d'un lieu dans un autre ». ² Le dérivé a produit trois sens, celui du transfert linguistique, celui du déplacement physique et celui du déplacement de données abstraites ou numériques. Mais c'est également, ainsi qu'en atteste l'*Anglo-Norman Dictionary*, « bouleverser, transformer » et parfois « prolonger, étendre ». ³ La traduction accepte une part de malléabilité et de mouvement inhérente à la perspective même de transmission. Nous pensons là notamment à l'art de compiler, qui révèle une appropriation du savoir. Celui qui traduit a le choix de couper, prolonger, bouleverser sa matière, dans la perspective d'un but à atteindre (Buridan 2011, 121). *Translator* s'oppose ainsi à l'immobilité (toute) relative induite par le terme *traduire* au XV^e siècle ; *traduire* qui a alors majo-

¹ Ces définitions sont issues des dictionnaires de référence suivants : DMF 2020; T-L, 10 : col. 530 (<http://as-bwc-tl.spdns.org/tl/ocr/tl10.html#translator>); GdF, 7 : 788 ; TLF, XVI : 520b, s.v. « translator » (<https://www.cnrtl.fr/lexicographie/translator>) ; FEW, XIII-2 : 201b, s.v. « translator ».

² DMF 2020, s.v. « translator ».

³ *AND² Online Edition 2021* (<https://anglo-norman.net>).

ritairement le sens de « citer, déférer », utilisé en emploi juridique, jusqu'à l'apparition du néologisme sémantique de l'humaniste italien Leonardo Aretino Bruni.⁴ L'engagement programmatique qui réside dans le choix de ce néologisme marque un tournant, mais n'induit pas l'inexistence antérieure de pratiques conscientes de ce phénomène. La preuve en est les différents états de traduction justifiés dans les prologues par la mention de destinataire. Dans le cas des sciences, le discours évolue en fonction des choix de traduction auxquels l'auteur du transfert le soumet : la fidélité au texte source est un indice de lecture aussi fort que la réécriture, signe du rapport à l'œuvre qui met en évidence une diversité d'usages.

Traduire signifie donc transposer un savoir d'une langue à une autre, par des méthodes diverses et des pratiques conscientes : traduire *ad verbum* ou *ad sensum* n'est pas un choix anodin. Or les interprétations des choix de traduction sont d'autant plus difficiles pour un XV^e siècle où les pratiques se complexifient par une diversification d'approches souvent peu explicites. Ces usages s'inscrivent donc dans des contextes coexistants, mais qui nous échappent parfois : traduire pour la royauté ne répond pas aux mêmes besoins que la traduction pour un médecin ou encore pour un marchand, mais comment discerner et comprendre les copies pour lesquels aucune marque ne permet de cerner leurs enjeux ?

Ainsi, Joëlle Ducos rappelle pour la traduction des sciences

[qu'il] ne s'agit pas seulement de donner un équivalent linguistique plus ou moins adéquat. L'activité de traduction s'accompagne, selon le support textuel et la langue utilisée, soit d'une réflexion sur le manuscrit et de réécritures, soit d'une vulgarisation des savoirs par le biais d'une réflexion lexicale. (Ducos 2008, 11)

2.2 Les langues de spécialité de la médecine médiévale

Dans notre étude, *translater* est un mouvement de transposition du savoir depuis une langue source (le latin médical tel qu'il est pratiqué par les universitaires de médecine au début du XIV^e siècle) vers une langue cible (les langues vernaculaires d'Europe).

Ce latin est une langue de spécialité, c'est-à-dire « un sous-système linguistique tel qu'il rassemble les spécificités linguistiques d'un domaine particulier » (Dubois 1994), autrement dit, le développement au sein de la langue latine médiévale d'un ensemble particulier à l'expression de la médecine scolastique.

⁴ TLF, XVI : 449a-450b, s.v. « traduire »: « vocabulum Graecum vetus tractum in linguam Romanam » (Aulu-Gelle, I.18.1).

Les langues cibles présentes dans notre corpus doivent être également définies comme langues de spécialité, c'est-à-dire, pour le français par exemple, le développement d'un système d'expression de la médecine en français au sein de la langue française. Le français médical dans notre corpus du XV^e siècle s'inscrit dans une continuité : des travaux de traductions des textes de médecine dès le XIII^e siècle, en anglo-normand et en français. La transposition du savoir médical en latin s'appuie donc sur le fond linguistique de la langue cible. Un lexique de la médecine préexiste pour le français : pensons en premier lieu à la langue courante et à la terminologie permettant de nommer les parties du corps, ainsi qu'à la médecine populaire. Mais pensons également aux pratiques de la médecine en dehors du cadre des universités, par des professionnels de santé qui ne connaissent pas le latin (Jacquart 1990 ; 2017). Enfin, nous devons souligner que ces langues de spécialité ne sont pas figées. Toujours dans le cas du français, si des tendances apparaissent, les traductions sont des lieux importants de création et de propositions innovantes.

2.3 Traduire et compiler. Des parcours de lecture

La tradition distingue quatre périodes génériques dans la traduction des textes scientifiques en français. Premièrement, l'ère des traductions anglo-normandes, qui se caractérise par une production de textes courts (des recettes, des traités botaniques ou pharmacologiques) et de brefs ensembles de chirurgie (Hunt 1998 ; 2008). Le français est alors une langue intermédiaire entre le latin et l'anglais. La diffusion de ces traductions se fait uniquement sur le territoire anglais. Le second temps est celui des premières traductions des textes de culture seigneuriale, celui des traductions de Végèce ou d'Abélard par exemple (Le Goff 1985, 40). Un intérêt direct pour le monde laïque est perceptible. Pensons à la traduction de la compilation des étoiles, introduction à l'astronomie et à l'astrologie. À la fin du XIV^e siècle, la royauté impulse une science en français. Sous l'autorité de Charles V, les travaux de traduction des sciences du latin vers le français sont l'occasion de traductions créatives, desquelles des figures de traducteurs se distinguent, comme Evrart de Conty ou Nicole Oresme (Ducos, Goyens 2015). Cette expansion va s'accompagner d'une composition des œuvres en français, correspondant au besoin d'une connaissance qui s'appréhende différemment, sans l'intermédiaire de la langue des sciences, le latin, qui n'est pas pratiqué de façon égale par tous les lettrés. Enfin, le XV^e siècle, dernière ère, connaît une expansion des traductions scientifiques, qui n'est pas uniquement due à une logique de conservation des manuscrits, mais qui est à mettre en relation avec un enseignement du français plus important et une diversification du lectorat (Giacomotto-Charra 2015, 745-52).

La majorité des traductions de notre corpus datent de ce XV^e siècle. Ces phénomènes sont à mettre en relation avec des événements à l'échelle des nations (les impulsions politiques, qui peuvent aussi être plus locales) ou bien à l'échelle de réseaux de développement et de circulation des connaissances (les universités, les écoles ou encore des pratiques communautaires autres). Ainsi, l'impulsion d'un savoir en langue française par Charles V peut être rapproché d'autres impulsions du pouvoir politique, comme en Espagne, sous la figure de Blanche d'Anjou et Jacques II d'Aragon (Carré Pons 2013, 639). Les commandes de traductions sont aussi possibles. L'ouverture des sciences en dehors des universités, par un intérêt des nobles, marchands ou autres, pousse à la traduction pour satisfaire ce nouveau lectorat. Mais c'est aussi la diversification des praticiens et leurs besoins de ressources en langue vulgaire qui peut expliquer cette profusion.

Ainsi, en conclusion de ce tour d'horizon, certainement trop rapide, de la traduction, plusieurs questions se posent quant à notre corpus en langue vulgaire. Dans quel(s) contexte(s) s'inscrivent les traductions en langues vernaculaires du *Lilium medicinæ* ? Dans quel(s) milieu(x) circulent-elles ? Présentent-elles des niveaux de vulgarisation différents ? Que nous apprennent-elles sur les pratiques de traduction à l'échelle de la vaste zone géographique qu'elles délimitent ? Désignent-elles uniquement des pratiques de traduction personnelles ou bien collectives ? Comment lire et interpréter la polymorphie de cette circulation ? Les indices récoltés par analyse des supports sont un premier niveau de lecture : que nous apprend l'analyse des discours ? Que nous apprennent les variations textuelles ?

3 Un corpus hétérogène. Les différents témoins de la transmission et circulation polymorphe du *Lilium medicinæ* traduit

Nous nous concentrons ici sur l'étude des manuscrits, mais nous pourrions aussi inclure les imprimés en français et en castillan. Nous restreignons volontairement le corpus pour nous concentrer sur les indices de circulation présents dans les manuscrits. Nous avons, en effet, procédé à une fouille des manuscrits, quand cela était possible, afin d'établir un relevé de l'ensemble des marques d'usages présentes. En cas d'indisponibilité des ressources, nous nous sommes appuyée sur les descriptions de travaux antérieurs, sur les descriptions des bibliothécaires et les versions numériques, malgré les insuffisances générées par ce dernier recours. Notre deuxième niveau d'analyse permettait la prise en compte du programme de lecture à l'échelle du manuscrit. Nous avons, dans la mesure du possible, considéré les cas de reconstitution des témoins (les cas d'insertion, de suppression ou les rassemblements).

Ainsi, nous avons réussi à établir des recoupements au sein de cette tradition aboutissant à un classement par typologie d'usage ou, pour être plus juste, interprétations d'intentions. Notre but premier était de comprendre les traductions manuscrites françaises. Or, le rapprochement des pratiques de traduction permet de mettre en exergue des voies de circulation des savoirs et des rapports différents à la langue, comme des besoins spécifiques de vulgarisation.

Enfin, avant de poursuivre, nous devons mentionner la structure générale du *Lilium medicinæ*. L'œuvre se compose de sept livres, au sein desquels sont intégrés un régime de santé (livre V) et un antidotaire (livre VII). Chaque livre se concentre sur un type de mal, une région du corps ou une grande fonction, et est divisé en chapitres et sous-chapitres, qui suivent eux-mêmes une organisation du discours en étapes : une définition, les signes, les causes, les pronostics, les cures et une déclaration ou clarification, la première et la dernière étape n'étant pas systématiques.

3.1 Des traditions. Traduire intégralement le *Lilium medicinæ*

Parmi les traductions en langue vernaculaire, nous conservons des témoins de traductions intégrales de l'œuvre en castillan, en moyen anglais, en hébreu et en gaélique irlandais, qui ont pu donner lieu à des copies, également intégrales ou d'extraits.

Langue	Nombre de manuscrits	Datation (écart entre la première et dernière date connues)
Allemand	2	XIV ^e siècle au XV ^e siècle
Catalan	1	Premier quart du XIV ^e siècle
Castillan	1 (Hypothèse d'une traduction antérieure perdue)	XV ^e siècle
Moyen français	3	XV ^e siècle
Hébreu	34	XIV ^e siècle au XVI ^e siècle
Gaélique irlandais	19	XV ^e siècle au XVIII ^e siècle
Provençale	1 Une version antérieure perdue	XVIII ^e siècle
Moyen anglais	1	XV ^e siècle ou XVI ^e siècle
Latin*	102	1305 au XVI ^e siècle

* Ne sont considérés que les manuscrits. La tradition imprimée s'étend de 1480 à 1617, pour les restitutions intégrales, et jusqu'en 1790, pour l'édition d'extraits en recueils thématiques. Ce travail de recensement des témoins manuscrits et imprimés est présenté en annexe de la thèse soutenue en 2020 à Sorbonne Université (*De la théorie à la pratique médicale. Étude de la transmission du Lilium medicinæ de Bernard de Gordon par l'édition des traductions manuscrites françaises*), et est présenté en annexe de cet article.

Nous signalons immédiatement une incertitude quant à l'une des copies du *Liligen der erczney*, version allemande dont le ms Wien, ÖN, Vind. Pal. 2864, XIV^e siècle, correspond, soit à une version intégrale, soit à la traduction du chapitre 22 du livre I, *De lepra* (Carlowitz 1913). Si son ampleur suggère une version quasi intégrale (des folios 2ra à 363va), cela reste à vérifier. Mentionnons toutefois qu'il s'agit du travail de Jodocus von Prag, étudiant de médecine ou médecin (Demaitre 1980, 188).

Le *Lilio de medicina* conservé à Salamanque (Salamanca, BGHUS, 1743, réalisé entre 1430 et 1470) conserve les six premiers livres du *Lilium medicinæ*. La traduction serait l'œuvre d'étudiants en médecine aragonais et aurait été établie dans le triangle de traduction formé par les villes Valladolid, Guadalupe et Salamanque. Ce manuscrit ne retient pas le livre VII, mais nous trouvons la copie d'un autre texte de pharmacologie.

Le manuscrit en moyen anglais, conservé à Oxford (BL, Ashmole 1505, XV^e ou XVI^e siècle) est le résultat d'une commande faite par Robert Broke, maître des sépultures du roi sous le règne de Henri VI. Les marques de circulation indiquent également sa possession par des barbiers à Londres.

Pour ce qui est des versions hébraïques, Lola Ferre Cano (2000) et Mónica Olalla Sánchez (2004; 2005; 2009; 2015) ont mis en évidence la circulation par copie de deux traductions : celle de Yekutiel ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan harephu'ah* ; celle de Moseh ben Samuel, converti sous le nom de Jean d'Avignon, dont la traduction serait datée de 1360 et intitulée *Peraj ha-Refu'ot*. Parmi les trente-quatre copies de ces deux traductions, vingt-cinq transcrivent celle de Yekutiel ben Selomoh et cinq celle de Moseh ben Samuel. Ces manuscrits présentent des écarts dans l'ordonnement des livres du *Lilium medicinæ*, mais aussi des ajouts en fin ou en début des copies. Le ms Berlin, SPK, 244/1 a été copié par deux mains. Aucune datation n'a été proposée à l'heure actuelle pour ce manuscrit. La copie s'accompagne de fragments de Galien. Le ms Milano, BA, 120/1, XV^e siècle, est une version quasi intégrale. Le chapitre 25 de la partie VII est manquant. À la fin de la première partie, des copies de textes dits de Galien ont été ajoutées. Cette copie conserve des notes marginales en italien. Mentionnons aussi que certaines des copies sont destinées. Elles portent la mention de copistes ayant été chargés de la transcription, comme les manuscrits Paris, BNF, hébr. 1185 et hébr. 1186 (respectivement XV^e siècle et 1436). Le premier manuscrit serait une copie achevée à Bologne par Isaac ben Abraham Hen pour Elie le médecin fils de Shabataï. Le second a été élaboré par deux scribes, à savoir Halafta ben Abraham à Mondovì en Italie et Samuel Rivat. Le commanditaire est maître Joseph Ferrer, médecin résidant à Ancône. Nous ne connaissons pas les destinataires de ce manuscrit. Les indices récoltés sur l'ensemble des ma-

nuscripts dessinent une transmission par copie sur le pourtour nord de la Méditerranée, depuis l'Espagne vers l'Italie, marqué au centre par Avignon et Narbonne, noms de villes attachées aux deux traducteurs principaux.⁵

Deux traditions émergent pour la formation et la pratique de la médecine par les médecins juifs. Le *Lilium medicinæ* est copié intégralement, mais pas uniquement, puisque nous relevons des cas de circulation d'extraits inclus dans des compilations. Ce sont des manuels d'instruction à l'art médical. Les travaux menés sur ces textes ont permis de mettre au jour, notamment, la nécessité de supports en hébreu des textes de médecine d'autorité pour des étudiants et médecins qui n'ont pas accès à l'enseignement universitaire, les juifs n'ayant pas toujours été acceptés au sein des universités pour la période médiévale.

La traduction allemande intégrale (s'il s'agit bien d'une version intégrale) est à rapprocher de cette tradition en hébreu, tout comme la traduction en castillan. Ce sont des transmissions d'un texte d'autorité par des étudiants ou des médecins, pour une formation à la médecine ou soutenir la mémoire malhabile des praticiens, ainsi que le mentionne Bernard de Gordon lui-même dans le prologue du *Lilium medicinæ* : « Quia igitur memoria hominis labilis est, quod communiter dicitur de practica humilibus repetere non erubesco » (d'après les éditions de 1480 et de 1496).

Nous observons une transmission similaire en gaélique irlandais, mais non pour la copie en moyen anglais. Cette dernière est, semble-t-il, un objet d'apparat ou bien une commande par intérêt pour la médecine. Les traces d'usage avérées ne semblent apparaître qu'à partir de la circulation du volume parmi les barbiers londoniens.

Le cas des traductions élaborées en Irlande est particulier. Elles s'inscrivent dans une politique complexe de rapport à la langue. En effet, l'Irlande est sous domination anglaise. L'émergence des traductions en gaélique s'inscrit à une époque d'affermissement du pouvoir d'Angleterre sur ces terres par une interdiction de la langue du pays au profit de l'anglais. La traduction en Irlande pose véritablement la question du choix d'une pratique en langue maternelle de la médecine. Il est à noter que les médecins y sont formés au latin, pour une pratique de la traduction très active.

Les traductions en gaélique irlandais confortent notre approche : des versions intégrales émergeant dans des communautés où s'expriment un besoin d'enseignement en langue vernaculaire, aux côtés de traductions fragmentaires insérées au sein de compilations

⁵ Nous nous appuyons sur les données présentes dans les notices de manuscrits des bibliothèques citées, auxquels s'ajoutent les travaux déjà mentionnés de Lola Ferre Cano et Mónica Olalla Sánchez.

pour une approche supposée plus usuelle de la médecine. Il nous faut toutefois préciser un écart de production. Les manuscrits que nous conservons sont parmi les plus tardifs. Ils sont réalisés, pour un grand nombre de copies, entre le XVI^e et le XVII^e siècle. Ceci ne suppose pas une absence antérieure de production, mais, semble être le signe d'un véritable problème de conservation. Les médecins irlandais sont itinérants et/ou attachés à une localité, notamment par la mise à disposition de leurs services à une famille locale dominante. Les témoins des XIV^e et XV^e siècles que nous conservons à l'heure actuelle sont si abîmés qu'ils ne sont plus disponibles à la consultation. L'état actuel des témoins de cette époque révèle une conservation relative nous permettant de supposer une perte importante de la production manuscrite.

Ces textes présentent des approches personnelles de la médecine. Ils sont annotés et recèlent de nombreuses traces d'usage. L'itinérance des médecins a sans nul doute amené à la détérioration rapide de ces supports. Nous ne décrirons pas les dix-neuf manuscrits et procéderons par synthèse, comme nous l'avons fait pour les traductions hébraïques.

Ces copies et leurs traductions sont le plus souvent l'œuvre de connaisseurs de la médecine qui appartiennent à des familles de médecins, également traducteurs et copistes, affiliés à un comté. Le rattachement de médecins à trois comtés est mentionné : Clare, Sligo et Laois. Pour le premier, nous pouvons mentionner Domhnall Albanach de la famille Ó Troightheadh, à Corcumroe (London, BL, Egerton 89 ; 1482). Pour le comté de Sligo, nous retrouvons les mentions de la famille Mac Aedhagáin, en particulier Maghnus Ó Duibhgeannáin, Robertus Mac Síthigh et Solamh Ó Droma (Dublin, RIA, 23 P 10 (iii), 456 ; XV^e siècle). Enfin, un manuscrit est réalisé par Giolla Pádraig mac Giolla na Naomh mhic Muireadhaigh de la famille Ó Conchubhair à Aghmacart (Edinburgh, Antiquaries, G 12).⁶

La traduction la plus ancienne du *Lile na heladhan leighis* serait l'œuvre d'un « bachelier en médecine », Cormac Mac Duinnshléibhe, entreprise qui aurait débuté vers 1470 et s'achèvera en 1482 (copiée dans le ms London, BL, Egerton 89). Pour les versions gaéliques, se rencontre les traductions uniques et les copies de traductions, comme celle de Donnchadh Óg Ua Conchubhair (Aghmacart, comté de Laois), copié dans le ms Dublin, RIA, 23 K 42 par Pádraic Gruamdha Ó Siadhail, entre 1657 et 1658. Ces témoins s'inscrivent dans un enseignement de la médecine, mais servent aussi de bases à la pratique :

⁶ Nous nous appuyons sur les données présentes dans les notices de manuscrits de la *Royal Irish Academy* et des bibliothèques. Nous ajoutons à cela les travaux de George Mackay (1904) et l'article numérique de l'exposition de la *Royal Academy of Ireland* « Gaelic Medical Manuscripts from the Academy Collections » : <https://www.ria.ie/ga/node/93332>.

des commentaires sur les patients et leurs traitements peuvent apparaître en marge, témoignages précieux sur l'usage de ces manuscrits.

3.2 Dissection du livre source. La traduction de fragments ou d'extraits

Il est toujours difficile de savoir si le texte source de la traduction était lui-même un fragment de manuscrit ayant circulé aux hasards de l'histoire des livres ou bien s'il s'agit d'une extraction volontaire. C'est un fait que nous devons conserver à l'esprit.

Nous excluons tout de suite le manuscrit de la traduction provençal. Nous n'avons pu consulter que le ms Paris, BA, 2525, copie de Lacurne de Sainte-Palaye à partir d'un manuscrit du Vatican dont nous n'avons pas retrouvé la trace, du moins pour l'instant.

Contrairement au témoin allemand mentionné en amont, nous traitons brièvement du *Liligen der erczney* contenu dans une compilation d'œuvres médicales conservées à Fribourg, UB, 188 (XV^e siècle). Cette compilation enregistre un ensemble d'extraits traduits, des recettes, ainsi qu'un glossaire latin/allemand sur Guy de Chauliac. Nous retrouvons une configuration au sein de compilations où la langue vulgaire est significativement représentée pour plusieurs témoins manuscrits.

En Espagne, nous pouvons relever le manuscrit du *Lliri de medicina* conservé à Sevilla, BCC, 7-4-27 (premier quart du XIV^e/XV^e siècle). Il conserve du *Lilium medicinæ* les quatre dernières recettes du chapitre 23, ainsi que les chapitres 24 et 25 du livre VII, c'est-à-dire l'antidotaire et la fin du livre VII. Si la traduction (réalisée au XIV^e siècle) est anonyme, sa copie au XV^e siècle est réalisée par un barbier chirurgien à Barcelone, Vicenç de Colunya.

Les traductions fragmentaires sont nombreuses, volontairement insérées dans des compilations, non par reconstruction des volumes au cours d'une histoire chaotique, mais parfois dès la constitution du volume, comme c'est le cas pour le ms Paris, BNF, fr. 1288. Ce manuscrit du XV^e siècle propose une traduction du *Lilium medicinæ* (livre VII chapitres 21 à 25) qui prend place à la fin de la première unité du manuscrit (composite né du regroupement non daté de deux parties). Les textes de cette première unité sont en français et relèvent de chirurgie, de médecine et de pharmacologie. Notre analyse nous pousse à interpréter cette copie comme support d'apprentissage de la médecine ou bien de pratique, malgré le soin particulier qui a été apporté à cette copie. Les traces de repérage en marge, prévu à la copie du manuscrit et complété en cas d'absence, sont à rapprocher des pratiques observées pour les manuscrits de type universitaire. Il en va tout autrement des deux derniers manuscrits que nous présenterons : les BNF, fr. 1327 et fr. 19989.

3.3 Deux cas ambigus. Un *Secret des dames* et une réécriture du *Lilium medicinæ*

Nous commençons par le moins évident que nous présenterons de façon succincte. Si nous traitons le ms Paris, BNF, fr. 19989, comme cas de traduction du *Lilium medicinæ*, l'affiliation à cette œuvre et à son auteur serait fausse. Il s'agirait d'une erreur d'attribution provenant d'un manuscrit ou réalisée à la suite des premières impressions du *Lilium medicinæ* en français (Sanchez 2019a).⁷

Les imprimés français enregistrent à la fin de l'antidotaire, partie qui clôt le livre VII du *Lilium*, un *Secret des dames*, pièce rapportée attribuée à Bernard de Gordon. Cette partie est lue comme une composition de Bernard de Gordon et du *Lilium medicinæ*. Le manuscrit l'intitule ainsi : « Cy commence dix rigles parquoy l'on peult entendre pourquoy les femmes ont chascun mois leurs fleurs selon maistre Bernard de Gourdon » (42). Ce texte apparaît dans un manuscrit de mauvaise facture, un petit format annoté en tous sens par des mains diverses, mais incluant une table des matières qui a été complétée. La thématique majeure de ce manuscrit composite est la chirurgie. Il est d'ailleurs mentionné dans les archives comme comprenant une version française d'un traité sur les apostumes de Guy de Chauliac. Il s'agit d'un manuscrit de pratique chirurgicale.

Ce dernier témoin, Paris, BNF, fr. 1327, date du XV^e siècle. De bonne facture, il ne présente aucune annotation ni trace d'usage. Il est copié d'une seule main et propose un assortiment inédit, mais non original, de textes de médecine pour le XV^e siècle. En effet, les thématiques compilées se rencontrent dans de nombreuses compilations de médecine : médecine au sens large, ophtalmologie, gynécologie et enfin une collection de trois textes relatifs à des remèdes et à la peste pour le dernier. Or, la reconstitution du *Lilium medicinæ* qui initie le volume est particulièrement intéressante.

Après un prologue de copiste et la traduction de l'antidotaire, nous observons la copie de médecines non attribuées, un ensemble sur l'ivresse, l'insertion de pronostics en fonction des saisons issues d'une autre œuvre de Bernard de Gordon,⁸ et, en poursuite, le prologue et une collection à première vue désordonnée de chapitres condensés du *Lilium medicinæ*. Nous n'avons pas rencontré de remaniement aussi important du *Lilium medicinæ* traduit, mais le travail de comparaison avec les autres *Lilium medicinæ* vernaculaires reste à

⁷ La première édition du *Lilium medicinæ* en français date de 1495 à Lyon. Elle est l'œuvre d'un anonyme. Aussi, dans un précédent article nous posons l'hypothèse d'un Pseudo-Gordon qui s'appuie sur le traitement des menstruations dans le livre VII du *Lilium medicinæ*, chapitres 8 à 18 (Sanchez 2019a ; Green 2008, 284).

⁸ Il s'agit du *Liber pronosticorum*, partie II, chapitres 1 à 4.

faire. Toutefois, l'importance de l'étude de la traduction à l'échelle de la compilation comme à l'échelle de la recomposition de l'ensemble traduit apparaît. Les préoccupations du traducteur sont lisibles à ces deux niveaux d'agencement (Sanchez 2019b). Ainsi, dans le cas de la version française présente dans le ms Paris, BNF, fr. 1327, l'organisation des chapitres de cette version recompose l'ordonnement classique des œuvres de médecine, depuis la tête aux pieds, du haut vers le bas, tout en opérant une sélection d'extraits issus du *Lilium medicinæ* latin, et précédé d'une traduction de l'antidotaire. À la suite, les extraits des œuvres retenues suivent un parcours ordonnant un traité sur les yeux (*De oculis* de Benvenuto Grassi), puis un traité gynécologique (extraits du *Trotula*), suivi de courts textes sur des médecines (*Vertuz et proprietz de l'eaue de vie*, puis *Vertuz et proprietz de aurum potabile*). La traduction semble être élaborée pour un lectorat supposé qui est au fait des usages de la scolastique et comprend le classement des maux proposé. Cette appréhension du texte à l'échelle de la compilation et de l'extrait traduit est également présent pour la première unité du ms Paris, BNF, fr. 1288 (manuscrit composite). La même analyse serait à mener sur d'autres témoins de langue vulgaire, comme le *Liligen der erczney* conservé à Fribourg, UB, 188. Pour ces copies sans auteur, à défaut de lever l'anonymat des intervenants, nous pouvons étudier les choix de leurs programmes de lecture.

4 Remanier le savoir par la traduction. Les opérations d'appropriation du savoir pour une vulgarisation consciente

Les traductions du *Lilium medicinæ*, malgré des différences de langues cibles, présentent des similitudes manifestes. Premièrement, nous observons des phénomènes de tradition à partir d'une traduction en particulier ou bien des traductions uniques en vue d'une pratique plus personnelles.

Deuxièmement, le *Lilium medicinæ* est traduit par des spécialistes en médecine (étudiants comme maîtres et médecins) ou bien de la traduction (les traducteurs du latin vers l'hébreu par exemple), pour des praticiens (médecins, barbiers, chirurgiens etc.) dans la majorité des cas que nous avons relevés, à l'exception du moyen anglais et du ms Paris, BNF, fr. 1327. Cette diffusion est donc majoritairement l'œuvre de spécialistes. Les variations ne sont donc pas imputables à une méconnaissance des textes, mais doivent être étudiées comme possibles adaptations ou bien appropriations de la matière médicale.

Enfin, la question de la localisation et du niveau d'instruction reste importante : nous observons les manifestations supposées d'une volonté de pratique de la médecine, à partir de traductions en langue

maternelle et non uniquement en latin (le latin de la médecine scolastique étant la langue des sciences par excellence), ce qui est le signe d'un recours à la traduction pour des communautés ou des praticiens qui ne lisent pas (ou mal ?) ce latin. Or, un autre point commun à la plupart des traductions que nous n'avons pas encore abordé est à préciser. Le maintien d'une forme de bilinguisme latin/vulgaire prédomine. En effet, les ensembles liés aux préparations et parfois la description d'opérations médicales, sont conservées en langue vernaculaire, au-delà de l'emprunt d'un terme au latin ou bien d'une séquence plus importante. Nous reviendrons sur ce point.

Ainsi, nous considérons la constitution non aléatoire des compilations incluant des fragments traduits du *Lilium medicinæ* de Bernard de Gordon : les compilations proposent des programmes de lecture qui sont des indices pour la compréhension des motivations et des contraintes s'exerçant sur la transposition du savoir depuis la langue source à la langue cible. Le premier niveau en est l'organisation des traités compilés entre eux, le second consiste en la sélection des parties compilées (les fragments ou extraits choisis), mais aussi les parties du discours conservées (une sélection plus fine, au sein d'un chapitre par exemple) et enfin, l'enrichissement ou la suppression à un niveau microstructural (l'absence ou le changement d'ingrédients, les ajouts etc.).

4.1 Interroger la macrostructure. Compiler et recompiler

Nous ciblons trois cas, mais il serait intéressant d'enrichir la comparaison avec l'ensemble des témoins. Nous nous concentrons sur les manuscrits allemands, les manuscrits castillan, catalan et deux manuscrits français.

Le ms Sevilla, BCC, 7-4-27, contenant la version catalane du *Lilium medicinæ*, conserve les textes suivants :

- un réceptaire élaboré par Vincenç de Colunya ;
- un livre des urines anonyme ;
- un traité sur la connaissance des urines, anonyme ;
- un traité sur les urines des femmes, anonyme ;
- un traité sur la connaissance du pouls, anonyme ;
- une traduction anonyme du livre de la connaissance sur la vie et la mort (Pseudo-Hippocrate) ;
- une traduction anonyme du livre des vertus des plantes d'après Odon de Meung (herbier de Macer) ;
- un réceptaire de Séville, anonyme, suivi de recettes de médecine, également anonyme ;
- des fragments du *Lliri de medicina* (traduction anonyme du *Lilium medicinæ*) ;
- une traduction anonyme de la pratique brève de Jean Platearius ;

- un antidotaire par Vincenç de Colunya ;
- de nouveaux fragments du *Lliri de medicina*.

En ce qui concerne le *Lliri de medicina*, sont conservés de l'antidotaire, dans le premier ensemble :

- les quatre dernières recettes du chapitre 23 : *De medicines contra les malalties de l'estómac, la melsa i el fetge* ;
- le chapitre 24 : *De medicines contra les malalties dels ronyons, la vexiga i les juntures* ;
- le chapitre 25 : *Sobre la decoració de les dones*.

Dans le deuxième ensemble, sont conservés de l'antidotaire :

- le chapitre 20 : *De les medicines contra la sortida del melic, les varices i mal d'esquena* ;
- le chapitre 21 : *De les medicines contra les malalties que es fan des dels cap fins als peu* ;
- le chapitre 22 : *De les medicines contra les malalties dels òrgans espirituals* ;
- une partie du chapitre 23 : *De les medicines contra les malalties de l'estómac, la melsa i el fetge*.

Le ms Salamanca, BGHUS, 1743 du XV^e siècle contient les six premiers livres du *Lilio de medicina*, puis une traduction castillane du *De prognosticis*.

Le ms Fribourg, UB, 188 (XV^e siècle) conserve les textes suivants :

- soixante-et-onze chapitres de l'*Arzneibuch* d'Ortolf von Baierland ;
- un *Krâuterbuch*, c'est-à-dire une liste de plantes médicinales latin-allemand ;
- un ensemble de recettes non attribuées ;
- une traduction allemande de la *Chirurgia parva* de Guy de Chauliac ;
- un glossaire latin/allemand de Guy de Chauliac ;
- la traduction du *Lilium medicinæ* en allemand ;
- un ensemble sur les plaies ;
- des recettes attribuées à Johannes Ummenthurn.

Le manuscrit allemand dont la traduction du *Lilium medicinæ* est incertaine, le ms Wien, ÖN, Vind. Pal. 2864 du XIV^e siècle, copie réalisée par Jodocus von Prag, contient également un *Krâuter-Synonymar*, c'est-à-dire une liste de simples, le *Krâuterbuch* d'Alexandre Hispanus traduction du *Melleus liquor physicae artis* d'Alexandre Hispanus (version de l'herbier latin de Macer) et une lettre dite de Gallus von Prag, médecin et traducteur de traités médicaux, qui correspond au *Missum imperatori*.

Le ms Paris, BNF, fr. 1288 est formé des textes qui suivent pour la première partie :

- la traduction de *La somme de Maistre Gautier des diverses maladies du corps* ;
- la traduction des qualités des simples en médecine de Jean Mesué ;
- l'antidotaire du *Lilium medicinæ* en français.

La seconde partie du manuscrit contient une traduction du *Régime du corps* d'Aldebrandin de Sienna, la copie du troisième livre du *Lilium medicinæ* en latin, de la *Chirurgie* de Roger de Salerne et d'un texte en français dont la première phrase indique « ce sont plusieurs argumens de médecine et de cyrurgie appartenans a savoir a tout homme qui veult user de cyrurgie ». Il se clôt sur un ensemble de notes, dont le début d'un remède contre la peste.

Le ms Paris, BNF, fr. 1327 conserve les ensembles traduits et textes suivants :

- la traduction du *Lilium medicinæ* et du *De Pronosticis* de Bernard de Gordon ;
- la traduction du *De oculis* de Benvenuto Grassi ;
- une traduction du *Trotula* ;
- un traité en français sur les vertus et propriétés de l'eau de vie ;
- un traité en français sur les vertus et propriétés de l'or potable ;
- un ensemble dite lettre contre l'épidémie de peste.

L'ensemble conservé du *Lilium medicinæ* traduit s'organise de la façon suivante :

- l'antidotaire du *Lilium medicinæ* ;
- un ensemble de recettes anonyme ;
- le chapitre 10 du livre II sur l'ivresse ;
- la traduction des chapitres 1 à 4 du livre II du *De pronosticis* de Bernard de Gordon ;
- le prologue du *Lilium medicinæ* la table du livre I et des chapitres du *Lilium medicinæ* traduit.

Les compilations manuscrites française (Paris, BNF, fr. 1288), catalane (Sevilla, BCC, 7-4-27) et allemande (Fribourg, UB, 188) conservent uniquement des parties du *Lilium medicinæ*. Il s'agit principalement de l'antidotaire, qui a pu circuler indépendamment, contrairement au régime de santé du livre V. L'antidotaire se rencontre dans cinq manuscrits. Il n'est absent que du manuscrit de la version castillane (Salamanca, BGHUS, 1743), qui contient cependant une traduction du *De pronosticis*, comme le ms Paris, BNF, fr. 1327. Les manuscrits des versions catalane, allemande et française présentent des similitudes fortes : annotations, listes de simples, compilation de recettes non attribuées de médecine. Pour le manuscrit

allemand et français, nous relevons la présence de textes de chirurgie, contrairement à la compilation catalane qui ne retient que des ensembles de médecine (détermination des urines ou encore traités sur le pouls). Enfin, deux herbiers sont aussi présents dans le manuscrit allemand Wien, ÖN, Vind. Pal., 2864.

Rappelons que le manuscrit catalan est un manuscrit de pratique, à l'usage d'un barbier (Carré, Cifuentes 2017). Le manuscrit allemand semble s'inscrire dans la même intention : un manuel d'usage de la pratique médicale, alors que la traduction castillane apparaît dédiée à l'étude de la médecine (Dutton, Nieves Sánchez 1993). Les points communs émergents entre l'organisation des compilations et les textes choisis semblent en tout cas l'indiquer.

Or, Luke Demaitre soulève plusieurs incertitudes quant à la qualité et à la fiabilité de la traduction allemande. Il va jusqu'à poser la question d'une certaine myopie linguistique : le traducteur ne serait pas en mesure de traduire les concepts et les pratiques à l'œuvre (Demaitre 1998, 96). Il en résulterait une traduction qui manque de fidélité au texte d'origine, du fait de la simplification engendrait par certains choix de traduction. Mais s'agit-il véritablement d'une simplification involontaire par manque de connaissance ? Nous savons que la pratique de la médecine en allemand est complexe, du fait de la réclusion géographique de certains praticiens. Ne peut-on voir dans une telle traduction les effets d'une vulgarisation importante, par une adaptation du contenu de la médecine conservée, devant coïncider avec une pratique effective et non théorique ? C'est en tout cas ce que l'étude d'autres traductions en langue vernaculaire tend à considérer.

L'étude des témoins plus proche de la version allemande, comme le ms Paris, BNF, fr. 19989, serait là intéressante : ce manuscrit est un volume à vocation personnelle, un ensemble de notes et remarques pour une pratique personnelle de la médecine qui a été augmentée par des traductions et la copie de textes d'autorité, dont Bernard de Gordon et Guy de Chauliac. Un tel volume montre une approche singularisée et interroge la fiabilité de la traduction différemment. Mais l'étude du texte allemand est encore à mener de façon plus systématique.

Pour ce qui est du ms Paris, BNF, fr. 1327, il ne fait pas figure d'exception, même s'il va jusqu'à recompiler le *Lilium medicinae*. En effet, la compilation conservant la version catalane scinde l'antidotaire en deux et inclus entre ces deux portions du texte des éléments de médecine attribués à Vincenç de Colunya. La différence réside dans l'intention d'organisation des extraits du *Lilium medicinae* manifestée dans le fr. 1327, qui semble sur ce point absente du manuscrit catalan (Carré, Cifuentes 2017). À noter également que le manuscrit allemand Wien, ÖN, Vind. Pal. 2864 se conclut par un *Missum imperatori* qui correspond à une lettre sur la peste, comme le manuscrit

français : leur inclusion sont-elles des indices d'un changement de lectorat ? En effet, les lettres sont présentes dans deux manuscrits dont la vocation pratique est incertaine et le niveau de vulgarisation important, le cas du fr. 1327.

Ainsi, les intérêts de ces compilations sont proches. Nous retrouvons des textes d'autorités de la médecine en langue vernaculaire, ainsi que des enrichissements, des annotations insérées ou portées en marge, de la main des copistes ou des lecteurs.

Ces interactions nous montrent une pratique de la médecine et de la chirurgie qui n'est pas aussi cloisonnée qu'on pourrait le croire. Le barbier catalan possède et complète une compilation de médecine, par exemple. Comme nous pouvions nous en douter, les thématiques des compilations ne déterminent pas le lecteur, mais uniquement un programme de lecture.

Aussi, la comparaison de ces témoins nous mène à postuler une maîtrise du domaine de la médecine et de la chirurgie par les usagers de ces supports et, semble-t-il, les compilateurs. Si nous croisons ces quelques remarques avec la description précédente des manuscrits, nous constatons que ces compilations sont le plus souvent réalisées par des praticiens pour des praticiens, si ce n'est quelques cas. La qualité des traductions devrait donc s'inscrire dans le même souci d'agencement et suivant un programme identique, entre manuscrit d'étude et manuscrit de pratique.

4.2 Une lecture de l'erreur

Nous nous concentrons à présent sur les traductions françaises, mais il serait intéressant de poursuivre la comparaison avec les autres textes en langue vernaculaire.

Pour ce qui est des mss Paris, BNF, fr. 1288 et fr. 1327, nous relevons des différences qui tendent à montrer des niveaux de vulgarisation distincts, pour des intentions toutes aussi différentes. Le ms fr. 1327 met en scène le texte en multipliant les prologues et en proposant un réarrangement global de l'œuvre, ainsi que nous l'avons déjà mentionné. Il conserve toutefois une progression allant du haut vers le bas dans l'antidotaire comme dans les chapitres du *Lilium medicinæ* insérés après la traduction partielle du *De prognosticis*. Le ms fr. 1288 ne retient que l'antidotaire, sans autre ornement. Prenons l'exemple d'une médecine pour la réduction d'un flux d'humeurs :

Item veci une medicine qui vault pour restreingdre le flux de humorz chauldez du chief descendent jusquez au pis. Recipe. Semen papaveris albi, coriandri, dragaganti infusi, amigdalarum, succi liquiricie ana dracma.I.; conficientur cum sirupo mirtino et fiant pillulle et teneantur in faucibus huic mode. C'est a dire que

vous devez tenir lez pillules en vous joes d'ung cousté, puis de l'autre, et mesmement quant le pacient dormira, car lors flue fort le fleume. (fr. 1288, f. 138rb)

Medecines ordonnees qui valent a restraindre le sang qui procede de chaleur au chief et a la poitrine et aux membres subjés qui est telle. *Recipe. Semen papaveris albi, coriandri, dragaganti infusi, amidi, succi liquiricie ana once.*II. Incorporés tout ensemble et les confis cum syropupo mirtino. Et de tout soit faicte masse de pillules, de laquelle tu formeras.V. ou.VII. Et en mectras soubz la langue en dorment, car ce te fera saillir grande quantité de fleume et toute la reume sauldra. (fr. 1327, f. 7v)

*Medicamen contra sputum sanguinis. Recipe. Semen portula, semen papaveris albi, rosarum, spodii coriandri, preparati, sumac (berberis), acacie, mirtillorum succi, liquiricie, jujubarum, uvarum passerarum mundatarum (ab arilis) ana dracma.*I. conficiantur cum mucillagine draganti facta in aqua rosata et fiant pillule et teneantur sub lingua aut in (sub) faucibus. (D'après les éditions de 1480 et de 1496)

Le texte latin procède par une description plus synthétique que les versions françaises. Les versions françaises sont l'occasion d'ajouts qui viennent apporter des détails pratiques. Dans les deux traductions, nous retrouvons la description du parcours de l'humeur chaude depuis la tête jusqu'aux pieds. Le ms fr. 1288 indique de « tenir lez pillules en vous joes d'ung cousté, puis de l'autre ». Le ms fr. 1327 s'intéresse aux quantités de pilules et à la tenue sous la langue. La première traduction ajoute des marques de discours propres au discours de la médecine en français « Item » et « veci », qui n'apparaissent pas dans la seconde traduction. La deuxième traduction modifie la quantité des ingrédients de la recette, contrairement à la première. Celle-ci semble plus proche du texte latin que la seconde. Or, la maîtrise de la matière médicale à l'œuvre dans la traduction fr. 1327 montre que l'erreur de quantité n'est pas importante : l'idée d'équivalence présente avec le terme *ana* est en revanche maintenue.⁹ Aussi, la traduction présente dans le fr. 1288 conserve l'ensemble de la médecine en latin, puis introduit dans la traduction une glose explicative, contrairement à la traduction du fr. 1327.

S'il est vrai que l'erreur n'est pas une hypothèse à exclure, la variation fait partie des pratiques de traduction des textes de médecine.

⁹ Le terme *ana* ou *anna* vient du grec ἀνά. Il désigne la distribution égale de chacun des ingrédients pour une recette donnée. D'après Du Cange numérisé, s.v. « ana1 » : <http://ducange.enc.sorbonne.fr/ana#ANA1>.

ciné. Nos analyses ont montré une maîtrise de la matière médicale par les traducteurs ou bien les copistes. L'orientation de ces variations sont des outils précieux pour comprendre la transmission de ces textes. Les écarts de traduction présents dans le manuscrit fr. 1288 sont de nature explicative.

Et puis quant tu en voudras user, tu en prendras depuis dracma. II. jusquez a.III. selon le commendement dez choses particulieres, c'est a dire que tu dois considerer la nature du temps, l'eage et la vertu du patient et la region et caetera, car pulpa coloquintida est une forte medicine. (fr. 1288, ll. 7-10)

Dans ce nouvel exemple, le ms fr. 1288 développe les « choses particulières » en les explicitant « c'est a dire que tu dois considerer la nature du temps, l'eage et la vertu du patient et la region et caetera ». Le ms fr. 1288 paraît plus pédagogique que le second. Or, si la traduction du manuscrit fr. 1327 ne présente pas de tels développements, elle se distingue par des ajouts descriptifs de pratique plus fréquents. Cette traduction supprime les marqueurs de progression de discours que l'on rencontre habituellement dans les textes de médecine en français et inclus des modifications pouvant aller jusqu'à la réécriture, notamment dans le cas de la traduction de chapitres pour lesquels nous relevons des suppressions importantes.

5 Conclusion

Cette étude reste sommaire et demande à être approfondie, notamment par une comparaison des procédés linguistiques de traduction des différentes langues de ce corpus. La comparaison de l'organisation des compilations et de leurs agencements permet de rendre compte de pratiques communes, malgré des contextes de circulation et des rapports à la langue parfois différents. Ces comparaisons permettent d'ouvrir de nouvelles perspectives d'approches des textes malgré l'insuffisance d'indices pour certains témoins et d'appréhender différemment ces supports. Mais elles sont surtout un moyen de rendre compte d'efforts d'adaptation du savoir par la traduction. La vulgarisation s'effectue par des enrichissements ou des remaniements importants qui ne concernent pas uniquement les choix lexicaux faits par le traducteur, mais procède au regard d'un objectif d'ensemble et coïncide avec des intentions. Ainsi ces opérations d'appropriation du savoir vont dans le sens d'une vulgarisation consciente de la médecine.

Annexe

Inventaire des manuscrits et des imprimés du *Lilium medicinæ* de Bernard de Gordon

Les informations ci-après sont le résultat de nos observations, des descriptions présentes dans les études mentionnées et des descriptions codicologiques des bibliothèques. Ce relevé se veut complet pour ce qui est des manuscrits, mais ne prétend pas l'être pour les imprimés. Pour les imprimés, nous nous sommes concentrée sur les bibliothèques de France, liste augmentée des mentions, présentes dans les fonds de bibliothèques étrangères, rencontrées lors de nos recherches. Enfin, nous apportons des compléments informationnels sur les manuscrits, en lien avec cet article, ce que nous n'avons pu élaborer pour le cas des imprimés.

1 Les manuscrits

1.1 Les traductions

1.1.1 Traductions en allemand : *Liligen der erczney ou arznei*

Fribourg, UB, 188, XV^e siècle.

- ff. 86r-123v.
- Il s'agit d'une compilation d'œuvres médicales. L'ensemble est en allemand.
- Ce manuscrit comporte plusieurs mains.
- On y rencontre les auteurs et œuvres suivantes : l'*Arzneibuch* d'Ortolf von Baierland (ff. 1r-19r), suivi d'un *Krâuterbuch* (ff. 19r-38r), un ensemble de recettes non attribuées (ff. 50v-52v), la traduction allemande de la *Chirurgia parva* de Guy de Chauliac (ff. 54r à 69r), un glossaire latin/allemand de Guy de Chauliac (ff. 69r à 70r), la traduction du *Lilium medicinæ* (ff. 70r-108v), puis un ensemble sur les plaies (ff. 109r-153r) et enfin des recettes attribuées à Johannes Ume menthurn (ff. 153v-156r).

Wien, ÖN, Vind. Pal. 2864, XIV^e siècle.

- ff. 2ra-363va.
- Copié par Jodocus von Prag.
- Version quasi intégrale ou uniquement du chapitre 22 du livre I correspondant au titre « De lepra » dans la version latine

d'après Luke Demaitre. Cependant, l'ampleur de la copie laisse supposer une version quasi intégrale.

1.1.2 1.1.2 Traductions en catalan. *Lliri de medicina*

Sevilla, BCC, 7-4-27, premier quart du XIV^e/XV^e siècle.

- ff. 67va-70ra.
- Conserve les quatre dernières recettes du chapitre 23 ainsi que les chapitres 24 et 25 du livre VII, soit l'antidotaire et la fin du livre VII.
- Traduction anonyme datant du XIV^e siècle, perdue, copiée au XV^e siècle par un barbier-chirurgien à Barcelone, Vicenç de Colunya.

Hypothèse d'une première version perdue et datant du XIV^e siècle, base du manuscrit Sevilla, BCC, 7-4-27 (cf. Carré, Cifuentes 2017).

1.1.3 Traductions en castillan. *Lilio de medicina*

Salamanca, BGHU, 1743, XV^e siècle.

- ff. 63r-230r.
- Conserve les six premiers livres. Incomplet.
- Dans ce même volume se rencontre la traduction castillane du *De prognosticis*, des folios 1r à 62v.

Hypothèse d'une seconde version, base de l'imprimé, établie par deux étudiants en médecine selon Dutton, Nieves Sánchez (1993, 1 : 29).

1.1.4 Traductions en français. *Lys de medecine*

Paris, BNF, fr. 1288, XV^e siècle.

- ff. 136rb-140va.
- Fragment du *Lilium medicinæ*, antidotaire, soit livre VII chapitres 21 à 25.
- Voir également un fragment copié en latin.

Paris, BNF, fr. 1327, XV^e siècle.

- ff. 1-17r et 23r-37r : fragment du *Lilium medicinæ*, livre I chapitres 1, 2 14 et 23, livre II chapitres 8 et 22, livre III chapitres 17 et 21, livre V chapitre 8 et livre VII chapitre 7, et l'antidotaire, soit livre VII chapitres 21 à 25.
- ff. 17r-23r : fragment du *Liber pronosticorum*, partie II, chapitres 1 à 4.

Paris, BNF, fr. 19989, XV^e siècle.

- pp. 42-8.
- « Du secret des dames nous en ferons ung petit chapitre qui parlera en brief », chapitre de clôture non numéroté du *Lilium medicinæ* imprimé en français. Correspondrait au Livre VII chapitres 8 et 9.

Hypothèse d'une quatrième version, base de l'imprimé. Mention apparaissant dans le colophon des imprimés français : « translaté de latin en francoys a Rome l'an mil.CCCLXX. VII ou temps de pape Gregoire ».

1.1.5 Traductions en hébreu. *Šhošhan ha-rephu'ah*.¹⁰

- ff. 1a-308b.
- Traduit par Yekutiel ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387. Intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Le manuscrit se nomme « Oriental 1589 ». La copie comporte un prologue et un colophon. Ce dernier mentionne le nom de Yekutiel comme traducteur et la date et le lieu suivant : juillet 1303 à Montpellier. La première partie ne suit pas l'ordre du *Lilium medicinæ*. Il manque les chapitres 12 à 21 de la première partie. Des fragments ou ensembles sur Galien sont ajoutés à la fin de chapitres de la première partie.

Il a été copié par deux mains. Berlin, SPK, Orientableitung 244/1.

Bologne, BU, 21/2, XIV^e siècle.

- ff. 25a-269a.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Un prologue indique la date du 1303 comme année de traduction. Ce témoin est identique au manuscrit de la Bodleian Libran

¹⁰ *Šhošhan ha-rephu'ah*, translittération de המלשן בן יקוהיאל אפורה, אנוברנמ. Les descriptions des manuscrits ainsi que leurs datations sont issues des travaux de Lola Ferre et de Mónica Olalla Sánchez, que nous avons augmentées des descriptions présentes dans les notices numériques des manuscrits, quand cela était possible.. Nous avons tenté de faire une synthèse de leurs travaux et de ces dernières données, en incluant les informations entrant en conflit. Ces incertitudes n'ont pas toujours été élucidées du fait de la complexité de la dissémination des fonds de bibliothèques et de la difficulté d'accès à certains catalogues de manuscrits : nous les indiquons. Enfin, concernant les manuscrits de la Bodleian Library, nous avons indiqué l'ensemble des cotes portées à notre connaissance pour chaque manuscrit, ainsi que les numéros qui leur sont attribués dans le catalogue de Neubauer, afin de faciliter leur identification. En effet, celle-ci dépend des sources consultées. Les ouvrages de références sont : Olalla Sánchez 2004-15 ; Ferre Cano 2000 ; Neubauer, Cowley 1886-1906.

ry 1136. Il comporterait les livres I à V. Les dernières parties seraient défectueuses.

Boston, BLMed Ballard, 16, a.1486.

- ff. 88r-v.
- Extrait de 2 pages, semble-t-il.
- Fait partie de la *Solomon M. Hyams Collection*.

Città del Vaticano, BAV, Vat. ebr. 564/1, *Shushan ha-Refuah* [שושן הרפואה], milieu du XV^e siècle.

- ff. 1r-238v.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- La copie se termine au chapitre 7 du livre VII. Des chapitres de la première partie sont augmentés de fragments relatifs à Galien ou Hippocrate.

Hypothèse d'une traduction perdue, d'après Luke Demaitre, celle de Leo Joseph élaboré au XV^e siècle.¹¹

Dallas, Bridwell L, 22, 1466.

- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Copié à Escalona en Espagne en 1466.
- Commentaires apparaissant sur la notice numérique : « *His Lili-um medicinæ* appeared in 1305. It was translated from Latin into Hebrew at Seville in 1360 and again by Yekutiel ben Shlomo at Narbonne in 1387. This is one of 33 recorded manuscripts of Yekutiel's Hebrew text, and one of the few that are complete » (Notice de Katelyn Mesler).
- Collection privée du Dr. Sellers à Dallas.

London, BL, 1037, XV^e siècle.

- ff. 9a-210a.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- La copie appartient au manuscrit général 15455. Le début du manuscrit comporte le fragment d'une œuvre grecque dont l'auteur serait Yehuda ben Saltiel. Le prologue cite 1303, date de rédaction du *Lilium medicinæ*.

¹¹ Mónica Olalla Sánchez précise : « Véase Demaitre, L. (1980), 188 citando esta traducción. Es probable que este médico fuera León Joseph de Carasona, el cual criticó abiertamente la traducción de Yekuti'el. Su traducción podría formar parte de esta crítica. Véase también al respecto Ferre, L. (1998-1999), *Hebrew translations from medical treatises* en Koroth, vol. 13, 26 » (Olalla Sánchez 2005-16, 1: 49).

Lyon, BM, 12/9.

- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- La copie est incomplète et ne suit pas l'ordre du *Lilium medicinae*.

Lyon, BM, 15/10, XIV^e siècle.

- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Incomplet.

Milano, BA, 103/1, XV^e siècle.

- ff. 1a-190b.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- La copie comporte quelques notes marginales en italien. Le chapitre 25 de la septième partie est manquant. Des ensembles précédés de la mention « Galien » sont ajoutés à la fin de certains chapitres de la première partie.

Milano, BA, 120/1, XVI^e-XVII^e siècle.

- ff. 1a-157b.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- L'ordre du *Lilium medicinae* n'est pas respecté.
- Une seconde main du XVI^e ou du XVII^e siècle a complété certains paragraphes.

Moskva, RGB, 336/1, XV^e/XVI^e siècle.

- ff. 1a-222b.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- La copie commence à la moitié du chapitre 7 de la première partie.
- L'écriture et le colophon seraient identiques au ms Berlin, SPK, 244 cité ci-dessus.

Moskva, RGB, 574/1, XIV^e siècle.

- ff. 1a-180a.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Cette copie est plus complète que le ms Moskva, RGB, 336/1 dont nous avons parlé ci-dessus, même si les deux premiers folios ne sont pas conservés dans leur intégralité. Il manque également le chapitre 1 de la seconde partie.

Münich, BS, 85, XIVE ou XVIe siècle.¹²

- ff. 1a-115a.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- C'est le manuscrit le plus complet.
- Présence d'un prologue et d'un colophon comprenant la date de 1387 comme date de traduction et la mention « Bernardi Gordonis de Medicina Libri ». Le manuscrit est annoté en marge.

Münich, BS, 123, 1495.

- ff. 1b-157b.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Il comporte un prologue contenant la date de 1303 comme date de rédaction du *Lilium medicinæ*, ainsi que la mention du scribe : « Eleazar Farnes ». Il ne comporte pas de notes marginales.

New York, JTS, Mic. 2681, XV^e siècle.

- ff. 2a-130b.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Il manque des folios au manuscrit. Le texte commence au chapitre 17 de la première partie et s'achève au chapitre 5 de la sixième.
- Un colophon indique le nom du traducteur, Yekuti'el ben Selomoh, ainsi que la date de la traduction, 1387, et l'auteur, Bernard de Gordon.

New York, JTS, Mic. 2742/2,¹³ XIV^e siècle.

- ff. 124a-151b.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Compilation de textes médicaux réunis sous le nom de « Varia Medicinæ ».
- Il contient la copie de la troisième partie du *Lilium medicinæ*. La première partie et le prologue sont absents.

¹² Lola Ferre Cano (2000) date le manuscrit du XVI^e siècle et Mónica Olalla Sánchez précise qu'il est écrit en semi-cursive italienne du XIV^e siècle.

¹³ Nous n'avons pas retrouvé cette référence. Pour un même manuscrit, Lola Ferre Cano donne la cote Mic 2742/3 et Mónica Olalla Sánchez donne la cote 2742/2.

Oxford, BL, Uri 445 (NB 2026), XIV^e siècle.

- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Manuscrit incomplet dont le titre est « Opus Medicum ». Les folios 3 à 16a contiennent une succession de chapitres dont le titre des folios 1 à 3 est « Libro de preguntas ». Au folio 17 commence le chapitre 10 de la deuxième partie qui se poursuit jusqu'au chapitre 30. Il y a absence du prologue.

Oxford, BL, 496 (NB 2142/19).

- ff. 78a-96b.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- L'ordre initial du *Lilium medicinæ* n'est pas respecté.

Oxford, BL, Opp Fol 1136 (NB 2125), XV^e siècle.

- ff. 1a-264a.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Le manuscrit comporte des notes marginales en latin. Le chapitre 25 de la seconde partie est suivi d'un « El voto de las mueres ». Le manuscrit semble être particulièrement soigné. Le prologue est identique au ms Paris, BNF, hébr. 1185 cité ci-dessous.

Oxford, BL, Canonici Or. 96 (NB 2126, IV-VII), 1401-25.

- ff. 1r à 199r.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Il manque la première et la seconde partie. Le manuscrit est en mauvais état. Il y a présence de notes en italien.

Oxford, BL, Laud Or. 113 (NB 2142), *Miscellaneous Notes on Medicine*.

- ff. 78r à 96v.
- Traduction de Moseh ben Samuel, converti sous le nom de Jean d'Avignon. La traduction date de 1360. Elle a pour titre : *Peraj ha-Refu'ot*.
- Copie datée d'entre 1441 et 1446 par Haïm ben David, dit aussi Vidal di Turnon.

Oxford, BL, Huntington 606 ou Heb. d. 73 ou NB 2026, *Miscellany*, 1476-1525.

- ff. 17-225.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Copié par Ibn Ezra, Abraham ben Meïr.

- Composition : *Sefer ha-she'elot le-mish'alelah*, attribué à Abraham ben Meïr Ibn Ezra (ff. 1-3r); Abraham ben Meïr Ibn Ezra, *Sefer ha-mivharim* (ff. 3r-9r); Abraham ben Meïr Ibn Ezra, *Sefer ha-'olam* (ff. 9v-16); *Shoshan ha-refu'ah* (traduction du *Lilium medicinæ* de Bernard de Gordon) (ff. 17-225).

Oxford, BL, Mich. 390.

- Traduction de Moseh ben Samuel, converti sous le nom de Jean d'Avignon. La traduction date de 1360. Elle a pour titre : *Peraj ha-Refu'ot*.
- Il manque deux folios au manuscrit et le texte s'achève sur la quatrième partie (les problèmes respiratoires). Les chapitres sont incomplets.

Oxford, BL, Mich. 552 (NB 2127/2).

- Traduction de Moseh ben Samuel, converti sous le nom de Jean d'Avignon. La traduction date de 1360. Elle a pour titre : *Peraj ha-Refu'ot*.
- La copie comporte un prologue. Elle a été annotée à la fin du livre IV.

Oxford, BL, Mich. 553 (1) (NB 2128/1).¹⁴

- Traduction de Moseh ben Samuel, converti sous le nom de Jean d'Avignon. La traduction date de 1360. Elle a pour titre : *Peraj ha-Refu'ot*.
- Présence d'une introduction au chapitre V.
- Un colophon, fol. 112b porte la mention suivante : « Shoshan ha refua del maestr Bernat de Gordon ».

Oxford, BL, Mich. 553 (2) (NB 2128/2).

- ff. 113a-179b.
- Traduction de Moseh ben Samuel, converti sous le nom de Jean d'Avignon. La traduction date de 1360. Elle a pour titre : *Peraj ha-Refu'ot*.
- Elle commence sur les fièvres et les venins. Le manuscrit est annoté en marge. L'ordre n'est pas respecté et des sauts de chapitre sont observés.

Paris, BNF, hébr. 1110, XVIe siècle.

- ff. 124a-151a.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Shošhan ha-rephu'ah*.

¹⁴ Les mss Mich. 553 (1) et Mich. 553 (2) sont deux volumes d'un même ensemble manuscrit.

- Il contient de la première partie sur les fièvres à la moitié du chapitre 29. Il y a absence de prologue et de colophon.

Paris, BNF, hébr. 1185, XV^e siècle.

- ff. 1r-190r.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Copie achevée à Bologne par Isaac ben Abraham Hen pour Elie le médecin fils de Shabbataï.
- La copie est précédée d'une présentation en latin du texte.

Paris, BNF, hébr. 1186, 1436.

- ff. 1-216v.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Le premier scribe est Halafta ben Abraham. Sa copie est achevée à Mondovì en Italie en 1436. Le second scribe est Samuel Rivat. Le commanditaire des deux copies est maître Joseph Ferrer, médecin résidant à Ancône.
- La copie commencerait à la moitié du chapitre 2 de la première partie, mais le manuscrit serait incomplet.

Parma, BP, R. 283 (13845), 1425.

- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- La copie serait l'œuvre d'un certain « Moses ben Elia ». Elle est incomplète.

Rome, BCas, 193, 1 (*olim V, 4*) (756).

- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- La copie commence au chapitre 8 de la première partie, mais le manuscrit est incomplet.

San Francisco, CSL, 166/1.

- ff. 1a-356b.
- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- Le manuscrit serait incomplet et en mauvais état.
- Collection d'Adolph Sutro.

Sankt-Peterburg, PB Saltykova-Schedrina, II, 24.

Collection d'A. Firkovich.

Torino, BNU, Valp 82.

- Traduit par Yekuti'el ben Selomoh de Narbonne, le 2 mai 1387, intitulé *Šhošhan ha-rephu'ah*.
- L'incendie de la Bibliothèque de Turin en 1904 détruisit de nombreux manuscrits, dont ceux du fonds hébreu. De nombreux travaux de recherche ont permis de reconstruire ou encore de conserver des traces de ces fonds. Le contenu de ce manuscrit a ainsi pu être consigné.

1.1.6 Traductions en gaélique irlandais : *Lile na heladhan leighis*¹⁵

*Dublin, RIA, 24 B 3 (445), *Medical Treatises, including Translations into Irish of Parts of the Works of Bernard Gordon, Walter de Agelon, and Arnaldus de Villa Nova, and a Philosophical Tract of Johannes Damascenus*, 1496.

- pp. 1-16 et pp. 111-12.
- Livre I, chapitre 13 à 28, semble-t-il.
- Copié par Conla mac an Lega à Granseach Muintere Fithcheallaigh et Achaidh Loisthe.

*Dublin, RIA, 23 P 10 (iii), (456), *A Translation into Irish of the Major Part of Book I of the Rosa Anglica of John of Gaddesden, with Occasional Pieces from Bernard of Gordon and Gilbert, the Englishman, interspersed*, XVe siècle.

- Copié dans le comté de Clare, plus précisément à Corcumroe.
- Searga O Conuill, ancien propriétaire.
- Il contient un fragment traduit de la *Rosa Anglica* de John of Gaddesden, avec des pièces de Bernard de Gordon et de Gilbert l'Anglais.

*Dublin, RIA, 23 E 24 (440), *An Irish Translation of the Liliun Medicine of Bernard Gordon*, XV^e siècle.

- Manuscrit très abîmé, qui comporte des espaces vides dédiés à des ornements de type initiale. L'écriture est soignée, le texte est rédigé sur deux colonnes, d'une seule main, mais cela reste à vérifier. Le texte a fait l'objet de quelques corrections de la même main. Le support en peau présente de nombreux défauts dès l'origine, puisque le texte contourne les trous.

¹⁵ Les descriptions des manuscrits ainsi que leurs datations sont issues des notices des bibliothèques suivantes : Library Ireland, History, Genealogy, Culture ; National Library of Ireland ; RIA, Royal Irish Academy. La majorité des informations codicologiques sont issues des descriptions du CELT, Corpus of Electronic Texts. Les mentions précédées de l'astérisque sont consultables en ligne : <https://www.isos.dias.ie/english/index2.html>.

Des ensembles sont en latin, notamment en fin de compilation. On relève les traces d'une foliotation. Les deux derniers folios sont partiellement arrachés, ce qui laisse supposer également la perte d'une partie du manuscrit (même minime).

*Dublin, RIA, 24 P 14 (443), *An Irish Translation of the Liliū Medicine of Bernard Gordon*, 1577-8.

- Il pourrait s'agir d'une version intégrale.
- Core Óg Cadhla, à Teagh na Ronna soit Tinnaranny dans le comté de Kilkenny, mais également à Grainseach na Manach, qui correspondrait à Graigue na Manach et à Lis Ailleacain, soit Lissalican, dans la province de Leinster.
- Anciens possesseurs : Edward O'Reilly, Robert Mac Adam, William Reeves.

*Dublin, RIA, 23 P 20, *Rosa Anglica in Irish*, XVI^e siècle.

- Scribe inconnu.
- Il s'agit de la copie de la *Rosa Anglica* de John of Gaddesden, augmentée d'extraits d'œuvres médicales.

Dublin, RIA, 23 K 42, *Book of the O'Shield*, 1657-58.

- Traduction du premier copiste basée sur un exemplaire de la traduction de Donnchadh Óg Ua Conchubhair, *ollamh leighis* à Finghin Mac Giolla Phádraig.
- Copié par Pádraic Gruamdha Ó Siadhail, originaire de Ibh Eathach (Iveagh) entre 1657 et 1658.
- Contient également les *Aphorismes* et les *Prognostica* d'Hippocrate, le *De Urinis* d'Aegidius, le *Liliū medicinæ* de Bernard de Gordon (*Particula* 1 sur les fièvres), avec des extraits de Valescus de Tarente, ainsi que des extraits de Galien et Avicenne.
- L'extrait de Bernard de Gordon fait état d'un recours important au latin. Cependant, nous n'avons pas mené d'étude de langue sur ce document. Nous n'excluons donc pas l'hypothèse d'un bilinguisme dans cet extrait et nous suivons les habitudes des classements antérieurs en comptant ce manuscrit parmi les traductions gaéliques, en gardant toutefois à l'esprit cette ambiguïté.

*Dublin, RIA, 3 C 19 (439), *Medical Treatises. Irish Translations of Liliū Medicinæ, Decem Ingenia and Prognostica of Bernard Gordon*, XVI^e et XVIII^e siècle.

- Copié par Rieder Mac Muircertaigh Ó Conchobair au XVI^e siècle. Un autre copiste, Tadhg Ó Neachtain, a effectué le remplacement de feuillets au XVIII^e siècle.
- Ce manuscrit contient des extraits du *Liliū medicinæ*, du *Decem Ingenia* et des *Prognostica*. Pour le *Liliū medicinæ*, il

semble que l'intérêt se soit porté sur les fièvres, mais cela reste à vérifier.

Dublin, RIA, 3 C 22 (442), *An Irish Translation of the Liliun Medicine of Bernard Gordon*, XVII^e siècle.

- Incomplet. Débute au livre I avec les fièvres. Document très annoté par mains multiples dont l'une datée.

*Dublin, RIA, 23 O 6, XV^e siècle.

- Nous choisissons de le mentionner ici sans avoir la certitude que les extraits de Bernard de Gordon relèvent du *Liliun medicinæ*.
- Le manuscrit se compose de quatre manuscrits reliés entre eux. Apparaissent notamment des extraits du *De Urinis* d'Aegidius, d'œuvres de Galien, d'Avicenne, et de Bernard de Gordon. Il y a des listes d'ingrédients, des antidotes, des relevés sur les couleurs de l'urine et des propriétés comme celles des haricots ou de l'orge.

Dublin, RIA, 23 G 14 (441), *An Irish Translation of the Liliun Medicine of Bernard Gordon*, XVII^e siècle.

- Manuscrit très abîmé, décrit en annexe.¹⁶

*Dublin, TCL, 1436 (E.4.1 - B.1.1 - C.1), *Book of the White Earl*, XV^e-XVI^e siècles.

- pp. 256-67 environ : extrait du *Liliun medicinæ*. Il n'est pas dit s'il s'agit d'une traduction ou bien d'une copie du texte en latin. D'après notre observation des numérisations, il s'agirait d'une traduction en gaélique.
- Contient entre autres un commentaire des *Aphorismes* d'Hippocrate, ainsi qu'une traduction du traité d'anatomie de Guy de Chauliac, des recettes en gaélique irlandais, une traduction du *Trotula*.
- Plusieurs copistes sont intervenus sur ce manuscrit et ont laissé leurs noms.¹⁷

*Dublin, TCL, H 3 14, *Verse, manuscript contractions, medical*, XV^e siècle.

- Référence numérique : ms 1333.

¹⁶ Voir l'annexe 5 : Descriptions des témoins consultés à Paris, à Montpellier et à Dublin.

¹⁷ Notice du manuscrit sur le catalogue numérique de la Trinity College Library : <https://manuscripts.catalogue.tcd.ie/CalView/Record.aspx?src=CalView.Catalog&id=IE+TCD+MS+1436&pos=2>.

- Manuscrit composite, rédigé par deux mains, présentant des variations de formats de feuillets. Abîmé, il conserve des traces d'usages, tel que des annotations marginales.

*Dublin, TCL, H 3 20, *Irish medical treatise*, XVI^e-XVII^e siècles.

- Référence numérique : ms 1341.
- Il conserve trois œuvres : la traduction de fragments du *Lilium medicinæ* en gaélique irlandais, un ensemble fantastique du XVII^e siècle en relation avec la médecine, suivi d'ensembles non attribués de considérations médicales.
- Du *Lilium medicinæ* sont conservés les livres II, III, IV, V (jusqu'au chapitre 15), des pages 91 à 293.
- Manuscrit qui a fait partie la collection de 44 manuscrits de l'antiquaire gallois Edward Lhuyd (1660-1709), entrée à la *Trinity College Library* en 1786 par don de la bibliothèque de Sir John Sebright. Il s'agit de la première collection conservée de nombreux textes juridiques irlandais.

*Dublin, TCL, E 3 30 (E1.), XVII^e siècle (?).

- Anciennes cotes : A.1.4; III.39; C.29.
- Référence numérique : ms 1435.
- Manuscrit composite, probablement constitué (état actuel) au XVII^e siècle. On y trouve plusieurs extraits d'œuvres de médecine, dont la *Rosa Anglica*, les *Aphorismes* d'Hippocrate, mais aussi des adaptations de la médecine de Jean de Saint-Amand.
- Le *Lilium medicinæ* est conservé par extraits des pages 249 à 262. On relève une traduction de la seconde partie du livre II chapitre 24 sur l'épilepsie jusqu'à la fin du livre II, la liste des chapitres du livre III et ses deux premiers chapitres. L'ensemble de la traduction n'est pas suivi, l'organisation de l'extrait est recomposée. On relève à la page 260 un diagramme de l'œil au bas de la seconde colonne.
- On relève à la fin de la compilation les définitions de termes médicaux, dont *medicina*, *potentia*, *causa*, suivies de développement. Ce type de texte n'est pas sans rappeler les arguments de chirurgie que nous rencontrons dans le manuscrit Paris, BNF, fr. 1288.
- Une note cryptique au pied de la page 273 serait la signature du scribe.

*Edinburgh, NLS, Gaelic XVIII, *Part of a Copy of an Irish Version of Bernard Gordon's Lilium Medicinæ*, XVI^e siècle.

- Nouvelle cote : Adv. MS.72.1.18.
- Rédigé par Donnchadh Ó Conchubhair.
- Il s'agit de dix feuillets détachés d'entre les versions 1 et 2 du document Adv.MS.73.1.22 (q.v.).

Edinburgh, NLS, sans cote, *Boxes Containing Miscellaneous Gaelic Mss., incl. a Life of St. Patrick, a 16th c. Copy of Bernardus Gordonius's Liliū Medicinæ, 18th c. Collections of Ossianic Poetry.*

- Appartenant à la collection Skene Papers.
- Nous n'avons pas rencontré plus d'informations à ce jour. Nous choisissons de mentionner ici la présence de ce témoin, qui pourrait être une traduction en gaélique du *Liliū Medicinæ*, mais cela pourrait aussi être la copie d'une version latine.

Edinburgh, Antiquaries, G 12, *An Irish Translation of Bernard de Gordon's Medical Tract, Liliū Medicinæ*, sans date.

- La pièce principale est l'œuvre de trois mains dont l'une est celle de Giolla Pdraig mac Giolla na Naomh mhic Muireadhaigh Í Chonchubhair de la famille Ó Conchubhair à Aghmacart du comté de Laois.

Edinburgh, Antiquaries, 2076, *Translation of Liliū Medicinæ of Bernard of Gordon (Bernardus Gordonius), and De Decem Ingeniis curandi morbos*, sans date.

- L'un des plus longs manuscrits gaéliques.
- Ancien possesseur : famille des Beatons de Skye
- Entrée dans les fonds de la Société des antiquaires en 1784 par le révérend Donald Macqueen de Kilmuir à Skye.

London, BMus, Egerton 89, *Lile na heladhan leighis*, 1482.

- ff. 13ra-192vb.
- Copié par Ó Troighthigh à Domhnall Albanach, dans le comté de Clare.

1.1.7 Traduction en moyen anglais : *Lylve of Medicynes*

Oxford, BL, Ashmole 1505, XV^e siècle ou XVI^e siècle.

Manuscrit commandé par Robert Broke, maître des sépultures du roi sous le règne de Henri VI.

Aurait circulé à Londres chez des barbiers.

1.1.8 Traduction en provençal

Paris, BA, 2525, XVIII^e siècle.

- ff. 103r-115r.
- Antidotaire du livre VII *a priori*.
- Tome 3, dit : « Copie de divers traités de médecine. Extrait du manuscrit du Vatican, n° 4797. – Annotations de la main de Lacurne de Sainte-Palaye ».

1.1.9 Manuscrits latins

Aberdeen, UA, 255, 1462.

- Semble être une version intégrale.

Amiens, BC Aragon, 603, XIV^e-XV^e siècles.

- ff. 1-31.
- *De febribus*, livre I.

Avignon, BM, 0993, XIV^e siècle, 1311.

- ff. 1-141.
- Sur parchemin, orné.
- Ancienne cote : anc. Fonds 370.
- Provenance des Frères Prêcheurs d'Avignon, couvent des Dominicains d'Avignon. Ce manuscrit a aussi été conservé à la Bibliothèque Calvet.

Avignon, BM, 996, début XIV^e siècle.

- ff. 1-153.
- Sur parchemin, orné.
- Présente des notes marginales, a été composé par plusieurs mains.

Bâle, UB, D.I.18, 1333.

- ff. 110r-116r.
- Antidotaire, livre VII, chapitre 21 à 24.

Bâle, UB, D.II.13, ca. 1402.

- ff. 16v-22r.
- Extraits du *Lilium medicinæ*.

Besançon, BM, 0466, seconde moitié du XIV^e siècle.

- ff. 1-229v.

Bethesda, NLMed, E 16, 1419.

- ff. 1r-216r.

Bethesda, NLMed, E 23, 1434.

- ff. 80-93.
- Livre 1, chapitres 1, 3 à 10.

Bethesda, NLMed, E 38, 1349.

- ff. 2r-148v.

Bonn, UL, S 481, ca. 1500-01.

- ff. 98r-187r.

Cambridge, SJCOL, Old Library, 180 (G.12), 1312.

- ff. 1r-204v.
- Semble être une version intégrale.

Cambridge, GCCL, 487/483, XIV^e siècle.

- ff. 10r-117v.

Chartres, BM, 0224 (0278), XIV^e siècle.

- « Manuscrit disparu dans un incendie provoqué par le bombardement du 26 mai 1944 de l'hôtel de ville de Chartres où se trouvait la bibliothèque. La seule description de ce document est dans le Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques publiques, CGM, tome XI ».¹⁸

Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 1011, XV^e siècle.

Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 1153.

Città del Vaticano, BAV, Pal. lat. 1184, XIV^e siècle.

- ff. 6ra-108va.
- Livres I à VII.
- Conçu en France.

Città del Vaticano, BAV, Pal. lat. 1185, 1443.

- Proviendrait d'Heidelberg.

Città del Vaticano, BAV, Pal. lat. 1186, 1407.

- Provient du sud de l'Allemagne.

Città del Vaticano, BAV, Pal. lat. 1187, 1412.

- Provient du sud de l'Allemagne.

Città del Vaticano, BAV, Pal. lat. 1226, 1401-05.

- Provient du nord de l'Italie.

La Haye, KB, KW 73 B 23, première moitié du XIV^e siècle.

- Extrait du livre VII sur le satyriasis et le priapisme.
- Fragment du *Lilium medicinæ* le plus ancien conservé jusqu'à présent. Il a été retrouvé comme matériau de liaison (recyclage). Il a été identifié par une étudiante de l'Université de

¹⁸ Voir également : <https://www.manuscripts-de-chartres.fr>.

Leiden, Éloïse Ruby et son superviseur Ed van der Vlist, conservateur à la Koninklijke Bibliotheek.¹⁹

Dilligen, StuB, XV 128, ca. 1416.

- ff. 69r-71v.
- Intitulé : *Nota de cautelis necessariis medico ad urinas*.

Dresden, SÄLUD, scr. Dresd.B.308, XIV^e siècle.

Dresden, SÄLUD, scr. Dresd.B.309, XV^e siècle.

Dublin, KIL, 15, 1512.

- 125 ff.
- Extraits uniquement. Il contient le *De Chirurgia* de Petrus de Argellata, des compilations dérivées de Gerardus de Solo, de la *Rosa Anglica* de John de Gaddensden et du *Lilium Medicinae* de Bernard de Gordon, sur les sujets suivants : ulcères, plaies, cancer, fièvres tierces, quotidiennes et quartses, *sinoque*, éphémères, calvitie, grisaille, démangeaisons, phrénite, hémicrânie, folie, léthargie, apoplexie, stupeur, spasmes, *epilencia (sic)*, larmes, surdité, yeux, nez, *noli me tangere*, dents, gorge, pleurésie, péripneumonie, fièvre continue, phthisie, tremblement *cordis*, estomac, hoquet, foie.
- Copiste : Mailsheachlann Mac an Leagha, du Comté de Sligo.

Durham, CathL, C.01 (I).19, XIV^e siècle.

Düsseldorf, UL, E 10, ca. 1479.

- ff. 2r-210ra.

Enna, BC, Inc. 35.C.18, ca. 1498.

Erfurt, UF, Dep. Erf. CA. 2° 258, 1301-10.

- ff. 1r-122v.

Erfurt, UF, Dep. Erf. CA. 4° 219, 1335.

- ff. 1r-194v.

Évreux, BM, lat. 114, XIV^e siècle.

- À partir du f. 57r.

Florence, BR, 878, XIV^e siècle.

- ff. 225ra-320rb.

19 Article du blog de la bibliothèque universitaire de Leiden « *Lilium medicinae* » par Eloïse Ruby, publié le 13 janvier 2017 : <https://www.kb.nl/blogs/middeleeuwen/lilium-medicinae>.

Kassel, UB, Q med. 8, sans date.

- Livre I, chapitre 19-22 et livre III, chapitre 2.
- Avec 27 chapitres du *Compendium* de Gilbertus Anglicus.

Kassel, UB, Q. Med. 2, ca. 1450.

Kassel, UB, f° 007, 1433-38.

- ff. 2r-223r.

Lawrence, UK, B22 (Hansen), 1300-25.

- ff. 1-5v.

Leipzig, UB, 1189, 1301-50.

- ff. 1-109v.

Leipzig, UB, 1190, 1313.

- ff. 1-135.
- Manuscrit enluminé.
- Ayant appartenu au monastère cistercien d'Altzelle.

Leipzig, UB, 1191, 1398-1403.

Leipzig, UB, 1192, 1434-40.

- ff. 1-191.
- Manuscrit médical composite.

Leipzig, UB, 1690.

- ff. 6ra-8rb.
- Manuscrit composite : partie 1, 1473 - partie 2, vers 1445-46 - partie 3, vers 1424.

London, BL, Harley 03698, premier quart du XIV^e siècle.

- ff. 1-99.

London, BL, Harley 04087, XV^e siècle.

- ff. 23r-26r.
- Livre VII, chapitre 7.

London, BL, Harley 4347, XVI^e siècle.

- « The manuscript includes : 1. Hippocrates, Aphorismata (ff. 1r-37r); 2. Bernard de Gordon, A series of definitions from the chapter headings of the *Lilium Medicinae* (ff. 37r-41r); 3. A collection of definitions and maxims (ff. 42v-43r); 4. A text on the

Invention of the Holy Cross (f. 43v); 5. Added notes, calculations and a diagram (ff. 44r-44v) ». ²⁰

London, BL, Royal 12. D. XIII, XIV^e siècle.

- ff. 17r-105v.
- London, BL, Sloane 334, XIV^e siècle.

Provenance : Thomas Duffield, chancelier de Lincoln (1412-1423) ; inscrit au XVI^e siècle « Georgio Farley » (f. 234v) ; inscrit, Henry Farley du XVI^e siècle (ff. 301v-302) ; Sir Hans Sloane (né en 1660 et mort en 1753), baronnet, médecin et collectionneur.

London, BL, Sloane 0420, XIV^e siècle.

- ff. 99v, 101r, 104.
- Livre V chapitre 8.

London, BL, Sloane 0512, XIV^e siècle.

London, BL, Sloane 1612, XIV^e siècle.

- ff. 4r-124r.

London, BL, Sloane 2359, XIV^e siècle.

London, BL, Sloane 2527, XV^e siècle.

- ff. 14v-153v.
- Antidotaire, livre VII, chapitre 21 à 24.

London, BL, Sloane 3096, XV^e siècle.

- ff. 220-232.

London, BL, Sloane 3468, XIV^e siècle.

- ff. 27r-31r.
- Livre V, chapitre 8.

London, WIHMedL, 130, 1330, *Practica medicinalis*.

- ff. 1-145.
- Comporte de nombreuses annotations en marge attribuées à des médecins italiens du XV^e siècle notamment. Il s'agirait d'apports d'information de pratiques médicales : ajustement de recettes ou encore observations.

20 Notice de la British Library : http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Harley_MS_4347.

Los Angeles, Darling MedL, Benjamin 3, ca. 1311-25.

- Copié en France.

Luzern, ZH, P 1 2°, XIV^e siècle.

- ff. 1ra-100va.

Mainz, S, 194, XV^e siècle.

Mainz, S, I 520, XIV^e siècle.

Mainz, S, I 523, 1417.

Metz, BM, 0178, XIV^e siècle.

- Intitulé *Tractatus de arte medica*. Numérisation disponible sur le site de la BVMM.

Metz, BM, 0381, XIV^e siècle.

- 168 ff.

Montpellier, BIMMed, Section Médecine, H 451, XV^e siècle.

Münich, BS, Clm 00340, ca. 1304.

- ff. 51r.

Münich, BS, Clm 00457, XV^e siècle.

Münich, BS, Clm 03522, 1301-15.

- ff. 1ra-193vb.

Münich, BS, Clm 13019, 1313.

- ff. 1-110v.

Münich, BS, Clm 26908, XIV^e siècle.

- ff. 1-81r, *Flores Antidotarii* : ne serait pas de Bernard de Gordon, mais de Johannes de Sancto Paulo (f. 92).

Oxford, BL, 10a. 249, 1348.

- Enluminé.

Oxford, BL, Ashmole 1410, XV^e siècle.

- ff. 1-630.

Oxford, BL, Canon. Misc. 411, XV^e siècle.

- ff. 1-121.
- Semble complet.

-
- Ont été consignés dans ce manuscrit plusieurs traités de Bernard de Gordon : *Tabula ingeniorum curationis morborum* ; *Tractatus super regimine acutorium* ; *Liber de prognosticis* ; *Liber de phlebotomia* ; *Liber de urinis* ; *Tractatus de pulsibus* et *Liber de gradibus*.

Oxford, BL, Canon. Misc. 455, *Nota de cautelis necessariis medico ad urinas*, XV^e siècle.

- ff. 237r-238va.

Oxford, BL, Laud. Misc. 617, XV^e siècle.

- ff. 199-202.
- Extraits.

Oxford, BL, Laud. Misc. 703, XIV^e siècle.

- ff. 1-150.
- Avec le *De prognosticis*.
- Semble complet.

Oxford, BL, Digby 56 part.1, XIV^e siècle.

- Partie 1 de la compilation.

Oxford, BL, Lyell empt. 2 1, XV^e siècle.

- ff. 160-205.
- Extraits.

Oxford, CCCL, 129, partie 1 ca. 1515 et partie 2 ca. 1527.

- ff. 50r-56v.

Oxford, CCCL, 276, XV^e siècle.

- ff. 1r-74r.

Oxford, CCCL, 129, XV^e siècle.

- ff. 50r-56r.

Oxford, SJCL, 197, XIV^e-XV^e siècles.

- ff. 127r-254v.

Paris, BA, 708, XIV^e siècle.

- ff. 1-124.

Paris, BA, 979, XIV^e siècle.

- ff. 25-112.

Paris, BNF, fr. 1288, XV^e siècle.

- ff. 192ra à 205va.
-

- Livre III chapitres 1 à 7.

Paris, BNF, lat. 06964, 1305.

- ff. 1-81v.

Paris, BNF, lat. 06965, XIV^e siècle.

- ff. 1-120v.

Paris, BNF, lat. 6966, 1461.

- ff. 1r-3r.
- Antidotaire, livre VII, chapitres 21-24.

Paris, BNF, lat. 7054 A, XIV^e siècle.

- ff. 3r-153r.
- Version complète.

Paris, BNF, lat. 07119, XIV^e siècle.

- ff. 144.
- Extrait.

Paris, BNF, lat. 11227, XIV^e siècle.

- ff. 1r-203r.
- Version complète.

Paris, BNF, lat. 15117, XV^e siècle.

- ff. 1r-82r.

Paris, BNF, lat. 16189, ca. 1313-14.

- ff. 3-121r.

Paris, CollPr, IRHT, CP 0435, 1332.

Philadelphia, Hmed, 10a 249, XIV^e siècle.

- Le manuscrit était conservé à la Osler Library de la McGill University : cote 7523.

Salzbourg, SMus (olim Museum Carolino-Augusteum), 1052, après 1419.

- ff. 7v-8r.
- Extraits du *Lilium medicinæ*.

Vendôme, BM, 176, XIV^e siècle.

- Semble être une version intégrale.

Vendôme, BM, 238, XIV^e siècle.

Wien, ÖN, 02338, ca. 1322.

- ff. 1-99.

Wien, ÖN, 02864, XIV^e siècle.

- ff. 2-363.

2 Les imprimés

2.1 Les traductions

2.1.1 En français

1495, Lyon, Anonyme, *Cy commence la pratique de... Bernard de Gordon qui s'appelle fleur de lys en médecine...*

- Besançon, BAM, BEC
 - Exemplaire : INC.1010
- Lyon, B Diderot, site Descartes
 - Exemplaire : R 60 (numérisé - lien brisé)
- Montpellier, BIMMed
 - Exemplaire : J 12
- Paris, B Mazarine
 - Exemplaire : INC 822

Paris, BNF

- Exemplaire : Tolbiac RES-TD29-36
- Paris, BSG
 - Exemplaire : OEXV661 RES
- Philadelphia, HMed
 - Exemplaire : ZDa 57a 1495

1504, Paris, Durand Gerlier, *La Fleur de chirurgie*

- Bordeaux, BM
 - Exemplaire : Mic. 1776

1504 ou 1505, Paris, Durand Guerlier, *La Fleur de chirurgie*

- Bordeaux, BM
 - Exemplaire : S 2640 Rés.
- Dublin, TCL
 - Exemplaire : cote non trouvée

1509, Paris, Jean Petit, *La Fleur de chirurgie*

- Montpellier, BIMMed
 - Exemplaire : J 295

1509, Paris, Durand Gerlier et les Frères de Marnef, *La fleur de chirurgie*

- Milano, Università degli studi di Milano, BSGU
 - Exemplaire : S.079 047 84850
- Paris, BSG
 - Exemplaire : 4 T 240 (2) INU 591 RES
- Troyes, MédCM
 - Exemplaire : c.cart 686
- Uppsala, U
 - Exemplaire : LIBRIS-ID:22524378

2.1.2 En castillan

1495, Séville, Ménard Ungut et Stanislaus Polonus

- Bloomington, IUL
 - Exemplaire : R128.G66 L72 1495
- Hannover, K
 - Exemplaire : E 175
- San Marin (CA), HL
 - Exemplaire : R128.B47 1991
- London, BL
 - Exemplaire : IB.52386
- Madrid, BNE
 - Exemplaire 1 : INC/628
 - Exemplaire 2 : INC/2438
- Madrid, MusGaldiano
 - Exemplaire : R 4-15-2
- Madrid, RAEL
 - Exemplaire : RAE I-29
- New York, HS
 - Exemplaire : incunabula (non coté)
- Paris, BNF
 - Exemplaire : Tolbiac RES TD 29 37

1513, Tolède, Juan de Villaquiran, « Lo contenido en este presente von lumen de Bernardo Gordonio es lo siguiente. Primeramente los siete libros que se intitulan *Lilio de medicina...* »

- El Escorial, RBSL
 - Exemplaire : RBME a-II-11
- Cambridge (MA), [Harvard Library] HL
 - Exemplaire : Typ 560.13.204
- Lisboa, BNP
 - Exemplaire : RES. 747 V.
- Madrid, BNE
 - Exemplaire 1 : R/566
 - Exemplaire 2 : R/1292

- Exemplaire 3 : R/25331
- Madrid, BPR
 - Exemplaire : I/B/58
- Madrid, BUC
 - Exemplaire : BH MED 1599
- Philadelphia, HMed
 - Exemplaire : ZDa 57b

1697, Madrid, Antonio González de Reyes et Fransceco Sacedón, « En que se contienen los siete libros de la practica ò *Lilio de la medicina*, las tablas de los ingenios de curar las enfermedades, el regimien-to de las agudas, el tratado de los niños, y regimiento del ama y los pronosticos »

- London, WIHMedL
 - Exemplaire : 60056/C
- Lisboa, BNP
 - Exemplaire : S.A. 2564 A.
- Madrid, BUC, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, Bid
blioteca Histórica Fondo Antiguo
 - Exemplaire 1 : BH MED 3292
 - Exemplaire 2 : BH MED 3290
 - Exemplaire 3 : BH MED 3291
 - Exemplaire 4 : BH MED 4250
 - Exemplaire 5 : BH FOA 4830
- Madrid, BNE
 - Exemplaire 1 : 2/46248
 - Exemplaire 2 : 2/55105
 - Exemplaire 3 : 3/42594
 - Exemplaire 4 : 7/14716
- New York, HS
 - Exemplaire : LofC R128 B47 1697

2.1.3 Imprimés latins

1480, Naples, Francesco de Tuppo, *Practica seu lilium medicinæ*

- London, WIHMedL
 - Exemplaire 1: 1.e.11 (SR)
 - Exemplaire 2 : 657b
- Paris, BNF
 - Microfilm de la Bibliothèque de Cambridge (Massachusetts) publié par Omnisys sous le titre *Italian books before 1601*. Les originaux sont conservés au British Museum de Londres.

1486, [s.v.], [s.n.], *Practica seu Lilium medicinæ*

- Paris, BNF

- Microfilm de la Bibliothèque de Cambridge (Massachusetts) publié par Omnisys sous le titre *Italian books before 1601*. Les originaux sont conservés au British Museum de Londres.

1486, Ferrara, Andreas Belfortgis, *Practica seu Liliū medicinæ, De Ingeniis curandorum morborum, De Regimine acutarum aegritudinum, De Prognosticis*

- London, BL
 - Exemplaire : IB.25703
- Metz, BM
 - Exemplaire : INC 375
- Nancy, BM Stanislas
 - Exemplaire : Inc. 110a
- Paris, B Mazarine
 - Exemplaire : INC 419

1491, Lyon, Antoine Lambillon et Marin Sarrazin, *Practica seu Liliū medicinæ*

- Bordeaux, BM
 - Exemplaire : Inc 118
- Madrid, BNE
 - INC/2101
- Paris, BISanté
 - Exemplaire 1 : cote 6527
 - Exemplaire 2 : cote 47744
- Paris, BIS
 - Exemplaire : Inc 138
- Paris, BNF
 - Exemplaire : Arsenal 4 S 1944
 - Exemplaire : Tolbiac RES TD29 31
- Philadelphia, HMed
 - Exemplaire : ZDa 57 1491
- Strasbourg, BUMéd
 - Exemplaire : K.1.751

1496, Venise, Johannes et Gregorius de Gregoriis pour Benedictus Fontana, *Tabula practicae dictae Liliū medicine : de ingeniis curandorum morborum : de regimine acutarum aegritudinum de prognosticis...*

- Cambridge, PemCL
 - Exemplaire : U.9d
- London, WIHMedL
 - Exemplaire 1 : 1. b. 13 (SR)
 - Exemplaire 2 : 1. b. 14 (SR)
 - Exemplaire 3 : 1. b. 15 (SR)

- Strasbourg, BUMéd
 - Exemplaire : K.1.753

1496-97, [s.v.], [s. n.], *Practica seu Lilium medicinæ*

- Paris, BNF
 - Exemplaire : Tolbiac RES TD29 32

1498, Venise, Bonetus Locatellus, *Practica, seu Lillum medicinæ, De ingeniis cuandorum morburum, De regimine acutarum aegritudinum, De prognosticis*

- Madrid, BNE
 - Exemplaire : INC/1765
- Madrid, BUC, Biblioteca Histórica Incunables
 - Exemplaire : BH INC M-24
- Montpellier, BIMMed
 - Exemplaire : 473582770-10.
- Oxford, MertCL
 - Exemplaire : 110.C.15(2)
- Paris, BNF
 - Exemplaire : Tolbiac RES TD29 33

1521, Venise, Domini Luceantonii de Giunta, *Practica gordonii*

- Lisboa, BNP
 - Exemplaire : RES. 908 A.
- London, WIHMedL
 - Exemplaire : 5256/D/2
- Oxford, MertCL
 - Exemplaire : 53.DD.12(1)
- Paris, AMéd
 - Exemplaire : D425 (1)
- Paris, BNF
 - Microfilm de la Bibliothèque de Cambridge (Massachusetts) publié par Omnisys sous le titre *Italian books before 1601*. Les originaux sont conservés au British Museum de Londres.
- Paris, BSG
 - Exemplaire : FOL T 87 (1) INV161 RES
- Strasbourg, BUMéd
 - Exemplaire : JR 10 527,2
- Uppsala, KU
 - Exemplaire : LIBRIS-ID:2558791

1542, Paris, Denis Janot pour Jean Foucher, Vivant Gaultherot et Poncet Le Preux, *Omnium aegritudinum a vertice ad calcem opus præclaris quod lilium medicinæ appellatus*

- Avignon, BM
 - Exemplaire : 8° 5022

- Blois, Bibliothèque de l'abbé Grégoire
 - Pas de cote.
- Cambridge, St John's College Library
 - Exemplaire : HB4/6.b.5.23
- Grenoble, Bibliothèque d'étude et du patrimoine
 - Exemplaire : F.9710
- Lisboa, BNP
 - Exemplaire : S.A. 16735 P.
- Madrid, BUC
 - Exemplaire : BH MED 1357
- Metz, BM
 - Exemplaire : sans cote.

Fonds patrimoniaux. Réserve patrimoniale Niveau 3 O 717

- Paris, AMéd
 - Exemplaire : 38547
- Paris, BISanté
 - Exemplaire 1 : cote 80350
 - Exemplaire 2 : cote 83300
- Paris, BNF
 - Exemplaire : Arsenal 8 S 8963
- Paris, BSG
 - Exemplaire : 8TSUP7775RES
- Philadelphia, HMed
 - Exemplaire : C136

1542, Paris, Jean Foucher, *Omnium aegritudinum a vertice ad calcem, opus praeclariss, quod Lilium medicinæ appellatur*

- Amiens, BC Aragon
 - Exemplaire : MED 2641 A
- London, WIHMedL
 - Exemplaire : 800/B
- Madrid, BNE
 - Exemplaire : R/19879
- Oxford, SJCL
 - Exemplaire : HB4/6.b.5.23
- Poitiers, Méd Mitterrand
 - Exemplaire : D 6992
- Saint-Omer, BM
 - Exemplaire : 1906

1549, Lyon, Gulielmum Rouillium, *Opus lilium medicinæ*

- Chalon en Champagne, B Pompidou
 - Exemplaire : AF 14392

1550, Lyon, Gulielmum Rouillium, *Lilium medicinæ*

- Bloomington, IUL
 - Exemplaire : R128.G66 L72 1550
- London, WIHMedL
 - Exemplaire : 801/A

Édition dite faite par P. Rolletius pour G. Rouillé

- Madrid, BNE
 - Exemplaire : R/28129
- Milan, Università degli studi di Milano. Biblioteca di studi giuridici e umanistici
 - Exemplaire : U. 195 047 84809
- Paris, B Mazarine
 - Exemplaire : 8° 29421
- Paris, BNF
 - Exemplaire : Arsenal 8 S 8965
 - Exemplaire : Tolbiac 8 TD29 34

1551, Lyon, Gulielmum Rouillium, *Lilium medicinæ inscriptum, de morborum propem omnium curatione*

- Avignon, BM
 - Exemplaire : 8° 5023
- Lisboa, BNP
 - Exemplaire : S.A. 8203 P.
- Madrid, BNE
 - Exemplaire : R/21702
- Montpellier, BIM, Histoire de la médecine
 - Exemplaire : Ea 129 in-8

Ancien Possesseur : Jean Bouhier (1607-1671)

Éditeur scientifique : Philibert Rollet

- Paris, BISanté
 - Exemplaire 1 : cote RES 24537
 - Exemplaire 2 : cote 33340

1559, Lyon, Gulielmum Rouillium, *Opus lilium medicinæ inscriptum de morborum prope omnium curatione*

- El Escorial, RBSL
 - Exemplaire : RBME. 74-IV-8. Enc. Esc.
- Le Mans, Méd Aragon, Bibliothèque du Patrimoine
 - Exemplaire : SA 8* 2112
- Lisboa, BNP
 - Exemplaire : S.A. 8205 P.
- London, WIHMedL
 - Exemplaire : 802/A
- Madrid, BUC, Biblioteca Histórica Incunables
 - Exemplaire 1 : BH MED 795
 - Exemplaire 2 : BH MED 794

- Montpellier, BIM, Histoire de la médecine
 - Exemplaire : Ea 128 in-8°
- Nice, B Gary
 - Exemplaire : XVI-509
- Ancien possesseur : Langasio, Francisco
- Oxford, CCCL
 - Exemplaire : N. 16. 15
- Oxford, NCL
 - Exemplaire : BT3.231.19
- Paris, BISanté
 - Exemplaire : 33340A
- Paris, BNF
 - Exemplaire : Arsenal 8 S 8967
 - Exemplaire : Tolbiac 8 TD29 34 (A)
- Paris, ConsArtMét
 - Exemplaire : 12° Z 9 RES
- Paris, B Mazarine
 - Exemplaire : 8° 29422
- Perpignan, MédC, Réserve des fonds anciens
 - Exemplaire : Rés 746 aRés 746
- Uppsala, KB
 - Exemplaire : LIBRIS-ID:2983744

1574, Lyon, Gulielmum Rouillium, *Lilium medicinæ inscriptum, de morborum propè omnium curatione, septem particulis distributum*

- Besançon, BAM, BEC
 - Exemplaire : 261352
- Bordeaux, BM
 - Exemplaire : S 12152/1-2
- Clermont, BM, Bibliothèque du patrimoine
 - Exemplaire : Ip 0055
- El Escorial, RBSL
 - Exemplaire : RBME. 13-V-50. Enc. Esc.
- Lisboa, BNP
 - Exemplaire : S.A. 8204 P.
- Oxford, BallCL
 - Exemplaire : 0815 b 06
- Oxford, MertCL
 - Exemplaire : 48.E.19(1)
- Paris, AMéd
 - Exemplaire : D2506
- Paris, BISanté
 - Exemplaire : cote 33340B
- Paris, BNF
 - Exemplaire : Tolbiac 8 TD29 34 (B)

1617, Frankfurt, Jennis Lukas et Uffenbach Peter, *Lilium medicinæ eptaphullani ... revisa à quam plurimis mendis correctâ, & multis annotatiunculis adaucta*

- Montpellier, BIMMed
 - Exemplaire : Ea 127 in-8°
- Nancy, B Stanislas
 - Exemplaire : 302475
- Niort, Méd Pierre-Moinot, Fonds Anciens
 - Exemplaire : 7373
- Oxford, BL
 - Exemplaire : Marl. D 20
- Paris, AMed
 - Exemplaire : D2074
- Paris, BISanté
 - Exemplaire : cote 3340C
- Paris, BNF
 - Exemplaire : Toliac 8 TD29 35
- Troyes, MédCM
 - Exemplaire : s.18.2737

Bibliographie

Sigles et abréviations

AND² Online Edition 2021 = *Anglo-Norman Dictionary (AND² Online Edition)*. Aberystwyth University. <https://anglo-norman.net>.

DMF 2020 = *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)*. Version 2020. <http://www.atilf.fr/dmf>.

FEW = von Wartburg, W. (1922-2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Eine darstellung des galloromanischen Sprachschatzes. Bonn (Schroeder ; chez l'auteur ; Klopp), Heidelberg (Winter), Leipzig ; Berlin (Teubner), Basel (Zbinden).

du Cange numérisé = du Cange, Ch.F. (1883-87). *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*. Niort : L. Favre. <http://ducange.enc.sorbonne.fr>.

GdF = Godefroy, F. (1880-1902). *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*. 10 vols. Paris : Vieweg.

T-L = Tobler, A. ; Lommatzsch, E. (1925-2008). *Altfranzösisches Wörterbuch*. 12 Bde. Berlin : Weidmannsche Buchhandlung. Édition électronique conçue et réalisée par P. Blumenthal et A. Stein. Stuttgart : Steiner, 2002. <https://www.ling.uni-stuttgart.de/institut/ilr/toblerlommatzsch/index.htm>.

TLFi = *Trésor de la Langue Française informatisé*. ATILF-CNRS et Université de Lorraine. <http://www.atilf.fr/tlfi>.

Éditions modernes

- Carlowitz, H.C. (1913). *Der Lepraabschnitt aus Bernhard von Gordons „Lilium medicinae“ in mittelalterlicher deutscher Übersetzung* [PhD dissertation]. Leipzig : Leipzig Universität.
- Carré, A. ; Cifuentes L. (2017). *La traducció catalana medieval del Lilium medicinae de Bernat de Gordon. Estudi i edició del fragment conservat (llibre VII, Antidotari)*. London : Queen Mary University of London.
- Dutton, B. ; Nieves Sánchez, M. (eds) (1993). *Gordonio Bernardo : Lilio de medicina. Estudio y edición*. 2 t. Madrid : Arcos Libros.
- Olalla Sánchez, M. (2004-15). *Lilium medicinae de Bernardo de Gordon (en su versión hebrea)*. Vol. 1, *Los venenos* (2005). Vol. 2, *Las enfermedades de la piel* (2009). Vol. 3, *Las fiebres. El dolor. Sobre los que van de viaje* (2016). Cuenca : Editorial Alfonsópolis.

Études

- Buridan, C. (2011). « Modèles et remodelages ». Galderisi, C. (éd.), *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles)*. Étude et répertoire. 2 vols. Turnhout : Brepols, 93-126.
- Carré Pons, A. (2013). « Les traduccions catalana i castellana del *Lilium medicinae* (1303-1305) de Bernat de Gordon ». *Revista Catalana de Teologia*, 38(2), 635-51. <https://raco.cat/index.php/RevistaTeologia/article/view/275002>.
- Connelly, E. (2017). « 'My Written Books of Surgery in the Englishe Tonge' : The London Company of Barber-Surgeons and the Lylye of Medicynes ». *Manuscript Studies : A Journal of the Schoenberg Institute for Manuscript Studies*, 2(2), 369-91. <https://doi.org/10.1353/mns.2017.0018>.
- Demaitre, L. (1980). *Bernard de Gordon. Doctor and Practitioner*. Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies.
- Demaitre, L. (1998). « Medical Writing in Transition. Between Ars and Vulgus ». *Early Science and Medicine*, 3(2), 88-102. <https://doi.org/10.1163/157338298X00239>.
- Dubois, J. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.
- Ducos, J. (2008). « La traduction comme mode de diffusion scientifique au Moyen Âge ». Duris, P. (éd.), *Traduire la science. Hier et aujourd'hui*. Pessac : Maison Sciences Homme Aquitaine, 11-24. <https://doi.org/10.4000/books.msha.8748>.
- Ducos, J. ; Goyens, M. (2015). *Traduire au XIV^e siècle. Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V*. Paris : Honoré Champion.
- Ferre Cano, L. (2000). « Las traducciones hebreas de la obra médica de Bernard de Gordon. Hebrew Translations from Medical Works by Bernard de Gordon ». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, 49, 191-205.
- Giacomotto-Charra, V. (2015). « Art et science ». Duché, V. (éd.), *Histoire des traductions en langue française, XV^e et XVI^e siècles*. Paris : Verdier, 737-828.
- Green, M. (2008). *Making Women's Medicine Masculine. The Rise of Male Authority in Pre-Modern Gynaecology*. Oxford : Oxford University Press.
- Hunt, T. (1998). *Anglo-Norman Medicine*. Vol. 2, *Shorter Treatises*. Woodbridge : Boydell & Brewer.

- Hunt, T. (2008). *An Old French Herbal (MS Princeton U.L. Garrett 131)*. Turnhout : Brepols.
- Jacquart, D. (1990). « Principales étapes dans la transmission des textes de médecine (XIe-XIVe siècle) ». Hamesse, J. ; Fattori, M. (éds), *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIVe siècle = Actes du Colloque international de Cassino (15-17 juin 1989)*. Louvain-La-Neuve : Éditions de l'Université Catholique de Louvain, 251-71.
- Jacquart, D. (2017). « De la *practica* à la pratique médicale effective à la fin du Moyen Âge ». Chandelier, J. ; Verna, C. ; Weill-Parot, N. (éds), *Science et technique au Moyen Âge (XII^e-XV^e siècles)*. Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 291-303.
- Jacques le Goff [1957] (1985). *Les Intellectuels au Moyen Âge*. Paris : Seuil.
- Lusignan, S. (1986). *Parler vulgairement. Les intellectuels et la langue française au XIIIe et XIVe siècles*. Paris : Vrin.
- Mackay, G. (1904). « Ancient Gaelic Medical Manuscripts ». *The Caledonian Medical Journal*, n.s., 6(2), 34-45.
- Neubauer, A.; Cowley, A.E. (1886-1906). *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library*, vols. 1-2. Oxford : Clarendon Press.
- Olalla Sánchez, M. (2004). « Filología y medicina. La traducción de un texto médico hebreo del s. XIV. El *Lillium Medicinae* de Bernardo de Gordon ». Villayandre Llamazares, M. (ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General* (León, 5-8 marzo 2002). Madrid : Arco Libros, 2145-52.
- Olalla Sánchez, M. (2005). « Estructuras argumentativas en el discurso científico : la escolástica y la medicina hebrea del s. XIV ». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección de hebreo*, 54, 77-96.
- Sanchez, A. (2019a). « Réflexions sur l'évolution linguistique des traductions françaises du *Lilium medicinæ* de Bernard de Gordon ». *Le Français préclassique (1500-1650)*. Paris : Honoré Champion, 97-110. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03245909/document>.
- Sanchez, A. (2019b). « Les traductions françaises du *Lilium medicinae* de Bernard de Gordon. Intérêts d'une approche littéraire et linguistique pour l'histoire de la transmission des savoirs médicaux ». *Cahiers François Viète*, 3(6), 37-54. <https://doi.org/10.4000/cahierscfv.447>.

Il manoscritto BNF, fr. 2427 e la traduzione di Gv. XII-XVII

Federica Fusaroli

Université de Lausanne – FNS, Suisse

Abstract The Romance tradition of a selected passage from the Gospel of John (XII-XVII) has long claimed scholarly attention, attracted by the exceptional nature of the individual manuscripts. This small but very interesting *recensio* has recently been associated with the BNF codex, fr. 2427. This study aims to enhance this new acquisition by offering a detailed technical description of it and tracing the fourteenth-century history of the Johannine text, in view of the edition that will follow this contribution in the next future.

Keywords Translation. Gospel. Occitan. Franciscans. Medieval manuscripts.

Sommario 1 Introduzione. – 2 Il manoscritto. – 2.1 Descrizione. – 2.2 Decorazione. – 2.3 Storia del codice. – 2.4 Modello di libro: il *LVVert* tra tradizione e innovazione. – 3 Testi e tradizioni. – 3.1 Il ramo occitano-catalano del *LVVert*. – 3.2 La tradizione testuale di Gv XII-XVII. – 4 Seguendo le fonti: circoli spirituali e contesti di copia tra Catalogna e Linguadoca. – 4.1 Brevi note linguistiche su P⁷. – 4.2 Un'interpolazione spirituale in R1? – 4.3 B⁷ e il primo araldismo catalano.



Edizioni
Ca' Foscari

Peer review

Submitted 2022-10-03
Accepted 2022-11-08
Published 2022-12-05

Open access

© 2022 Fusaroli | 4.0



Citation Fusaroli, F. (2022). "Il manoscritto BNF, fr. 2427 e la traduzione di Gv. XII-XVII". *TranScript. Traduzione e scrittura nel Medioevo europeo*, 1(2), 341-398.

DOI 10.30687/TranScript/2785-5708/2022/02/004

341

1 Introduzione

La recente segnalazione di una traduzione occitana dei capp. XII-XVII del Vangelo di Giovanni nel manoscritto primo-trecentesco Paris, BNF, fr. 2427 consente di ritornare sul complesso caso di studio rappresentato dal piccolo estratto evangelico e sulla *recensio* trecentesca che lo attesta.¹ Una versione occitana dei capp. XII-XVII è accolta nella più che nota miscellanea Assisi, BSFCN, 9, compilata nei dintorni dell'importante sede che ancora la ospita intorno al 1343 e di concezione e circolazione espressamente francescana spirituale. Questa stessa versione si legge - in catalano e frammentaria (XII-XIV,23) a causa di un guasto meccanico del manoscritto - nel codice Barcelona, BCat, 740, anch'esso assegnabile alla prima metà del XIV secolo.

Scopo di questo contributo è impostare un dialogo tra il testimone parigino e gli altri due esemplari trecenteschi, tenendo presenti aspetti di trasmissione testuale e di ambienti di copia. Per questo, non sarà oggetto di attenzione la tradizione limosina attestata nel codice London, BL, Harley, 2928, raccolta latina di matrice monastica, prodotta a Solignac nel primo terzo del XII secolo (cf. Wunderli 1969; Brunel-Lobrichon 1998; 1999). Puntando quindi il fuoco del discorso sulla circolazione del brano nel XIV secolo e sul legame che la tradizione circocesca esprime con gli ambienti francescani spirituali in Catalogna, nel *Midi* e in Italia, si intende valorizzare la nuova acquisizione parigina a vari livelli d'indagine: descrizione del codice (§ 2.1), del corredo illustrato (§ 2.2) e della storia esterna (§ 2.3); comprensione della raccolta in rapporto alla tradizione dei testi che accoglie (§ 3) con una prima ricognizione su Gv XII-XVII (§ 3.2); inquadramento degli ambienti culturali che hanno favorito la circolazione delle fonti e la produzione dei codici (§ 4).

Il saggio che qui si presenta prevede una seconda pubblicazione in cui si procurerà l'edizione interpretativa del brano giovanneo secondo il codice parigino con glossario, corredata dallo studio ecdotico e dallo spoglio linguistico dei testimoni. Il progetto editoriale d'insieme è stato concepito in parallelo ai lavori di edizione del *Libre de vicis et de vertutz* (d'ora in avanti *LVVert*), versione in antico occitano della *Somme le roi*, di cui sono testimoni, tra gli altri, sia il ms fr. 2427 che, in veste catalana, il codice di Barcellona.² La messa a pun-

1 L'individuazione del brano giovanneo nel ms Paris, BNF, fr. 2427 si deve a Peter Ricketts (2012): lo studioso ha procurato una trascrizione integrale dell'estratto, affiancata a quella degli altri due codici occitani già noti, ma non ne propone un inquadramento filologico.

2 L'edizione del *LVVert* è stata oggetto del lavoro dottorale da me svolto presso l'Università di Siena (XXXIII ciclo) in cotutela con l'Universitat de Barcelona (UB) sotto il coordinamento del prof. Stefano Asperti e del prof. Albert Soler (Fusaroli 2021a). Sono attualmente in corso le operazioni di rilettura necessarie alla pubblicazione.

to dello studio è stata possibile nell'ambito del progetto FNS, *Répertoire critique des manuscrits littéraires en ancien occitan* (diretto da Caterina Menichetti presso l'Université de Lausanne) che punta alla catalogazione e descrizione del corpus manoscritto occitano di epoca medievale e di argomento letterario.³ Queste circostanze di ricerca hanno favorito la convergenza dei due canali che alimentano il lavoro. La conoscenza della storia verticale del *LVVert* è stata messa a profitto per l'esame del documento e per l'individuazione del contesto di produzione, aspetti entrambi essenziali nel contesto scientifico del *Répertoire critique*. La struttura del lavoro è quindi orientata a conciliare lo studio della traduzione del lacerto giovanneo nel panorama esteso della sua tradizione trecentesca con le informazioni sincroniche legate al codice parigino che lo trasmette, secondo un paradigma di analisi che risale a d'Arco Silvio Avalle e che orienta il progetto del *Répertoire critique*.

2 Il manoscritto

2.1 Descrizione

Il manoscritto pergameneo Paris, BNF, fr. 2427 (Regius 8087) è una raccolta occitana, piccola ma di fattura accurata, di chiaro orientamento devozionale, che combina il *LVVert* (ff. 1rA-110vB) con la traduzione del piccolo estratto giovanneo (ff. 111rA-117vB).⁴ Alcune informazioni circa la sua storia e gli ambienti di circolazione dei due testi che lo compongono legano la produzione del codice ai circoli degli Spirituali attivi, nel Sud della Francia, tra gli ultimissimi anni del XIII secolo e entro il 1320; anche in base a quanto emerso dall'esame delle grafie e dello stile decorativo, il codice si data non oltre il primo ventennio del XIV secolo. La localizzazione, invece, rimane problematica a causa della convivenza a più livelli di analisi – paleografico, storico-artistico e linguistico – di componenti riconducibili alla bassa Linguadoca e alla Catalogna. Il contatto tra queste due aree geografico-culturali non sorprende e, anzi, la collaborazione tra copisti e decoratori di diversa provenienza è un dato che spesso ricorre nei documenti trecenteschi prodotti nel Sud della Francia e che si deve all'intensa mobilità di persone e manoscritti lungo l'asse mediterraneo (§ 2.2). Il volume, certamente di fattura professionale, ha

³ Per un inquadramento esaustivo dei presupposti teorici e degli obiettivi del progetto, cf. Menichetti 2021.

⁴ Per la consultazione delle pagine che seguono, rimandiamo alla riproduzione del manoscritto disponibile online: <https://gallica.BNF.fr/ark:/12148/btv1b52515670j>.

dimensioni da 'libro da bisaccia' e come tale è stato fruito subito dopo la sua compilazione (§ 2.3).

Il codice si presenta in uno stato di conservazione buono ma non ottimale. L'angolo esterno superiore riporta gravi danni dovuti a una bruciatura che si è certamente verificata quando il manoscritto era già entrato nel fondo regio: infatti, il guasto interessa sia la coperta in cuoio del XVIII secolo che l'annotazione di mano moderna apposta sul *verso* della seconda guardia anteriore. A questo stesso incidente si deve l'accartocciamento della parte superiore della pergamena che rende spesso difficile la corretta lettura dei primi righi della colonna esterna e talvolta complesso lo scorrimento delle carte.

Di formato medio-piccolo (194 × 145 mm), il volume si compone attualmente di 118 fogli racchiusi fra tre guardie anteriori e tre posteriori, tutte in pergamena e sempre bianche, fatta eccezione per il *verso* della terza guardia posteriore, dove una mano moderna aggiunge una nota, e per la prima posteriore che presenta, su entrambi i lati, un quadro di scrittura tracciato a matita (28 linee rettrici) con iscrizioni moderne (§ 2.3). Questa stessa carta è stata rattoppata con una pergamena di rinforzo su cui affiorano scritture quattrocentesche e di cui restano solo due minuscoli lacerti, poco visibili, all'interno della *réglure* tracciata sul *verso*. Oltre alla perdita, sicura, di due fogli nel penultimo fascicolo, ipotizziamo una più grave lacuna materiale, di circa otto fascicoli, tra i ff. 110 e 111. Queste indicazioni danno un'idea della consistenza originaria del codice, decisamente meno esile rispetto a quella attuale; inoltre, la perdita di una sezione così consistente potrebbe non essere casuale ma anzi avere un significato in rapporto al contesto di circolazione clandestina di libri in ambiente beghino (§ 4.4).

Nel manoscritto convivono diversi sistemi di foliazione. La numerazione moderna in cifre arabe (ff. 1-121), che qui usiamo come riferimento, è inserita a penna nell'angolo esterno del margine superiore del *recto* e si estende fino alle tre guardie posteriori (ff. 119-121). Questo sistema di numerazione manca ai ff. 97-104, corrispondenti a tutto il fasc. XIII, e passa da 96 a 105 saltando otto fogli ma progredendo regolarmente, senza subire alterazioni.

Un secondo sistema di numerazione in cifre arabe si situa all'estremità dell'angolo esterno della carta, sopra la prima serie, ma rimane visibile solo in una porzione limitata del manoscritto (ff. 41-106): le pessime condizioni della pergamena nel punto in cui è inserita questa numerazione non ci consentono di accertarne con precisione la distribuzione originaria. Non è chiaro quale dei due cartulatori abbia operato per primo ma il fatto che la seconda serie resti ben visibile ai ff. 97-104 (fasc. XIII), proprio dove non è inserita la prima, suggerisce che il primo sistema è forse esito di una campagna di ripristino delle cifre divenute illeggibili e che debba pertanto considerarsi seriore.

La numerazione antica in cifre romane (i-cix) si situa al centro del margine superiore del *recto*. Convivono due diverse modalità di esecuzione: ai ff. i-xl le lettere sono capitali, di grandi dimensioni, e colorate di blu e rosso; la numerazione è sempre corredata, sul *verso* della carta, da una *L* maiuscola tracciata in blu. A partire da f. 41 (xli, inizio del fascicolo VI), fino a f. 110 (cix) questo primo sistema decade e le cifre sono tracciate da una grafia corsiva e con un inchiostro marrone molto simile a quello impiegato per il corpo del testo. La numerazione antica in cifre romane si arresta all'altezza di f. 111 (cix).

A partire da f. 41r (xli), è talvolta visibile, sempre nel margine superiore della carta sul lato interno o al centro, un secondo numero in cifre romane, solidale con quello della serie principale ma eseguito in lettere capitali e non corsive: è possibile che queste cifre siano un rimasuglio dell'indicazione apposta per il decoratore responsabile delle lettere colorate ai ff. 1-41.

La numerazione moderna in cifre arabe è continua e non subisce sfasamenti al contrario della numerazione antica che risulta scalata di un'unità a partire da f. 47 (per la duplicazione di xlv) e di due unità a partire da f. 93 (sempre per duplicazione di lxxxxi); la seconda numerazione in cifre romane non è toccata da questo *décalage* e procede progressivamente senza alterazioni.

L'unità fascicolare impiegata nel volume è sempre il quaternione; l'unico caso di irregolarità strutturale si deve a un guasto meccanico successivo alla copia. Il manoscritto attuale appare quindi così organizzato: I-XIII⁸, XIV⁸⁻², XV⁸.

I richiami di fine fascicolo sono inseriti dal copista con regolarità nell'angolo esterno inferiore del *verso* dentro una cornice rettangolare tracciata a penna e, talvolta, minimamente elaborata (f. 8v, 16v, 24v, 32v, 40v, 48v, 56v, 64v, 72v, 80v, 88v, 96v, 104v). Oltre alle *réclames* necessarie per il corretto assemblaggio dei quaderni, il codice dispone di un sistema di segnatura a bifolio di cui restano visibili sporadicamente le indicazioni nell'angolo esterno del margine inferiore del *recto*. L'impiego di questo dispositivo dimostra che la formazione dei quaderni è avvenuta per sovrapposizione di due bifolii piegati prima in alto sul lato corto e poi chiusi in senso orario sulla spina dorsale; la presenza di segnalazioni del bifolio centrale esclude la piegatura in ottavo. I segni adottati sono di tre tipi: tratti obliqui (II, III, XIV), tratti dritti (IV, VI, VII, VIII, X, XI, XII, XIII) e lettere dell'alfabeto (V, la lettera *c*, che dovrebbe figurare a f. 35r, o non è più visibile o è stata saltata). Negli altri casi (I, IX), la segnatura non è più visibile o è visibile solo in parte a causa della rifilatura del codice. La loro disposizione può riguardare le prime quattro carte (IV, V), solo il bifolio centrale (II, III), o sia le prime quattro che il bifolio centrale (VI, VIII, VIII, XI, XII, XIII, XIV, XV).

Le indicazioni di segnatura dei bifolii sono talvolta affiancate o sormontate da un ulteriore simbolo grafico (IV, forse una lettera *d*;

V, tratto diagonale; X, XI, XII, XIII, forse una lettera) che serve, insieme ai richiami, a garantire il corretto ordinamento dei quaderni durante il processo di legatura del volume: la sporadicità di questi segnali non ne consente una valutazione d'insieme.

I dispositivi impiegati per la segnatura dei bifolii e dei quaderni (ci riferiamo solo ai richiami di fine fascicolo) mostrano alcune irregolarità nel fasc. XIV dovute alla caduta del foglio di apertura (tra gli attuali f. 104 - l'ultimo del fasc. XIII, con *réclame* - e f. 105) e del foglio di chiusura (tra gli attuali ff. 110 e 111). La prima, a cui corrisponde la lacuna testuale del cap. 29 §§ 26-63 del *LLVert*, è ulteriormente comprovata dal fatto che i ff. 105, 106, 107, 108 sono segnati come seconda, terza, quarta e quinta facciata del quaternione. La seconda caduta (ff. 110-111), denunciata anche dall'assenza dei richiami dopo il f. 104, comporta la perdita della parte finale del *LLVert* (dal cap. 29 § 274 in poi): a f. 111r inizia, annunciata da una iniziale dipinta, la traduzione dei capitoli del Vangelo di Giovanni. Questi due elementi - mancanza di richiami e lacuna testuale - consentono di situare la lacuna dopo f. 110 e di assegnare il f. 111 al fasc. XV, come conferma anche il sistema di segnatura dei bifolii: i ff. 112, 113, 114 sono infatti indicati come seconda, terza e quarta del quaternione.

Data la lacuna di due carte, sia in apertura che in chiusura del fasc. XIV, viene meno la 'regola di Gregory' che è invece sempre rispettata in tutto il resto del codice.

In aggiunta a queste perdite puntuali, possiamo ipotizzare una più consistente perdita di quaderni in questo stesso punto (ff. 110-111). Dal momento che ha senso pensare che il *LLVert* fosse copiato nella sua interezza, è verosimile che tra il fasc. XIV, mutilo, e il fasc. XV si situassero in origine altri otto fascicoli, oggi perduti. Il calcolo si basa sulla proporzione tra l'estensione del testo trascritto nel numero attuale di fogli conservati - dal cap. 1 al cap. 29 § 272 - e la consistenza della parte mancante (cap. 29 § 272-cap. 31: è bene precisare che gli ultimi capitoli del *LVVert* sono i più estesi del trattato e coprono poco meno di un terzo dell'opera complessiva). La caduta delle due carte e la perdita di circa otto fascicoli tra i ff. 110 e 111 non intaccano i sistemi di foliazione (104: cii; 105: ciii; la numerazione in cifre romane si interrompe a f. 110: cix) e devono quindi essersi verificate anticamente, come confermano le note aggiunte da un lettore tardo-trecentesco, forse primo-quattrocentesco (cf. § 2.3), a f. 105r (dove ripete il richiamo di f. 104v, *e lo savi*, e inserisce un titolo per la parte successiva) e a f. 110v (*Hic deficiunt opera misericordia*).

Lo specchio di scrittura, tracciato a punta secca si organizza su due colonne di 34/35 righe e misura 126 × 98 mm (dall'alto in basso 20 + 126 + 48; dalla rilegatura alla *gouttière* 15 + 43 + 12 + 43

+ 32);⁵ i fori di guida per le rettrici, posti sul margine esterno della carta, restano sempre ben evidenti.

La copia è esito di un piano di lavoro concepito in maniera unitaria e svolto da uno scriba principale che solo ai ff. 84rA-96rB viene sostituito da un secondo amanuense. Il contributo di quest'ultimo è certamente un fuori programma, come prova il fatto che il suo intervento, limitato a poche carte, compare senza soluzione di continuità rispetto alla struttura fascicolare e al testo.

La mano primaria adopera una *littera textualis* chiara e nitida, professionale ma di profilo medio. Vi ritroviamo i tratti distintivi della scrittura gotica a uso librario impiegata nel *Midi* nei primi decenni del XIV secolo, che combinano elementi della *rotunda* italiana con abitudini grafiche della Francia settentrionale: *a* a un compartimento, con occhietto triangolare, piuttosto grande e con arco superiore aperto; *d* tonda con tratto ascendente piegato orizzontalmente verso sinistra; *g* in forma di *8*; *s* tonda a fine parola, ma è attestato anche l'impiego di *s* alta a fine parola; *e* ed *o* di forma circolare; i primi due tratti verticali della *m* e il primo della *n* dritti, in opposizione alla rotondità delle altre forme; la linea curva della *h* tracciata *below the baseline*. Al confronto con il cod. Toulouse, BM, 480 - compilato forse a Tolosa tra il 1329 e il 1331 - che Albert Derolez adduce come esempio per la gotica libraria del Sud (il commento è svolto sul f. 1rA: cf. Derolez 2003, pl. 53), la grafia del copista principale del fr. 2427 appare più arrotondata e schiacciata e il *ductus* più veloce; analoga l'esecuzione della *r* tonda, caratterizzata da una «long decorative hairline extension» (Derolez 2003, pl. 53). Il copista fa un uso moderato delle abbreviazioni che si limitano, escludendo le eccezioni puntuali, alla nota tironiana per *et*, senza barra e con il tratto orizzontale ondulato, al *titulus* per le nasali, a *p(er)*, *p(ro)*, *q(ue)*, *q(ui)* e *(Christ)*. Per i segni riempitivi si alternano *o* e *i* espunte, quest'ultima secondo la forma consueta nei manoscritti galloromanzi di XIII e XIV secolo, e conosciuta anche nella penisola iberica (cf. Derolez 2003, 186 nota 14).

La mano del secondo estensore, di modulo piccolo, appare spesso e schiacciata. Il contrasto tra pieni e filetti è meno marcato rispetto alla scrittura del copista principale; l'inchiostro risulta alla vista più dilatato, forse per via di una diversa inclinazione del calamo. Da un punto di vista tipologico, rimaniamo nell'ambito delle gotiche librarie meridionali: si osserva l'impiego di *s* alta all'interno, a inizio e a fine a parola, di *s* tonda a fine parola; la *r* è dritta prima di vocale, tonda a fine parola prima di consonante; l'asta ascendente della

⁵ Le misure precise dello specchio di scrittura (f. 64r) sono state procurate dalla dottoressa Graziella Pastore, conservatrice alla BNF e responsabile del fondo occitano, che ringraziamo per il controllo.

d è completamente schiacciata sull'occhiello; l'asta ascendente di *b* e *l* si biforca all'estremità; la *u* è tracciata in due tratti; la *a* è triangolare con occhiello grande. Degno di nota l'uso, anche in posizione interna al rigo, dell'abbreviazione in forma di 3 per *-m* finale. Anche il secondo copista ricorre ai segni di riempimento a fine rigo, privilegiando in particolare l'uso della *i* espunta, tipologicamente affine a quello dell'estensore principale. A un bilancio complessivo, l'esecuzione grafica della seconda mano appare meno accurata e sicura rispetto a quella, esperta, della prima. A margine di queste note di interesse paleografico, dobbiamo richiamare l'attenzione sul drastico deterioramento testuale – sostanziale e grafico-formale – che riguarda i capitoli del *LVVert* copiati dal secondo estensore (cap. 27 § 13-cap. 28 § 190). L'alta concentrazione di errori di lettura o di penna e di banalizzazioni si accompagna alla tendenza dello scriba ad adattare il modello – si presume lo stesso impiegato dal copista principale – a una veste linguistica più vicina al proprio orizzonte, che era certamente catalano.

La *mise en texte* è gestita mediante un apparato para-testuale ben organizzato. Il programma di compilazione prevedeva in origine un sistema di titoli rubricati che non sono stati poi inseriti ma di cui resta traccia sicura nei molti spazi lasciati appositamente bianchi all'interno del corpo-testo e nelle relative indicazioni, quasi sempre ancora leggibili nel margine inferiore della pergamena. La lettura di queste note accerta le due funzioni cui l'impiego dell'inchiostro rosso era demandato: marcare l'inizio di ciascun capitolo e sotto-capitolo tramite intitolazioni e mettere in rilievo gli enunciati latini delle citazioni bibliche.⁶ Le uniche scritzioni in rosso attestate nel manoscritto vanno assegnate a due interventi distinti. Ai ff. 6rB-6vA sono rubricati i nomi degli apostoli a cui è attribuita ciascuna delle dodici professioni di fede esposte nel *Credo*; queste scritzioni, inserite nel corpo testo da una mano accostabile a quella del copista principale e con lo stesso inchiostro impiegato per i segni di paragrafo e per le capitali calligrafiche, appartengono al piano di lavoro primario. La serie di rubriche ai ff. 1rB-6rA riguarda i due capitoli iniziali del *LVVert*, dedicati rispettivamente all'esposizione dei dieci comandamenti e dei dodici articoli di fede. Le intitolazioni introducono i singoli enunciati indicandone la numerazione in cifre romane o con il numerale in occitano. Le scritzioni, tracciate con un inchiostro rosso brillante di tono scuro non altrove riscontrato nel codice, esibiscono una grafia diversa da quella dell'estensore principale, forse di poco successiva, e

⁶ Si fa presente a titolo informativo che la presenza di rubricazione è un fenomeno attestato nella tradizione manoscritta del *LVVert* e che discende dal modello francese (2.4); di contro, l'inserzione delle citazioni scritturali in latino – mai per le sentenze autoriali – è un tratto esclusivo della tradizione occitana.

la loro disposizione rispetto al corpo-testo - nei margini, affianco alla colonna di scrittura, nello spazio lasciato appositamente libero dal copista, o alla fine dei *bouts-de-ligne* - appare del tutto casuale. Tutti questi elementi - la grafia, il colore dell'inchiostro e il posizionamento indiscriminato - autorizzano ad assegnare questa piccola serie rubricata a un contribuente attivo pochi anni dopo la compilazione del codice e a svincolarle pertanto dal programma di lavoro originario.

La divisione in paragrafi per il *LVVert*, e in versetti per il brano giovanneo, è gestita tramite *pieds-de-mouche* blu e rossi che si posizionano principalmente dentro il corpo testo. Diffusissimo per il *LVVert* - ma con tre attestazioni anche per il Vangelo di Giovanni - è il ricorso a segni di paragrafo a 'serpentina', disposti soprattutto affianco della colonna, sulla sinistra e nel corpo del testo solo quando figurano all'ultimo rigo di scrittura, e apparentemente inseriti per mettere in evidenza porzioni di testo che sviluppano un nucleo concettuale unitario.⁷ Solo ai ff. 4rA-31vA lo spazio bianco alla fine del rigo è riempito tramite *bouts-de-ligne* ondulati in blu o in rosso.

Ai ff. 6rB-6vA e f. 8rB compaiono gli unici esempi di capitali calligrafiche tracciate in blu e rosso: la prima serie scandisce l'inizio delle formulazioni del *Credo* mentre la seconda lettera, isolata, mette in rilievo l'inizio di una digressione dedicata al tema della *desconnoischensa*. Benché questa modalità di *mise en relief* di un passaggio concettuale non risulti altrove attestata nel codice, l'indicazione per il rubricatore, ancora visibile, non lascia dubbi circa il fatto che il segnale di attenzione fosse previsto nel programma compilativo.

L'ultimo livello di gestione della *mise en texte*, il più alto gerarchicamente, chiama in causa la fitta serie di iniziali decorate di cui il codice è costellato. Ai ff. 1r e 111r, all'inizio delle due opere che compongono la compilazione, troviamo i due esempi maggiori per dimensioni. Le altre 158 iniziali riguardano esclusivamente il *LVVert* di cui marcano la struttura organizzata in capitoli; fanno eccezione a questo sistema, altrimenti rigoroso, solo le due iniziali ravvicinate di f. 23r che segnano l'inizio di due brevissimi *exempla*.

2.2 Decorazione

Il corredo decorativo del manoscritto si compone della ricca e varia serie di iniziali impiegate per la gestione della *mise en texte*, di un piccolo gruppo di *drôleries* disposte nei margini o sulle antenne delle lettere, e della cornice ornamentale di f. 1rA. L'illustrazione è as-

⁷ L'ipotesi promossa rimane, a nostro avviso, provvisoria e il caso necessita di una più fine ed esaustiva indagine da svolgersi contestualmente allo studio della *mise en texte* del *LVVert* nel panorama esteso della sua tradizione manoscritta.

segnabile a una équipe di professionisti il cui stile mostra la commistione dei due linguaggi artistici più significativi nel panorama illustrativo del Sud della Francia tra la fine del XIII e la prima metà del XIV secolo: il gusto italianizzante, diffuso in tutta la Linguadoca ma promosso soprattutto dai centri di produzione libraria insediati ad Avignone, e lo stile tolosano, più esposto all'influenza della cultura artistica settentrionale e anch'esso ben rappresentato in tutto il *Midi* e nella Catalogna.⁸ La convivenza di componenti di diversa provenienza all'interno di uno stesso sistema illustrativo inserisce il codice entro un sistema culturale di incontri e scambi di manoscritti e artisti, vitale lungo tutto l'asse mediterraneo e particolarmente intenso a partire dall'inizio del XIV secolo.⁹

La linea di ascendenza italiana predomina nettamente con un numero di 159 interventi sul totale dei 164 elementi individuati. Le lettere sono dipinte su un campo quadrangolare definito all'esterno da una cornice blu con filettature in biacca contro cui spicca il corpo della lettera, a tinte pastello rosa o celesti senza linee di contorno. Dalla cornice del campo, talvolta per il tramite di rivoli, si diramano spesse antenne vegetali a foglia d'acanto - di norma una superiore e una inferiore - corredate frequentemente da nodi e più di rado da *drôleries* dipinte nel margine o sovrastanti. Il repertorio vegetale adoperato per le antenne rinvia «al tipo di interpretazione francesizzante

⁸ Il linguaggio artistico italiano arriva nel Sud della Francia attraverso almeno due distinti canali. Una manifestazione particolarmente raffinata di questo contatto è rappresentata dai prodotti di committenza papale a cui è dedicato lo studio di Francesca Manzari (2010), punto di riferimento imprescindibile per la conoscenza della miniatura nella curia pontificia avignonese. Al fervore che si anima a partire da questo ambiente si accosta, negli stessi anni, l'intensa attività decorativa svolta sui manoscritti giuridici incentivata dall'istituzione di due prestigiose sedi universitarie a Tolosa, nel 1299, e nella stessa Avignone, nel 1303. In molti contributi dedicati a questo tema, Maria Alessandra Bilotta (almeno 2008; 2009; 2012; 2014) ha messo in luce come la fondazione degli *Studia*, alla base dell'incremento della produzione libraria a essi associata, abbia altresì favorito lo scambio di materiali e persone lungo un asse geografico che dall'Italia del Nord, sede della prestigiosa università di Bologna, attraversa Provenza e Linguadoca - soprattutto nei due poli di attrazione principale, Avignone e Tolosa, ma senza escludere Marsiglia, Montpellier e Narbona - fino alla Catalogna e in particolare alla Seu d'Urgell (per l'accurato catalogo dei manoscritti giuridici conservati nel fondo di La Seu d'Urgell, BCa, cf. García y García et al. 2009). A questo stesso processo storico-culturale di mobilità geografica si deve la collaborazione tra artisti provenienti da diverse botteghe che si esprime, dice Bilotta (2014, 233), in «una produzione sovente contraddistinta dalla compresenza, nello stesso manoscritto e anche nella stessa pagina di artisti di cultura e di origine molto diversa, i quali si affiancano nella decorazione e nell'illustrazione dei singoli esemplari».

⁹ Si leggano nel merito la nota sopra e le considerazioni di Manzari (2006, 10): «Il reperimento di un codice miniato da botteghe miste, italiane e francesi, può suscitare immediatamente l'interrogativo se il manufatto sia da ricondurre ad Avignone; tuttavia l'assegnazione non è automatica, perché non mancano, anche altrove, casi di botteghe meridionali che imitano componenti stilistiche italiane, come nei codici giuridici prodotti a Tolosa dalla fine del Duecento».

della foglia d'acanto italiana diffusa tra la Linguadoca e Avignone ai primi del Trecento da botteghe come quella del Maestro del *Liber Visionis Ezechielis*». ¹⁰ Il decoro interno al campo della lettera attinge a un ampio repertorio iconografico, composto soprattutto di immagini vegetali stilizzate a cui si alternano, in misura più contenuta, figure zoomorfe, anch'esse stilizzate. Nei campi lettera ai ff. 1rB, 8vA, 9vB, 15rA e 50vB sono dipinti, da artisti diversi, volti di personaggi non identificati; il pessimo stato di conservazione della prima immagine non ne consente una sicura valutazione. Le raffigurazioni dei ff. 8vA e 50vB mostrano alcune analogie formali - ravvisabili soprattutto nella linea degli occhi e del naso, dal tratto piuttosto marcato - che potrebbero indicare uno stesso operatore; diversamente dal primo, ritratto con espressione assorta, il volto di f. 50vB appare sereno e sorridente. La decorazione di f. 9vB è certamente assegnabile allo stesso miniatore che dipinge il volto sull'antenna dell'iniziale a f. 20vB: oltre all'identica postura facciale corruciata, grottesca, che contraddistingue i visi, le due immagini esibiscono lo stesso impiego del chiaroscuro per la definizione plastica del volume degli zigomi. L'immagine di f. 15rA presenta caratteristiche formali e di disegno che non ritroviamo negli altri esempi: il volto maschile, ritratto di tre quarti e rivolto a destra, è circondato da un'aureola blu attraversata da una croce rossa (la stessa del personaggio ritratto a f. 4rA dagli artisti di stile tolosano di cui diremo sotto) e si caratterizza per la linea sinuosa della barba che conferisce all'insieme una dinamicità anch'essa non attestata altrove. Gli altri due volti, dipinti sulle antenne superiori delle iniziali ai ff. 29vA e 31rA, sono tra loro accostabili sia sotto il profilo formale che tipologico; riscontriamo, in particolare, l'impiego accorto del chiaroscuro che modella plasticamente i lineamenti facciali. I soggetti sono ritratti di profilo e indossano ciascuno un copricapo diverso dall'altro - nel primo esempio si direbbe una tiara - da cui sveltano le corna colorate, rispettivamente in blu e arancione. Ai ff. 35rA-48rB, il corredo illustrato del codice si arricchisce di una serie di 10 elementi decorativi posti nei margini o direttamente sopra le iniziali: la palette di colori pastello dalle tonalità vivaci e il tratteggio delle forme rinviano senz'altro al filone decorativo italianizzante. Queste *drôleries* esibiscono un campionario iconografico tradizionale fatto di animali ritratti in atteggiamenti umani (ff. 35rA, 36rA), ibridi antropomorfi o teratomorfi (ff. 36vA, 37rA, 39vA) e alcune escursioni oscene (ff. 39vA, 40rB, 43rB, 45vA, 47rA, 48rB).

Il progetto pittorico si mostra nel complesso uniforme quanto a materiali, tecniche e stile ma non mancano alcune note di discontinu-

¹⁰ Riportiamo il contenuto di un felice scambio privato con Francesca Manzari, che ringraziamo. Sul Maestro del *Liber Visionis Ezechielis* e sui codici legati all'attività di bottega cf. Manzari 2010, 53-72.

ità che sembrano rimandare alla ripartizione del lavoro per fascicoli: nel caso delle *drôleries*, va infatti notato che il segmento di carte che le riguarda (ff. 35rA-48rB) corrisponde con un'esattezza che non può essere causale a due unità fascicolari (fasc. V, VI). Un altro minuscolo tratto di difformità nella sintassi ornamentale riguarda i nodi verdi punteggiati in bianco disposti sulle antenne che ritroviamo, numerosi, solo ai ff. 65vA-72vB, vale a dire in un segmento circoscritto che va dalla metà del fasc. VIII fino alla carta finale del fasc. IX.

Al ciclo illustrativo di matrice artistica tolosana vanno assegnati sei elementi: la grande iniziale con cornice ornamentale della pagina incipitaria, le lettere decorate a ff. 4rA, 6vB, 23rB a, 23rB b e la lettera istoriata a f. 37rB. Questa campagna decorativa si accosta a quella principale e, benché compaia solo sporadicamente, non si dimostra per questo poco ambiziosa. Riconosciamo alcuni marchi distintivi del linguaggio formale formatosi nel capoluogo linguadociano: l'impiego di una palette cromatica (rosso, blu, lilla, oro) di tonalità scura, lo stile lineare del disegno caratterizzato dalle spesse linee in inchiostro nero che definiscono esternamente il contorno delle forme e dall'esibizione di stilemi ornamentali altamente connotati. Diversamente dalla precedente, la campagna pittorica di matrice tolosana appare uniforme ed è possibile che sia stata intrapresa da un unico decoratore attivo dall'inizio del codice ma non oltre f. 37rB.

La pagina incipitaria mostra un decoro particolarmente ricco a cui contribuisce anche l'iniziale di gusto italianizzante posta nella seconda colonna. L'iniziale che dà avvio al *LVVert* occupa lo spazio di circa dieci linee di scrittura e al suo interno, su sfondo oro, si situa un busto disposto a tre quarti e attorniato da un'aureola; il deterioramento della pittura consente di intravedere solo parte dell'abbigliamento (una tunica rossa sotto un mantello lilla). La cornice esterna della lettera si prolunga nelle due bordure ornate che seguono la giustificazione orizzontale e verticale della prima colonna di scrittura. Sulla bordura verticale, composta in blu e rosso con filamenti in biacca, è posata una figura umana con in mano un libro. Anche in questo caso, l'usura ha raschiato il volto ma rimangono ancora ben visibili la tunica lilla e l'ampia manica drappeggiata da cui fuoriesce il braccio coperto da una sottoveste rossa. La bordatura si sviluppa poi orizzontalmente, lungo il margine inferiore della pagina, in un tralcio stilizzato e sottile con al culmine una foglia pentalobata lilla, situata sotto lo spazio dell'intercolunnio. Il degrado dei colori e la bruciatura dell'angolo esterno della carta hanno compromesso l'ornamentazione disposta nel margine superiore della pagina che constava di almeno due elementi: l'antenna della lettera incipitaria distesa orizzontalmente e culminante con un motivo ornamentale non più riconoscibile, forse una foglia pentalobata e, affianco a essa sopra la seconda colonna di scrittura, un ghirigoro, forse una ghirlanda, in cui riconosciamo la stessa palette vivace adoperata dalla linea artistica italianizzante.

Il corpo delle iniziali campite della seconda campagna illustrativa è dipinto in blu o rosa con punzonature bianche e profilato da una spessa linea di contorno nera. Esternamente le lettere sono seguite da una cornice frastagliata dipinta in blu o in rosa con filamenti bianchi. Le antenne si diramano senza soluzione di continuità dal corpo della lettera, seguite dalla cornice, ed esibiscono alcuni degli stilemi ornamentali della cultura artistica tolosana: le foglie trilobe (ff. 4vA, 6vB) o pentalobate (f. 1rA) con cui culminano le antenne a tralcio e le protomi, o teste di drago, appoggiate sugli angoli del riquadro o al termine dei prolungamenti (ff. 4rA, 6vB). Le iniziali dei ff. 4rA e 23rB *b* sono entrambe abitate da una figura umana a mezzo busto. Nonostante la pittura consunta della prima immagine (f. 4rA) impedisca di identificare con precisione il personaggio ritratto, riconosciamo lo stesso tipo di aureola blu attraversata da una croce rossa nel campo lettera di f. 15rA (ma le due immagini divergono sotto ogni altro riguardo e non crediamo che debbano essere accostate). La gestualità, espressa attraverso la mano sinistra alzata, indica un personaggio che parla: il fatto che la mano sia la sinistra e non la destra esclude *tout court* che il gesto rappresenti un atto di benedizione. A f. 23rB *b* è invece raffigurato un giovane dal volto sereno abbigliato con tunica rossa e mantello blu. Le iniziali di ff. 6vB e 23rB *a* presentano, nel campo lettera, un decoro geometrico rispettivamente a intreccio e a spirale. Noto è la grande antenna di f. 23rB *a* composta per intero da una figura umana con tunica lilla che ritrae forse lo stesso giovane che abita il campo interno della *lettrine* subito sotto. L'iniziale istoriata di f. 37rB inscena un rito di investitura. Il primo personaggio che compare sulla sinistra indossa una tunica rossa con cappa e brandisce una spada; il secondo, abbigliato con una tunica rosa, è inginocchiato e ha le mani unite in segno di preghiera. L'antenna superiore di questa *lettrine* richiama l'attenzione per la notevole ricercatezza che la distingue da tutti gli altri esempi: il filamento si dirama dalla cornice per il tramite di un rivolo posizionato nell'occhiello della lettera e culmina con una figura ornitomorfa, una cicogna o un airone, il cui becco si estende lungo il margine superiore della carta a definire la giustificazione orizzontale della colonna di testo.

2.3 Storia del codice

Il fr. 2427 è percorso, lungo tutta la sua estensione, da un notevole corredo di scrizioni - annotazioni, postille, *marginalia figurata*, prove di penna e scarabocchi - bacino di informazioni sulla sua storia moderna e traccia non trascurabile della sua fruizione immediata.

L'intestazione di f. 1r, in lettere capitali e disposta su due linee di scrittura («*CATECHISME* | <en?> *PROVENÇAL*»), va senza dubbio

attribuita alla mano di Fabri de Peiresc (1580-1637) alla cui preziosa biblioteca il codice era quindi appartenuto.¹¹ Il volume è stato acquistato, insieme agli altri pezzi posseduti da Peiresc, dalla biblioteca del cardinale Mazarin (nr. 824) da cui passa al fondo regio (nr. 8087) e quindi all'attuale collezione manoscritta della BNF.¹² In questa sede, un annotatore moderno, forse un bibliotecario, riassume il contenuto del volume in una scrizione di quattro linee aggiunta sul verso della terza guardia anteriore, resa per buona parte illeggibile dal guasto che ha danneggiato l'angolo esterno: *La traduction de la... des vices, composé par... Philippe le hardi, et dont la bib... possède plusieurs ms.*

Un primo gruppo di segni, antichi ma successivi alla compilazione, è composto delle scrizioni, spesso illeggibili, disposte disordinatamente sull'ultimo foglio (f. 118), lasciato bianco dal copista, e sulla prima guardia posteriore. A f. 118r compaiono prove di penna e scarabocchi illeggibili, forse assegnabili a uno degli annotatori del codice, più difficilmente al copista (*vpero d?e verans?e(n)trans*) e sot-

11 L'appartenenza del fr. 2427 ai materiali del bibliofilo francese richiede una minima digressione. Dal punto di vista dei manoscritti occitani, la storia della biblioteca di Peiresc meriterebbe un'indagine di sistema orientata a due intenti: individuare le attuali segnature di tutti i codici medievali prodotti nel Sud della Francia a essa appartenuti e ricostruire, laddove e fin dove possibile, la storia precedente all'acquisizione da parte del bibliofilo francese. La prima pista di ricerca pare promettente e può contare sui molti studi già disponibili, a cominciare dal contributo pionieristico di Henri Omont (1889), che procura, tra le altre cose, una trascrizione della lista dell'inventario dei manoscritti redatto dopo la morte e conservato in calce al ms Carpentras, BM, 610. Il catalogo annovera 152 entrate - quando possibile sempre ricondotte all'attuale collocazione nella BNF - ma, informa Omont, è tutt'altro che esaustivo e non tiene conto, per altro, dei volumi «que Peiresc avait de son vivant donnés à ses amis pour qu'ils les misp sent en lumière» (1889, 4). Ad ogni modo, Delisle (1899, 33) informa - in un contributo in cui delinea il profilo intellettuale e umano del bibliofilo - che la vendita che ha comportato il transito del patrimonio di Peiresc al fondo Mazarin ha riguardato «presque tous les vieux manuscrits» (1899, 33), salvando un fondo tanto prezioso dalla dispersione che ha invece riguardato le carte moderne. Per la storia antica dei singoli manufatti è a nostro avviso indispensabile attingere alla fitta corrispondenza (ad oggi si contano 2.509 lettere totali) che Peiresc ha intrattenuto con importanti intellettuali dello scenario internazionale a lui contemporaneo: alcune delle edizioni disponibili (l'unica esaustiva raccolta nei sette volumi di Tamizey de Larroque 1888-98 e le due parziali Lhote, Joyal 1989 e Bresson 1992) sono rese accessibili dal catalogo online afferente al progetto EMLO, che ne offre anche un'utile schedatura essenziale (data, luogo, destinatario o mittente). Si leggano anche le osservazioni su questo tema di Caterina Menichetti (2015, 24-5) e Anna Radaelli (2016, 59-62) svolte a partire dalle iscrizioni di Peiresc rispettivamente nei mss Paris, BNF, fr. 1749 (Canzoniere occitano E) e fr. 1049.

12 Per l'acquisizione del materiale librario della biblioteca di Peiresc, mediata da Gabriel Naudé per conto del cardinale Mazarin, si rinvia a Omont 1889, 4; Delisle 1889, 33; maggiori dettagli di contesto sono offerti in Delisle 1868, 283-5, nel quadro di un approfondimento di più ampio respiro sulla collezione di Peiresc. Il registro delle spese, seguito dall'elenco dei libri acquistati da Naudé, si conserva in due volumi della BNF (nouv. acq. fr. 5764-5765), consultabili su Gallica: a quanto ci risulta, queste due fonti non sono pubblicate modernamente. L'indicazione del numero di catalogo del fr. 2427 rispetto al fondo Mazarin è fornita dalla scheda descrittiva scritta a mano da François Avril e anch'essa disponibile su Gallica: non ne troviamo traccia negli altri repertori consultati.

to: «*presanto?*); sul *verso* dello stesso foglio, una mano di XIV secolo inserisce una nota su quattro linee di scrittura, in parte ancora visibile: <...> *menistrat Regulam* <...> | *ote pavidus et* | *Aquel layso lo peccat q(ui) est penitens*. Sul *recto* della prima carta di guardia una mano moderna quattrocentesca aggiunge due sentenze proverbiali che esorbitano dal quadro di scrittura: *Dauid* <...> | *De rebus male acquisitis non gaudebit tertius heres*; sotto, a distanza di circa tre righe: *Augustin?* | *Dilige denarum s(ed) pace* <sic> *dilige*. Il frammento della topa di rinforzo posta sul *verso* presenta scrizioni in corsiva, forse del XV secolo: il lacerto, molto piccolo, è illeggibile.

Il *LVVert* - e, in misura nettamente minore, anche la traduzione giovannea - è interessato da un sistema di *marginalia figurata* (notabene e *maniculae*) e brevi postille principalmente in latino di contenuto parafrastico o riassuntivo. L'aspetto grafico delle scrizioni, sempre corsive, esclude la loro attribuzione a uno dei due copisti ma appartiene sicuramente al XIV secolo; alcune note di disomogeneità, in particolar modo nella rappresentazione dei notabene, consentono di individuare almeno due annotatori (che chiameremo lettore α e lettore β), entrambi attivi a pochi anni dall'ultimazione della copia. La presenza di più inchiostri (bruno, marrone) procura informazioni diverse a seconda di dove compare. Quando all'alternanza di colore si associa anche un cambio delle grafie, le annotazioni vanno riportate a due diverse lettori; viceversa - inchiostri differenti ma stessa grafia - le note si possono assegnare a uno stesso operatore, attivo in momenti diversi.

Le inserzioni assegnabili al lettore β , che qui interessa meno, mostrano una grafia corsiva piuttosto ordinata forse di poco successiva a quella del lettore α e già quattrocentesca. Le note, stringatissime, affiancano la colonna testo, talvolta introdotte da un segno di paragrafo composto da due tratti disposti ad angolo retto, e di norma attribuiscono un titolo, in latino o in volgare, al passaggio testuale appuntato (es. in latino: f. 8r, 8v, 11r, 11v, 13rB; in volgare: f. 12r § 2m *cap de bestie*). Solo raramente queste intitolazioni seguono la suddivisione originaria del *LVVert*, messa ben in rilievo dall'apparato para-testuale, e sembrano rispondere piuttosto all'interesse di un lettore attento che dà ulteriore prova della sua diligenza segnalando le lacune testuali ai ff. 105r e 110r (cf. § 2.1).

Al lettore α assegniamo la serie più consistente di note. La scrittura, poco calligrafica, alterna caratteristiche tipiche delle minute corsive antiche - aspetto appuntito, tratti ascendenti con svolazzi - a elementi della *littera hybrida*: *b* con tratto ascendente ripiegato a formare un'ansa triangolare rivolta a destra; i tratti discendenti *s* e *f* scendono sotto la *baseline*; *a* a un compartimento; il tratto discendente *f*, *p*, *q*, *s* a chiodo; *d* con doppio occhiello chiuso alternata alla *d* regolare; *g* aperta; *r* maiuscola a inizio parola. Le note si situano soprattutto nel margine inferiore della carta, fuori dallo specchio

di scrittura, sul rigo o entro lo spazio della colonna di testo; solo raramente possono disporsi affianco alla colonna di testo. Le postille, quasi sempre in latino ma con alcune escursioni in volgare, compendiano i contenuti morali ritenuti di maggior rilievo che sono segnalati nel testo tramite *maniculae* e notabene che vanno assegnati quindi a questa campagna di lettura (es. f. *7r ayssi comensan los* | *.vij. peccatz mortals*; f. 11v: *in sequenti corendello loquitur de ypochezza*). Solo in un caso la nota ripara puntualmente a una lezione omessa dal copista: f. 13rA (r. 2) **comparat: § Mas enueios es* abasilisc*.

La mappatura completa dei passaggi testuali annotati dal lettore α , per il tramite sia dei *marginalia figurata* sia delle postille, ci ha permesso di enucleare i temi che catturano maggiormente la sua attenzione: sentenze scritturali, opposizione tra comportamenti sensati e folli, quasi tutti gli *exempla*, consigli per una buona condotta nella vita quotidiana. A uno sguardo d'insieme si ha l'impressione che l'annotatore sia un chierico interessato a evidenziare gli argomenti meglio spendibili per l'esercizio pastorale o per la predicazione.¹³ Tale identificazione è inoltre suggerita dall'impiego di un latino colto, caratterizzato in tal senso anche dall'uso del tecnicismo *corondello/corendello* nel senso di 'colonna di scrittura', che ritroviamo solo negli inventari di libri tra XIV e XV secolo stilati sia nel Sud della Francia che in Catalogna.¹⁴ Una pista di ricerca promettente per la caratterizzazione del lettore α è aperta dalla nota nel margine di f. 117v, l'unica che interessa la sezione dei capitoli giovannei:¹⁵ *sup(er) matheu(m). C(ri) sostum(us) m(isericord)ia e(st) uirtutis p(re)sidiu(m) fidei orname(n)tu(m) | p(ro)pici(us) <sic> p(ec)cator(um) h(aec) e(st) q(ue) s(an)c(t)is p(ro)bat iustos Roborat | et dei electos (con)fortat*. La citazione rimanda evidentemente a una sentenza attribuita a Crisostomo, forse da ricercare nelle *Homiliae super Mattheum* e sicuramente con un qualche riscontro nei florilegi morali ad uso dei predicatori, anche moderni. Quale che sia la provenienza di questa citazione – e se sia oppure no associabile a una cultura di ideologia spirituale (cf. § 4.4) – chi la appone manifesta una formazione teologica di matrice clericale.

¹³ Per il ricorso da parte di predicatori alla *Somme le roi* come fonte di esempi e temi da declamare nei sermoni, cf. Leurquin-Labie 2011, 204-7, soprattutto 206. Si veda anche il catalogo dei manoscritti in Brayer, Leurquin-Labie 2008, 483-523.

¹⁴ Cf. Morard 2021, scheda nr. 120, disponibile sul blog amministrato dall'équipe di Codicologie, histoire des bibliothèques et héraldique dell'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT-CNRS). Ai documenti citati da Morard, tra cui spicca l'inventario della biblioteca pontificale di Avignone (Paris, BNF, lat. 59), si può aggiungere il catalogo di libri offerti nel 1429 dall'antipapa Clemente VIII, residente a Peñíscola, ad Alfonso d'Aragona (Monfrin 1956, 201).

¹⁵ La nota è ripresa da un'altra scrizione che compare subito in coda alla colonna di testo e che è stata tracciata da una mano di poco successiva a quella del lettore α che non ci risulta altrove attestata nel codice: «*Chrisostom(us) sup(er) Math(e)um P(e)nitentia est V(ir)tute*».

2.4 Modello di libro: il *LVVert* tra tradizione e innovazione

L'aspetto del volume – formato, struttura fascicolare, educazione grafica dei copisti – e lo schema organizzativo – *mise en page* e *mise en texte* – non possono che essere interpretati come indici sicuri di un'attività di produzione del libro di tipo professionale. L'approntamento del manoscritto è esito della collaborazione di maestranze artigiane esperte – librai, scribi e decoratori – e denota un'attività di lavoro complessa e di necessità gestita da una bottega specializzata. Sebbene non disponiamo di indicazioni quanto alla sua committenza – privata, comunitaria o istituzionale? Laica o ecclesiastica? –, il modello formale del codice esprime la chiara volontà di predisporre una sede materiale di tipo librario per i contenuti testuali – in altri termini, di copiare testi che siano letti – in risposta a esigenze di un bacino d'utenza che a sua volta non è immediatamente decifrabile. L'unica traccia certa di ricezione è rappresentata dalle note di lettura di poco successive al momento della copia che dimostrano come il codice fosse – tanto nelle intenzioni dei suoi promotori quanto nell'uso dei suoi immediati fruitori – un *livre de poche* da leggere e eventualmente da annotare anche in assenza di un appoggio: un 'libro da bisaccia' e di certo non 'da banco'.

Le caratteristiche formali del codice parigino si possono meglio comprendere se lette in rapporto alla tradizione manoscritta del *LVVert*, opera a cui il volume è dedicato quasi esclusivamente.¹⁶ Tanto il suo formato quanto gli schemi formali adottati per l'impostazione della pagina e di gestione del testo sono infatti in linea con i modelli in uso per la copia del *LVVert* nel Sud della Francia i quali, a loro volta, derivano dal tipo di libro diffuso nel Nord per la copia del suo antecedente francese, la *Somme le roi* di frère Laurent. A prescindere dalla loro maggiore o minore preziosità, i codici francesi compilati tra la fine del XIII e lungo tutto il XIV secolo presentano analogie strutturali di rilievo: sono quasi sempre di medio o piccolo formato, con impaginazione a due colonne e riportano elementi ornamentali,

¹⁶ La tradizione estesa del *LVVert* è stata ampiamente discussa in sede di tesi dottorale (Fusaroli 2021a, XLV-CXLV) e in seguito oggetto di un inquadramento sintetico nell'ambito di un primo studio sulla circolazione catalana del trattato (Fusaroli 2021b). La *recensio* dei manoscritti dell'importante trattato occitano è stata recentemente aggiornata dalla scoperta, da parte di Federico Guariglia, di due bifolii membranacei, provenienti da uno stesso codice in origine unitario, che attestano alcuni frammenti di una copia del *LVVert* che crediamo in origine integrale. I reperti sono stati rinvenuti in Cremona, BS (Buste 9 E e 11 dei *membra disiecta*); le informazioni materiali e testuali saranno oggetto di una prossima pubblicazione di Guariglia dal titolo «Frammenti del *Libre de vicis et de vertutz (Somme le roi)* alla Biblioteca di Cremona», che segue una comunicazione tenuta dallo studioso nel Colloque international *La littérature occitane médiévale dans sa tradition manuscrite. Témoins, traditions, corpora* (30 novembre-3 décembre, Université de Lausanne).

più o meno elaborati, impiegati per rendere visibile l'organizzazione gerarchica del testo.¹⁷ Caratteristiche formali analoghe – dimensioni medie o medio-piccole, *mise en page* su due colonne, uso di sistemi gerarchicamente organizzati di capitali filigranate o decorate per la gestione del testo – caratterizzano anche la tradizione manoscritta della versione occitana. Le soluzioni codicologiche, decorative e compilative messe in campo da chi ha prodotto il fr. 2427 si pongono in linea di continuità con una tradizione libraria pregressa ed esprimono un atteggiamento conservativo rispetto alla trasmissione del *LVVert*.

Un dato di innovazione è invece rappresentato dall'accorpamento dei due testi che compongono la raccolta del fr. 2427, il *LVVert* e la traduzione del brano giovanneo, configurazione che trova un significativo riscontro nell'esemplare catalano Barcelona, BCat, 740 (*LVVert*: ff. 1r-87v; Gv XII-XIV,23: ff. 87v-89v).¹⁸ L'enorme disproporzione dello spazio occupato dalle due unità testuali, a netto vantaggio della prima, non lascia dubbi circa il fatto che i due testi si dispongano entro un sistema gerarchicamente impostato e composto da un corpo centrale e da un'appendice. La subordinazione dell'esile pericope evangelica al *LVVert* non comporta, tuttavia, il venir meno del suo statuto di autonoma unità testuale, sempre chiaramente espresso in entrambi i testimoni.¹⁹ L'accorpamento deve considerarsi esito di una consapevole iniziativa orientata a produrre non un contenitore di opere accostate tra loro ma un libro unico. Rispetto alla consueta modalità di circolazione della versione integrale del *LVVert*, un impianto librario di questo tipo appare notevole: a quanto emerge dallo studio degli altri cinque testimoni che lo trasmettono, infatti, il trattato morale conosce, nel Sud della Francia, una circolazione per lo più autonoma. Se questo dato può dirsi ovvio per quanto riguarda i due relatori che trasmettono solo il *LVVert* (Avignone, BM, 313; Barcelona, BCat, 2020), la validità dell'assunto non decade per

¹⁷ I materiali francesi sono stati oggetto di studio da parte di Anne-Françoise Leurquin-Labie (2004; 2011), responsabile, insieme a Edith Brayer, dell'edizione critica del trattato di frère Laurent (2008). Secondo la studiosa (si veda soprattutto Leurquin-Labie 2004), l'impostazione formale dei codici tardoduecenteschi e trecenteschi – orse concepita dall'autore stesso – risponde alla necessità di coniugare la *mise en page* di impronta scolastica, confacente alla struttura argomentativa dell'opera, con le esigenze di un pubblico laico, non avvezzo alla lettura di testi complessi.

¹⁸ Per la descrizione del manoscritto cf. Perarnau 1978b, 21-3; per la sua contestualizzazione rispetto alla tradizione del *LVVert*, cf. Fusaroli 2021, 13-15.

¹⁹ Sebbene la lacuna materiale tra i ff. 110v-111r non ci dia modo di accertare la modalità di chiusura del *LVVert* in **P**⁷, lo statuto di unità testuale autonoma del brano evangelico trova conferma nell'inserimento della grande iniziale di f. 111r che ne segnala l'avvio. La stessa valutazione può essere applicata anche al caso del codice catalano dove il punto di giuntura tra la fine della prima e l'inizio della seconda unità testuale (f. 87rB) è segnato rispettivamente da una formula di chiusura (*Deo gracias amen*) e dall'intitolazione rubricata.

le due miscellanee parigine (Paris, BNF, fr. 1049 e fr. 1745). In entrambi i casi è stato possibile appurare, sulla base di argomenti codicologici, che la sezione del manoscritto adibita alla copia del trattato morale fosse in origine isolata e che la composizione di entrambe le miscellanee, *mutatis mutandis*, è avvenuta per accrescimento o amplificazione a partire da questo nucleo originario composto dal *LVVert*.²⁰ Si sottrae a questa analisi il testimone vaticano (Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 4799), dove il trattato occitano è corredato da una silloge di testi liturgici e paraliturgici in latino. All'interno del quadro appena profilato, la combinazione con il brano giovanneo costituisce un'interessante opzione alternativa: dopo la densa esposizione teorica del *LVVert*, improntata a fornire a un pubblico laico le linee guida per condurre un'esistenza nel rispetto dei valori cristiani, il racconto delle ultime, drammatiche, ore della vita di Cristo segna un momento di distensione narrativa e di raccoglimento. Per sapere qualcosa di più sul significato di una simile raccolta, bisogna entrare nel merito delle tradizioni testuali delle opere che la compongono.

3 Testi e tradizioni

La presenza in due esemplari di una stessa configurazione, per quanto insolita nel quadro esteso della tradizione manoscritta del *LVVert*, non assicura di per sé che l'impostazione della raccolta arrivi a due compilatori diversi da una stessa fonte unitaria, dove le due opere erano già accorpate. È un'ipotesi che intendiamo verificare su base testuale, sfruttando la natura pluritestimoniale delle due tradizioni coinvolte, *LVVert* e Gv XII-XVII, che consente di precisare sia il rapporto reciproco tra i due testimoni sia il movimento delle fonti che cadono nel 'progetto editoriale' da esse attestato. La leggibilità in prospettiva diacronica di entrambe le tradizioni implicate garantisce inoltre una più sicura conoscenza dei contesti geografici di cir-

²⁰ La modalità di associazione tra testi che rileviamo nel fr. 2427 e nel ms Barcelona, BCat, 740 è accostabile a quella attuata nel codice Paris, BNF, fr. 1049, dove il *LVVert* viene combinato con il *Libre de Barlam et de Josaphat* occitano a comporre un manuale unitario di afflato didattico: le ipotesi qui solo accennate sono esito di un lavoro svolto con Caterina Menichetti e di prossima pubblicazione. Lo studio di riferimento per il fr. 1049 è l'edizione del *Libre de Barlam* di Anna Radaelli (2016a) corredata da una ricca e dettagliata presentazione del codice sotto il profilo materiale, decorativo e storico-culturale; la studiosa ha poi sviluppato alcuni temi più specifici in Radaelli 2018, contestualmente all'edizione della *conplancha* in morte di Roberto d'Angiò (ai ff. 14v-16r del fr. 1049). Diverso invece il caso del fr. 1745 dove l'aggiunta di un blocco codicologico seriore rispetto al segmento dove si copia il *LVVert* (trattandosi di un codice composito, va specificato che ci riferiamo a una scissione interna alla prima unità codicologica) non denota lo stesso tipo di continuità che caratterizza gli altri testimoni ma si deve a cause diverse da quelle che qui interessa appuntare e che rimandiamo a uno studio in corso di preparazione.

colazione delle fonti e degli ambienti culturali interessati alla diffusione delle opere e alla loro copia.

3.1 Il ramo occitano-catalano del *LVVert*

È opportuno prendere le mosse da una presentazione dei due testimoni quanto al *LVVert*, nella quale verranno ripresi e sintetizzati i risultati esposti più distesamente in altra sede, a cui si rimanda per i dettagli (cf. Fusaroli 2021a; 2021b). Per ragioni di praticità, ricorremo d'ora in poi alle sigle **B**⁷ e **P**⁷ rispettivamente per il manoscritto di Barcellona e di Parigi.

Assieme al manoscritto della Vaticana, i due codici fanno capo al ramo della tradizione che abbiamo chiamato 'occitano-catalano': il raggruppamento è infatti interessato da una dinamica di intensi e rapidi movimenti di andata e ritorno del testo da un lato all'altro della frontiera (Fusaroli 2021b, 13-14). Internamente a questo gruppo, i due testimoni derivano da una fonte comune (*b*¹) che doveva essere linguisticamente molto più simile a **B**⁷ che non a **P**⁷. Oltre alla valutazione di tipo testuale, che mette in luce un deterioramento maggiore della copia parigina rispetto a quella barcellonese, i frequenti catalanismi che affiorano dalla *scripta* linguadociana di **P**⁷ sono indicativi del fatto che *b*¹ doveva essere un esemplare della redazione occitana del *LVVert* con veste linguistica catalana, secondo una modalità di 'commutazione' analoga a quella che si riscontra in **B**⁷.²¹ Per quanto riguarda il testo principale della compilazione, è dunque associato un itinerario che ha come prima tappa il Sud della Francia - dove ha origine la stesura occitana della *Somme le roi* - cui segue un precoce passaggio in Catalogna (*b*¹), documentato da **B**⁷, e una fase terminale di ritorno in Linguadoca attestata da **P**⁷.

3.2 La tradizione testuale di Gv XII-XVII

Diversamente dal *LVVert*, il caso di studio della traduzione romanza di Gv XII-XVII richiede un livello di approfondimento maggiore. In assenza del testimone parigino, gli accertamenti di carattere espressamente ecdotico ad oggi disponibili (Harris 1985; Zinelli 2021) hanno potuto contare su una *recensio* parziale e sono stati svolti sulla sola base degli altri due esemplari: il codice di Barcellona **B**⁷, che tra-

²¹ La nozione di 'commutazione' del codice linguistico, dapprima formulata da Alberto Varvaro, è stata oggetto di ulteriori approfondimenti da parte di Marcello Barbato, il quale ha procurato un nuovo paradigma di analisi per lo studio dei processi di adattamento della lingua nelle trasmissioni testuali (2013, 193-7). Le nostre valutazioni muovono dall'applicazione di questo modello di studio.

smette il testo in una redazione catalana, e la miscellanea occitana Assisi, BSFCN, 9 (A; ff. 132v-137r).²² L'acquisizione di P⁷ come testimone della pericope consente la messa a punto di una nuova sintesi interpretativa che aggiorna e rivede quanto finora appurato sulla sola base di A e B⁷. Come sovente accade nelle tradizioni scritturali, anche la storia trentesca di Gv XII-XVII è segnata dall'attivarsi, lungo la linea di trasmissione testuale, di operazioni di riscrittura e revisione, spesso svolte tramite il ricorso a fonti latine e volgari.²³ Nonostante l'accumularsi di questi interventi abbia alterato lo statuto redazionale delle singole attestazioni, lo studio delle varianti, appoggiandosi alla nuova testimonianza di P⁷, ha permesso di circoscrivere e di ordinare in successione almeno due processi innovativi che hanno interessato il testo nel tempo, procurando una prima e importante digrossatura delle informazioni (cf. §§ 3.2.1; 3.2.2; 3.2.3). Tali rilievi contribuiscono altresì a una comprensione più consapevole delle dinamiche di alterazione testuale anche nella fase più antica della tradizione (cf. § 3.2.4) che, in linea con quanto appurato per il *LVVert*, prevede una diffusione catalana antecedente e direttamente implicata con il codice parigino (cf. § 3.2.5).

3.2.1 La redazione R1

Il rilievo più vistoso, e da cui è bene cominciare, è la forte prossimità testuale che P⁷ e A esibiscono quanto al cap. XII: la valutazione poggia su dati significativi e sicuri che portano a individuare una stessa redazione a monte dei due esemplari (d'ora innanzi R1). Nella parte

²² Onde evitare di appesantire la nota con la lunga lista di contributi ed edizioni che hanno affrontato lo studio del manoscritto assisiense, si rinvia alla bibliografia accuratamente stilata da Antonio Montefusco (2012, 253-4 nota 7), in un contributo che percorre il codice di Assisi in tutti i suoi aspetti («la fattura codicologica, i testi trasmessi, la datazione, l'origine e i destinatari», 253) e a cui ci rifacciamo per la datazione e la localizzazione del codice (266-9; 261-3). Tra i lavori comparsi negli anni successivi vanno citati lo studio di Radaelli (2016b) sulla traduzione del *Communiloquium* di Giovanni di Galles (ff. 99v-126r), l'edizione della *Contemplazione delle ore di Cristo* (ff. 127r-132v) procurata Sergio Vatteroni (2020) e un contributo di Fabio Zinelli (2021) su cui torneremo meglio più avanti.

²³ A titolo informativo e per la comprensione degli esempi che seguono, riportiamo i codici che abbiamo consultato e comparato con il brano giovanneo: le versioni occitane del Nuovo Testamento trasmesse dal manoscritto di Lyon (Lyon, PA, 36) e di Parigi (Paris, BNF, fr. 2425), lasciando invece da parte la versione primo-quattrocentesca (Paris, BNF, fr. 6261) e i codici della tradizione valdese; due copie della Bibbia catalana, Paris, BNF, esp. 4 ed esp. 486; sul versante latino, siamo ripartiti dal gruppo di codici prodotti agli inizi del XIII secolo in Linguadoca, secondo la sistematizzazione promossa da Samuel Berger (1893): Paris, BNF, lat. 321; lat. 341; lat. 342; lat. 343. A questi riscontri, che erano già stati tenuti variamente in conto dagli studi progressivi (Harris 1985, 39-41; Zinelli 2021), abbiamo aggiunto il testo della Bibbia francese di XIII sec. trasmesso da Paris, BNF, fr. 899.

successiva del brano (capp. XIII-XVII), un drastico cambio di stile traduttivo nel testo di **A** mostra l'intervento di un processo di riscrittura che prende le mosse da un modello latino (**R2**). Per le ragioni che svilupperemo più avanti (§ 3.2.2), è necessario dapprima puntare il fuoco dell'analisi solo sulla coppia **P⁷A**, lasciando il testimone catalano **B⁷** sullo sfondo: la sua posizione non risulterebbe infatti comprensibile senza aver stabilito e commentato lo stadio testuale testimoniato dagli altri due esemplari.

Dei molti luoghi che accertano **R1** a partire da **P⁷A** (quindi limitatamente al cap. XII), due risultano particolarmente eloquenti. Entrambi si situano nell'ambito di una più ampia riflessione che segue, a mo' di commento, il dialogo tra Gesù e la folla accorsa a Gerusalemme alla notizia dell'arrivo del *rex Israhel* (XII,12). Il momento è di particolare importanza. Nonostante i tanti segni con cui Cristo ha manifestato la propria natura divina, molti continuano a non credere in lui: ma - ed è il nodo di interesse del discorso - tale scetticismo è esso stesso *signum* attraverso cui si esprime la rivelazione. Allo scopo di illuminare questo significato implicito, l'evangelista richiama due profezie di Isaia (XII,38; XII,40); il primo luogo testualmente rilevante per l'accertamento di **R1** cade proprio all'interno della seconda citazione.²⁴

XII,40	Excaecavit oculos eorum et induravit eorum cor ut non videant oculis et intellegant corde <i>et convertantur et sanem eos</i>
P⁷	Encegatz son lurs huelhs et endurzic es lur cor, per so que no vegem ab lur hueylhs ni entendan ab lur cor, et hyeu <i>qui los sane et sian convertitz</i>
A	Ensegatz son lors huels, et endursitz es lo cor d'els, per so que no vejan ab los huels ni entendan ab lo cor, et yeu <i>que los sane, e sian convertitz</i>
B⁷	Exorba los uyls d'aquells e enduray lo cor d'aquells per tal que no vegem ab los uyls e sien convertits e yo san aquells.

Dio, dice Isaia, ha accecato gli occhi di coloro che non credono (XII,40: *excaecavit oculos eorum*) e indurito il loro cuore (*induravit eorum cor*) proprio affinché questi non vedano né sentano (*non videant... et intellegant*) il potere di Dio in Cristo (XII,38: *brachium Domini cui revelatum est*) e possano quindi essere convertiti (*et convertantur*) attraverso l'azione salvifica del Messia (*et sanem eos*). Nella parte conclusiva, che qui si commenta, l'anticipazione di *et sanem eos* che si legge in **P⁷A** - e che nessuna delle fonti latine e volgari consultate attesta - intacca l'integrità logico-sintattica dell'intero perio-

²⁴ Le citazioni di **A** sono tratte dall'edizione di Marvin R. Harris (1985, 80-90) e gli interventi dell'editore sono racchiusi entro parentesi unciniate; per il testo di **B⁷** si è tenuto conto della trascrizione di Perarnau (1978a, 24-32) distesamente verificata sulla riproduzione digitale del testimone. Le citazioni della Bibbia in latino sono invece riprese da Weber, Gryson 1994.

do, provocando tre alterazioni concomitanti che vanno fatte risalire a **R1**. Oltre all'interruzione della serrata successione verbale (non vedere, non sentire, convertirsi), lo spostamento determina il passaggio repentino del soggetto da plurale (coloro che svolgono le azioni sopra indicate) a singolare (chi compie l'azione di salvare). Un'ulteriore modifica strutturale è costituita dall'interposizione della relativa (*qui/que los sane*) che potrebbe denotare, rispetto al quadro d'insieme, un aggiustamento, tentato ma fallito, dell'assetto della frase. In ogni caso, la risistemazione complessiva appare al contempo profonda e puntuale e va per questo considerata monogenetica. Rimandiamo ad altra sede la discussione delle varianti *encegatz/ensegatz* (*excaecavit*), *endurzic/endursitz* (*induravit*) all'inizio del versetto: pur individuando sicuramente una forte vicinanza tra i due testimoni **P7 A**, questa soluzione traduttiva trova almeno un altro riscontro nei volgarizzamenti romanzi e deve quindi essere inquadrata in un ragionamento che tenga conto anche del panorama esteso delle traduzioni scritturali con cui la tradizione giovannea entra sicuramente in contatto (cf. § 3.2.2).

La reattività di **R1** rispetto a un fraintendimento – o, in alternativa, la sua tendenza a rimaneggiare il testo latino, talvolta con esito discutibile – emerge anche dal secondo luogo:

XII,38	<i>ut sermo Esaiae prophetae impletur quem dixit</i>
P7	<i>cor acomplir se devia la paraula de Ysaia lo propheta qui dix</i>
A	<i>car complir se devia la paraula que diys Ysaia propheta</i>
B7	<i>per tal que la paraula d'isaya propheta fos conplida qui dix.</i>

Si tratta della formula con cui viene introdotta la prima delle due profezie di Isaia, poi enunciata distesamente nella seconda parte del versetto. La traduzione di **P7 A** comporta due diversi interventi sul testo latino che mostrano una correlazione reciproca: la subordinata causale (*car/cor*) per rendere la finale (*ut*) e la struttura perifrastica con il verbo servile (*acomplir/complir se devia*) per il congiuntivo imperfetto (*impletur*). Come si è detto sopra, le due citazioni profetiche servono a mostrare che l'incredulità dei molti ha valore di *signum* della rivelazione divina di Cristo. Il fulcro della profezia consiste quindi proprio nella rivelazione di cui il 'non credere' è un presupposto, non un punto di arrivo, come chiaramente espresso nel testo latino dalla finale (loro non credevano 'affinché si compisse la parola di Isaia', che profetizza la rivelazione). La soluzione traduttiva con la causale seguita da verbo servile (non credevano 'perché si doveva compiere' ecc.) rispetta il significato complessivo dell'enunciato ma comporta un riassetto strutturale del passo troppo profondo per poterne postulare la poligenesi: l'accordo di **P7 A** va quindi riportato sempre a una stessa redazione comune.

Quest'ultimo esempio apre a una riflessione di più ampio respiro sul *modus traducendi* messo in campo da **R1** che si contraddistingue per una diffusa propensione a scostarsi dal dettato latino. Tanto sul piano sostanziale quanto formale, la traduzione appare fedele (il testo non è mai abbreviato né scorciato e mancano interpolazioni estese) ma non conservativa, tesa a conformarsi al sistema linguistico di arrivo e incline a una transcodifica ragionata del modello di partenza. Questa tendenza maggioritaria - ma non assoluta - si esprime sia sul piano della sintassi che del lessico: non di rado il traduttore/revisore di **R1** favorisce una soluzione volgare alternativa al calco del latino (ad esempio ricorrendo a formule perifrastiche: XII,33. *significans*: donans a entendre **P⁷ A**, significant **B⁷**; XII 34. *Oportet exaltari*: cove esser levat de terra **P⁷ A**; deja esser exalçat **B⁷**) e molto frequentemente esplicita elementi puntuali della frase per rendere più chiara la lettura del passo (XII,16) o inserisce minime interpolazioni che esprimono un significato aggiuntivo rispetto alla base latina, forse su impulso di una difficoltà esegetica (XII,6). Si tratta sempre di soluzioni traduttive prive di riscontro nel panorama dei volgarizzamenti neotestamentari da noi compulsati.

Eccone alcuni esempi. Restiamo nell'ambito del tema - d'altronde centrale nel cap. XII del Vangelo di Giovanni - dei segni della rivelazione che Cristo, ormai prossimo al sacrificio, sta manifestando. Nel punto che ci interessa, l'evangelista intende stabilire una relazione tra l'episodio raccontato a XII,14 (l'entrata di Gesù a Gerusalemme a cavallo di un mulo) e la profezia enunciata a XII,15. I discepoli di Cristo non comprendono sul momento il valore dei fatti cui assistono, ma questi eventi torneranno alla loro memoria quando Gesù sarà glorificato:

- XII,16 *sed quando glorificatus est Iesus tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo et haec fecerunt ei*
- P⁷** *mas enaprec <sic>, quant Jhesus fo glorificatz, § adoncs se recorderen que aquestas causas eran escrichas d'el et que aquestas causas avian fachas a lhuy*
- A** *mais enapres, quant Jesus fo glorificat, adoncs se recorderon sos discipols que aquestas causas eran escriptas de lui, e que aquestas causas avian feitas de luy*
- B⁷** *mas quant ihesus fo glorificat, ladonchs se remembraren que aquestes coses s'eren escrites d'aquell; e que aquestes coses feeren a ell.*

L'avverbio di tempo *enapres* in **R1** è un'aggiunta che esplicita i piani temporali implicati nel discorso: due azioni si dispongono in successione nel presente (Gesù entra a Gerusalemme > i discepoli non comprendono il significato di questo evento) e due nel futuro (Gesù è glorificato > i discepoli si ricordano dell'episodio e finalmente ne comprendono la portata).

Più complesso il secondo esempio che si inserisce nel celebre episodio dell'unzione di Gesù da parte di Maria Maddalena. Il gesto suscita l'indignazione di Giuda il quale accusa la donna di aver sperperato un bene la cui vendita avrebbe profitato trecento denari da dare in elemosina ai poveri. Le parole dell'apostolo traditore, che ricopriva il ruolo di dispensiere del gruppo di discepoli, non danno voce a una sincera preoccupazione per i bisognosi ma piuttosto a un sentimento di vile amore per il denaro (XII,6 'era ladro e che deteneva la *cassa* [dei beni del gruppo]'):

XII,6	sed quia fur erat et <i>loculos</i> habens
P ⁷	mas cor era layre et avia <i>borsas et amagataylhs</i>
A	mais car era layro et avia <i>borsas amagadas</i>
B ⁷	mas con era ladre e avia bor<...>.

Lasciando momentaneamente da parte il valore che la variante *amagataylhs/amagadas* assume in rapporto al contesto ideologico che potrebbe averla indotta (cf. § 4.2), ci interessa intanto dimostrare perché questo esempio non possa che individuare un'interpolazione facente capo a **R1**. La variante traduttiva messa in campo per il sostantivo latino *loculos* prevede l'accostamento di due elementi. Il primo, *borsas*, costituisce l'opzione invalsa nelle traduzioni evangeliche occitane e catalane e non solleva questioni interpretative:²⁵ si tratta delle 'borse', della 'cassa', di cui Giuda dispone. Viceversa, il secondo - il sostantivo *amagataylhs* in **P⁷** e l'aggettivo *amagadas* in **A** - non esprime un'accezione direttamente ricavabile dal latino *loculos* e va proprio per questo inteso come esito di un'interpolazione monogenetica, per altro densa di significato in rapporto all'esegesi del passo (cf. § 4.2), e facente capo a **R1**. Da un punto di vista formale, le due varianti risultano del tutto indifferenti e non sussistono ragioni per stabilire la preminenza dell'una rispetto all'altra: la nostra impressione è che la struttura dittologica di **P⁷**, all'interno della quale cade l'interpolazione (*borsas et amagataylhs*), spieghi meglio il passaggio all'attributo di **A** (*b. amagadas*) e che pertanto sia il testimone parigino, e non quello assiate, a riprodurre la lezione di **R1**.

All'ipotesi di interpolazione, si potrebbe obiettare che, a XIII,29 - dove **A** non attesta più **R1** ma già **R2** - lo stesso sostantivo *loculos* è tradotto, solo nel codice assiate, con *loquetz* (**P⁷** impiega regolarmente *borsas*). Questo stesso termine *loquetz*, un *hapax*, si ritrova, sempre in **A**, anche nella traduzione occitana della *Legenda*

²⁵ Il significato di *bursa* è associato al lemma latino *loculus* nel Du Cange (s.v. «loculos» 1); si veda anche la prima accezione della voce «loculo» s.m. del TLIO; per maggiori ragguagli circa il significato del termine latino si veda Montefusco 2012, 287-8.

maior di Bonaventura, con cui la miscellanea assisiata si apre (ff. 1r-40v). Ingrid Arthur, autrice dell'edizione critica del testo occitano, interpreta il sostantivo *loguetz* nel senso di «petit lieu, recoin» (Arthur 1955, 275). Rileggendo distesamente il passo della *Legenda*, anche alla luce della fonte latina, possiamo tuttavia proporre una soluzione diversa rispetto a quella avanzata dalla studiosa e in linea con quanto promosso, invece, da Montefusco (2012, 287-8). Bonaventura sta infatti sostenendo che la scelta di povertà predicata e praticata da San Francesco passa anche da una rinuncia totale alla conoscenza, indispensabile affinché ci si possa offrire 'nudi' tra le braccia di Cristo (*et nudum se offerat brachiis Crucifixi*: VII.2.1 «e nut se offria als brasses del nut Crucificat», Arthur 1955, 188). Per questo motivo il rifiuto della sapienza mondana, finanche dell'alfabetizzazione (*mundanae prudentiae, verum etiam litterarum peritiae* VII.2.1. «a mundana saviesa, ans verayament a saber de letras», 188), non può dirsi completo se si mantiene anche solo un 'cassa', una 'certa quantità', un 'gruzzolo' di 'senno' nascosto nel cuore (*Nequaquam enim saeculo perfecte renuntiat qui proprii sensus loculos intra cordis arcana reservat*: VII.2.2.3 «Ni ges al mon perfeytament no renuncia aquel que-ls *loguetz* [lat: *loculos*] de son propi sen serva dedins los secretz de son coratge», 188). Il significato di *loguetz* è quindi anche nella *Vida* lo stesso di *borsas* e, fino a prova contraria, mancano prove del fatto che, nella percezione dei traduttori, un'accezione assimilabile a quella espressa da *amagataylhs/amagadas* sia direttamente ricavabile dal sostantivo *loculos*.

3.2.2 La redazione R2

Questo esempio - e in particolare il discorso sulla traduzione *loguetz* a XIII,29 - ci fornisce lo spunto per spostare l'attenzione su quanto succede nei capitoli successivi. Abbiamo anticipato infatti che, a partire dal cap. XIII, viene meno il rapporto diretto di **A** con **R1** e il testo dell'assisiata mostra i segni di un forte cambiamento che rimonta a una nuova riscrittura a partire da una fonte latina (**R2**). L'individuazione di **R2** conferma appieno e precisa quanto appurato da Marvyn Roy Harris nella sua ottima edizione di Gv XII-XVII secondo il testo di **A** (1985). Lo studioso americano riconosce, infatti, l'operato di due autori diversi dietro la traduzione del cap. XII - che chiama *Text I* - e dei successivi capp. XIII-XVII - *Text II*. La dimostrazione poggia soprattutto sul riscontro di significative e ricorrenti discontinuità di stile e di traduzione tra le due parti di testo. Il *Text I* corrisponde quindi alla redazione che abbiamo chiamato **R1**, alla cui dimostrazione contribuisce in maniera determinante il nuovo testimone **P7**, che Harris non conosceva. Risulta quindi importante chiarire la posizione di **R2/Text II** rispetto alla tradizione pluriattestata di **R1/Text**

I e verificare che la rappresentanza testimoniale di **P**⁷ resti associabile con **R****1** anche a seguito del cap. XII. Con questo fine, abbiamo condotto sul codice parigino una verifica estesa dei tratti che Harris appunta in quanto prova di un cambiamento d'autore in **A**, ampliando la campionatura anche a nuovi fenomeni probanti. L'esito dell'indagine ha confermato appieno l'ipotesi circa la posizione di **P**⁷, mostrando come pressoché tutte le soluzioni stilistiche e traduttive che Harris mette avanti per individuare lo scarto in **A** sono comuni a **P**⁷ **A** quanto al capitolo XII e vengono mantenute solo in **P**⁷ a partire dal cap. XIII. In altri termini, questi tratti fanno capo alla redazione **R****1** e per questo è la riscrittura **R****2** (**A** XIII-XVII) che deve essere intesa come redazione innovativa rispetto alla fonte **R****1**. A titolo esemplificativo riportiamo due casi concreti.

Il primo degli elementi che Harris adduce per dimostrare la scura in **A** è la glossa che accompagna la formula ebraica *amen amen* (XII,24; XIII,16, 20, 21, 38; XIV,12; XIV,12; XVI,20; XVI,23). In tutti i casi attestati, **P**⁷ adotta sempre la soluzione *per cert, per cert vos dic* - che segue lo spazio lasciato bianco in vista di accogliere le scrizioni *amen amen* rubricate e di cui restano solo le indicazioni nei margini (cf. § 2.1). Di contro, **A** alterna due opzioni: *per cert vos dic* a XII,24 (= *Text I*, **R****1**) e *verament, verament dic a vos/tu* sempre a partire dal cap. XIII (= *Text II*, **R****2**). La scelta traduttiva *per cert (per cert) vos dic*, comune a **P**⁷ e ad **A** (XII, *Text I*) risale quindi a **R****1**, mentre la seconda formula messa in campo solo dal codice assiate (**A** XIII-XVII, *Text II*) appartiene a **R****2**.

Un tratto che Harris invece non nota - ma che va senz'altro ascritto allo stesso fenomeno di frattura stilistica da lui osservato - riguarda la resa della subordinata finale latina. Quando introduce la finale, la congiunzione *ut* è espressa in **P**⁷ dalla formula perifrastica *per so que* seguita da congiuntivo.²⁶ In **A**, l'uso di questa stessa soluzione è attestato esclusivamente al cap. XII (= *Text I*, **R****1**) in maniera sistematica e con una sola deroga rispetto a **P**⁷ (XII,47a):

XII,7	<i>ut [...]</i> servet: per so que [...] serve P ⁷ ; per so que [...] serve A
XII,20	<i>ut adorarent</i> : per so que orassen P ⁷ ; per so que adresson A
XII,36	<i>ut [...]</i> sitis: per so que siatz P ⁷ ; per so que siatz A
XII,40	<i>ut non videant</i> : per so que no vejan P ⁷ ; per so que no vejan A

²⁶ La composizione della particella congiuntiva si deve, secondo Jensen, alla fusione di due elementi grammaticali che introducono la consecutiva: «Le plus sovent, cependant, la principale contient un antécédent indiquant degré, intensité ou manière, comme *si, tal, tan* ou *aissi*, auquel *que* se réfère, marquant la coïncidence. Les deux éléments sont séparables, mais peuvent fusionner, donnant naissance à une conjonction [...]. Parmi les conjonction ainsi créées on trouve *si que, per tal que* et *per so que*» (Jensen 1994, § 760).

- XII,42 ut [...] non eicerentur: per so que no-ls getesson **P**⁷; per so que no los gitessan **A**
XII,46 ut non [...] maneat: per so que [...] no remanga **P**⁷; per so que [...] no remanga **A**
XII,47a ut iudicem: per so que jutge **P**⁷; que jutge lo mon **A**
XII,47b ut salvificem: per so que salve **P**⁷; per so que salve **A**.

Gli unici tre casi nel cap. XII in cui la subordinata latina con valore finale non è introdotta da *per so que* vedono la piena coincidenza dei due testimoni (si rimanda il commento dei primi due esempi al prossimo contributo, mentre l'ultimo è stato distesamente discusso sopra).

- XII,9 sed ut [...] viderent: mas que vezian **P**⁷; mais que vissan **A**
XII,35 ut [...] comprehendant: que [...] prengan **P**⁷; que [...] comprehendan **A**
XII,38 ut [...] impleretur: cor acomplir se devia **P**⁷; car complir se devia **A**.

Dal cap. XIII in poi, **P**⁷ continua a ricorrere alla locuzione *per so que*; viceversa **A**, che ormai attesta **R**₂ (= *Text II*), riporta esclusivamente *que*. Le tre sole eccezioni alla campionatura riportata mostrano un'incertezza o un fraintendimento del passo da parte di **P**⁷, che non trova riscontro in **A** (XIV,31 *sed ut cognoscat*: Mas que conesca **P**⁷; Mais que conoga **A**; XVII,2 *ut...det*: per que...el dona **P**⁷; que...done **A**; XVII,11 *ut sint*: que sian **P**⁷; que sian **A**).

- XIII,18 ut impleatur: per so ques complida <sic> **P**⁷; que sia complida **A**
XIII,19 ut credatis: per so que o creatz **P**⁷; que cresatz **A**
XIV,13 ut glorificetur: per so que [...] sia glorificat **P**⁷; <...> **A**
XIV,16 ut maneat: per so que romanga **P**⁷; que estia **A**
XIV,29 ut [...] credatis: per so que [...] creatz **P**⁷; que [...] cresatz **A**
XV,2 ut [...] adferat: per so que porte **P**⁷; que [...] aporte **A**
XV,11a ut [...] impleatur: per so que [...] sia complit **P**⁷; que [...] sia complit **A**
XV,11b ut [...] sit: per so que [...] sia **P**⁷; que [...] sia **A**
XV,16 ut eat: per so que anetz **P**⁷; que anetz **A**
XV,25 ut impleatur: per so que-s complisca **P**⁷; que <sia> complida **A**
XVI,1 ut [...] scandalizemini: per so que [...] escandalizetz **P**⁷; que [...] siatz escandalizatz **A**
XVI,4 ut [...] remiscamini: per so...que-us membre **P**⁷; que[...] vos remembre **A**
XVI,24 ut [...] sit: per so que [...] sia **P**⁷; que [...] sia **A**
XVI,33 ut [...] habeatis: per so que aiatz **P**⁷; que ajatz **A**
XVII,12 ut [...] impleatur: per so que-s complisca **P**⁷; que [...] sia complida **A**
XVII,13 ut habeant: per so que [...] agen **P**⁷; que ajan **A**
XVII,15a ut tollas: per so que [...] partisco **P**⁷; que [...] hostes **A**
XVII,15b ut serves: per so que [...] garde **P**⁷; que [...] garde **A**

XVII,19	ut sint: per so que [...] sian P⁷ ; que sian [...] A
XVII,21a	ut [...] sint: que [...] sian P⁷ ; que [...] sian A
XVII,21b	ut [...] credat: per so que [...] crea P⁷ ; cresa A
XVII,22	ut sint: per so que sian P⁷ ; que sian A
XVII,23	ut sint: per so que [...] sian P⁷ ; que [...] sian A
XVII,24	ut videant: per so que veyan P⁷ ; que vejan A
XVII,26	ut [...] sit: per so que [...] sia P⁷ ; que [...] sia A .

Parallelamente a questi rilievi, la consultazione di **P⁷A** ha fatto emergere alcuni fatti di copia singolari, significativi per dimostrare la derivazione di ciascuno dei due testimoni da un antecedente già volgarizzato (**R1** > **P⁷**; **R1** > **A XII**; **R2** > **A XIII-XVII**). Appurate *grosso modo* le linee di trasmissione del testo nel tempo, rimane difficile discriminare tra le varianti che fanno capo alle fonti e quelle più vicine ai testimoni, operazione delicata in presenza di ‘monotestimonialità’ (**R1** XIII-XVII = **P⁷**; **R2** = **A XIII-XVII**). Una sgrossatura consistente in tal senso può essere attuata solo dopo aver proiettato le lezioni singolari sul *diasistema* di ciascuno dei due codici. Nel caso di **P⁷** si tratta di accertare se e quali delle scelte individuate come caratteristiche del testimone nel brano giovanneo (in particolare, ma non solo, ai capp. XIII-XVII) trovino riscontro anche nella modalità di copia attuata per il *LVVert*: malgrado qualche difficoltà – dovuta soprattutto alla lingua del testimone, di cui diremo qualcosa più avanti (§ 4.1) – un inquadramento appare possibile e i primi risultati in tal senso sono incoraggianti.

Di contro, **A** solleva un problema enormemente più complesso che si lega alla cospicua varietà di fonti che hanno alimentato la miscellanea.²⁷ La lettura orizzontale del codice assiate e l’individuazione di segmenti testuali raggruppabili sotto un’unica fonte non possono infatti non tenere conto di una conoscenza sicura della tradizione verticale di tutti i testi copiati. Il tipo di varietà di cui parliamo, è bene specificarlo, riguarda il fatto che nella miscellanea sono affiancati volgarizzamenti occitani di fonti latine sicuramente redatti in Italia a opere che mostrano, al contrario, una comprovata e più antica circolazione linguadociana. Il caso della pericope giovannea è esemplificativo di questa condizione in ragione della cesura che si verifica all’interno di una stessa unità testuale. Diversamente dalla traduzione del cap. XII, che discende da **R1** e ha quindi conosciuto sicuramente una circolazione in Linguadoca, i capp. XIII-XVII sono esito di una revisione che è più bassa nella linea di trasmissione testuale e che non sappiamo dove possa essere avvenuta e per mano di

²⁷ Queste riflessioni hanno giovato dei continui scambi e delle preziose indicazioni di Caterina Menichetti, che ringraziamo.

chi.²⁸ Alcuni errori di copia, situati proprio in questa parte di testo, escludono la possibilità che **R2** si collochi all'altezza di **A** e dimostrano almeno un passaggio intermedio. Per meglio definire il problema, si prenda il caso della traduzione di *loculos* con *l'hapax occ. loquetz*, che compare solo nelle due traduzioni di cui la miscellanea assisiata è testimonianza unica (la *Vida del glorios sant Frances*, VII.2.2.3, e **R2**, XIII,29). Rispetto a Gv XII-XVII, dove collocare questa lezione? Appartiene dalla fonte **R2** o va attribuita a un intervento del copista di **A**? O ancora, è pensabile che **R2** e la *Vida* siano redatti dalla stessa persona e che alcuni dei materiali che hanno alimentato la miscellanea procedessero da uno stesso contenitore? La risposta a queste domande non può che essere cercata in un lavoro di scavo filologico operato sulla raccolta di Assisi nella sua interezza.²⁹

3.2.3 Verso i piani alti

Prima di spostare l'attenzione ai piani più alti della tradizione, conviene soffermarci su alcuni fatti che restano ancora da accertare ma che possono essere meglio compresi nelle loro linee generali alla luce dell'accertamento delle redazioni **R1** e **R2**. L'aspetto centrale della questione che qui interessa riguarda la selezione dei capitoli che formano l'estratto rispetto alla struttura del Vangelo di Giovanni. Il capitolo XII costituisce la coda di un primo nucleo (I-XII) dedicato al racconto dei segni con cui Cristo ha manifestato la propria natura divina; i successivi (XIII-XVII) ospitano invece il discorso di addio che Gesù rivolge ai suoi discepoli, enunciando i principi dell'amore cristiano.

²⁸ Harris si pone un problema in parte simile rispetto all'individuazione dell'autore della traduzione dei capp. XIII-XVIII: «Until we have an edition of Bartholi's text from the Assisi manuscript, it will be almost impossible to judge whether the translator of this document, and that of the *Vida*, for example, are, or could have been, one and the same. I shall examine later the question of whether our first text (chap. XII) and second text (chaps. XIII-XVII) are the work of a single translator. The results of that investigation may have broader implications for the question of whether the whole of the Assisi codex is the work of a single individual» (1985, 11-12). Anche Montefusco richiama opportunamente l'attenzione sulla necessità di un'impostazione di studio che tenga conto del diasistema per poter riconoscere nei testi oliviani opere originali d'autore e non volgarizzamenti dal latino (2012, 257).

²⁹ Un esempio particolarmente efficace per inquadrare il problema è procurato da un recente contributo di Anna Radaelli. La studiosa ha riconosciuto nella traduzione del *Communiloquium* di Giovanni di Galles (ff. 99v-126r) un'operazione di adattamento del modello latino («interventi che, senza intaccare la struttura originaria della fonte, creano un'operetta originale in senso penitenziale», Radaelli 2016b, 317) attuata in un contesto vicino alla raccolta assisiata e ne attribuisce la redazione a Mathieu de las Bosiguas, *fraire menor* fuggito dalla Linguadoca in Italia tra il 1298 e 1304, autore della *Confessio fidei* attestata sempre dal codice di Assisi, ai ff. 95v-99r (per il profilo del personaggio e i rimandi bibliografici in Radaelli 2016b, 311-13).

Tutti e tre i testimoni trecenteschi attestano lo stesso titolo rubricato in testa al cap. XII (nel caso di **P**⁷ resta la nota per il rubricatore - cf. § 2.1 - solo parzialmente visibile nel margine inferiore della carta):

- P**⁷ Aquest es lo sermo que ihesu Christ <...>
A Aysso es lo sermo que Ihesu Christ fec a sos Apostols lo diious de la cena
B⁷ Aquest es lo sermo que ihesu Christ feu als apostols lo dijous de la cena. Secundum Johann<...>.

L'enunciato delle tre intitolazioni discorda dal contenuto del cap. XII e allude invece proprio al cap. XIII, dedicato al racconto dell'ultima cena. Una riprova dell'attinenza della rubrica con il contenuto del cap. XIII è procurata dalla miscellanea latina di testi liturgici e paraliturgici del codice London, BL, Harley 2928, dove una traduzione occitana dei capp. XIII-XVII (ff. 187v-191v) è introdotta da una rubrica latina di contenuto analogo a quello delle scrizioni, romanze, che i tre testimoni riportano in testa al cap. XII: *Incipit sermo Domini nostri Ihesu Christi quem fecit in cena sua quando pedes lavit discipulis sui*. Va precisato che il contributo del documento londinese in questo ragionamento ha il solo valore di verifica esterna e non implica l'affermazione di un suo legame testuale con la tradizione trecentesca. La fedeltà della traduzione limosina al testo latino e la sua correttezza formale impediscono l'accertamento su base comparativa di segnali positivi di un contatto con i tre testimoni da noi studiati. Inoltre, il codice harleiano è espressione di un contesto di lettura del Vangelo di tipo monastico di XII secolo, distante culturalmente dallo scenario in cui si inseriscono gli esemplari trecenteschi e, a quanto ci consta, non sussistono elementi esterni tali da incoraggiarne una lettura in parallelo. Il dato rilevante è dunque rappresentato dal fatto che l'unica attestazione sicura della circolazione di un estratto dal Vangelo coincide con il nucleo XIII-XVII e che il riferimento alla cena nel titolo a esso associato va rapportato al racconto che occupa quei capitoli e non il cap. XII.

Data questa situazione, la presenza nel codice assiate di un titolo a inizio del cap. XIII potrebbe non essere causale ma anzi spiegarsi proprio nel senso di una reazione all'insieme XII-XVII («Aysso comensa lo testament de nostre Dieus Jesu Cristi <que fec> als sieus sant<z> apostols apres la sua Cena»). Entro l'ipotesi interpretativa da noi promossa, l'intervento di una nuova rubrica riguarda **R**₂ e si situa, quindi, in un momento della storia testuale non più legato alla redazione **R**₁ e forse vicino al particolare contesto ideologico di matrice francescana spirituale di cui la miscellanea assiate è espressione (cf. § 4.2). Se un'indagine più approfondita confermasse l'eccezionalità strutturale dell'insieme XII-XVII, le ripercussioni sulla nostra si-

stematizzazione sarebbero notevoli. Riportata a **R2** l'attivazione di una revisione dei capp. XIII-XVII, la presenza del cap. XII costituirebbe un segnale positivo riguardo alle origini della tradizione testuale. Poiché questa pista di ricerca appare ancora incerta e necessita di maggiori conoscenze sulla circolazione extravagante di brani scelti dal Nuovo Testamento, è bene rimandare le conclusioni ad altra sede e procedere alla valutazione delle fasi antiche della tradizione.

3.2.4 B⁷ e R1: due testimonianze parallele

L'individuazione di **R1** e **R2** fissa un punto di partenza non trascurabile per impostare la valutazione di **B⁷**. Il testimone catalano viene a trovarsi isolato affianco di **R1** ed è quindi sul rapporto con questa redazione che bisogna orientare l'esame comparativo. Visto che la rappresentanza testimoniale di **A** decade nel momento in cui subentra **R2**, l'indagine si traduce ben presto in un confronto serrato tra **B⁷** e **P⁷**, possibile solo fino a XIV,23 per via della caduta delle carte finali del codice catalano. Rispetto al quadro sin qui tracciato, va posto ancora l'accento su un altro dato preliminare: nei luoghi che accertano o caratterizzano **R1** (di cui abbiamo riportato sopra quattro esempi XII,6, 16, 38, 40), il testimone catalano riporta sempre una variante prossima al dettato della fonte latina. In assenza di errori separativi, questo non esclude in assoluto - ma neanche lo dimostra - che la sua versione si situi al di sopra della revisione attestata dagli altri due codici, la quale verrebbe a essere, quindi, un'alterazione redazionale innovativa.

Il caso di studio si è mostrato in effetti complesso in sede di comparazione. Il testimone **B⁷**, alla stregua di **R1**, attesta infatti una traduzione molto fedele al modello latino nell'impostazione strutturale e sintattica del dettato e scevra da interpolazioni e innovazioni particolarmente evidenti. Malgrado queste difficoltà, Fabio Zinelli ha potuto individuare, sulla base della disamina di **B⁷** e **A**, alcune «*véritables ressemblances dans la traduction*» (2021, 408 nota 21) non conformi a un *modus traducendi* invalso nei volgarizzamenti occitani e catalani e che potrebbero pertanto fare capo a una matrice originaria della traduzione giovannea. Tutti i casi che lo studioso cita nella nota cadono, non a caso, al cap. XII e trovano il pieno accordo di **P⁷**. A questa lista pressoché esaustiva, possiamo aggiungere almeno un nuovo rilievo, emerso grazie all'acquisizione del testimone parigino.

Siamo in prossimità del passo che ospita il notissimo discorso di addio rivolto da Gesù ai suoi discepoli: conscio di dover morire, il maestro chiama a raccolta i suoi per annunciare gli eventi ormai prossimi e per diffondere l'ultimo, il più importante, insegnamento (il *mandatum novum* di XIII,34). Le parole di Cristo, meditative ed enigmatiche, non sono immediatamente comprese dal suo uditorio:

il compimento del sacrificio del figlio consentirà la glorificazione di Dio, a cui assurgeranno anche coloro che avranno seguito l'insegnamento di amore cristiano. Affinché questo si compia, è necessario che Gesù subisca la passione e muoia, recandosi in un luogo in cui i suoi non possono ancora raggiungerlo. L'esempio che ci interessa si trova esattamente in quest'ultimo snodo concettuale:

- XIII,33 filioli adhuc modicum vobiscum sum *quaeretz* me et sicut dixi iudaeis quo ego vado vos non potestis venire et vobis dico modo
- P⁷** Filioli, filhols, encara son petit de temps ab vos. *§ Vos me querretz e-m demandaretz et*, enaixi com dixi als juzieus «la on hyeu vauc, vos no podetz venir», mas io-us o dic ara
- A** Filhet, encara un pauc ab vos son. *Queretz* me; et ayssi quo diyssi als Jusieus: «La on yeu vau, vos no podetz venir». Et a vos dic ara
- B⁷** Fillols, encara son ab vos. l. poch; vos me *demanarets*, e axi com yo he dit als jueus: «Vos no podets venir la on yo vaig», e ara dich a vos.

Ormai i tempi sono maturi e manca poco tempo prima che Cristo si allontani; il maestro spiega quindi ai discepoli che, quando non ci sarà più, lo 'cercheranno' ma egli non potrà che ripetere loro le parole che aveva rivolto ai Giudei: non possono seguirlo nel luogo in cui sta andando. In questo contesto, il verbo latino *quaeretz* va inteso nel senso di 'cercare', come compiutamente espresso dalla variante *queretz* di **A**, allineata con tutte le traduzioni evangeliche da noi compulsate. L'opzione *demanar/demandar* nel significato primario di 'domandare', 'rivolgere una domanda' - attestata da **B⁷** e, in dittologia con *querre*, anche da **P⁷** - non è quindi compatibile con il significato del verbo richiesto dal contesto. Posto che un'accezione di 'domandare di qualcuno', benché più rara, rimane possibile (SW, 2: 74b, s.v. «demandar», con un esempio preso da Giraut de Bornelh, *Lo dous chans d'un auzel*, BEdT 264,46, v. 38),³⁰ il suo impiego in questo contesto potrebbe non essere immediatamente compreso. Se immaginiamo una matrice comune, la lezione di **P⁷** apre a tre possibili scenari interpretativi: 1) la variante rappresenta una reazione innescata da una lezione *demandar*, come si legge in **B⁷**, che farebbe quindi capo a un punto di partenza comune; 2) la lezione di **P⁷** è antica e **B⁷** riporta una sola delle due alternative originarie; 3) la dittologia di **P⁷** si genera per autonoma iniziativa di **R1**, del copista di **P⁷** o di un intermediario tra i due. Mancano, tuttavia, le condizioni stesse per poter avanzare conclusioni perentorie. L'unica altra occorrenza del verbo *quaerere* nella traduzione giovannea non contribuisce infatti a porre un discrimine sicuro: il luogo cade al cap. XVI, quando **P⁷** è ormai te-

³⁰ Si pensi anche alla locuzione verbale in antico italiano 'andare alla domanda' nel senso di «andare in cerca, ricercare», calcato sul francese *queste* (TLIO, s.v. «domanda»).

stimone unico di **R1** e per il quale non disponiamo più di **B7**. In questo punto – simile, nei contenuti, a quello che qui si commenta – il verbo *quaerere* figura a ridosso di *interrogare*: XVI,19: *cognovit autem Iesus quia volebant eum interrogare et dixit eis de hoc quaeritis inter vos*. Il testo del parigino ricorre alla traduzione *demandar* («E conoc Jhesus que volien lo demandar et dix lur: “D’aisso *demandatz* entre vos [...]»), trovando un riscontro anche nella versione catalana trasmessa dal cod. Paris, BNF, esp. 4 (**P4**: «Et jhesus conech que ells lo volien demanar E dix que es aco que *demanats* entre vos com yo he dit»).

La prossimità di **P7** con il testimone della Bibbia catalana, che in questo esempio potrebbe essere solo casuale, caratterizza in realtà tutto il brano giovanneo e assume un significato importante per la comprensione delle dinamiche antiche della tradizione e dei problemi interpretativi e metodologici che queste sollevano. Segnali di un contatto orizzontale con il volgarizzamento dei Vangeli circolante in Catalogna nel XIV secolo affiorano diffusamente in momenti diversi della tradizione della pericope e con maggiore persistenza laddove investono **R1** e **B7**. A titolo esemplificativo, riportiamo alcuni dei casi più lampanti:

(1) **R1** (= **P7** + **A XII**), **B7**, **P4**:

XII,46	ego lux in mundum veni
P7	Hyeu soy lum <i>qui soy vengutz</i> el mon
A	Yeu son lutz <i>que son vengut</i> al mon
B7	Yo son luu, <i>qui son vengut</i> en lo mon
P4	Yo son lum <i>qui son vengut</i> en aquest mon.

(2) **R1** (**P7**), **B7**, **P4**:

XIII,8	non lavabis mihi pedes <i>in aeternum</i>
P7	<i>Negun temps</i> no lavaras a mi los pes
A	No lavaras a mi los pes <i>eternalment</i>
B7	<i>Nuyt temps</i> no-m la<...>
P4	<i>Null temps</i> tu no leuaras mes peus.

(3) **B7**, **P4**:

XIII,3	<i>sciens</i> quia omnia dedit ei Pater in manus
P7	<i>sabens</i> que totas cauzas li a donat lo Paire en sas mans
A	<i>sabens</i> Jesus que totas cauzas donet a luy lo Paire en sas mas
B7	<i>cor sabia</i> que totes coses ha donades a ell lo pare en les sues mans
P4	<i>car ihesus sabia</i> totes cosses car lo pare les a donades en la sua ma.

XIV,18	non <i>relinquam</i> vos orfanos
P⁷	Yeu no·us <i>desemparare</i> orphans
A	Yeu no <i>layssare</i> vos orphes
B⁷	No us <i>jaquire</i> orf<...>
P4	No us <i>jaquire</i> orffens.

Ai fini della valutazione dei rapporti tra il testimone di Barcellona e la redazione **R1**, questi rilievi, pur indicando una pista di ricerca percorribile in futuro, non possono essere compiutamente messi a profitto; è infatti indispensabile che sia prima chiarita, quantomeno a un livello di sondaggio esteso, la configurazione testuale del volgarizzamento neotestamentario catalano di cui, ad oggi, sappiamo ancora troppo poco.³¹ Per comprendere le ragioni di una prudenza che crediamo necessaria, si consideri il seguente esempio:

XII,2	<i>fecerunt</i> autem ei cenam ibi
P⁷	<i>feren</i> li cena aqui
A	<i>feron</i> li cena aqui;
B⁷	<...> <i>leyaren</i> li de manjar
P4	<i>apellaren</i> li de meyer
P486	<i>aqui lo couidauen</i> a maniar
fr. 899	<i>apareillierent</i> iluec ceinne.

L'escussione della tradizione catalana porterebbe a credere che la lezione solo parzialmente leggibile in **B⁷** («<apare>leyaren li de manjar»: *fecerunt ei cenam*) denoti un contatto con le versioni estese del Vangelo: l'analogia della soluzione traduttiva è assoluta quanto a **P4** e anche la variante di **P486** – testimone di una traduzione catalana altamente rielaborata del Nuovo Testamento – risulta associabile con la versione degli altri due. Estendendo il campo della visuale anche alla Bibbia francese (Paris, BNF, fr. 899) – che Samuel Ber-

31 Lo studio delle traduzioni bibliche catalane manca di edizioni critiche e di indagini testuali sui testimoni condotte su base comparativa. L'unico tentativo di sistematizzazione risale ai lavori, pionieristici anche in questo campo, di Berger (1890) che individuava un punto di contatto tra la versione catalana trasmessa dal manoscritto più antico, Paris, BNF, fr. 486, e la redazione francese conosciuta come *Bible du XIIIe siècle* (per un quadro d'insieme sui volgarizzamenti oitanici cf. Burgio 2004). A questi sondaggi sono seguiti gli ulteriori accertamenti di Perarnau (1978b), Margarita Morreale (1960), Pere Bohigas (1982) e Josep Izquierdo (1997) che hanno tutti avuto il merito di aver individuato i problemi nodali posti dalle versioni neotestamentarie catalane e indicato le piste di ricerca percorribili in futuro. A nostro avviso, tra i molti interrogativi ancora senza risposta, è particolarmente urgente appurare la natura del contatto con la Bibbia francese, che Berger aveva rinvenuto nel fr. 486 e che il controllo da noi condotto sui codici catalani Paris, BNF, fr. 4, fr. 486 e sul testimone oitanico della *Bible* fr. 899 ha rinforzato.

ger aveva additato come possibile fattore in gioco nella redazione del Nuovo Testamento catalano (1893) – ogni certezza viene a mancare e il chiarimento delle fonti che si muovono dietro questo fitto intreccio di contatti è inevitabile per svolgere compiutamente la lettura della *varia lectio* del brano giovanneo. Il problema non esime, per altro, neanche le fonti latine: nulla garantisce infatti che, anche laddove una divergenza investa una variante redazionale della *Vulgata*, questa non sia passata, per via indiretta, da una fonte volgare.

3.2.5 Gv XII-XVII in Catalogna

Nonostante la mancanza di errori non consenta di chiudere su base testuale i piani alti della tradizione di Gv XII-XVII, non c'è dubbio che i tre esemplari riportino una stessa versione del brano. La soluzione al problema va cercata proprio nelle dinamiche di variazione – d'altronde endemiche nella trasmissione delle traduzioni scritturali – che hanno separato irrimediabilmente la linea di congiunzione a monte di **B⁷** e **R1** (**P⁷** + **A XII**). Le due redazioni vengono così a disporsi su uno stesso piano, in qualità di testimonianze parallele di testi che mostrano alcune forti analogie redazionali, segnate da qualche somiglianza significativa nelle scelte traduttive e, soprattutto, dalle tracce di un contatto orizzontale con i volgarizzamenti catalani della Bibbia. Stando così le cose, risulta inattuabile un'ipotesi circa le origini della traduzione giovannea e non sussistono elementi positivi che permettano di precisare su base testuale se una delle due redazioni (**B⁷** e **R1**) rappresenti uno stadio precedente all'altra o se entrambe risentano di processi di contaminazione e revisione tra loro irrelati.

Possiamo tuttavia sapere qualcosa di più quanto alla diffusione antica del testo ritornando nel merito delle fasi documentate. Lo scenario che il testimone parigino contribuisce a delineare rinforza e precisa la situazione che Zinelli aveva profilato sulla base di **B⁷** e **A**:

les différences opposant les deux manuscrit remontent à la mise à jour d'une des traductions (ou même des deux!) [...] Il n'est toutefois pas simple de trancher et il faudra pour l'heure se contenter de parler de deux versions parallèles. (2021, 409)

Le valutazioni dello studioso sono formulate nell'ambito di un primo sondaggio sul codice assiate, volto a esaminare e approfondire «les liens rattachant le manuscrit à la Catalogne» (404) a partire dal brano giovanneo e dal testo immediatamente successivo nella rassegna (ff. 127v-132v), la *Contemplazione della Passione di Cristo* (cf. Vatteroni 2020), anch'esso a doppia tradizione, sia catalana che occitana. L'esame stratigrafico delle due opere consente allo studioso di mettere in luce alcuni tratti linguistici marcati in senso catala-

no che concorrono all'ipotesi di un legame con ambienti catalani per alcuni dei materiali confluiti nella raccolta. Queste prime indicazioni sono di grande interesse e il loro significato potrà essere ancor meglio chiarito nel momento in cui il quadro sincronico della *scripta* di Assisi - oggetto di indagini ancora in corso da parte dello stesso Zinelli - sarà completo.³²

Quanto al brano giovanneo, il sentore di un contatto antico tra le due tradizioni, catalana e occitana, trova una prima e importante conferma grazie al testimone parigino. Alcuni elementi emersi dalla *scripta* di P⁷ - tanto dal *LVVert* quanto dall'estratto evangelico - sono infatti interpretabili, in chiave retrospettiva, come tracce di una fase di trasmissione catalana antecedente alla compilazione del codice. Attenendoci esclusivamente al versante degli elementi interpretabili in diacronia, possiamo appuntare almeno un esempio lessicale altamente connotato, la cui validità prescinde da una lettura d'insieme. In corrispondenza del sostantivo latino *vite* a XV,4 (*nisi manserit in vite*), il testimone ricorre alla lezione *cep*: P⁷ «si no tant quant esta en lo cep». In area galloromanza, la diffusione del sostantivo *cep* dal latino *cippus* nel senso di 'tralcio di vite' («Weinstock», cf. FEW, 2: 693) si limita all'area pittavina e centrale.³³ Il lessema non è mai attestato nella documentazione antica occitana mentre, viceversa, sopravvive sicuramente in area catalana («Planta que produeix els raïms» DCVB, s.v. «cep», II.1; la voce indica l'attestazione del lemma nei *Costumes de Tortosa*, fonte documentaria di fine XIII sec.).³⁴ L'indagine lessicografica trova ulteriore rinforzo nella consultazione dei volgarizzamenti scrittureali in catalano: il lemma si riscontra infatti, in questo stesso punto, nei due testimoni da noi consultati, in entrambi i casi seguito dalla specificazione *de la sarment/serment* (P4: «no al cep de la sarment»; P486: «si no son al sep de la serment»). Subito oltre nel brano evangelico, sempre in corrispondenza del latino *vite*, si legge in P⁷ questa stessa lezione *serment* (XV,5. *ego sum vitis*: «Hyeu son la serment»), mentre i due catalani impiegano solo *cep/sep* (P4: «yo son lo cep»; P486: «io som lo cep»), normale nel loro si-

³² Lo studioso ha in previsione l'uscita di un nuovo contributo su questo tema, a seguito di una comunicazione dal titolo «Quelques considérations sur la *scripta* du ms. Assisi» nel Colloque international *La littérature occitane médiévale dans sa tradition manuscrite. Témoins, traditions, corpora* (30 novembre-3 décembre, Université de Lausanne). Molti spunti di riflessione di questo lavoro si devono agli scambi proficui di idee e materiali, per i quali ringraziamo lo studioso.

³³ Le indicazioni riportate seguono una comunicazione privata di Marco Robecchi, autore di una scheda lessicale 'cep' nell'ambito di un suo lavoro ancora in corso (Robecchi, c.d.s.) e che ringraziamo per la condivisione di materiali e idee.

³⁴ Il lemma viene addebitato all'area occitanica sulla base di un'indicazione di Raynouard fondata sulla sola attestazione del fr. 2427 (Rn 2,379b s.v. «cep»); alla voce dell'illustre lessicografo francese rimonta quindi l'indicazione del FEW (2: 693) s.v. «cippus»: «apr. (hap. leg.)».

stema linguistico. Il sostantivo *serment* (possibile sia in occitano che in catalano: «apr. *sarment* (Brioude 1271)», FEW, 11: 231, s.v. «sarmentum»; e cf. DCVB s.v. «sarment», con attestazioni nel *Blaquerna* di Lullo e nel *Somni* di Metge) sembra d'altronde essere l'opzione favorita nel testo del parigino e la ritroviamo al XV,1 (*ego sum vitis vera*: «Hyeu soy la vera *serment* viva»), sempre allineata con la soluzione messa in campo dalle due attestazioni della Bibbia catalana (**P4**: «yo son com a vera *serment*»; **P486**: «axi com uera *serment*»). Tutto invita insomma a riportare retrospettivamente la variante connotata *cep* a un momento della trasmissione testuale precedente a **P7**, che le informazioni circa la distribuzione areale del lessema denotano come certamente catalano.

Nel quadro da noi proposto per la tradizione testuale di Gv XII-XVII, l'indicazione geografica può riguardare potenzialmente tanto **R1** quanto uno snodo catalano intermedio lungo la linea che congiunge **R1** e **P7**; le valutazioni di Zinelli sul codice assiate avvalorerebbero la possibilità che l'aggancio con la Catalogna rimonti già a **R1** ma nulla su questo posizionamento possiamo dire senza aver accertato le due situazioni scriptologiche – di **P7A** – e senza aver definito **R2** in rapporto alla miscellanea assiate e alle fonti che la alimentano. In attesa dei ragguagli che consentiranno una più precisa profilazione di questa fase intermedia, può dirsi acquisito quantomeno il dato di un contatto con la Catalogna antecedente all'attestazione del brano giovanneo nel testimone parigino che viene ad accostarsi con quanto emerso anche dalla storia testuale del *LVVert* (cf. § 3.1) e porta trarre alcune considerazioni conclusive circa la questione dell'allineamento delle raccolte **B7 P7** da cui siamo partiti.

L'indagine testuale sulle due traduzioni che convergono nel progetto compilativo mostra scenari diversi e a prima vista inconciliabili con un'ipotesi di una trasmissione unitaria dell'accorpamento *LVVert* + Gv XII-XVII. Da un lato, per il *LVVert* è dimostrabile un legame sicuro tra **B7 P7**, i quali fanno sicuramente capo a una stessa fonte di procedenza catalana (*b'*). Viceversa, le due attestazioni risultano parallele quanto al brano giovanneo che è stato sottoposto, nel corso della sua trasmissione, a processi di revisione tanto profondi da non consentire una profilazione sicura circa le sue origini. D'altra parte, l'accertamento di un contatto catalano a monte di **P7** anche per questo secondo brano indica che la migrazione di entrambi testi confluiti nella raccolta parigina ha preso le mosse dalla Catalogna, dove si situa, chiaramente, **B7**. Nulla esclude pertanto – ed è l'ipotesi a nostro avviso più plausibile – che la divergenza con il testimone barcellonese quanto ai capitoli del Vangelo di Giovanni possa denotare un diverso trattamento dei due testi in un processo di trasmissione unitario: mentre la redazione del *LVVert* sarebbe stata sostanzialmente accettata e riprodotta in quanto tale, il brano evangelico, maggiormente esposto per tipologia testuale all'intervento di singoli

copisti, avrebbe attivato le operazioni di revisione che impediscono di risalire allo stadio testuale originario. In mancanza di prove positive, questa opzione non resta che uno spunto e, anche ai fini di quanto segue, il dato saliente rimane il riscontro di un filo conduttore che lega alla Catalogna le fonti o la fonte alla base del codice parigino.

4 Seguendo le fonti: circoli spirituali e contesti di copia tra Catalogna e Linguadoca

4.1 Brevi note linguistiche su P⁷

Per avvicinare la questione della matrice culturale alla base del progetto compilativo, può essere utile ripartire dalle ripercussioni che la presenza di uno strato linguistico catalano in P⁷ comporta sulla valutazione del suo ambiente di copia. Sebbene lo spoglio dettagliato dei tratti significativi necessiti di un maggiore spazio di riflessione – e sarà per questo oggetto di approfondimento nel secondo contributo –, alcune note teoriche possono contribuire a comprendere la questione della lingua del codice quantomeno nelle sue linee generali.

A una prima lettura, la lingua del codice parigino ostenta un alto grado di instabilità, che si deve alle notevoli, cospicue e continue oscillazioni e alla frequenza del tutto indiscriminata con cui esse si distribuiscono lungo il codice. Prendendo a esempio il solo brano giovanneo, la campionatura di tre fenomeni considerati significativi per la localizzazione linguistica può dare un'idea della situazione a cui ci riferiamo:

(1) La consonante esito del nesso latino -CT-/CT è espressa alternativamente con le grafie *-ch-*, *-it-*, *-g/-gh*, *-it/-yt*: *dicha* XII,48; XV,3, 20; *dichas* XIV,26, XV,11, XVI,1, 4, 25, 33; XVII,1; *drechura* XVI,8, 10; *drechurier* XVII,25; *facha* XII,2; *fachas* XII,16; XV,15; *profiecha* XII,19, *coitosament* (< *CŌCTARE) XIII,27; *ditas* XIII,21; *faitas* XV,23; *beneseg* XII,13; *fag* XIII, 19, 19; *frug* XV,16; *nuegh* XIII,30; *frugh* XV, 2, 2; *dit* XV,29; XVI,19; *faitz* XII,18, 37; XIV,22; *faitz* XV,14; *fait* XV,29, 29; XVII,26; *fruit* XV,4, 5, 8, 16; *pietz* (< PECTUM) XIII,25.

(2) Alternanza delle uscite in *-e* e *-ay* dei verbi alla prima persona singolare dell'indicativo futuro: *abandonare* XIII,37; *annunciare* XVI,25; *desamparare* XIV,18; *dire* XII,27; *fare* XIV,13,14; *pregare* XIV,16; *recebre*<u>s XIV,3; *trayre* XII,32; *venre* XIV,3, 18; *amaray* XIV,21; *clarificaray* XII,28; *faray* XVII,26; *manifestaray* XIV,21; *pregaray* XVI,26; *trametray* XV,26; XVI,7; *veiray* XVI,22.

(3) Alternanza delle uscite in *-a* o in *-ec/-et* della terza persona del perfetto: *-et*: *amaquet* XII, 36; *guinhet* XIII,24; *resuscitet* XII,17;

**comenset* XIII,13; *parla* XII,41; *dona* XII,49; XIII,26; *ama* XIII,1; *pauza* XIII,4; *leva* XIII,4; *comenssa* XIII,5; *torba* XIII,21; *manifesta* XIII,21.

Nell'ambito di quanto qui interessa approfondire, la forte eterogeneità linguistica va letta come espressione di un atteggiamento tendenzialmente passivo dello scriba rispetto all'uniformazione della copia al proprio orizzonte linguistico o a quello dei suoi destinatari o all'applicazione rigorosa di un modello scriptologico.³⁵ La varietà di fenomeni concomitanti è un segnale positivo di un margine di tolleranza ampio rispetto alle variazioni grammaticali - tanto grafematiche quanto morfologiche - ritenute accettabili. Chi compila il testimone parigino, certamente un professionista della scrittura (cf. § 2.1), deve dunque aver operato in contesto culturale che ammetteva e non resisteva alla coesistenza di tratti catalani e occitani.

Scenari *grosso modo* simili sono documentati dalle molte tradizioni a contatto tra le due aree (per il dossier delle opere e la relativa bibliografia si veda Zinelli 2021, 414-15) la cui matrice culturale di fondo è stata variamente riportata ai circoli della dissidenza francescana spirituale. Questa valutazione è effettivamente possibile anche per il nostro caso di studio: è tuttavia importante che il riconoscimento di una marca spirituale o beghina della raccolta - e forse anche dei codici che la attestano - sia sottoposto al vaglio e alla riprova dei risultati raggiunti finora.³⁶ Vorremmo per questo proporre alcuni approfondimenti miranti a verificare l'effettiva attinenza dei testi, il *LVVert* e la traduzione giovannea, e dei manoscritti che li attestano e, sulla base di questi rilievi, avanzare un'ipotesi circa il contesto di copia e di circolazione di opere a cui l'esemplare parigino potrebbe essere associato. Tali operazioni consentiranno di seguire, attraverso i testi e i codici, la storia del movimento spirituale e beghino che anima lo scenario religioso primo-trecentesco nella rete interconnessa di personaggi, esperienze e vicende tra Catalogna, Linguadoca e Italia.³⁷

35 Va qui chiarito che con il termine *scripta* intendiamo: «l'insieme delle tradizioni grafico-scrittorie vigenti in un dato ambito o territorio che regolano per convenzione la trascrizione dei testi volgari in assenza di norme costituite» (Asperti 2006, 25).

36 Per la nozione di 'beghino' si veda la distesa riflessione in Burr 2001, vii-ix.

37 Gli studi storiografici di riferimento sugli Spirituali (Manselli 1959; Burr 2001, Burnham 2008; Piron 2021) hanno tutti posto l'accento sulla varietà fenomenologica delle correnti spirituali e beghine che cambia in funzione di molte variabili contestuali (posizione delle autorità ecclesiastiche, orientamento del pontefice) e a seconda del punto di vista che si assume (società civile; dinamiche interne all'Ordine). Questo dato di mutevolezza non confligge con l'esistenza di un'unitarietà di fondo nel tempo e nello spazio, come spiega chiaramente Piron (2021, 197) con un'efficace quanto sintetica formulazione: «i diversi gruppi hanno avuto contatti persistenti, ma tra di loro esistono notevoli differenze».

4.2 Un'interpolazione spirituale in R1?

La presenza del lacerto evangelico in **A** ha costituito un parametro di valutazione importante per stabilire un rapporto tra le cerchie della spiritualità francescana e la diffusione della pericope giovannea. I contenuti testuali che compongono la fitta raccolta - una vera e propria «'biblioteca pauperista tascabile'» (Montefusco 2012, 260) - esprimono difatti un legame inequivoco con quel movimento spirituale che aveva, nel tempo, assorbito e tradotto in rigorosa adesione etica il «dispositivo ermeneutico» predisposto da Pietro di Giovanni Olivi a partire dalla riformulazione bonaventuriana delle istanze giachimite (Piron 2021, 256).

L'appropriazione beghina del brano è stata sostenuta soprattutto sulla base di due aspetti strutturali: la selezione dei capitoli che compongono il segmento e la presenza di una rubrica intitolativa che apre il cap. XIII nella raccolta di Assisi (vedi § 3.3.2; cf. anche Harris 1985, 37-8; Montefusco 2012, 285-6). Nella biografia bonaventuriana di Francesco - la cui traduzione occitana, lo ricordiamo, è ospitata in questa stessa miscellanea ai ff. 1r-40v - è infatti raccontato che, in punto di morte, il santo domanda ai fratelli convenuti al suo capezzale di leggere per lui alcuni passi del Vangelo e fa esplicita richiesta di cominciare proprio con il cap. XIII di Giovanni, di cui cita le parole incipitarie (XIV,5,7-8; cf. Harris 1985, 26). Montefusco ha avanzato una convincente lettura del riferimento, nella seconda rubrica di **A**, al *testament* di Gesù - e non, in accordo alla prima e a quanto si legge nel manoscritto londinese, al *sermo* - come indice significativo di un «ribadimento *avant la lettre* dell'autentico insegnamento del Francesco degli 'spirituali'» (Montefusco 2012, 287). Le coincidenze non mancano e potrebbero suggerire che la riscrittura di **R2** sia stata avviata ai fini di una «potente risemantizzazione [spirituale]» (287) nello stesso contesto altamente connotato che ha promosso la compilazione del codice che la ospita. Poiché nella nostra ipotesi l'attestazione di Assisi viene a ricoprire una posizione bassa nella storia testuale del lacerto, nulla escluderebbe che una chiave di lettura spirituale possa valere solo per un momento più vicino all'«inquieto e turbolento [spazio] umbro-marchigiano» (254) e non riguardare, quindi, le fasi testuali cronologicamente antecedenti.

Un elemento che potrebbe invece riportare la questione nel Sud della Francia è la variante *amagataylhs* **P7** / *amagadas* **A** di XII,6, che abbiamo già avuto modo di qualificare come interpolazione della lezione *borsas* (che traduce il latino *loculos*) risalente alla redazione **R1** (cf. § 3.2.1).³⁸ L'attinenza della lezione del codice assisiense con i con-

³⁸ Va a tal proposito fatto presente che la lezione del testimone catalano **B7** è solo parzialmente leggibile (*bor<...>*) per via della grave usura materiale: l'estensione del-

tenuti ideologici sulla tema del *usus pauper* espressi da Pietro di Giovanni Olivi è già stata ampiamente discussa e circostanziata (Harris 1985, 30-1; Montefusco 2012, 291-7) e risulta a questo punto indispensabile appurare che un'interpretazione in questo senso sia applicabile anche all'alternativa, adiafora, *amagataylhs* attestata in **P**⁷.

Riassumiamo i punti nodali del racconto evangelico. Giuda Iscarioa accusa Maria Maddalena di aver sprecato un bene prezioso - l'olio di nardo con cui la donna aveva unto i piedi di Gesù - dalla cui vendita si sarebbero potuti ricavare trecento denari da dare in elemosina ai poveri. Le parole dell'apostolo, che ricopre la funzione di tesoriere del gruppo di discepoli di Cristo (*loculos habens*, 'che aveva le borse, le casse'), esprimono un perverso interesse personale (*quia fur erat*) piuttosto che una reale sollecitudine per i poveri. Questo passo - e in particolar modo il riferimento ai *loculos* e al ruolo di amministratore delle risorse della comunità di discepoli che Giuda ricopre - interagisce con alcuni snodi importanti della teoria dell'*usus pauper* formulata da Pietro di Giovanni Olivi. Semplificando i termini della questione (per maggiori dettagli si vedano Burr 1992a, 57-60; Montefusco 2012, 291-7), il teologo linguadociano affronta a più riprese il problema del possesso dei beni da parte della comunità francescana al fine di impostare un modello di vita fondato sull'esempio neotestamentario. I francescani che hanno fatto voto di povertà possono disporre, così come i discepoli di Cristo, di risorse finanziarie a patto che sussistano condizioni di comprovata necessità e che l'uso di questi beni sia *pauper* e non *dives*, moderato e non eccessivo. Affinché il *dominium*, il possesso di questi beni, non ricada su nessun membro della comunità e sia quindi garantita per tutti l'adesione alla rinuncia alla proprietà, è necessario, sostiene Olivi, ricorrere alla figura di un mediatore, un *dispensator*, che disponga e amministri le risorse. Il veto posto da Olivi non tocca quindi la possibilità di disporre di beni conservati nelle 'casse' (nei *loculos*) con moderazione e in caso di necessità: il possesso delle risorse è infatti legittimato dal Vangelo, dove si fa esplicita menzione di una figura di mediatore che amministri le 'casse' («Preterea ad minus ex textu liquit Iudam licite loculos portasse», Montefusco 2012, 293).

Alla luce di questi elementi, Montefusco ha proposto di interpretare la variante di **A** (*borsas amagadas*) nel senso di 'borse messe da parte', «a significare una non immediata possibilità di accedere all'uso 'dives' del denaro, salvo casi di persecuzione e di sosta in terra

lo spazio eroso è comunque sufficiente ad ammettere la presenza di un elemento affiancato al sostantivo *bor<ces>*. La possibilità che il passo perduto corrispondesse all'interpolazione di **R1** è notevolmente indebolita dal riscontro della lezione *b. de la spesa* nei due esemplari della Bibbia catalana da noi consultati (**P4**, **P486**): viene ad aggiungersi, di fatto, una seconda opzione plausibile per la ricostruzione del passo in **B**⁷, che rimane, quindi, irrisolta.

inospitale e nemica» (295). La lettura della lezione *borsas et amagataylhs* di **P⁷** ('casse e nascondigli') apre a una ipotesi interpretativa sensibilmente diversa con quanto promosso dallo studioso sulla base di **A** ma in linea con il quadro ideologico descritto. Nel trattato sull'*usus pauper*, Pietro di Giovanni Olivi discute circa i rischi che l'accumulo dei beni, e in particolar modo di denaro, comporterebbero per i *dispensatores* e sulle ragioni per le quali è fondamentale che questa circostanza (*habundantia pecuniarium*) sia in ogni maniera evitata. In questa sede, il teologo linguadociano allude al fatto che le risorse in accumulo possano essere 'nascoste' dal *dominus* e ragiona quindi sulle ricadute che tali azioni comportano sulla comunità *pauperum* (Burr 1992b, 56-7):

Si autem omnis habundantia repugnat usibus eorum, super omnia repugnat habundantia pecuniarium. Alias si dominus apud se in usus pauperum eam *ad partem recondat* vel cuicumque dispensatori tradat absque aliquo consensu seu requisitione et innuitio-
ne pauperum predictorum, immo etiam forte contra consensum eorum, in nullo preiudicat statui paupertatis eorum cum ipse dominus in huiusmodi non sit subiectus pauperibus istis aut eorum voluntati.

Nel contesto esteso del passo evangelico in cui si inserisce l'interpolazione *amagataylhs*, si fa chiara menzione di risorse pecuniarie in eccesso (i trecento denari), in quanto derivate dalla vendita dell'unguento, e non funzionali al sostentamento della comunità di discepoli ma eventualmente spendibili per l'elemosina. La lettura in parallelo della lezione di **P⁷** e del passo oliviano indurrebbe a individuare il nodo problematico alla base dell'interpolazione non più nelle 'casse' - legittime e anzi fondamento stesso della rinuncia comunitaria all'esercizio di un *dominium* personale e diretto sui beni - ma nell'acquisizione di una cospicua quantità di denaro che comporterebbe un'illecita *habundantia pecuniae*. Giuda è sì il tesoriere della comunità, colui che 'dispone delle casse', ma è anche l'apostolo traditore, colui che ha venduto, per trenta denari, il Messia. È a nostro avviso possibile che una lettura della variante, che resta da affinare, possa essere ricercata nei dintorni delle tesi oliviane sull'accumulo dei beni e nella convergenza degli elementi legati alla figura di Giuda e alle transazioni finanziarie di cui si fa promotore: è nei 'nascondigli' che i beni vengono illecitamente accumulati, non nelle 'casse' comuni.

Comunque stiano le cose, la presenza stessa di una reazione al sostantivo *loculos* - che fosse in origine *amagadas* o *amagataylhs* - tradisce un'interferenza spirituale nella redazione di **R1** e fissa un punto di certo importante quanto all'individuazione di un marcaggio beghino ma di per sé non sufficiente ad assegnare la diffusione dei testi tra Catalogna e Occitania a un ambito spirituale: la questione va per questo riportata ai contesti di circolazione documentati dai due

esemplari cronologicamente antecedenti e caratterizzati dalla combinazione del brano giovanneo con il *LVVert*.

4.3 B⁷ e il primo arnaldismo catalano

Da tempo, il contesto di realizzazione di B⁷ e il suo plausibile bacino di utenza sono stati ricondotti alle comunità beghine formatesi a Barcellona nei primi decenni del XIV secolo.³⁹ Questa associazione è per lo più indiziaria e tiene insieme molti fattori, alcuni meno sicuri di altri. Il primo aspetto problematico è sollevato dall'ipotesi di datazione al 1310 avanzata da Josep Perarnau e in seguito contestata in favore di un margine più avanzato, comunque entro il primo trentennio (cf. Fusaroli 2021b, 3 nota 9 e Zinelli 2021, 404). Pur condividendo le ragioni paleografiche che discreditano l'opzione più antica, dobbiamo portare l'attenzione sul significato che l'ipotesi assume in rapporto al contesto esteso della ricerca di Perarnau. La proposta poggia infatti sul riscontro – esplicitato dallo studioso in una sede diversa da quella in cui propone la datazione del codice – di una forte affinità grafica di B⁷ con il documento notarile dell'Arxiu Capitular de Barcelona vergato il 15 luglio 1312 dal notaio Bernat Vilarrúbia, attestazione unica della versione catalana dell'*Alia Informatio Beguinorum* di Arnau de Vilanova (d'ora in avanti *AIB*).⁴⁰ Queste date nei dintorni cronologici della *notaria* di Bernat Vilarrúbia hanno un peso notevole per la comprensione di B⁷ e del suo contesto di produzione. A prescindere dalla correttezza delle valutazioni paleografiche, l'impressione è che lo studioso catalano voglia impostare, senza esplicitarla, un'associazione molto più profonda tra la redazione di B⁷, la comunità beghina da lui individuata e la diffusione del primo arnaldismo a

³⁹ In questo capitolo, il termine indica i membri facenti capo alla comunità laica di devoti formatasi a Barcellona nel primo decennio del XIV secolo (per cui cf. Perarnau 1978a), che promuove modelli di vita improntati alla pratica di povertà e si avvicina ai contenuti dottrinari promossi da Arnau de Vilanova, possibile intermediario di alcuni nodi concettuali condivisi con i circoli degli spirituali, sia laici che francescani, attivi negli stessi anni in Linguadoca.

⁴⁰ La convinzione con cui Perarnau afferma la somiglianza tra le grafie è tale da dover essere riportata distesamente: «fins al punt que em pregunto si el *scriptor* de tot aquell códex no és un dels oficials de la notaria de Bernat Vilarrúbia; segurament seria positiva una comparació entre la grafia del ms. citat i la del manual que ha conservat l'*AIB*» (Perarnau 1978a, 140). La segnatura del documento è così riportata da Perarnau (1978a, 19): «Barcelona, Arxiu Catedral, Notaris; Bernat Vilarrúbia, manual del març a l'agost del 1312». Contestualmente a queste osservazioni paleografiche, lo studioso segnala anche una notevole prossimità linguistica tra i due documenti, sollevando un argomento complesso che affronteremo in altra sede e che non tocca il discorso che qui si sta svolgendo. L'interesse dello studioso riguarda, in particolare, il contenuto dei ff. 117v-121r, dove sono trascritti i verbali dell'istanza di cui tratteremo sotto.

Barcellona.⁴¹ L'esperienza di Perarnau in materia di scritture religiose della Catalogna medievale è tale che merita di non rimanere inascoltata.⁴² In effetti la pista di un contatto con i circoli beghini della città e con Arnau de Vilanova offre un contributo utile a ricostruire quantomeno le circostanze che potrebbero aver fatto da sfondo e animato la fase antica e catalana della diffusione dei testi, fino al loro arrivo nella compilazione attestato da **B**⁷ e prima della migrazione in Linguadoca attestata da **P**⁷. Le tappe significative del periodo catalano ruotano pertanto attorno alla figura di Arnau e all'attività di copia e diffusione di opere di cui si fa direttamente o indirettamente promotore e sono, in ordine: l'adattamento in catalano dell'*AIB* attuato dalla comunità beghina di Barcellona (1312); la liquidazione dei beni librari della biblioteca personale di Arnau e dello *scriptorium* da lui coordinato per il tramite dei *marmessores* (circa 1312); la duplice condanna dei suoi scritti a Tarragona (1316 e 1318).

Il primo evento assicura l'esistenza di un dialogo profondo tra la prima comunità beghina sorta a Barcellona e il pensiero di Arnau. Il 15 luglio 1312 Guillem Martí, ministro della comunità di terziari francescani di recente fondazione, muove un'accusa contro Arnau de Bonastre, luogotenente del Guardiano del convento di Sant Francesc a Barcellona promotore, a sua volta, di un precedente esposto contro il gruppo guidato da Guillem. La deposizione – già di suo vero e proprio manifesto dello statuto intellettuale e devozionale dei terziari *barcelonenses* rappresentati dal ministro – è corredata da un *libret* apologetico che lo stesso Guillem Martí consegna nelle mani del vicario generale di Barcellona, Berenguer de Lacera, e nella cui copia, trascritta in calce all'atto notarile, Perarnau ha riconosciuto l'unica versione catalana ad oggi attestata dell'*AIB*.⁴³ Questo documento è stato giustamen-

41 L'insediamento di una comunità di beghini in una casa presso «carrer Montcada/Flassanders», vicino a Santa Maria del Mar, è menzionato in maniera cursoria nell'articolo sulle Bibbie (Perarnau 1978b, 34). Anche in questo caso, l'informazione va letta in parallelo con un dato che Perarnau ricava dalla deposizione di Guillem Martí: «per nom de tots los frares del dit ters orde qui som e estam en la dita ciutat en la honor e cases qui son del senyor en Jacme ses Fons, ciudadà de la dita ciutat» (94). Il profilo di Jacme, un ricco mercante di Barcellona, è abbozzato in nota sulla base dei molti documenti che se ne conservano all'Arxiu Capitular (94-5 nota 4). Il luogo indicato da Guillem come casa di accoglienza della comunità beghina («ses Fons») non viene mai citato e, anzi, un atto del 1309 ne indica la residenza presso «una carraria que dicitur de Montecatheno sive de Cadafalch» (95). Lo studioso preferisce comunque l'indirizzo di una fonte d'archivio del 1378, meglio compatibile con le indicazioni di Guillem: «illa del carrer d'en Jaume sa Font e dels Flassaders» (95).

42 Per la bibliografia ragionata degli studi di Perarnau, cf. Cifuentes 2013.

43 Per la ricostruzione dettagliata della storia processuale e per la trascrizione del verbale cf. Perarnau 1978a, 90-104. Nell'edizione di Perarnau (1978a), il testo catalano è affiancato dalla traduzione napoletana attestata ai ff. 60v-70v del ms Roma, CFI, 1/58 che Perarnau stesso, in altra sede, associa alla produzione della cancelleria reale di Napoli (1976, 492; ma cf. anche 1978a, 17). La redazione catalana dell'*AIB*, stando

te letto dal suo editore come prova di un incontro vitale tra i membri della comunità rappresentata da Guillem Martí e la linea di pensiero di quell'Arnau «stimolo dei potenti, ma anche appoggio degli umili» (Manselli 1959, 71): «tots els components del grup es sentiren més ben interpretats per les explicacions d'Arnau que no pas per les que havia elaborat el seu mateix capdavanter o ministre» (Perarnau 1978a, 135). La disposizione che Arnau mostra verso le comunità beghine è letta da Manselli sia come tratto della personalità umana di Arnau sia anche come conseguenza di un'impostazione radicalmente escatologica:

la consapevolezza della fine dei tempi lo spingeva irresistibilmente all'azione e lo induceva ad attaccare con foga coloro che lo osteggiavano, appoggiando coloro che, se pur non condividendo in pieno le sue idee, gli erano però accanto, come compagni nella difficile strada da percorrere. (Manselli 1959, 67)

Questo vincolo ideologico tra la persona e il pensiero di Arnau de Vilanova e le istanze della comunità beghina barcellonese trova il sostegno di un altro importante documento che ci porta alla seconda tappa della linea temporale che stiamo seguendo. A partire, forse, dal 1305, il medico catalano si era impegnato a patrocinare un vero e proprio centro di scrittura, da lui fondato e ospitato nella casa dell'amico e sodale Pere Jutge.⁴⁴ Dell'intensa attività di produzione libraria dello *scriptorium* arnaldiano non si è conservato nulla se non preziosissime tracce documentarie nell'inventario dei beni stilato alla morte di Arnau, nel 1311.⁴⁵ In questa data, agli esecutori testamentari - Pere

alle valutazioni di Perarnau, appare molto prossima all'originale stilato in latino da Arnau de Vilanova. Quest'ultimo, di cui parla Manselli (1959, 72-5) è giunto mutilo nell'ultima carta (ff. 262r-263v) del notissimo ms Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 3824, fatto allestire per il papa Clemente V da un gruppo di copisti di provenienza italiana, nel 1305 sotto la sorveglianza di Arnau stesso (cf. Troncarelli 2003, 90; a quanto ci consta, l'ultima trascrizione dell'*AIB* in latino risale a Finke 1902, CI-II). La mano che trascrive, nel codice Vaticano, l'*AIB* in latino appare marcatamente diversa rispetto quella dell'estensore principale del manoscritto, e forse successiva, pertanto il caso merita di essere riaperto e ripensato.

44 Per il profilo dettagliato di Pere Jutge e dell'impresa di diffusione delle opere spirituali arnaldiane alimentata dallo *scriptorium* ospitato nella sua casa cf. Perarnau 1978a, 113-14; 122-5; per una panoramica sull'attività di Arnau come «author and 'publisher'», cf. Lerner 1994, 192-6.

45 Il testo dell'inventario è pubblicato da Chabàs 1903, ma se ne veda l'analisi accurata in Perarnau 1978a, 122-5. Per dare un'idea del tipo di materiali che componevano questo piccolo gruppo, riportiamo qui la rapida ma efficace descrizione del contenuto dell'inventario fatta da Lerner: «According to the inventory, these volumes were then in different stages of completion, some bound, some unbound. Most could not have been cheap, for most (perhaps all) were made of parchment. Six were illuminated and bound in red. Given that fourteen of the seventeen volumes contained works by Arnold in both Catalan and Latin and only three contained works solely in Catalan, it is clear that most of the intended recipients were supposed to be reasonably learned» (1994,

Jutge, Pere de Montmeló, Jaume Des Pla e Ramon Conesa – è affidato il compito di distribuire il patrimonio librario arnaldiano tra «diversis gentibus de penitentia». ⁴⁶ Come osserva Perarnau, la dicitura procura due notizie: «la liquidació de la central difusora d'obres arnaldianes de Barcelona; i el traspass de l'herència arnaldiana, resultat d'aquell *scriptòrium*, a la comunitat beguina» (Perarnau 1978a, 125). ⁴⁷ L'attività dei *marmessores* non si limita, infatti, alla distribuzione del patrimonio del maestro entro le mura di Barcellona ma si propaga in due direzioni geografiche opposte che possiamo circoscrivere seguendo i movimenti del valenciano Ramon Conesa. Nei due anni immediatamente successivi alla morte di Arnau, Ramon si trova «itinerare viatica facere et plures labores subire apud curiam romanam, Massiliam, Provinciam, Montempessolanum, Terrachonam et Barchinonam, et alia diversa loca» (D'Alós 1923, 201); nel 1316, è invece sicura la sua presenza a València (cf. Lerner 1994, 195). In entrambe le aree – le città del Sud della Francia e València – Ramon si impegna, nelle sue vesti di *marmessor*, in un'opera di distribuzione dei libri del maestro atta a promulgarne e diffonderne il pensiero. Sul versante catalano, questa missione viene bruscamente interrotta dall'imminente precipitare degli eventi. Malgrado gli sforzi con cui l'amico e *marmessor* difende le tesi di Arnau dalle accuse della prima sentenza emanata dall'arcivescovo di Tarragona (1316), la seconda, tragica e definitiva, condanna del 1318, segna un punto di non ritorno per le sorti delle comunità beghine catalane: «all Beguins in the province be prohibited from owning any theological books in the vernacular» (Lerner 1994, 195). ⁴⁸ Gli effetti di questa sentenza sono immediati. La durissima presa di posizione delle autorità ecclesiastiche spegne i fervori dell'arnaldismo che avevano animato le comunità beghine catalane nel primo decennio del XIV secolo e pone le condizioni di un riassetto radicale negli equilibri della spiritualità urbana (Perarnau 1998a, 144):

193-4). Si vedano anche le importanti osservazioni in merito ai prodotti dello *scriptorium* di Arnau in Troncarelli 2003, 90-1.

46 La storia della *marmessoria* di Arnau de Vilanova è finemente ricostruita in d'Alós 1923. Per un profilo storico e documentario di Pere de Montmeló e Jaume Des Pla cf. Perarnau 1978a, 114-18; per Pere Jutge vedi sopra, nota 44; per Ramon Conesa, cf. Lerner 1994, soprattutto 195-6.

47 L'identificazione delle genti *de penitentia* con uno dei gruppi beghini di Barcellona è confortata da sicuri riscontri documentari: «les agrupacions de terciars franciiscans [...] s'autodenominaven oficialment 'fratres de penitencia de terciu ordine beati Francisci' (doc. XIII) i que els altres, més pròxim a la forma de parlar de l'inventari, anomenaven 'illos de terciu regula beati Ffrancisci et qui beguini vulgariter appellatur' (doc. XV)» (Perarnau 1978a, 126).

48 Per il testo della sentenza di Tarragona del 1316 con cui sono condannate tredici opere arnaldiane cf. Santi 1987, 283-9. Sul crescendo di tensioni che, a seguito della prima condanna del 1316, ha portato, nel 1318, al rogo dei libri di Arnau a Valencia, cf. Lerner 1994, 195.

s'havia acabat l'etapa del primer arnaldisme i es feia impossible la coexistència pacífica entre un cristianisme ciutadà-burgès i un que es negava a integrar les màximes aspiracions de la burgesia: l'ascensió en l'escala dels estrats socials sobre la base del saber i de la riquesa, com a realitat compatible amb l'autèntic cristianisme.

Le ragioni che hanno portato Perarnau ad attribuire a **B**⁷ una datazione tanto antica vanno dunque ricercate nel fitto susseguirsi delle vicende appena ripercorse. Il punto non è quindi impostare un legame diretto tra la storia del nostro codice e la produzione di libri nello *scriptorium* arnaldiano, ma capire in che modo l'annidarsi di un'attività libraria fervida attorno alla figura di Arnau e i suoi rapporti con le comunità beghine della città (le *gentes de penitentia*) possano averlo riguardato. Crediamo che, da questo punto di vista, abbia senso pensare che il manoscritto di Barcellona documenti - direttamente o indirettamente - una fase prossima o di poco antecedente al biennio *horribilis* 1316-18, *terminus ante quem* drammaticamente fissato dalle due sentenze di Tarragona e che proprio questa fase possa aver fatto da sfondo alla prima circolazione catalana del *LVVert* nella sua combinazione con Gv XII-XVII.

4.4 Il movimento spirituale in Linguadoca e P⁷

Il tramonto delle comunità beghine catalane coincide con il violento precipitare delle vicende che investono gli Spirituali nel Sud della Francia, dove è opportuno spostare il fuoco del discorso. La drammatica vicenda degli spirituali in Linguadoca è animata da un intricato e fitto succedersi di eventi e personaggi: dalle prime tensioni, pacificate da Clemente V durante il Concilio di Vienne (1311-12), alla repressione promossa da Giovanni XXII e avviata a partire dal rogo dei quattro beghini di Marsiglia (1318), fino all'ultimo processo (1328) che segna, a soli due anni dalla condanna definitiva della *Postilla Super Apocalipsim* di Pietro di Giovanni Olivi (1326), la fine dei fermenti spirituali nel *Midi*.⁴⁹ Il contesto storico che fa da sfondo alla produzione di **P**⁷ è tanto complesso da non poter essere qui attraversato in tutte le sue mutevoli fasi, che vanno di volta in volta rapportate ai turbamenti interni all'Ordine, alle politiche papali e alla pervasività del culto oliviano nel tessuto sociale urbano e laico. Anche in questo caso, dobbiamo procedere per via indiziaria.

Un dato di cui possiamo essere certi e da cui è bene cominciare riguarda l'uso del *LVVert* anche da parte dei circoli beghini in Lin-

⁴⁹ Oltre agli studi già citati alla nota 37, si rinvia al prospetto utilissimo di questi eventi procurato da Rusconi (1975, 65-70).

guadoca, di cui ci informa un noto passaggio del *Practica officii inquisitionis hereticae pravitatis*, redatto da Bernardo Gui verso il 1324. L'inquisitore riferisce che gruppi di laici sedicenti *fratres pauperes* nel corso di sospette riunioni nelle sedi delle comunità («domos paupertatis») sono avvezzi leggere o declamare («legi audiunt») alcuni scritti in volgare («in vulgari de predictis libellis aut opuscolis») tra cui figura una *Summa de vitiis et de virtutibus* in cui va verosimilmente riconosciuto proprio il *LVVert*.⁵⁰ La modalità di lettura comunitaria di cui parla Bernardo Gui si inserisce in un più ampio sistema di circolazione di testi in ambiente beghino che contraddistingue il contesto geografico linguadociano. Come spiega molto chiaramente Fabio Troncarelli in un saggio su cui avremo modo di tornare, è possibile riconoscere – per i circoli beghini della Linguadoca – due modalità di fruizione dei testi, diverse e parallele.⁵¹

da un lato vi erano coloro che leggevano da soli, fossero simpatizzanti del movimento o solo lettori curiosi; dall'altro vi erano i confratelli analfabeti, ai quali i più colti leggevano ad alta voce le opere proibite, in riunioni periodiche. (Troncarelli, 2003, 91)

Poco o nulla si sa su come fossero fatti e in quali contesti di copia venissero prodotti questi libri certamente esistiti (cf. Lerner 202-4). D'altra parte, le poche informazioni di cui disponiamo consentono di stabilire alcuni presupposti generali. Non esiste – ed è plausibile che non sia mai esistito – un prototipo di manoscritto spirituale linguadociano primo-trecentesco né si è mai consolidata un'attività di copia di tipo seriale associabile a un'iniziativa collettiva e di matrice identitaria. Le tracce che attestano la «tradizione 'sommersa'» (Troncarelli 2003, 97) dei libri letti e posseduti dai beghini mostrano, al contrario, una cospicua varietà qualitativa e tipologica che va interpretata come indice di una concomitanza di fattori disparati nel tempo e nello spazio che agiscono sul fenomeno di «writing and resistance» – per usare una felice formula di Lerner – animato dalle correnti spirituali in Linguadoca.

Questo dato di non uniformità del contesto di produzione libraria si spiega anche in quanto esito di una *forma mentis* propria della religiosità spirituale linguadociana. Come Manselli enuncia a più riprese, agli albori del movimento, e almeno fino al 1318, i fedeli

volevano inserirsi, sia pure con proprie caratteristiche, nelle forme della religiosità dell'epoca, rimanendo, i più, semplici fedeli,

⁵⁰ Su questi stessi temi cf. Radaelli 2016b, 307-8.

⁵¹ Il saggio di Troncarelli è da leggere parallelamente alle pagine che Lerner dedica alla divulgazione delle opere di propaganda beghine e spirituali in Linguadoca (1994, 196-204).

facendo parte altri - ma non sono molti - del terzo ordine francescano. (Manselli 1959, 40)

L'attesa escatologica del rinnovamento preannunciato da Olivi alla base dell'orizzonte ideologico dei devoti spirituali non determina, in un primo momento, un'alterazione in senso violento dei rapporti di convivenza con l'autorità ecclesiastica. La missione di cui i *vires spirituales* si sentono investiti è pienamente ecclesiale e la loro proiezione escatologica non è mai tradotta in lotta di ribellione partigiana. Piuttosto, come spiega Piron:

la radicalizzazione nella denuncia delle mancanze della Chiesa attuale [...] può giungere sino al limite di una rottura con la gerarchia esistente, in risposta all'aggravarsi delle persecuzioni. (Piron 2021, 234)⁵²

Persecuzioni che, secondo una linea interpretativa invalsa e che si deve ai lavori pionieristici di Manselli, prendono le mosse non a causa di contenuti teologico/dottrinali di matrice inequivocabilmente eretica - la marca eretica interviene solo in un secondo momento - ma piuttosto per i contrasti che le loro posizioni sollevano internamente all'Ordine francescano e che divengono per le autorità ecclesiastiche, e soprattutto sotto il pontificato di Giovanni XXII, sempre più incompatibili con l'appartenenza alla comunità ecclesiale.

Per inquadrare il fenomeno di produzione libraria è quindi necessario porre una cesura tra una prima fase in cui il gruppo si riconosce in quanto tale ma non manifesta «velleità di scisma» (Manselli 1959, 73) e una seconda fase avviata dal 1318 quando

il supplizio dei quattro frati, la scomunica lanciata contro la *reventia* prestata all'Olivi [...] piombarono sugli Spirituali e sui Beghini della Francia meridionale come un fulmine forse inatteso. (157)

Sono questi eventi a determinare la deriva violenta propria di un «partisan sense of calling» (Lerner 1994, 189). Fino al 1318 è quindi pensabile che il bacino di utenza degli interessati o dei destinatari di opere connotate in senso spirituale fosse esteso e muovesse anche da esigenze di divulgazione ad ampio raggio in virtù di una missione percepita come ecclesiale - e quindi di *propaganda*, secondo la lettura di Lerner, ma è possibile parlare anche di *evangelizzazione*. Una procedura simile, insomma, a quella attuata dallo *scriptorium* di Arnau de Vilanova a Barcellona di cui abbiamo parlato prima, dove si

⁵² Cf. Piron 2021, 233 per una problematizzazione del concetto di *anticlericalismo* rispetto ai movimenti spirituali in Linguadoca.

raccoglievano e producevano esemplari di tutti i tipi, dalle copie più accurate in pergamena con miniature ai fascicoli cartacei slegati. I veti posti dalle autorità ecclesiastiche in Linguadoca per contenere la divulgazione del culto oliviano non solo comportano la distruzione di un materiale librario che doveva essere stato notevole ma pongono le condizioni stesse perché la attività di copia diventi clandestina.

Troncarelli è entrato nel merito di questi temi, affrontando in particolare un caso di studio che fa emergere con chiarezza almeno due aspetti salienti dell'attività libraria nei due periodi che ci interessano. Concentrandosi su un gruppo di frammenti di contenuto oliviano provenienti dal Rossiglione, lo studioso riesce al contempo a cogliere un atteggiamento mentale legato alle condizioni di clandestinità post 1318 e a mostrare la varietà tipologica dei prodotti legati alla storia del movimento in entrambe le sue fasi. I codici esaminati (Città del Vaticano, BAV, Borgh. lat. 46, 54, 69, 173) sono tutti appartenuti a un poco noto Guillem Negre che appone due volte la sua firma nel Borgh. lat. 54 e che è identificabile con un frate di comprovate simpatie beghine del convento francescano di Villefranche-de-Conflent (nei pressi di Perpignan).⁵³ Alla sua mano sono attribuite la scrittura ibrida che inserisce le glosse marginali dei mss Borgh. lat. 46, 69 e 173 e la gotichetta che copia i lacerti oliviani ai ff. 133-144 nel Borgh. lat. 54. Affianco agli appunti di Guillem, si dispongono le note dei revisori che, a seguito del sequestro di questo piccolo tesoro librario (intorno al 1326), si attivano a postillare le opere di Olivi con toni critici se non sconcertati. L'assetto attuale dei codici, tutti composti, rinvia a una procedura – programmatica secondo Troncarelli – di smembramento e ricomposizione di volumi preesistenti, messa in opera presumibilmente su iniziativa dello stesso Guillem Negre e forse per la concomitanza di esigenze di semplificazione dei contenuti teologici o di occultamento di materiali proibiti o anche per una mentalità francescana di spartizione del libro in quanto bene spirituale (cf. Troncarelli 2003, 96).⁵⁴ Tutto insomma lascia credere che i fascicoli di cui il frate disponeva – va ribadito, di contenuto soprattutto oliviano – rappresentino una traccia frammentaria di quei libri letti nelle comunità beghine (i «libellis aut opusculis ex quibus [i be-

53 Per la proposta di identificazione, Troncarelli si appoggia a una lettera del 10 ottobre 1326 con cui Giovanni XXII incarica il vescovo della diocesi di Elne di sottoporre a indagine tale *Guillelmus Nigri*, cf. Troncarelli 2003, 99.

54 Lo studioso richiama l'attenzione sul fatto che la procedura di smembramento dei fascicoli può avere significati diversi in rapporto al contesto in cui viene attuata e cita il caso dell'accorpamento di un fascicolo del Borgh. lat. 54 a una serie di carte autografe di papa Clemente VI, avvenuto una volta che il volume, sequestrato, entra nella biblioteca pontificia avignonese (cf. Troncarelli 2003, 101-2). Sebbene non sia chiaro se l'operazione dipenda dalla volontà del pontefice, il fenomeno in quanto tale pare denotare una «nuova utilizzazione di un autore sospetto, in seguito a una rilettura e riconsiderazione delle sue opere da parte delle autorità» (96).

ghini] suggunt venenum» di cui parla Bernardo Gui) o posseduti da singoli devoti. A conferma del quadro sopra illustrato, l'impianto di produzione da cui muovono i volumi non appare unitario: alcuni fascicoli sono in pergamena e denotano una fattura professionale per grafia (*littera textualis*), impostazione di pagina (doppia colonna), dispositivi di gestione della *mise en texte* (iniziali filigranate, segni di paragrafo, intitolazioni); altri, cartacei, hanno invece un aspetto più trascurato e si direbbero esito di un lavoro improvvisato e avventizio, in alcuni casi dovuto anche alle rinnovate condizioni di clandestinità.

Per muovere a una conclusione circa la contestualizzazione dell'emplare parigino nel quadro appena illustrato, conviene mobilitare e ripercorrere alcuni dati salienti. Un punto di partenza sicuro è fissato dallo studio delle grafie e dello stile decorativo che portano a collocare il codice nei dintorni del 1320. Segnali ricorrenti e positivi indicano con certezza un contatto costante e vitale dell'ambiente di copia del manoscritto parigino con la Catalogna: la presenza nel centro di copia di un amanuense di certa provenienza catalana che subentra occasionalmente allo scriba principale (cf. § 2.1); l'orientamento della trasmissione testuale, sicuro per il *LVVert* (§ 3.1) e altamente probabile anche per Gv XII-XVII (§§ 3.2.4-3.2.5); la tolleranza del copista principale verso tratti grafematici e morfologici connotati in senso catalano (§ 4.1). Altri indizi portano ad associare entrambi i testi confluiti nella raccolta a una sensibilità di stampo beghino o spirituale, tanto nella declinazione catalana documentata da **B⁷** quanto nella manifestazione linguadociana dell'emplare parigino: l'interpolazione in corrispondenza di *loculos* (§ 4.2); il rapporto del manoscritto catalano con Arnau de Vilanova e il contesto di circolazione di libri da lui promosso a Barcellona nel primo decennio del XIV secolo (§ 4.3); l'attenzione in Linguadoca del *LVVert* come testo beghino (§ 4.4).

Non possiamo a questo punto non prendere in seria considerazione come particolarmente favorevoli allo spostamento, eventualmente anche fisico, delle opere attestate da **B⁷ P⁷** gli anni (dai primi del XIV sec., con Arnau in vita, al 1316) in cui la frontiera pirenaica è aperta dall'attività di diffusione del pensiero arnaldiano. Nella rete di connessioni e scambi tra le comunità catalane e linguadociane che queste vicende fissano e infittiscono – prima per l'intermediazione dello stesso Arnau, continuamente in viaggio tra Barcellona e i capoluoghi occitani, e poi per le operazioni di diffusione e propaganda attuate dai *marmessores* – potrebbero ragionevolmente situarsi i canali attraverso cui il *LVVert* e il brano evangelico, o il disegno editoriale d'insieme, hanno viaggiato tra Catalogna e Linguadoca. Da un primo punto di avvio in Linguadoca, i testi si spostano verso la Catalogna quando Arnau è ancora in vita e sono qui assorbiti nel sistema di rapporti con le comunità beghine che ci è documentato attraverso **B⁷**. Dalla Catalogna, nei dintorni del 1318, i testi ritornano in Linguadoca ed

è proprio in questo momento che, entro la nostra ipotesi, va collocato P⁷. A quanto emerso riguardo l'attività di copia di libri poi fruiti in ambiente beghini in Linguadoca, la fattura del codice parigino, accurata e professionale, risponde a un orizzonte librario compatibile più con la prima che con la seconda fase (post 1318), cioè nel momento in cui la produzione di libri non si svolge nelle condizioni precarie dovute alla clandestinità. Una suggestione di questo tipo è altresì corroborata dalla presenza delle note di compendio che abbiamo assegnato al lettore α (cf. § 2.3). L'attenzione rivolta ai temi più quotidiani da parte di un fruitore colto e di formazione sicuramente clericale potrebbero essere espressione di quel processo di «verbal dissemination of vernacular written works by learned intermediaries» (Lerner 1994, 203) che anima la circolazione dei contenuti morali nelle comunità beghine della Linguadoca.⁵⁵ Non mancano, chiaramente, piste di ricerca ancora aperte e perseguibili in futuro: lo studio del codice ha fatto emergere piccoli elementi – ad esempio la lacuna di otto fascicoli (cf. § 2.1) – che potrebbero forse essere accostati ai rilevamenti di Troncarelli, previa verifica diretta dei materiali di sicura afferenza spirituale.

Bibliografia

Sigle e abbreviazioni

BEdT = *Bibliografia Elettronica dei Trovatori*. www.bedt.it.

DCVB = *Diccionari català-valencià-balear*. <https://dcvb.iec.cat/>.

Du Cange = Du Cange, Ch. du F. (1883-87). *Glossarium mediæ et infimæ latininitis*. Niort: L. Favre. <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>.

FEW = Wartburg, W. von (1922-2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bonn (Schroeder; Klopp), Heidelberg (Winter), Leipzig ; Berlin (Teubner), Basel (Zbinden). <https://lecteur-few.atilf.fr/>.

⁵⁵ A margine di queste riflessioni, si può richiamare l'attenzione sulla sentenza attribuita a Crisostomo posta in calce al brano giovanneo nel codice parigino (f. 117v; cf. 2.3): conviene infatti quantomeno fare presente che la densa produzione esegetica di Pietro di Giovanni Olivi contempla anche un commento al Vangelo di Matteo (*Postilla super Mattheum*), fitto di sentenze del teologo greco. La pervasività di questa *auctoritas* nei commenti biblici e nelle glosse non autorizza a ricavare da questa piccola apparizione alcun dato certo. In ogni caso, la presenza di Crisostomo nella *Postilla* è stata oggetto di vari studi soprattutto perché investe il rapporto, e il duro scontro, con la *Catena Aurea* di San Tommaso. Si leggano a tal riguardo le parole di Douie 1975, 69: «The parallels with the *Catena Aurea* are much closer and more numerous and would suggest that he and Aquinas were possibly using the same model. Both base their exposition on the same writers, Chryostom, whose homilies on Matthew were available in Latin translation». Per una presentazione esaustiva della bibliografia e delle edizioni parziali disponibili del commento oliviano al Vangelo di Matteo cf. almeno Piron 2012.

- SW = Levy, E. (1894-1924). *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*. 8 voll. Leipzig, Reissland.
- TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle origini*. <http://tlio.ovc.cnr.it/TLIO/>.

Studi ed edizioni

- Arthur, I. (éd.) (1955). «*La vida del glorios sant Francesc*», *version provençale de la "Legenda maior sancti Francisci" de saint Bonaventure*. Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Asperti, S. (2006). *Origini romanze. Lingue, testi antichi, letteratura*. Roma: Viella.
- Barbato, M. (2013). «Trasmissione testuale e commutazione del codice linguistico. Esempi italo-romanzi». Wilhelm, R. (éd.), *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux = Actes du congrès international* (Klagenfurt, 15-16 novembre 2012). Heidelberg: Winter, 193-211.
- Berger, S. (1890). «Nouvelles recherches sur les Bibles provençales et catalanes». *Romania*, 19, 505-48.
- Berger, S. (1893). *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*. Paris: Librairie Hachette.
- Bilotta, M.A. (2008). «Un manuscrit de droit canonique toulousain reconstitué: le Décret de Gratien», in «Le Décret de Gratien: un manuscrit de droit canonique toulousain reconstitué», num. monogr., *Art de l'enluminure*, 24, 2-23.
- Bilotta, M.A. (2009). «Images dans les marges des manuscrits toulousains de la première moitié du XIV^e siècle. Un monde imaginé entre invention et réalité». *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Âge*, 121(2), 349-59.
- Bilotta, M.A. (2012). «Itinerari di manoscritti giuridici miniati attorno al Mediterraneo occidentale (Catalogna, Midi della Francia, Italia), mobilità universitaria, vie di pellegrinaggio fra il XIII e il XIV secolo: uomini, manoscritti, modelli». *Porticum. Revista d'Estudis Medievals*, 4, 47-63.
- Bilotta, M.A. (2014). «Coesistenza e cooperazione nel Sud della Francia fra XIII e XIV secolo: il caso di alcuni manoscritti giuridici miniati ad Avignone». Musco, A.; Musotto M. (eds), *Coexistence and Cooperation in the Middle Ages = IV European Congress of Medieval Studies F.I.D.E. (Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales)* (Palermo, 23-27 June 2009). Palermo: Officina di Studi Medievali, 213-47.
- Bohigas, P. (1982). «La Bíblia a Catalunya». Bohigas, P. (ed.), *Aportació a l'estudi de la literatura catalana*. Barcelona: PAM, 57-76.
- Brunel, C. (1935). *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*. Paris: Droz. Société de publications romanes et françaises 13 [rist. anast. Genève, Marseille: Slatkine, Laffitte, 1973].
- Brayer, E.; Leurquin-Labie A.-F. (éds) (2008). *Le "Somme le roi" par frère Laurent*. Paris: Paillard.
- Bresson, A. (éd.) (1992). *Lettres à Claude Saumaise et à son entourage (1620-1637)*. Firenze: Olschki.
- Brunel-Lobrichon, G. (1998). «Les traductions de la Bible en ancien occitan». Leonardi, L. (a cura di), *Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento/La Bible italienne au Moyen Age et à la Renaissance = Atti del Convegno internazionale* (Firenze, Certosa del Galluzzo, 8-9 novembre 1996). Firenze: SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 247-55. Millennio medievale 10.

- Brunel-Lobrichon, G. (1999). «La circulation des Évangiles en France méridionale et en Espagne», in «Évangiles et évangélisme (XII-XIII siècle)», num. monogr., *Cahiers de Fanjeaux*, 34, 15-25.
- Burgio, E. (2004). «I volgarizzamenti oitanici della Bibbia nel XIII secolo (un bilancio sullo stato delle ricerche)». *Critica del Testo*, 7(1), 1-40.
- Burnham, L.A. (2008). *So Great a Light, so Great a Smoke. The Beguin Heretics of Languedoc*. Ithaca; London: Cornell University Press.
- Burr, D. (1992a). *Olivi e la povertà francescana. Le origini della controversia sull'usus pauper*. Milano: Edizioni Biblioteca Francescana.
- Burr, D. (ed.) (1992b). «*De usu paupere*»: *The Quaestio and the Tractatus*. Firenze: Olschki.
- Burr, D. (2001). *The Spiritual Franciscans. From Protest to Persecution in the Century After Saint Francis*. University Park, Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press.
- Chabàs, R. (ed.) (1903). «Inventario de los libros, ropas y demás efectos de Arnaldo de Villanueva». *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 9, 189-203.
- Cifuentes, L. (2013). «Bibliografía de Josep Perarnau i Espelt». *Revista Catalana de Teologia*, 38(2), 389-411.
- Derolez, A. (2003). *The Paleography of Gothic Manuscript Books. From the Twelfth to the Early Sixteenth Century*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deslile, L. (1868). *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque impériale*, vol. 1. Paris: Imprimerie impériale.
- Deslile, L. (1889). «Un grand armateur français du XVII^e siècle, Fabri de Peiresc». *Annales du Midi*, 1, 16-34.
- Douie, L.D. (1975). «Olivi's *Postilla super Mattheum* (ms. New College B. 49)». *Franciscan Studies*, 35, 66-92.
- EMLO Miller, P.N. (0000). «The Correspondence of Nicolas-Claude Fabri de Peiresc». *EMLO = Early Modern Letters Online*. <http://emlo-portal.bodleian.ox.ac.uk/collections/?catalogue=nicolas-claude-fabri-de-peiresc>.
- Finke, H. (1902). *Aus den Tagen Bonifaz VIII: Funden und Forschungen*. Münster: Druck und Verlag der Aschendorffschen Buchhandlung.
- Fusaroli, F. (2021a). *L'edizione critica della versione occitanica della "Somme le roi"* [tesi di dottorato]. Siena: Università degli Studi di Siena; Barcellona: Universitat de Barcelona.
- Fusaroli, F. (2021b). «La traduzione della *Somme le roi* tra Occitania e Catalogna: primi sondaggi». *Mot So Razo*, 20, 1-18. http://dx.doi.org/10.33115/udg_bib/msr.v20i0.22744.
- Harris, M.R. (1985). «The Occitan Translations of John XII and XIII-XVII from a Fourteenth-Century Franciscan Codex (Assisi, Chiesa Nuova MS. 9)». *Transactions of the American Philosophical Society*, 75(4), 1-149. <https://doi.org/10.2307/1006453>.
- Izquierdo, J. (1997). «De la lección de la sagrada escriptura en llengua vulgar». Lucía Megías, J.M. (ed.), *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995). Madrid: Universidad de Alcalá, 847-56.
- Jensen, F. (1994). *Syntaxe de l'ancien Occitan*. Tübingen: Niemeyer.
- Lerner, R.E. (1994). «Writing and Resistance Among Beguins». Biller, P.; Hudson, A. (eds), *Heresy and Literacy. 1000-1530*. Cambridge: Cambridge University Press, 186-204.

- Leurquin-Labie, A.-F. (2004). «*Mise en page et mise en texte dans les manuscrits de la Somme le Roi*». Charon, A.; Diu, I.; Parinet, É. (éds), *La mise en page du livre religieux, XIII^e-XX^e siècle*. Paris: Publications de l'École nationale des chartes, 9-25. <https://doi.org/10.4000/books.enc.570>.
- Leurquin-Labie, A.-F. (2011). «*La Somme le roi: de la commande royale de Philippe III à la diffusion sous Philippe IV et au-delà*». Bellon-Méguelle, H.; Collet, O.; Foehr-Janssens, Y.; Jaquiéry, L. (éds), *La moisson des lettres: l'invention littéraire autour de 1300*. Turnhout: Brepols, 195-212.
- Lhote, J.-F.; Joyal, D. (éds) (1989). *Peiresc. Lettres à Cassiano dal Pozzo*. Clermont-Ferrand: Adosa.
- Manselli, R. (1951). *La religiosità di Arnau de Vilanova*. Roma: Tipografia del Senato (= estratto dal *Bullettino dell'Istituto Storico per il Medio Evo e Archivio Muratoriano*, 63).
- Manselli R. (1959). *Spirituali e beghini di Provenza*. Roma: Istituto Storico Italiano per il Medio Evo.
- Manzari, F. (2006). *La miniatura ad Avignone al tempo dei papi. 1310-1410*. Modena: Panini.
- Menichetti, C. (2015). *Il canzoniere provenzale E, Paris, BNF, fr. 1749*. Strasbourg: Editions de Linguistique et Philologie. Travaux de Linguistique Romane. Philologie et édition de Textes.
- Monfrin, J. (1956). «*La bibliothèque des rois aragonais de Naples*». *Bibliothèque de l'École des chartes*, 114, 198-207.
- Montefusco, A. (2012). «*Contestazione e pietà. Per una stratigrafia di un monumento della diaspora beghina (Assisi, Chiesa Nuova, 9)*». *Revue d'histoire des textes*, 7, 251-328.
- Morard, M. (2021). «*Terminologie ancienne du livre médiéval*». *Libraria*. <https://libraria.hypotheses.org/86>.
- Morreale, M. (1960). «*Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones bíblicas medievales en castellano*». *Revista de Estudios Hebraicos y Sefardíes*, 20, 66-109.
- Omont, H. (1889). *Les manuscrits et les livres annotés de Fabri de Peiresc*. Toulouse: Privat.
- Perarnau, J. (1976). «*Troballa de tractats espirituals perduts d'Arnau de Vilanova*». *Revista catalana de teologia*, 1, 489-512.
- Perarnau, J. (ed.) (1978a). *L'Alia Informatio Beguinorum d'Arnau de Vilanova*. Barcelona: Facultat de Teologia de Barcelona. Studia, Textus, Subsidia 2.
- Perarnau, J. (1978b). «*Aportació al tema de les traduccions bíbliques catalanes medievals*». *Revista catalana de Teologia*, 3, 17-98.
- Piron, S. (2012). «*Lectura super Mattheum, prologus*». *Oliviana*, 4. <https://journals.openedition.org/oliviana/498>.
- Piron, S. (2021). *Pietro di Giovanni Olivi e i francescani Spirituali*. Milano: Edizioni Biblioteca Francescana. Fonti e Ricerche 32.
- Radaelli, A. (a cura di) (2016a). *Il "Libre de Barlaam et de Josaphat" e la sua tradizione nella Provenza angioina del XIV secolo*. Roma: Viella.
- Radaelli, A. (2016b). «*Reconta Barlaam, un sant heremita, aytal exempli: sulle tracce francescane di Barlaam (Assisi, Chiesa Nuova 9, Parigi, BNF nouv. acq. fr. 6504 e Todi, Biblioteca Comunale 128)*». *Cultura neolatina*, 77, 300-64.
- Radaelli, A. (2018). «*Tra finzione e realtà: la conplanca per Roberto d'Angiò, una voce per un re immaginato*». *Lecturae tropatorum*, 11. <http://www.lt.unina.it>.

- Ricketts, P.T. (2012). «La tradition occitane des chapitres XII-XVII de l'Évangile de Jean». *France latine*, 154, 155-200.
- Robecchi, M. (sous presse). *Entre oc et oïl: la dynamique du changement linguistique dans l'espace poitevin-saintongeais médiéval*. Strasbourg: Editions de Linguistique et Philologie.
- Raynouard, F.-J.-M. [1836-45] (1928). *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. 6 voll. Paris: Silvestre Libraire.
- Rusconi, R. (1975). «La tradizione manoscritta delle opere degli Spirituali nelle biblioteche dei predicatori e dei conventi dell'Osservanza». *Picenum Sraphicum*, 12, 63-137.
- Santi, F. (ed.) (1987). *Arnau de Vilanova i su obra espiritual*. València: Diputacio General.
- Tamizey de Larroque, P. (éd.) (1888-98). *Lettres de Peiresc*. 7 voll. Paris: Imprimerie Nationale.
- Troncarelli, F. (2003). «La scrittura segreta: codici, copisti, inquisitori in Provenza e in Catalogna». Spilling, H. (éd.), *La collaboration dans la production de l'écrit médiéval = Actes du X Colloque du Comité international de paléographie latin* (Weingarten, 22-25 septembre 2000). Paris: École des chartes, 89-103.
- Vatteroni, S. (a cura di) (2020). *La contemplazione della passione di Cristo secondo le ore canoniche. Versioni occitane di Assisi e Rodez, versione occitano-catalana di Pavia*. Alessandria: Edizioni dell'Orso. Scrittura e scrittori, nuova serie 6.
- Weber, R.; Gryson, R. (Hrsgg) (1994). *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Wunderli, P. (éd.) (1969). *La plus ancienne traduction provençale (XII^e s.) des chapitres XIII à XVII de l'Évangile de saint Jean (British Museum, ms. Harley 2928)*. Paris: Klincksieck.
- Zinelli, F. (2021). «Des prières et des frontières: le manuscrit Assisi, Chiesa Nuova, 9». *L'épaisseur du temps. Mélanges offerts à Jacques Dalarun*. Turnhout: Brepols, 399-411.

Le «Origini della fameglia Orsina»: genealogie incredibili tra uno pseudo Ficino e uno pseudo Petrarca

Giulio Vaccaro

Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea-CNR, Italia

Abstract This paper analyses and publishes a diptych of texts on the origins of the Orsini family preserved in the manuscript Florence, BNC, II.VII.82. The texts are fully in line with the trend of 'unbelievable genealogies' developing in Italy during the 16th century. The first of the texts recounts the remote origins of the noble family and is attributed to an otherwise unknown son of Marsilio Ficino. The second one narrates Orsine events in the Carolingian era and is instead attributed to Francesco Petrarca.

Keywords Orsini family. Unbelievable genealogies. Pseudo Petrarch. Pseudo Ficino. Roman families.

Sommario 1 Petrarca e le famiglie nobili romane. – 2 Un manoscritto sulle origini della famiglia orsina. – 3 Testi e paratesti. – 4 La datazione dei testi e il problema delle fonti. – 5 I rapporti con le altre genealogie degli Orsini. – 6 I testi.



Edizioni
Ca' Foscari

Peer review

Submitted 2022-09-19
Accepted 2022-10-27
Published 2022-12-05

Open access

© 2022 Vaccaro | 4.0



Citation Vaccaro, G. (2022). "Le 'Origini della fameglia Orsina': genealogie incredibili tra uno pseudo Ficino e uno pseudo Petrarca". *TranScript. Traduzione e scrittura nel Medioevo europeo*, 1(2), 399-432.

DOI 10.30687/TranScript/2785-5708/2022/02/005

399

1 Petrarca e le famiglie nobili romane

Nella lettera da Avignone indirizzata a Cola di Rienzo e al popolo romano nel giugno del 1347, la famosa *Hortatoria*, Petrarca, supportando le aspirazioni e le rivendicazioni politiche del Tribuno di Roma, si scagliava contro le due principali famiglie nobili romane, quella degli Orsini¹ (che pure appoggiava la politica di Cola) e quella dei Colonna, muovendo loro, tra le altre cose, l'accusa di non essere di origine romana bensì forestiera:

Servistis, clarissimi cives, quibus omnes nationes servire consueverant, et quorum sub pedibus reges erant, sub paucorum infami tyrannide iacuistis; **quodque** ad dolores cedit et pudoris cumulum, adventitios et alienigenas dominos habuistis. **Decoris** vestri fortunarumque raptores, libertatis eversores dinumerate, singulorum origine **recensete**. Hunc vallis Spoletana, illum Rhenus **aut** Rhodanus **aut** aliquis ignobilis terrarum angulum misit. Ille victis post tergum manibus ductus in triumpho repente de captivo factus est civis. (Pancheri 1994, 42)

Il tema viene ripreso pochissimo tempo dopo, intorno alla metà di agosto di quello stesso 1347, nell'egloga V del *Bucolicum Carmen, Pietas pastoralis*, diretta proprio a Cola nel cuore delle vicende del tribuno, che si giocarono nell'arco di pochi mesi dal maggio al dicembre di quell'anno. Nell'egloga i due interlocutori, Marzio e Apicio, rappresentano le due principali famiglie baronali di Roma - segnatamente Marzio rappresenta i Colonna e Apicio gli Orsini - che sino a quel punto erano state padrone effettive della città e causa del suo degrado. I due discutono sul modo migliore di aiutare la vecchia madre (ovviamente Roma) e manifestano opinioni divergenti, sino a che non interviene un terzo personaggio, Festinus, che annuncia che proprio il loro disprezzato fratello minore (ovvero Cola, che pure non compare direttamente) sta restituendo la madre all'antico splendore. Punto chiave è proprio il discorso finale di Festinus, che dopo aver paragonato le grandi famiglie romane a bestie feroci (e tra esse ben si riconoscono gli Orsini nel *tristis ursus* del v. 124 e i Colonna nel *sanguineus aper* del v. 125), e dopo aver invitato Marzio e Apicio a tornarsene nei loro castelli accontentandosi di tosare le loro

Il contributo si inserisce all'interno del progetto ISEM-CNR *OrigInI: Origini incredibili in Italia tra Medioevo e età moderna* (DUS.AD006.030.001).

1 Si ricordi che Petrarca aveva scritto nel 1333, contro gli Orsini, oltre al sonetto 103 del Canzoniere, *Vinse Hanibàl, et non seppe usar poi*, una epistola in versi, *Ursa peregrinis*: si vedano Billanovich 1988 e Monti 1988. Pancheri (1994, 42), nel commentare il passo, individua la fonte delle genealogie petrarchesche nel «patrimonio di credenze (più o meno leggendarie) comunemente accettate».

magre pecore, aggiunge l'argomento genealogico già visto nell'*Hor-tatoria*. Solo Cola è veramente cittadino romano, solo lui la vecchia madre (Roma) riconosce come figlio, mentre gli altri sono solamente impostori di origine straniera, spoletini gli Orsini, tedeschi i Colonna:

Negat almaque mater
partem uteri vos esse sui, suppostaque iurat
pignora falsa sibi: vallis te proxima misit,
Apenninigene qua prata virentia silve
Spoletina metunt armenta gregesque protervi;
te longinqua dedit tellus et pascua Rheni.
(Fenzi 2011, 72)

Petrarca pare, insomma, voler destrutturare o, comunque, rovesciare quelle genealogie incredibili² che già all'epoca facevano degli Orsini e dei Colonna due famiglie non solo di origini antichissime ma anche di antica romanità. Come ha notato Dario Internullo (2016, 431-2), non possediamo testimonianze genealogiche esplicite per queste due famiglie precedenti agli anni Quaranta del Trecento e quelle che troviamo intorno alla metà del secolo, come quelle del Petrarca, sono «perlopiù decostruzioni», che tuttavia «non lasciano dubbi sul fatto che le due casate fossero proiettate già da tempo in un passato lontano» (431).

Risalgono infatti alla metà del secolo circa le prime genealogie dei Colonna (o Colonesi): essi sarebbero i discendenti dei Tarquini (come sostiene Giovanni Cavallini nella *Polistoria*) oppure di Giulio Cesare, come vorrebbe invece la nota finale al volgarizzamento dei *Fatti di Cesare*:

E dicesi che di suo [*scil.* di Cesare] legnaggio sono nati i Colonesi e sono isuti di sua progenie XIII papi e XVIII imperadori e molti re e XL sanatori e molti consoli. E fue di sua casa il crudele Nerone imperadore; e Ottaviano nobile imperadore fue suo nipote. (Cito da Firenze, BR, 1550, f. 60r)³

È proprio la linea della discendenza cesariana che viene poi sviluppata e ampliata, pochi decenni più tardi, negli anni Ottanta del Trecento, nel *Libro imperiale* (Blasio, Vaccaro 2018, 89), probabilmente da attribuire a Giovanni Bonsignori da Città di Castello, dove l'origine viene narrata nel dettaglio (L. III, cap. 20):

² Mi servo qui della ben nota formula di Bizzocchi 2009.

³ Si veda anche Banchi (1863, 306). L'aggiunta si trova anche in alcuni codici volgari del *Tesoro* (Gaiter 1878-83, 205-8), da cui transita poi al cosiddetto *Fioretto di cronache di imperatori* (Del Prete 1858).

Remase pregna una do[m]pna de Iulio chiamata Godina; havea anchora sey misi ad portare. Or avende che Iulio inparatore era andato per certo bisogno, et havea tucti li migliori de Roma menati cqui seco, onde la terra era sfornita. Certi parenti descendenti de quilli senatori che foro alla morte de Ce. se accordaro insemi, così dicendo: «della casa de Ce. per cui semo così destructi non ne remane persona già se Godina non facesse figliolu mascolo. Et si così fosse, lo avanso de nuy li convene essere inimici, e però è bono inanti tempo provederese. Quella spesse volte va al giardino: assagliamola per sì facto modo che occidamo ley e sua fameglia, anchora quello che have generato in corpo». Et così dicto la maytina sequente se levano alquanti ioveni e aspectaro lu advenimento dela dompna. Godina, sì como era usata, la maytina andava al iardino, et quando passava per la via foro prima assalliti li soy servi e tucti morti; la dompna ciò vedendo fugio per la pagura socto ad uno porticale, e essendo gravata dal parto perché allora ferniano li nove misi se abbracciò ad una colompna de marmo bianco, do' li inimici la ionsero e deroli tanta ferite che a ppedi de la colompna cadé morta. Facto questo malficio li inimici fugero, la gente tirao lì e sentendo che lo figliolo era vivo che havea in corpo, et aperendo la do[m]pna, et lu figlioli cascò sula sangue dela matre: et così manchò la intemptione de quilli tradeturi. Nato lu figliolo fo notricato, et per quella colompna che sostende la matre fo chiamato Colopnese, lo quale, po' che fu homo, fece gran vendecta de quilloro [*sic*] che occisero la matre. E tornato lo inparatore e udita la novella de cui era desciso Colopnese lo constituy suo barone. Al tempo del quale se rebellò alli romani la Bertagna: Colonnese facto duca andò con le melitie de Roma, e quando se partìe in memoria del suo nascimento fe fare uno confalone vermiglio ad memoria del sangue dela matre dove cadé; e in lo campo fé fare una colompna bianca per memoria de quella colompna dove se abbracciò Godina sua matre. Et andato in Bertagna tornò infra due duy anni con lu triumpho dela victoria, e foli facto l'archo honorebile e grande e vende in carro coperto ad oro in Campo de oglio. Allora lu inparatore lu ammanio de una dompna campanina la quale hebe nome Sophia, et de questi dui so poy discisi li Colopnisi. Pilliano poy lo nomo de Colopnese e però se dice che so discisi de Ce. e Iulio fo figliolo de Octaviano.⁴

Non si hanno invece notizie più precise sulle genealogie incredibili che circolavano per gli Orsini: il Cavallini non cura infatti in alcun modo l'origine spoletina e colloca invece la nascita del prestigio no-

⁴ Cito il testo dal primo-quattrocentesco manoscritto Città del Vaticano, BAV, Chig. M.V.117, ff. 40r-41r, che presenta una lingua non ancora largamente toscanizzata come i testimoni del Quattrocento inoltrato.

biare della famiglia grazie all'elezione al soglio pontificio di Celestino III, ma senza soffermarsi, nello specifico, sull'antica provenienza; anche nei decenni seguenti, in ogni caso, non si incontrano genealogie della famiglia che consentano di comprendere quale fosse la fonte della notizia del Petrarca.

2 Un manoscritto sulle origini della famiglia orsina

Circa due secoli dopo il Petrarca, la storia delle origini della famiglia Orsini trova tuttavia un interessante punto di coagulo nel codice Firenze, BNC, II.VII.82, che contiene un trittico di testi (anche se due in realtà sono la versione latina e la versione volgare dello stesso testo) che narra le origini della famiglia.

Innanzitutto la descrizione del manoscritto:

Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.VII.82

Cartaceo, sec. XVI s.m., mm 215 × 140, 41 ff. numerati modernamente (*post* 1991) a matita; fasc. I⁴⁻¹, II²⁸; bianchi i ff. 1r, 10v-15 e 30-41 (alcuni ff. sono tuttavia occupati da prove di penna); filigrana simile a Briquet 12236 (Roma, 1566); legatura in pergamena antica (si tratta di un lezionario del sec. XII). Il f. 1v è occupato dall'arme di casa Orsini, contornata da un doppio fregio entro il quale si legge «Arma illustrissimi domini Nicolai quarti de Ursinis comitis Pitiliani preclarissima: in hoc scriptor posuit orbe»; alla base un cartiglio con la scritta «Mira sub hoc clipeo speret suffragia iustus». Due mani coeve, la prima delle quali copia i ff. 2r-10r, la seconda i ff. 16r-29v.

Contiene:

a) ff. 2r-10r. Origine della famiglia Orsini, lat. (adespoto e anepigrafo). *Inc.*: «In oceano sarmatico contra vistule fluminis». *Expl.*: «quinciolus, sextimus, carencius, Et Secundianus».

b) ff. 16r-25r. Origine della famiglia Orsini, it. (adespoto e anepigrafo). *Inc.*: «Nasce nel sarmatico Oceano incontro le bocche de vista la fiume». *Expl.*: «Quincio, Sestinio, Carencio e Secondino». Segue, nella parte finale del f. 25r, un'epistola dedicatoria da parte di uno studioso che si professa figlio (o discepolo) del Ficino a un non meglio specificato principe e re (*Inc.*: «Spesse fiate Illmo Prencepe et Re invictissimo»). *Expl.*: «di me tuo servo ricordar ti devi. Vale».

c) ff. 25v-29v. *Origini della famiglia Orsina* (rubr.). *Inc. prologo*: «Cavata d'un libro antico e guasto libro degl'annali». *Expl. prologo*: «disegnando con l'aiuto d(e) Dio scrivern'un'altra volta piu diffusamente». *Rubrica testo*: «Degl'annali de Pontefici l'anno III di Pelagio II Pontefice Massimo». *Inc. testo*: «Ma ricerca homai l'ordine delle cose». *Expl. testo*: «Seguita Leone III di patria Romano». Segue una

Finale peroratione di M(esser) Franc(esco) Petrarcha. Inc.: «Di questo quinto libro». Expl.: «nell'Alemagna nel Monastero Fuldense». Bibliografia: IMBI XI, 206;⁵ Feo 1991, nr. 209 (scheda di G. Crevatin).

Come detto, e come ben visibile già dai soli *incipit* ed *explicit*, (a) e (b) sono due versioni linguisticamente differenti dello stesso testo, in latino la prima e in volgare la seconda:

[1] In Oceano Sarmatico contra Vistule fluminis, hostia grandis, horrida ac populosa extat insula, que Scandia ab antiquis nominabatur scriptoribus, alii vero Scandinavia dixere, eamque in quatuor diviserunt provincias sive regna: Lenoniam, Chidiniam, Phaoniam et Dauciam. Non abre insulam appellaverunt priores, cum longo maris trattu a Germania remota aspexerint; recensiores atque adhibita quadam diligenti solercia in apice continenti inherere deprehenderunt et priora illa nomina posterioribus in mutata: nam ex Phanonia Suecia, ex Lenonia Gothia, ex Chidinia Hovregia, ex Daucia Dacia cognominata est, adeo quot Chersonesus Cimbricus appellatur ab omnibus, tametsi de ipsius magnitudine hactenus sit minime compertum.

[2] Frigorum vehementia, qui adeo in ea regione viget, ut magna anni parte mare condensetur, quia propter mare nominetur graciale seu congelatum, in tantum quod mortalibus penitus denegatur accessus, atque in ea mirum quod tam fecunda sit hominum procreatio et ora apta proli fideque careret fortasse nisi tociens id experientia comprobatum fuerit indigenas cohactos inde numerosam multitudinem ad novas sedes gerendas transmitters.

aspexerint] aspresserint *ms*

[1] Nasce nel sarmatico oceano, incontro le bocche de la Vistola fiume, una grande, orrida et popolosa isola, quale dagl'antichi scrittori Scandia, da altri Scandinavia fu nominata, e quella diviseno in quattro provincie overo regni: Lenonia, Chidinia, Phaonia e Daucia. Et non senza causa la dissino isola, però che da un gran seno di mare la viddero dalla Germania divisa, ma li moderni con più sagacità e solercia hanno trovato in rima esser applicata al continente, et li primi nomi esser variati, mutati et penitus extinti, et de Lenonia Gothia, de Chidinia Hovregia, de Phaonia Suecia, et de Daucia Dacia mutorno, in tanto che da tutti Cimbrico Cheroneso è cognominato, benché al dì d'oggi non s'habbi della sua grandezza vera notizia.

[2] Con ciò sia cosa che vi sonno intensissimi freddi et tali che per gran parte dell'anno el mare quivi sole giacciare, è detto poi congelato overo glaciale, di modo non possono gli huomini per conto alcuno alla fine della terra penetrare. Cert'è cosa miranda et a molti quasi incredibile com'ivi possa esser tanta procreazione et lo sito atto alla generatione, se la esperientia tante volte non havesse dimostrato ch'i popoli ch'in quella habitano sonno stati constretti mandar fuori del paese grandissima quantità di gente a cercar nuove habitazioni.

I testi (a) e (b) narrano le mitiche origini gote della famiglia fino alla venuta in Italia: stipite degli Orsini è Aldoino, uno dei due gemelli individuati come capi dei Goti (il fratello aveva nome Gogiodisco, e si stanziò con Goti e Alani in Spagna dando il nome alla Gothlandia, ossia alla Catalogna).⁶ Il figlio di Aldoino, Mundilla o Mondilla,

⁵ La descrizione, tuttavia, non identifica correttamente i primi due testi, registrati come «Notizia geografica e storica della Scandinavia».

⁶ La narrazione delle origini gote delle popolazioni spagnole compare già in Mexia 1545, sotto la *Vida del Emperador Graciano solo assi llamado y de Valentiniano su her-*

presto orfano del padre - ucciso dai Vandali in battaglia -, viene allevato lontano dalla patria dalla madre Lutteria, che lo affida a una balia. Poiché la balia rimane incinta e perde il latte, lo fa allattare da un'orsa. Una volta cresciuto, Mondilla (detto Orso) cerca di arruolarsi nell'esercito dell'imperatore romano Massimo per fare vendetta contro i Vandali dell'uccisione del padre. L'imperatore però, vista l'origine gota, rifiuta di arruolarlo; il giovane si allea allora con i fedeli all'imperatore che Massimo aveva ucciso, Valentiniano, e fa vendetta di quest'ultimo uccidendo a sua volta Massimo. Infine Mondilla ottiene da Placidia, figlia di Valentiniano e moglie dell'imperatore Olibrio, il feudo di Spoleto e alcune terre in Umbria. Figlio di Mondilla è Orso (da cui prende poi il nome la famiglia), il cui figlio - chiamato Mondilla come il nonno - partecipa alla guerra greco-gotica, militando sotto Belisario. Proprio la vicenda di Belisario rappresenta il punto di sutura con la successiva narrazione. Il testo (c) - assai più breve - racconta infatti la lotta di due discendenti di Mondilla, Orsino e Primieno, contro i Longobardi: la strenua difesa di Roma (dove i due si erano appositamente recati) fa sì che essi ricevano la cittadinanza romana, il permesso di occupare per la loro abitazione parte del rione della Regola e ottengano infine un'arma per la famiglia.

Si noterà, però, che (a) e (b) sono non solo copiati da mani diverse ma anche separati nel codice da cinque ff. bianchi, sicché il codice finisce per essere di fatto bipartito dal punto di vista linguistico e codicologico in una prima parte, che contiene il solo (a) - come detto in latino - e una seconda che contiene invece (b) e (c), entrambi in volgare.

3 Testi e paratesti

Il testo (a), inoltre, oltre a essere adespoto e anepigrafo, non presenta indicazioni di sorta; al contrario (b), pur esso adespoto e anepigrafo, porta, in coda al testo, al f. 25r una breve dedica che ne illustra la genesi:

Spesse fiate, Illustrissimo Prencepe et re invictissimo, con istantia e quotidiana sollecitudine m'hai richiesto che quell'operetta qual poco tempo è che capitò alle mie mani, una con Mercurio Termegisto, portatami da Grecia per un religioso e dotto frate, dell'origine della tua prosapia mandar ti voglia con latina traslatione per posser gloriar tua altezza, di quello che fors' altri haverebbe a sdegno. E sonno quegli che non si ricordano ch' ogn' ottim' effetto da qualche causa procede, né credono forsì che gran fiumi

mano, segundo deste nombre; il testo fu pubblicato poi in italiano da Francesco Sansovino, sulla base di una traduzione di Ludovico Dolce, nel 1575.

da piccioli fonti hanno l'origine loro e da poche faville sonno riu-
sciti incendii ardentissimi. Per tanto, essend'io e Ficino mio pa-
dre da' nostri tener' anni non meno dicati servi alla tua casa ch'a
quella de' Medici, li mando l'originale auctore Theophilo nomina-
to huom' appres'i Greci reputato dottissimo e compilatore delle iu-
stiniane leggi una con la latina interpretatione, quale leggendola
di me tuo servo ricordarti devi.

Vale.

La storia della famiglia Orsini, dunque, sarebbe stata composta in ori-
gine in greco da un «Theophilo» e sarebbe giunta in Italia insieme al
testo del «Mercurio Termegisto». Qui ne sarebbe stata fatta una «la-
tina traslatione», da ricondurre o a Marsilio Ficino o a un suo figlio
(non è chiaro se in senso proprio o metaforico), entrambi comunque
fedeli di casa Medici. È chiaro il tentativo di agganciare il testo latino
con la traduzione latina dei dialoghi I-XVI del *Corpus Hermeticum*, fat-
ta per Cosimo de' Medici appunto da Marsilio Ficino.⁷ È evidente l'in-
congruità della narrazione: il greco Teofilo, appartenente alla corte
di Giustiniano («compilatore delle iustiniane leggi»), avrebbe scritto
in greco l'origine della famiglia Orsini subito dopo la fine della guer-
ra greco-gotica (553); dopo circa un millennio il testo sarebbe ricom-
parso, unito al *Corpus Hermeticum*, ed entrambi sarebbero stati tra-
dotti dal greco al latino o all'interno della stessa cerchia (culturale
o familiare) o addirittura dalla stessa persona. L'epistola finale al-
l'«Illustrissimo Prencepe et re invictissimo» sarebbe – si deduce dal
testo – già nella copia di presentazione della versione latina dell'ope-
ra, insieme a cui figurava anche la versione originale greca («li mando
l'originale auctore Theophilo [...] una con la latina interpretatione»),
con una duplicità linguistica che troverebbe così piena corrispondenza
nella doppia versione latino-volgare che compare nel manufatto.⁸

Il testo (c) si apre e si chiude con una duplice dichiarazione di ap-
partenenza petrarchesca che dovrebbe essere un sigillo di indiscus-
sa autenticità per l'intera opera. Così, al f. 25v, la rubrica del codice
allude a un imprecisato «libro degl'annali de' Pontefici e imperado-
ri», apparentemente antico («tanto danno hanno recat'agl'huomini
della nostra etade la colpa de' tempi et l'ingiuria d'i Barbari»), tradi-
to in un codice fortemente lacunoso, mancante dei due primi libri e,
comunque, adespoto nelle rubriche degli altri libri:

Cavata d'un libro antico e guasto libro degl'annali de' Pontefici e
imperadori e dalli libri della medesma tribù da me Francesco Pe-

⁷ Per la fortuna, la tradizione e l'edizione del testo latino, cf. Campanelli 2011.

⁸ Anche il *Pimander* di Marsilio Ficino fu poi tradotto in volgare, nel 1463, da Tommaso Benci.

trarcha fedelmente come seguita, di parola in parola ricopiata. La qual origine si descrive ne' tempi de Pelaggio II sommo pontefice, ma per ciò che del prefato volume non si truovan i duo primi libri e nei principii degl'altri non si legge il nome dell'auctore, io non ho possuto ritrovarlo, tanto danno hanno recat'agl'huomini della nostra etade la colpa de' tempi et l'ingiuria d'i Barbari. Le qual cose ho voluto io raccorre a perpetua gloria della città di Roma, disegnando con l'aiuto di Dio scrivern' un'altra volta più diffusamente.

Qualche indicazione in più viene data nella «Finale peroratione di messer Francesco Petrarca» che si legge al f. 29v. Il codice da cui sarebbe stato copiato il testo - ritrovato da Petrarca nella biblioteca del monastero di Fulda - si rivela, innanzitutto, essere lacunoso non solo in principio ma anche in fine, sicché, dopo il breve estratto che viene copiato, non vi sarebbe altro che permetta di ricostruire le vicende degli Orsini. La stesura del testo (in volgare) viene, inoltre, collocata nell'epoca di Carlo Magno:

Di questo quinto libro, essendo dall'una et l'altra banda guasto il foglio che del volume non si trova 'l fine, onde m'avviene co' molto mio dispiacere che non ho possuto sapere né 'l nome né la patria dell'auctore né 'l progresso de' suoi annali, ma che egli habbi scritto circa i tempi d'Hadriano si può conoscere con questa ragione che scrive la guerra di Pavia esser stata finita da Carlo Magno a tempo suo, e questo libro io Francesco Petrarca nell'Ale magna nel monastero fuldense.

L'allusione del (presunto) Petrarca a un «libro degl'annali de' Pontefici e imperadori» parrebbe un riferimento al *Chronicon pontificum et imperatorum* di Martino Polono:⁹ il volgarizzamento di quest'opera (ampliato fino al settimo anno del papato di Sisto IV, dunque al 1478) finisce infatti, a partire dalla *princeps* del 1478 (*IGI*, 7563), sotto il nome del Poeta (*Vite de' pontefici et imperadori romani composte da meser Francesco Petrarca*); all'opera viene, inoltre, aggiunto un *Proemio di meser Francesco Petrarca nel libro deli imperadori et pontefici* (ff. Ai-ii):

Essendo gl'humani ingegni naturalmente desiderosi conoscere gl'e-greggii fatti de' passati, alcuni scrittori le vite di molti diffusamente discripsono. Ma perché la maggior parte degli huomini da diverse et varie cure impedita, tanti numerosi volumi non può rivolgere,

⁹ Si può escludere che il riferimento sia a un altro testo storiografico che finisce sotto il nome del Petrarca, il *Liber Augustalis* di Benvenuto da Imola, per cui l'attribuzione a Petrarca è precocemente attestata, già alla fine del Trecento, per esempio nel manoscritto Firenze, BR, 767 (descrizione di G. Crevatin in Feo 1991, nr. 207).

acciocché ancora quegli che nele faccende occupati sono qualche cognitione de' passati possino havere, brevemente in questo libro ho ristrecto le vite de' pontefici et imperadori romani, concordando con diligente ordine e tempi et descrivendo in che milesimo e pontefici il papato et gli imperadori l'imperio pigliarono, quanti anni in quegli vissono, quale fussi la vita loro, che degni et sancti huomini in quali tempi fiorirono. Non ho anchora lasciate varie cerimonie dagli ecclesiastici trovate né miracoli advenuti né molte chon-suetudine dalla sedia apostolica ordinate. Alla fine nessuna cosa che degna di memoria mi sia paruta et che brevemente si sia potuta toccare ho pretermesso: per la qual cosa se i lectori l'utilità di questa mia opera diligentemente considerranno, non ricercando l'ornato ed elegante sermone, con ciò sia cosa che la varietà della materia non lo richiede, non dubito che la mia utile et honesta fatica commenderanno, il quale desideroso giovare a molti habbia materia chon brevità et diligenza le vite degli imperadori et pontefici romani dalla prima origine infino a' tempi nostri compreso.¹⁰

Nel luogo in cui dovrebbe comparire la presunta genealogia orsina, in ogni caso, il volgarizzamento (sia nella tradizione manoscritta sia in quella a stampa) porta regolarmente la versione della *Chronica Martiniana*, senza aggiunte e interpolazioni di sorta.

In generale i due testi volgari (lasciamo da parte il testo latino, che costituisce un elemento e un problema a sé) si presentano simmetrici: il figlio di Ficino e Petrarca condividono, nello schema del codice, il ruolo del personaggio che ha la funzione di introdurre la narrazione di secondo livello e di fornire l'avallo dell'autenticità del testo riportato con la propria *auctoritas*. La specularità è, ovviamente, anche cronologica e di provenienza dei testi: il primo racconta le origini remote della famiglia e pertanto esso è in origine scritto in greco; il secondo la romanizzazione degli Orsini, a seguito dell'eroica difesa di Roma assediata dai Longobardi nel 588, ed è scritto in latino.

4 La datazione dei testi e il problema delle fonti

Secondo Crevatin (in Feo 1991, 277-8), il testo è databile intorno al 1570:

Il re a cui l'operetta è indirizzata non può essere altri che Enrico III di Francia, il figlio di Caterina dei Medici, la cui trisnonna

¹⁰ Nella stessa forma della stampa il testo compare nel tardo manoscritto Firenze, BML, Biscioni 3, scritto alla fine del Quattrocento da Luca di Tano di Bartolomeo Bellaccini (descrizione di G. Crevatin in Feo 1991, nr. 206), che è probabilmente un *descriptus* dell'incunabolo.

(moglie di Lorenzo il Magnifico) è Clarice Orsini, e la cui bisnonna (moglie di Piero) è Alfonsina Orsini; la data si aggira intorno al 1570, nel periodo del difficile gioco diplomatico condotto da Cosimo dei Medici, appena nominato (27 agosto 1569) Granduca di Toscana da papa Pio V, tra le potenze europee per veder riconosciuto il proprio titolo. Tra il 1570 e il 1571 i contatti con la Francia si fecero piuttosto intensi, anche se Cosimo mirò a salvaguardare la propria autonomia da un'alleata che poteva diventare troppo impegnativa. [...] Il termine *ante quem* è il 1589, morte di Enrico III, ultimo re della stirpe dei Valois, ma molto probabilmente può essere anticipato al 1574.

Di certo Cosimo I, già prima dell'elevazione della Toscana a Granducato e della conseguente nomina a granduca, aveva cercato di accreditare la propria nobiltà e antichità, anche in relazione alla lunga questione di precedenza che lo aveva visto opposto a Alfonso II d'Este.¹¹ Nel 1567, infatti, egli aveva ricevuto a Palazzo Pitti e riconosciuto come appartenenti alla famiglia i cosiddetti 'Medici di Atene': questi ultimi rivendicavano di essere i discendenti di un Piero de' Medici, crociato, paladino di Cristo e fondatore oltre quattrocento anni prima, sotto il regno di Baldovino I di Gerusalemme, di un fantastico ducato ateniese, esteso anche alla Morea. Il legame di parentela, probabilmente inventato, consentiva a Cosimo da un lato di stendere un fitto velo sulle origini mugellane e sugli affari mercantili e bancari praticati degli avi, dall'altro di far passare i Medici del buon tempo antico per grandi feudatari dell'Impero latino di Costantinopoli,¹² come mostra la genealogia familiare proposta da Francesco Sansovino nell'*Origine delle case illustri d'Italia* (Sansovino 1582, 125r):

So bene io questo, che i Medici di Fiorenza, hanno signoreggiato, già molti et molti anni sono, diverse città nella Grecia: come s'è inteso ne tempi nostri per legittime, antiche, et approvate scrittture, portate già al Gran Duca Cosmo, da alcuni gentilhuomini Greci della medesima famiglia, che furono largamente premiati. Onde per ciò si vede, che chi disse, o scrisse, che ella è casa nuova in quella città, et originata in Mugello, si mosse, o per invidia, o per ignoranza, o per malignità.

Nonostante la necessità che Cosimo potesse avere - già negli anni Cinquanta e Sessanta - di procurarsi antenati illustri, la collocazione della produzione di una genealogia esclusivamente orsina in ambiente me-

11 In merito alla lunga contesa di precedenza tra Medici ed Este, cf. Mondaini 1898 e Capei 1857.

12 Sulla vicenda si veda la ricostruzione di Imbert 1940.

diceo (e in cui i Medici compaiono tangenzialmente solo in una 'cornice') non è in linea con quella che pare la prassi di scrittura delle genealogie incredibili tra Tre e Seicento. Se infatti sono sicuramente vere le considerazioni di Crevatin sui legami famigliari che legavano Medici e Orsini per via matrimoniale, è pur vero che delegare la propria nobiltà di stirpe esclusivamente a quella di un'altra famiglia - cui si è legati, tra l'altro, esclusivamente per tramite femminile -, senza proporre alcun richiamo esplicito alla propria genia, con la citata eccezione della menzione dei Medici nella nota del 'figlio di Ficino', costituisce un'anomalia nel panorama dei racconti delle origini famigliari.

Rispetto all'ipotesi di Crevatin, mi pare, per di più, alquanto singolare che i Medici potessero avere bisogno di accreditarsi come famiglia nobile proprio presso un loro discendente, ossia il figlio di Caterina de' Medici: non parrebbe, insomma, di poter individuare in prima battuta «una sottolineatura della nobiltà di casa Orsini che parta da Firenze, a dichiarare che i discendenti degli Orsini (e dei Medici) nulla hanno da invidiare, quanto a sangue blu, alla migliore nobiltà europea» (Crevatin in Feo 1991, 278). Tra l'altro va sottolineato che a scrivere all'«Illustrissimo Principe et re invictissimo» è (o almeno: si finge che sia) non lo scrittore del codice ma il sedicente 'figlio di Ficino', che si collocherebbe cronologicamente senza dubbio ben prima di Enrico III.

A mio avviso è rilevante che il f. 1v del manoscritto è occupato non solo dall'arme di casa Orsini (e non da quella di casa Medici e neppure da un'arma matrimoniale che presenti entrambi gli stemmi) ma porta sulla base la scritta «Mira sub hoc clipeo speret suffragia iustus» e anche un doppio fregio entro il quale si legge «Arma illustrissimi domini Nicolai quarti de Ursinis comitis Pitiliani preclarissima: in hoc scriptor posuit orbe», con un riferimento, dunque, al signore di Pitigliano, Niccolò IV Orsini. Proprio questo esplicito riferimento rappresenta un'interessante traccia da seguire. La vicenda biografica di Niccolò, infatti, è di particolare interesse:¹³ nato nel 1510, nel 1540 egli fece parte delle milizie imperiali nella guerra tra Carlo V e la lega luterana. Rimasto in Germania fino al 1547, in quell'anno fu richiamato in patria dai Pitiglianesi che si erano ribellati contro il padre, Gian Francesco, l'11 gennaio: la rivolta dei Pitiglianesi contro Gianfrancesco è di particolare importanza per la storia del patrimonio documentario del ramo di Pitigliano della famiglia Orsini, perché nel saccheggio del palazzo che seguì alla rivolta fu dato fuoco agli statuti e alle scritture pubbliche e private.¹⁴ Niccolò giunse a Pitigliano il successi-

13 Per le vicende storiche di Pitigliano e dei signori della città è ancora fondamentale Bruscalupi 1906 (le vicende di Niccolò IV sono a 331-404). Sulle vicende pitiglianesi cf. anche Celata 1982 e Corridori 2004. Su Niccolò IV si veda la voce di Irene Fosi nel *DBI*.

14 Per le vicende documentarie degli Orsini di Pitigliano, cf. Mori 2016, 139-43.

vo 22 gennaio, quando prese possesso della contea «in mezzo agli applausi del popolo pazzamente persuaso di mutar sorte cambiando padrone» (Bruscalupi 1906, 333). I successivi quattordici anni furono, infatti, caratterizzati dalle brutali violenze, dalle angherie, dai saccheggi continui delle proprietà ecclesiastiche e private del nuovo signore, tanto che Niccolò fu oggetto di ripetuti tentativi di congiura repressi nel sangue (1549, 1558), che gli furono poi contestati in un lungo processo (conclusosi senza esito) nel corso degli anni Sessanta. Nel 1552 egli tolse Sovana ai Senesi, ma poco tempo dopo (probabilmente per evitare ritorsioni) corse in aiuto di Siena liberandola dalle truppe imperiali e fu così nominato liberatore della città. Nel 1557 fu arrestato (probabilmente come falsario di moneta) e fu rinchiuso a Castel Sant'Angelo: fu liberato all'inizio del 1558, in seguito all'intervento del re di Francia e alla sottoscrizione di un lodo col padre Gianfrancesco avente per oggetto proprio il possesso della contea di Pitigliano. In quello stesso anno, in seguito alla caduta della Repubblica senese in mano fiorentina, egli cominciò un lungo scontro (che aveva a pretesto la mancata restituzione della città di Sovana) con Cosimo de' Medici. Nel gennaio del 1561, infine, dopo una rivolta, i Pitiglianesi si liberarono, di fatto, di Niccolò IV, sottomettendosi proprio a Cosimo. Cominciò qui un decennio complesso per le vicende pitiglianesi: Gianfrancesco riottenne, infatti, da Cosimo la signoria di Pitigliano e nominò come suo successore, in un primo testamento, il figlio Orso, che prese il potere nel 1565, all'abdicazione del padre; quest'ultimo, tuttavia, subito prima della morte (1567) stese un nuovo testamento, in base al quale riassegnava la contea a Niccolò. Cominciò allora una lunga disputa tra i due fratelli, che si risolse solo con una sentenza imperiale dell'8 agosto 1571, in cui si rendeva Pitigliano a Niccolò. Orso, tuttavia, non se ne diede per inteso, nonostante gli ammonimenti a lasciare il feudo si tramutassero nella messa al bando (1573). Niccolò si rivolse infine, nel 1575, al nuovo Granduca Francesco I, promettendo - in cambio dell'aiuto - di lasciare alle milizie granducali la fortezza di Pitigliano. In questo modo egli rientrò in possesso del feudo (anche in seguito alla morte violenta di Orso, ucciso a Firenze nel 1576), che mantenne fino al 1580, quando fu deposto in seguito a una nuova congiura ordita dal figlio Alessandro. Ritiratosi dapprima nel castello di Montevitozzo, Niccolò morì poi a Firenze nel 1594.

Il dittico volgare (come anche la traduzione latina) si può collocare con certezza solamente entro i due massimi estremi cronologici del governo, effettivo o rivendicato che fosse, di Niccolò su Pitigliano (1547-80). Per ricavare una datazione più circoscritta è necessario soffermarsi su due questioni; generale la prima, che vale per qualunque scrittura genealogica; più specifica la seconda, che interessa direttamente la storia della famiglia Orsini.

La prima, come accade di consueto in queste opere, è dunque quella del *cui prodest*: in ultima analisi si tratta di individuare all'inter-

no di questo arco cronologico il lasso di tempo in cui Niccolò stesso o la sua cerchia possano aver avuto il bisogno non tanto di esplicitare le loro nobili origini (il che potrebbe essere valido sempre) quanto quello di esplicitare, all'interno della narrazione delle origini, un legame Orsini-Medici, chiaramente alluso nella nota del 'figlio di Ficino', cui si aggiunge la scelta stessa di inserire la traduzione dell'opera del misterioso Teofilo nella cerchia del filomediceo Ficino. Due sono i momenti in cui appare più probabile questa necessità: o nel periodo di tensione con Cosimo per la questione di Sovana, dunque tra la fine degli anni Cinquanta e la rivolta del 1561; oppure nei due periodi in cui Niccolò IV si rivolse ai granduchi (Cosimo prima e Francesco poi) per riottenere Pitigliano (benché la genealogia familiare, ovviamente, valga non solo per Niccolò ma anche per il padre Gianfrancesco e per il fratello Orso), quindi tra i tardi anni Sessanta e i primi anni Settanta. Vi è però un altro elemento singolare nella narrazione genealogica pitiglianese, ossia l'esplicito legame degli Orsini con la casa regnante spagnola: Gogiodisco dà infatti il nome alla regione («Ultimamente fatti concordi Gothlandia la disseno da l'una e l'altra gente - al presente corrotto 'l vocabolo Cathalonia se dice - e eleseno Gogiodisco re», § 17), alla città capitale del regno («in detta provincia edificò una città, et dal nome della sua patria Rauconia nominar la volse, e quest'anchora per corrottione de vocabolo Ragona s'appella, et qua affisse le sue arme delle barre rosse e gialle donatoli dall'esercito quando fu eletto capitano, e fin' al dì d'hoggi i Re che regnan ivi et l'arme e 'l cognome ritengano della patria», § 17) e alla stirpe regnante («Orso li pose nome, dal qual Orso tutti gl'Orsini poi hanno auto l'origine, come de Ragona Ragonesi», § 23). Pure questo esplicito legame tra gli Orsini e - attraverso la casa regnante d'Aragona - la corona spagnola non porta tuttavia un univoco indizio datante: esso potrebbe trovare una ragion d'essere nel periodo della liberazione di Siena, quando Niccolò IV intervenne contro le truppe ispano-imperiali, ma anche nel complesso quadro politico e territoriale della Toscana meridionale e del Lazio settentrionale in quel torno di anni. La Contea di Pitigliano era infatti stretta tra le mire espansionistiche medicee a Nord, quelle della Chiesa a Sud (attraverso la creazione di un feudo che bilanciassero la presenza dei Farnese nella contea di Castro, immediatamente a Sud di Pitigliano) e, per l'appunto, quelle spagnole a Ovest: palese era infatti l'interesse spagnolo per quel territorio, confinante con lo Stato dei Presidi, al quale forniva i necessari approvvigionamenti di cereali e bestiame.

La questione generale, tuttavia, si intreccia, come detto, con una che riguarda specificamente la storia della famiglia Orsini: il progetto di grande raccolta documentaria dei materiali di famiglia iniziata da Paolo Giordano Orsini, duca di Bracciano (cf. Sigismondi 2003), nei primi anni Sessanta, tra il 1560 e il 1562 (cf. Mori 2016, 173). La raccolta voleva fondare e conservare una memoria celebrativa non in-

dividuale ma collettiva e famigliare. La volontà sottesa era che l'onore concesso a Paolo Giordano Orsini non appartenesse solo a lui ma si estendesse all'intera famiglia, dunque non solo a tutti i discendenti ma anche, benché *ex post*, a tutti gli antenati: ciò porta alla raccolta e all'inventariatura di moltissimi materiali (soprattutto documentari) provenienti dai vari rami della famiglia; l'inventario non è destinato al pubblico ma al futuro della stirpe, che avrà così sempre la possibilità e la consapevolezza di conservare le prove (autentiche) della propria antichità e della propria grandezza. Ma all'interno del programma celebrativo famigliare di Paolo Giordano vi era anche una seconda operazione, che, al contrario della prima, era destinata al pubblico e doveva procedere parallelamente alla sistemazione dell'archivio e alla sua inventariatura. La documentazione raccolta nell'archivio, infatti, sarebbe servita come base per far scrivere e pubblicare le due opere sugli Orsini di Francesco Sansovino, entrambe dedicate a Paolo Giordano: la *Historia delle cose fatte in diversi tempi da' signori di casa Orsina* (Venezia, 1564) e la *Historia di casa Orsina* (Venezia, 1565).¹⁵ All'interno di tale operazione, tra l'altro, il ramo di Pitigliano ebbe un ruolo di primo piano, insieme a quello degli Orsini di Pacentro. Come emerge dagli scavi di Elisabetta Mori, infatti, gli eredi di entrambe queste linee, oramai in via di estinzione o per ragioni biologiche o per il venir meno della loro effettiva esistenza territoriale, «inviarono agli Orsini di Bracciano copie dei loro documenti (gli originali sembra fossero andati perduti) affinché le conservassero nel loro archivio» (Mori 2016, 139). Per quanto riguarda gli Orsini di Pitigliano, in realtà, il lavoro di (ri)costruzione genealogica procedette a lungo, fino all'inizio del Seicento: l'ultimo discendente del ramo, Antimo, fece infatti stendere (probabilmente tra il 1610 e il 1611, come emerge da alcune annotazioni interne) da Dario Stanchi - che a lungo era stato al suo servizio - una completa e dettagliata genealogia del ramo di Pitigliano nell'opera intitolata *Discendenza degli Orsini della linea di Pitigliano*.¹⁶ Nell'introduzione, Stanchi dichiara di aver composto l'opera

¹⁵ Cf. rispettivamente Sansovino 1564 e 1565. Per un panorama sulla figura di Francesco Sansovino cf. Bonora 1994.

¹⁶ Il testo si conserva oggi, ancorché anonimo, nel manoscritto autografo Roma, ASC, Archivio Orsini, I serie, vol. 406; nello stesso archivio sono contenute altre due copie, una incompleta (vol. 406a) e una completa, in due volumi, contenente anche le osservazioni del conte Francesco Baschi e con aggiunte fino al 1724 (voll. 407e e 407f). Una ulteriore copia, arricchita di molti documenti e con il titolo di *Discendenza orsina della casa di Pitigliano*, è conservata a Firenze, BNC, Gino Capponi, 322. La presenza di quest'opera nel fondo Capponi si deve probabilmente al passaggio di documenti tra Orsini di Pitigliano e Capponi in seguito al matrimonio, avvenuto nel 1635, tra Scipione Capponi e Girolama Orsini, figlia di Bertoldo, uno degli ultimi discendenti del ramo. Un nucleo documentario degli Orsini di Pitigliano, inoltre, si trova presso l'ASF, nel fondo della famiglia Capponi (Mori 2016, 140). È possibile che anche il manoscritto II.VII.82 abbia seguito la stessa sorte ma mancano prove documentarie in tal senso.

come persona che di lunga mano ho servito alcuni delle Signorie Vostre Illustrissime e che nel trattare li negotii di quelli più di una volta ho visto e considerato l'infinita et antiche scritte di vostra casa avanzate alle divisioni, revolutioni, incendii e rapine per diverse cause in diversi tempi accadute nelli vostri stati»; lo scopo è quello di preservare la memoria di tante persone e cose che «per ingiuria di tempo o per altra sinistra causa si potevano andar perdendo come di parte malamente è seguito. (Roma, ASC, Archivio Orsini, I serie, vol. 406, f. 1.)

Mi pare si possa dunque supporre che il codicetto fiorentino debba collocarsi all'intersezione di queste esigenze, dunque *grosso modo* nel corso degli anni Sessanta, più probabilmente verso la fine. La questione cronologica, in realtà, non è priva di ricadute, anche per comprendere se questo gruppetto di testi preceda l'opera del Sansovino (e ne sia - o ne possa almeno essere - dunque tra le fonti) o piuttosto la segua (e possa dunque recepire al suo interno la vicenda narrata già dal Sansovino): le due opere sansoviniane sugli Orsini, tra l'altro, non contengono (come invece Sansovino 1582) una tavola delle opere citate, sicché è impossibile sapere se lo scrittore avesse consultato un'operetta affine a questa.¹⁷

5 I rapporti con le altre genealogie degli Orsini

Quel che è certo è che le operette raccolte nel codice raccolgono tradizioni famigliari già diffuse da tempo¹⁸ e che trovano, infatti, puntuali conferme non solo nelle due pressoché coeve opere del Sansovino, ma anche - sia pur limitatamente alle vicende che s'incontrano in (c) - anche nel capitoletto *De Ursinorum familia* contenuto nei *Commentarii urbani* di Raffaele Maffei (1506). È proprio Sansovino (1565, 4) a indicare la fonte da cui sarebbe derivata la notizia genealogica. Dopo aver narrato le due possibili origini degli Orsini, una che li vuole provenienti dall'Umbria e l'altra dalla stirpe dei Goti, Sansovino infatti conclude:

Habbiamo a confirmation di questo il testimonio d'Ablavio scrittore Gothico, et l'opinion commune stata di tempo in tempo tra Baroni Orsini di questo principio e di qualche momento, della qual facendo assai stima il Sig. Giovanni Antonio Orsini Principe di Taran-

¹⁷ L'opera non è citata in Sansovino 1582: si consideri, però, che all'interno di quest'ultima per la genealogia della famiglia Orsini si rimanda semplicemente ai due volumi Sansovino 1564 e 1565.

¹⁸ Come mostrano, per esempio, il capitoletto «De adventu Ursinorum in Urbe» contenuto nella *Historia delle famiglie del rione della Regola* che va sotto il nome di Castalio Metallino e il breve capitolo «De Ursinorum familia» nel volume del Volateranno.

to, fatta ricercar l'origine con grandissima diligenza, et trovatala proceder da Gothi col raffronto d'Ablavio, la fece registrar nella Camera di Taranto, dalla quale ella si è tratta.¹⁹

La narrazione delle origini gote della famiglia Orsini viene dunque ascritta da Sansovino all'autorità di Ablavio, «scrittore Gothico» che è tuttavia poco più di un *flatus vocis*: il suo nome compare infatti, con la sola indicazione di 'storico', tre volte nei *Getica* dello scrittore goto Giordane nei capitoli IV («Ablavius descriptor Gothorum gentis egregius verissima adtestatur historia»), XIV («Ablavius enim historicus») e XXIII («Ablavio storico referente»); di lui null'altro si sa. Egli diviene tuttavia uno degli scrittori più citati nella genealogistica cinquecentesca: tale fortuna fu attribuita da Tiraboschi (1789) alla presenza nei trattati genealogici del falsario Alfonso Ceccarelli da Bevagna²⁰ (si veda l'*Indice degli autori citati dal Ciccarelli*: «Ablavio Scrittore delle cose Gotiche. Fu veramente un Goto Storico di questo nome, citato spesso da Giordanone [sic]; ma l'Opera ne è del tutto perita», Tiraboschi 1789, 59). Tiraboschi imputa, tra l'altro, al Ceccarelli anche l'apparizione di Ablavio proprio nella genealogia orsina in Venezia vedesi da lui [scil. Sansovino] citato Ablavio Scrittore Goto uscito dalla fantasia dell'impostore [scil. Ceccarelli]» (Tiraboschi 1789, 38). In realtà - a prescindere dal fatto che Ablavio compaia fin dalla *Historia delle cose fatte* («di questa origine si hanno scritture antiche, et specialmente d'Ablavio Gothico», Sansovino 1564, 13) - appare difficile pensare a quest'altezza cronologica a una dipendenza di Sansovino dal Ceccarelli, i cui falsi cominciano a circolare più avanti, nei tardi anni Sessanta (al 1569 risale la storia della famiglia Podiani di Rieti). Nelle due prime opere a stampa del Ceccarelli, l'*Opusculum de tuberibus* e il *De Clitumno flumine celeberrimo* (entrambe del 1564), in cui pure compaiono già alcuni dei testi che caratterizzeranno le falsificazioni ceccarelliane (per esempio il *De fluminibus* di Fabio Vopisco e l'*Eparchigraphia Italiae* di Gabinio Leto), il nome di Ablavio, tra l'altro, non compare. Ciò mostra come alcuni dei falsi citati dal Ceccarelli non fossero una sua creazione ma fossero, in realtà, testi (falsi) ben acclimati nell'antiquaria e nella genealogistica cinquecentesca. Ablavio, in ogni caso, non compare nel trattatello pitiglianese, in cui la narrazione delle origini è affidata a un'altra figura di consistenza non dissimile: il greco Teofilo, che non compare invece - almeno apparentemente - in nessun altro testo genealogico.

¹⁹ Segnalo cursoriamente che nell'archivio di Giovanni Antonio Orsini del Balzo non si trovano oggi tracce di trattati o di documenti genealogici sulla famiglia: cf. Petracca 2021.

²⁰ Sul Ceccarelli si vedano la voce di Armando Petrucci in *DBI* e ancora Fumi 1902 e Spetia 1969. Sul *De tuberibus* si veda Picuti, Ponti 1999; sul *De Clitumno* Bertoglio 2012.

Di là dalle differenze nel richiamo al testo fonte, le vicende narrate in (b) – cui va aggiunto ovviamente (a) – e quelle presenti nel Sansovino (1564 e 1565) sono sostanzialmente identiche, anche se, in generale, il secondo tende a una riduzione sistematica della materia non strettamente pertinente all’ambito genealogico. Qualche esempio: per quanto riguarda i §§ 1-4, Sansovino, pur mantenendo una descrizione geografica della Scandinavia, ne riduce drasticamente il contenuto, eliminando tanto il fatto che la Scandia sia «madre di molte nationi et devoratrice anchora di molte» (§ 3) sia il fatto che «essa sia terra di origine di «buona parte delle case nobile et illustrissime» (§ 4); allo stesso modo Aldoino e Gogiodisco non sono in Sansovino due giovani scelti in «universal parlamenti» (§ 5), ma sono solo «honoratissimi Cavalieri, et fratelli» (Sansovino 1565, 5v); la stessa morte di Aldoino, che nel trattatello pitiglianese si distende nei §§ 7-9, è abbondantemente compendiata da Sansovino, che riporta, di fatto, i soli elementi funzionali alla genesi dell’arma orsina.

La vicenda prosegue con la nascita di Mondilla (nella genealogia pitiglianese) o Mundilla (nel Sansovino: si noti che solo in Sansovino si ha la specificazione «ch’in sua lingua significava privo di padre», Sansovino 1565, 5r) e con il suo successivo affidamento a una balia il cui marito allevava orsi. Con la perdita del latte, la balia decide di far nutrire il piccolo da un’orsa (si noti che Sansovino esplicita il parallelismo «col vecchio essemplio di Romolo lattante la lupa» [Sansovino 1565, 5r], che rimane invece sottinteso nella genesi pitiglianese). Significativo delle differenze di estensione tra i due testi è la narrazione della morte di Lutteria: narrata con dovizia di particolari nel testo pitiglianese (§ 14), è invece abbondantemente riassunta nel testo del Sansovino, che riporta solamente la parte funzionale alla narrazione successiva, ossia il racconto della moribonda alla nutrice e la consegna a lei degli oggetti che testimoniano la nobiltà dell’origine, secondo un modulo tipico di tutte le narrazioni di ‘re nascosti’ a partire dalla fine del XIII secolo:

D'indi a poco tempo s'infermò et morse 'l marito della balia et lei incontinentemente di casa cavò tutti gl'orsi e solo ritenne la nutrice del putto e a quella anchora havria donato combiato, se non fussi quando Mondilla non la vedeva era tanto lo pianto che niuno non bastava raquietarlo. Rassetate dunque in un certo modo le cose della balia poi la morte del marito, per minoir el suo dolore altro refuggio non haveva o di trastullar alcuna volta con il putto, o vero andar a casa di Lutheria. Avvenne un dì tra gl'altri che Lutheria fe intendere alla balia tal parole: «Cara nutrice del mio amato figlio, conosco che la mia infirmità a puoco a puoco m'ha condotta a' termini ch'al mio vivere è imposto l'ultimo fine. Ho preposto dunque dirti quello che se non così presto accelerassi 'l morire te l'havrei forse celato». E incominciò a narrarli la morte del marito, et la causa per che dalla patria volontariamente se volse fare absente, e molte altre cose le fe manifeste insino a quel dì, soggiognendo appresso come «lasso in lo tuo seno et sotto la tua protectione il putto, quale, ben ch'io l'habbi partorito, lo resto dell'affanni sono stati tutti tuoi, e così dal dì che te l'assignai tuo e non mio lo reputai. Dopo l'esperientia di tutte le cose non m'ha in questo defraudata per haver visto con quanta gelosia, con quant'amore et gentilezza insin'adesso nodrito l'hai. Per tanto, soverchio mi pare raccomandarte quella cosa che più ch'io non farei a te cara te veggio tenere. Ma per che presso di me sonno alcune cose te prego se 'l putto viene in età adulta ad esso et non ad altri consegnar le debbi, e, quando el Signore altro di lui facessi, per li meriti de tante tue fatighe a te le dono». E fattosi venire per una fante la bandiera con le barre e arme del morto marito e una borsa dov'erano alquante ricche e belle gioie et molta quantità de fiorini, alla balia le consegna. Sin che Lutheria tal parole profereva, la balia tante lagrime versava ch'una fonte pareva che per gl'occhi a terra distillassi; l'angoscia del pianto non fe alla balia altro rispondere se non: «Generosa donna, farrò quanto da voi m'è stato imposto». E in questo Lutheria, velati gl'occhi et d'ogni senso perso, dicendo «a Dio, di questa vita passo», a balia, finito le funeral esequie, con più cura di sollicitudine attendeva al governo di Mondilla che per adietro fatto non haveva. (§ 14)

In questo mezo si morì el marito della nutrice; onde la donna vedova uscita di casa se ne portò il picciolo fanciullo con l'Orsa, la quale usata con lui, l'accarezzava maravigliosamente quasi come sua creatura, et Lutteria parimente venne al fine della sua vita. Ma pochi dì inanzi havendo scoperto alla nutrice chi ella fosse, di qual gente nata, et per qual cagione partita dalla sua Patria, le raccomandò caramente il fanciullo, et date le gioie et danari insieme et l'insegne del suo marito, la pregò che à tempo et luogo rivelasse et consegnasse ogni cosa al figliuolo. (Sansovino 1565, 5r)

Anche la successiva vicenda storica delle guerre tra Romani e Vandali in Italia è drasticamente compendiata dal Sansovino, che si li-

mita a mantenere i punti cardine della narrazione, e dunque le vicende della successione imperiale fino all'intervento di Mondilla al fianco di Placidia contro l'imperatore Massimo, dopo che quest'ultimo aveva rifiutato di arruolarlo nell'esercito romano che combatteva contro i Vandali. Sansovino omette invece completamente la narrazione delle guerre di Gogiodisco in Spagna al fianco degli Alani e della sua nomina a primo re della Gothlandia, ossia della Catalogna, e tutte le vicende genealogiche della casa d'Aragona. Si arriva così alla narrazione delle vicende della guerra greco-gotica e alla narrazione delle vicende successive, contenute nel testo (c).

Le vicende 'petrarchesche' sono parzialmente presenti, come detto nell'opera del Volaterrano (Maffei 1506), che già riporta quella base comune a tutte le narrazioni genealogiche: l'eunuco Narsete, richiamato in patria dall'imperatrice Sofia, chiama per vendetta i Longobardi in Italia; questi ultimi assediano Roma; i fratelli Orsino e Primieno intervengono a difesa di Roma; dopo la sconfitta dei Longobardi essi ottengono (anche per i fratelli) numerosi benefici dai Romani. Sia il codicetto pitiglianese sia il Sansovino aggiungono a questa base ulteriori elementi, pur ponendoli, all'interno della narrazione, in punti diversi: è il caso per esempio delle origini della famiglia da Licaone, che nel codicetto pitiglianese segue la narrazione dei fatti di Orsino e Primieno mentre nel Sansovino si trova a principio del trattato, prima ancora della trattazione delle vicende di Mondilla; oppure dell'intervento di Costantino e Raimondo al fianco di Carlo Magno, con la morte del primo a Roncisvalle e il ruolo del secondo nelle guerre contro i Longobardi. Sia il codicetto pitiglianese sia il Sansovino narrano poi le vicende della fondazione di Pitigliano (assenti invece nel breve compendio del Volaterrano).

Dato interessante è che sia il Volaterrano sia il Sansovino hanno in comune con il trattatello pitiglianese il rilievo del ruolo di Petrarca nella diffusione della notizia genealogica. In entrambe le trattazioni, esso è nella stessa forma in cui la si ritrova in (c), anche se con qualche indicazione in meno: il ritrovamento del codice viene collocato infatti da entrambi genericamente in un monastero tedesco e non a Fulda; manca qualunque accenno all'epoca di composizione della cronaca; non sono date indicazioni circa le lacune testuali presenti nel manufatto da cui si attinge il testo:

Ursinorum genus hic commemorare fas fuerit ex Petrarche primum auctoritate qui hoc in antiquo codice se reperisse testat. (Maffei 1506, f. CCCXv)

Ma il Petrarca uomo gravissimo et d'autorità in tutti i tempi, afferma di haver veduta l'origine di questa casa in certi Annali de Papi in un Monastero, essendo esso in Germania. (Sansovino 1564, 8)

Et fra gli altri il Petrarca huomo gravissimo et d'autorità ne' suoi tempi parlando di questa materia, afferma d'haver veduto l'origine della Casa in certi annali de Pontefici, in un Monistero essendo in Germania. (Sansovino 1565, 8)

Nonostante anche in questo caso (c) proponga una narrazione più ampia dei fatti riportati tanto rispetto a Sansovino quanto, a maggior ragione, rispetto a Volaterrano, per questo testo (forse anche a causa della fonte dichiarata, che si pretenderebbe annalistica) le differenze tra il codicetto pitiglianese e il Sansovino sono assai meno marcate rispetto al testo (a).

In ultima analisi, il trattatello pitiglianese si configura come un testimone importante all'interno della produzione storiografica italiana del Cinquecento: è bene ricordare, sulla scia delle considerazioni di Roberto Bizzocchi, che la produzione di genealogie (per quanto incredibili e inattendibili) rappresenta nel corso della prima Età Moderna una produzione senz'altro *storica*, sicché il filtro di analisi di queste scritture non è dissimile da quello che si deve utilizzare per le opere storiografiche del periodo. In questo quadro, è importante notare che il codicetto pitiglianese (prodotto intorno agli anni in cui all'interno della casa Orsini si andava acuendo la sensibilità verso la storia della famiglia, come testimoniano le successive operazioni di Paolo Giordano) mostra a pieno le caratteristiche di questa tipologia testuale: la 'collezione' di testi antichi e medievali (veri, verosimili, falsi) che hanno il compito di illustrare la genealogia della stirpe; il richiamo a manoscritti conservati in biblioteche prestigiose e risalenti a tempi antichi o antichissimi. A questi aspetti se ne aggiungono altri che sono invece peculiari: il riferimento a un processo traduttivo greco > latino, che trova un preciso parallelo nella doppia presenza del primo testo in una doppia versione latina e italiana; il riferimento alla tradizione del testo in precisi ambiti genealogici diversi da quello familiare (si veda il richiamo al 'figlio del Ficino', e dunque al richiamo alla cerchia medicea); il riferimento a una prassi culturale in ogni caso umanistica, che sia essa quella del Ficino che traduce il *Pimander* e il trattatello del misterioso Teofilo o quella del Petrarca alla ricerca di codici antichi per le biblioteche d'Europa.

6 I testi

L'edizione dei testi (b) e (c) segue fedelmente per grafia e interpunzione il testo del manoscritto. Là dove si sia in presenza di errori o di sviste materiali si è indicata la lezione corretta a testo in corsivo e posta la lezione presente nel manoscritto in nota. Non si è viceversa intervenuto là dove si constatino alcune illogicità (si veda per esempio nel testo b il § 18, dove si parla di *quattro figliuoli*, ma quelli citati sono in effetti tre). È moderna la paragrafatura.

[1] Nasce nel sarmatico oceano, incontro le bocche de la Vistola fiume, una grande, orrida et popolosa isola, quale dagl'antichi scrittori Scandia, da altri Scandinavia fu nominata, e quella diviseno in quattro provincie overo regni: Lenonia, Chidinia, Phaonia e Daucia. Et non senza causa la dissino isola, però che da un gran seno di mare la viddero dalla Germania divisa; ma li moderni con più sagacità e solerzia hanno trovato in rima esser applicata al continente, et li primi nomi esser variati, mutati et penitus extinti, et de Lenonia Gothia, de Chidinia Hovregia, de Phaonia Suecia, et de Daucia Dacia mutorno, in tanto che da tutti Cimbrico Cheroneso è cognominato, benché al di d'hoggi non s'habbi della sua grandezza vera notitia.

[2] Con ciò sia cosa che vi sonno intensissimi freddi et tali che per gran parte dell'anno el mare quivi sole giacciare, è detto poi congelato overo glaciale, di modo non possono gli huomini per conto alcuno alla fine della terra penetrare. Cert'è cosa miranda et a molti quasi incredibile com'ivi possa esser tanta procreatione et lo sito atto alla generatione, se la esperientia tante volte non avesse dimostrato ch'ì popoli ch'in quella habitano sonno stati costretti mandar fuori del paese grandissima quantità di gente a cercar nuove habitationi.

[3] Onde questa Scandia meritamente si puote nominare madre di molte nationi et devoratrice anchora di molte, perciò che poche parti del mondo sonno dove non siano colonie di quella, li quali scacciando gl'antichi hanno lo tutto poi patroneggiato, et questo non solo l'Europa, ma l'Aphrica tutta et parte dell'Asia l'ha dimostrato, come nell'histoire più diffusamente si può leggere.

[4] Alle quale hanno data alteratione grandissima et tanta che buona parte delle case nobile et illustrissime che vi sono altronde non si ritruova che da quegli haver havuto origine. Questi sonno di corpo robusti, di statura grandi, di color flavo, d'animo fiero, di lingua inesplicabile, d'abito strano, et di ricchezze inermi, cose certo da donar spavento e tremor non ch'agli finitimi ma già come fero da ogni natione.

[5] Donde essendo in tanto numero accresciuti et moltiplicati che luogo non era più capace a sostenerli, deliberarono del tutto passar li confini et acquistar nuovi regni. E con un maturo e ottimo consiglio fu tra essi concluso a tant'apparato haver duca et capitano e posto abbasso ogn'odio et malignità più e più di sopra di ciò fu fatto universal parlamento, e quando hora uno e hora un altro nominando e di niuno insieme accordar possendosi, alla fine come da celeste numine spirati inteseno ch'in Rauconia, loro principal città, erano dui uterini fratelli, l'uno Aldoyno et l'altro Gogiodisco, nominati ricchi e opulenti solo di virtù, ma d'ogn'altra cosa nati sotto modesta fortuna, d'una effigie, di uno animo e d'un volere, ambidui atti a qualunque exercitio esposti fosseno. Et de par

voto et consentimento fo fatta di questi elettione, e per dimostrare che da luogo oriundo et dalle paterne case altro che la schiavina, manta, over celone, tolto non haveano, ordinario che quello fosse lo vessillo, et le barre int[e]ssute dentro fosse l'insegna. Ma considerato secondo la mente dell'artefice ad alcuni celoni o vero mante erano barre ritte con teste di rosso e giallo, et in alcuni erano barre traverse bianche e rosse, volseno che quest'ultime al duca de' cavalieri e le prime al capitano delle fantarie fosseno concesse. [6] Et espediti con frettevoli passi nuncii o ver ambasciatori, l'imposeno che subito alla presenza de' doi gemelli conferir se dovesino con significarli che fra breve spatio alla campagna de Rugio presso Viando fiume drizzar dovessino lor camino e li stendardi et lo dominio dell'esercito pigliar dovessino, minacciandoli quando intenti fossino all'opposito di pena capitale. Li doi fratelli, intesa ch'hebbeno l'impensata nova, e alquanto attoniti rimasti, cominciaro fra essi lo fatto a discutere; et conoscendo vano e pericoloso esser lo denegare e l'accettare rencrebbevole et molesto et massime ad Aldoyno, quale poco avanti havea menato moglie e già impregnata, in tanto arduo et ambiguo caso preseno partito di far della necessità virtù; e all'imbasciatori responeno che di tant'honore se reputavano indegni ma tutta volta erano per eseguir quello che da tanto esercito l'era ordinato. E posto in assetto tutte le robe necessarie et alla donna, che Lucteria haveva nome, raccomandato l'honor et lo futuro parto, se condusseno al destinato luogo quali non più presto della bellicosa gente visti che con grandissimo honor ricevuti forono, e trovato 'l numero de' soldati esser undecimilia da cavallo et sessanta milia da piedi, ad Aldoyno li cavalli e a Gogiodisco le fantarie una con l'obedientia forno consignati.

[7] Li doi capitani, hauto l'imperio et ciaschuno gl'ordini et sua bandiera, preso ogn'uno d'essi lo suo valor dimostrato, e, fatta la mostra et ogni cosa in suo ordine posta, deliberarono lo paese de' Vandali occupare. E perché questa anchora è nation belligera, havendo inteso d'i Gothi la venuta, se prepararono alla difesa con proposito et animo prima voler tutti morire che de' Gothi 'l desiderio sortesse 'l suo effetto. La staggione era quando Phebbo l'estreme parti di gemini abandonar suole e di cancro a caminar a tenere il primo grado.

[8] La campagna dove li Gothi fermar se volevano era seminata di bianche rose e molto abondevole et escono da crti piccioli spini. Li Vandali non volseno permettere che tempo gli fussi dato da fermarsi, ma invitati alla battaglia in lo primo congresso e assalto, fu fatto una cruda et aspra pugna, dove dall'una et l'altra parte fu morto tanta quantità d'huomini che la pianura tutta diventò vermiglia, non però la vittoria inclinò da parte de' Gothi per ope-

ra, industria e animo d'Aldoyno, duca d'i cavalieri, quale in tanto conflitto gloriosamente morto vi fo.

[9] Lo dì seguente fu capitolato tra Gothi e Vandali ch'alli morti se donasse condegna sepultura et ritrovato 'l corpo d'Aldyno onorevolmente fu sepelito. E tolta di terra poi li Gothi una sanguinolenta rosa in segno di letitia over vittoria quella asscriseno [sic] all'insignite arme del morto lor duca, et di sangue macchiata restò la forma della rosa sculta sopra le barre. Et la bandiera così di sangue intenta mandorno in Rauconia alla mesta consorte, ch'in veneratione e cara la tenesse in segno d'eterna fama.

[10] Et Gogiodisco elesseno duca dell'uno et l'altro esercito. La donna, visto la bandiera er intesa l'imbasciata, dolor intollerabile senti et semiviva despose non habitar più nel suo paese, poi che privata si vedea dell'unico et caro sposo; e tolta honorevol compagnia e posta ch'ebbe la bandiera tra le cose sue più care verso le parti occidentali si drizzò, e passata la Svevia, la Franconia, Istualia, l'Asia, la Longobardia, la Sicambria, la Frisia, la Batavia e 'l fiume Rheno alle parte di Flandia pervenne.

[11] E incominciatosi ad approssimarsi il tempo del parto a Burgi, terra di Flandia, se fermò, et tolta comoda et conveniente stanza partorì un fantolino. E fatto cercar per una balia, benché in si fatti luoghi ne sia molta inopia, puro con gran prece et fatica ne fo trovata una, el marito della quale era maestro de vezzar et disciplinar orsi, et di molti maschi et femine in casa ne teneva. Fu stabilito lo salario della donna e incominciò a poppar il figliolino, il quale Mondilla al baptesmo fo nominato.

[12] A Lutheria o per indispositione dell'aere o per el longo cavalcare o forsi, quello ch'è più verisimile, per l'interno dolor li sopraggiunse una certa lenta febre et se pose a giacere. La balia, quando in casa de Lutheria et quando in casa del marito menava 'l figliolino, et tanto era l'amor che sopraposto gl'haveva che non più a Lutheria ma a sé reputava fosse figliolo.

[13] Avenne per sorte, come spesso avvenir suole, che la balia in volta d'anno s'ingravidò et per tal causa perse il latte, e dubitando per questo Lutheria 'l figliolo li togliesse, con el marito del modo ch'haveva da tenere se consultò, e non conoscendo altro r[is]parro che di tòr un orsacchio alla madre et in suo luogo fossi posto 'l putto a sugger le zinne dell'orsa, et a tal deliberatione seguirono poi gl'effetti, et nodrido presso sei mesi Mondilla del latte dell'orsa che mai de ciò si seppe cosa alcuna. Per il che tanta familiarità, amore e domestichezza nacque tra 'l putto e l'orsa che mai per altro che per morte si poté dividere, in modo che quando Lutheria chiedeva Mondilla, era di bisogno che furtivamente gli fosse menato, e tanto sceva et rabiosa diventava che ruggiti grandissimi mandava fuori in sino a tanto non si era rimenato, e fatta poi tutta vezzosa quando 'l vedeva con plausi et gesti pareva al latte l'in-

vitasse, e destesa in terra le zinne dimostrava, quale da Mondilla viste poppar subito l'andava.

[14] D'indi a poco tempo s'infermò et morse 'l marito della balia et lei incontenente di casa cavò tutti gl'orsi e solo ritenne la nutrice del putto e a quella anchora havria donato combiato, se non fussi quando Mondilla non la vedeva era tanto lo pianto che niuno non bastava raquietarlo. Rassetate dunque in un certo modo le cose della balia poi la morte del marito, per minoir el suo dolore altro refugio non haveva o di trastullar alcuna volta con il putto, o vero andar a casa di Lutheria. Avvenne un dì tra gl'altri che Lutheria fe intendere alla balia tal parole: «Cara nutrice del mio amato figlio, conosco che la mia infirmità a puoco a puoco m'ha condotta a' termini ch'al mio vivere è imposto l'ultimo fine. Ho preposto dunque dirti quello che se non così presto accelerassi 'l morire te l'havrei forse celato». E incominciò a narrarli la morte del marito, et la causa per che dalla patria volontariamente se volse fare absente, e molte altre cose le fe manifeste insino a quel dì, soggiognendo appresso come «lasso in lo tuo seno et sotto la tua protectione il putto, quale, ben ch'io l'habbi partorito, lo resto dell'affanni sono stati tutti tuoi, e così dal dì che te l'assignai tuo e non mio lo reputai. Dopo l'esperientia di tutte le cose non m'ha in questo defraudata per haver visto con quanta gelosia, con quant' amore et gentilezza insin' adesso nodrito l'hai. Per tanto, soverchio mi pare raccomandarte quella cosa che più ch'io non farei a te cara te veggio tenere. Ma per che presso di me sonno alcune cose te prego se 'l putto viene in età adulta ad esso et non ad altri consegnar le debbi, e, quando el Signore altro di lui facessi, per li meriti de tante tue fatighe a te le dono». E fattosi venire per una fante la bandiera con le barre e arme del morto marito e una borsa dov'erano alquante ricche e belle gioie et molta quantità de fiorini, alla balia le consegna. Sin che Lutheria tal parole profereva, la balia tante lagrime versava ch'una fonte pareva che per gl'occhi a terra distillassi; l'angoscia del pianto non fe alla balia altro rispondere se non: «Generosa donna, farrò quanto da voi m'è stato imposto». E in questo Lutheria, velati gl'occhi et d'ogni senso perso, dicendo «a Dio, di questa vita passo», la balia, finito le funeral esequie, con più cura di sollicitudine attendeva al governo di Mondilla che per adietro fatto non haveva.

[15] E primo li cominciò a tenere un maestro, sopra che di leggere l'imparassi fino fu infante; venuto agl'anni dell'adolescenzia ne presi dui, un in arme e l'altro in scientia, et tanto divenne eccellente nell'una et nell'altra disciplina che a molti dava presagio di futura grandezza. E in ogn'attione l'orsa era in sua comitiva, per tanto che non più per lo figliuolo della balia era per la città conosciuto ma alumno dell'orsa e Orso Flandes era nominato.

[16] E insino che lui a tal cose attendeva, li Gothi e li Vandali s'accordarono con tali conditioni che l'uno dell'eserciti la palude Meotide e l'altro l'Asturia habitasse, e quivi non molto dimorati, o che 'l paese non li²¹ fosse grato o avidi de cose nuove, deliberarono adietro ritornare, et tanto di et notte cavalcarono infin ch'al Danubio pervennero, et sopra la riva di esso firmati a Flavio Valente imperadore, quale regnò neg'anni di Cristo CCCLXVII, mandorno per l'acqua del santo baptesmo, e perché 'l predetto Valente era della setta arriana li mandò Eudossio vescovo ariano, et tutti li contaminò di tal labbe e peste di modo sin al dì d'hoggi di tal heresia si truovano macchiati. Di poi passato l'Istro o ver Danubio, havendo l'Alani ricevuti alla fede e confederation loro la Panonia deguastaron prima, di poi passati per l'Istro pervennero alli Carni in Istria e s'accamparono in Aquileia. A Valente imperadore non parve più tempo d'aspettare, andò con un potentissimo esercito ad incontrarli, dalli quali rotto e fracassato, fuggendo in tugurio, con tutta l'habitatione fu da' detti Gothi abrugiato, degno veramente castigo e pena a tanto nefando e horrido peccato.

[17] Al quale Valente li successeno tre suoi nepoti, Gratiano, Valentiniano e Placidia, quale fu maritata a quel gran Theodosio prefetto dell'esercito delli detti Gratiano e Valentiniano, Quale Theodosio per successione di Placidia sua donna montò all'imperio poi la morte delli sopra nominati suoi cognati. I Gothi, espugnato Valente, preseno Aquileia, l'Insubri Ravenna et tutta la Gallia togata. Di poi travarcato 'l monte Appennino tutta Italia occuparono. Onde Gogiodisco, lasciato Alarico in Italia, esso con el resto passò in Hispania e presa la provincia Taragonese, descacciato indi gl'habitatori, quivi Gogiodisco quasi vecchio e pieno d'anni con la maggior parte de' Gothi e Alani feron l'incolato, e volendo mutar nome alla provincia erano in rissa perché li Gothi Gothia, li Alani Alania nominar la volevano. Ultimamente fatti concordi Gothlania la disseno da l'una e l'altra gente - al presente corrotto 'l vocabolo Cathalonia se dice - e elesseno Gogiodisco re, quale in detta provincia edificò una città, et dal nome della sua patria Rauconia nominar la volse, e quest'anchora per corrottione de vocabolo Ragona s'appella, et qua affisse le sue arme delle barre rosse e gialle donatoli dall'esercito quando fu eletto capitano, e fin' al dì d'hoggi i Re che regnan ivi et l'arme e 'l cognome ritengano della patria. In la quale città de Ragona puoco tempo dimorato Gogiodisco se morse et lasciò suo figliuolo successore Athenarico nominato.

[18] La restante parte de Gothi e Vandali che quivi remaner non volse, militando sotto Genserico, in Affrica passò. Tra questo tempo Theodosio soprannominato imperador pacifico con Alarico, e mo-

21 Ms: *le*.

rendo in Milano lasciò quattro figliuoli: Arcadio, Honorio e Placidia fu accasata da' detti suoi fratelli Constantio conte, uomo armigero e di grand'affare, che discacciò un barbaro quale teneva preoccupata l'isola di Brettagna, per il che meritò li fossi donata detta Placidia per sposa. Da Costei nacque Valentiniano giovine, divenendo poi imperatore per successione d'Eudossia sua donna, figlia di Theodosio secondo, nepote del gran Theodosio sopra nominato. Hor questa Eudossia fu una delle formose donne che nascesse mai sopra la terra, della quale essendo ardentissimamente inamorado un gentil huomo valoroso ma tiranno, che aspirava all'imperio d'occidente, Massimo per nome detto, per posser godere detta Eudossia, pubblicamente un dì amazzò Valentiniano imperadore, per la qual morte la detta Eudossia mandò in Affrica a chiedere Genserico re de' Vandali, invitandolo all'imperio e al suo futuro matrimonio, se vendicar intendeva la morte del suo amato marito.

[19] La qual cosa accettata per Genserico, subito venne all'assedio di Roma, el che intendendo Massimo, e non potendo resistere ad un tanto barbarico furore se fuggì di Roma con molti gentil huomini quali erano stati fautori et complici della coniura e morte di Valentiniano. Onde arrivato Genserico in Roma, di poi spezzate le porte e ruinate le mura, per quattordici di continui fe tanta stragge de gentil huomini e huomini potenti che molte famiglie e case allhora s'estinseno del tutto in detta città e fu tale che di molt'anni mai se recordò in Roma la simile, e havendo presa Eudossia per moglie e le sue dua figliole Eudossia e Placidia, l'una ad Honorifico suo figliuolo e l'altra ad Olibrio, qual divenne imperador per l'aiuto de Leone primo imperadore et havendole maritate se tornò in Affrica, insino a tanto che le cose di ponente andavano in tal modo com'è detto.

[20] Mondilla, o che l'origine o vero celest'influsso o che lo bevuto latte causa stat'inde fossi, tant'animoso, fiero e pro della persona divenne ch'un altr' Hercole domator de mostri era reputato. Avvenne che l'orsa o per senettù o per infirmità che le sopravvenisse in breve se morse, per il che Mondilla cordoglio grande senti, et per questo deliberò lassar la Fiandra e nuova fortuna tentar propose, e andato dalla balia li chiese licentia. La balia, anchora ch'un discesso d'un tant'huomo molesto le paresse, sapendo la natione e che figliuolo era di un valent'huomo, non senza ramarico li concesse e donatoli la bandiera con l'arme, li gioielli, li fiorini e quanto dalla madre inteso haveva palese gli fe, e postolo in ordine d'armi e cavalli a sue spese a Dio l'accomandò.

[21] Havendo Mondilla con attione ascoltato le parole della balia, et visto la sbarrata bandiera e da che parte veniva, prese spirito duplicato, e havuto notitia che l'antedetto Massimo era partito da Roma e veniva in Gallia, chiamato all'imperio d'Occidente per espugnar li Gothi e ' Vandali ch'erano in quel paese, deliberò se

possibil fusse sotto lui militare per far del morto padre contr' e' Vandali la sua vendetta. E venendo in sua presentia non lo volse accettare né scrivere al numero de' suoi commilitoni, havend'inteso che di natione era Gotho.

[22] Del che sdegnato Orso adietro era ritornato, e, certiorato da molti come 'l detto Massimo haveva ammazzato in Roma Valentiniano imperadore, ragunò in brieve spatio tutti quelli ai quali sapeva l'antidetto Massimo tiranno era odioso, e fatto un conventiculo d'huomini audaci e de maniera andò ad incontrare Massimo. Et fatta con esso e con li suoi una crudel pugna, Orso con sua mano propria ammazzò 'l crudel tiranno di Massimo: la qual cosa intesa in Roma ne fu fatta alegria et festa grande, e signalatamente da Eudossia et sue figliole. Ma prima che tornasse Genserico in Affrica ricco de tante spoglie al partir del quale in Roma forno creati molti imperadori, tra i quali fo Anicio, fo Maioriano, fo Severiano, di poi fo Olibrio marito de Placidia antedetto.

[23] Quale Placidia mandò a chiedere Orso per remunerazione della vendetta de Valentiniano suo padre contro Massimo fatta, e venendo in Roma li donò in Umbria e in quello de Clusi con assetto d'Olibrio imperadore suo marito molte castella per la sua virtù, dove regnando longo tempo e havendo dalla sua donna procreato un figliuolo, Orso li pose nome, dal qual Orso tutti gl'Orsini poi hanno auto l'origine, come de Ragona Ragonesi.

[24] Costui al tempo d'Augustolo e Horeste imperadori patì dalli Gothi e Roli molti incomodi, finalmente fu astretto andare in Dalmacia ad una terra detta Solona e in essa vi morì lasciando Mondilla suo figliolo d'anni quattordici sotto 'l governo de Glicerio senator romani, qual esulava in detta città. Essendo venuto Mondilla in età perfetta intese che Iustiniano imperadore con grand'apparato da Grecia andava Bellisario per espugna li Gothi et Vandali per le recupero della persa Italia, determinò militar sotto lo suo stipendio e postos'in arme con picciol legno verso Puglia cominciò armeggiare e tanto per quelli luochi s'intratenne che Bellisario riebbe Sardinia, Sicilia, e tutta la Calabria, e venendo verso Puglia l'andò incontro; dal qual essendo honorevolmente ricevuto fu asserito al numero de' Corioni e preso Napoli per l'acqueducti sotterranei et posto tutto 'l regno di Sicilia in quiete, verso Roma drizzò il cammino et fatte molte et varie battaglie con Gothi e Vandali in brieve Mondilla si fe conoscere per quello ch'era; e non meno Vetige prenda spavento del valore et fatto de Mondilla che del consiglio e argutia de Bellisario.

[25] Et fugati li Barbari, et donatoli per confino la provincia traspadana Bellisario in Grecia fe ritorno all'imperadore, lasciato prima Mandilla al governo dell'Umbria con rintegration di tutto lo stato concess'al suo avo da Olibrio imperadore, e con maggior doni lo pregò che sollecito e advertente stesse che la provincia non

facessi novità, e havendo un figliuolo Aldoyno l'impose nome quale milito sotto Narsete e amico di Iustiniano circa anni xvi. E non meno strenuo et invicto si portò contro Totila, disolator di Roma e d'Italia, che Mondilla suo padre fatto non haveva contro Vetige sotto Bellisario: e prostrato e morto Totila, appresso Tagina, vicolo d'Appennino monte, fo posto fine alla seconda guerra Gothia e Aldoyno rifermato al governo d'Umbria con maggiori doni dall'imperador ch'el padre non haveva hauto, dal quale nacque Orso. Da quest'Orso discese Pirrho Orsino, dal quale derivò Orsino, Primieno, Tarquinio, Quinciolo, Sestino, Carencio e Secondino.

Origine della famiglia Orsina.

Cavata d'un libro antico e guasto libro degl'annali de' Pontefici e imperadori e dalli libri della medesima tribù da me Francesco Petrarca fedelmente come seguita, di parola in parola ricopiata. La qual origine si describe ne' tempi de Pelaggio II sommo pontefice, ma per ciò che del prefato volume non si truovan i duo primi libri e nei principii degl'altri non si legge il nome dell'auctore, io non ho possuto ritrovarlo, tanto danno hanno recat'agl'huomini della nostra etade la colpa de' tempi et l'ingiuria d'i Barbari. Le qual cose ho voluto io raccorre a perpetua gloria della città di Roma, disegnando con l'aiuto di Dio scrivern' un'altra volta più diffusamente.

Degl'Annali de' Pontefici, l'anno iii di Pelagio ii pontefice massimo.

[1] Ma ricerca homai l'ordine delle cose e de' tempi che co' nostri annali abbracciamo la chiarissima origine della tribù Orisna, ripetendola alquanto più lontano da' tempi nostri. Tenendo dunque l'imperio di Costantinopoli Giustin il giovine, e sedendo Giovanni III pontefice romano, Sofia Augusta richiamò Narsete eunucho indegnamente dal governo d'Italia a filar la lana. Costui, havendo prima cacciato i Gothi d'Italia, sopportando con sdegno l'ingiuria fattale da quella femina, chiamò i Longobardi ad occupar Italia dalle Pannonie dov'essi havevano habitato già quaranta due anni. [2] L'anno dumque [sic] della Natività di Christo CCCCLXVII una infinita moltitudine di Longobardi in compagnia d'altre barbare nationi con le moglie e ' figli sott'el governo d'Alboyno loro re intrò in Italia per la via di Sirmio, la qual terra non è lontana da Segesta, città de' Pannoni lungo la strada che conduce in Italia. Quest'Alboyno con incredibil felicità di guerra, in spatio di quattro anni soggiogò tutta la Marcha triviggiana già detta Venetia et la Lombardia chiamata prima Gallia Cisalpina dalle radici dell'Alpe infin a Ravenna e a' confini de Thoscana. Il qual, essendo finalmente presso a Ravenna stato ucciso per inganno della moglie, poi creato re Dafone, nel second' anno del suo regno si morì.

[3] Dopo questo i Longobardi nel tempo di dieci anni che vissero senza re sotto diversi capitani di guerra s'insignoriron quasi di tutt'Italia, e, essendo corsi a rubbar la Francia, se ne tornorno in Italia. Contr'i quali i Romani e ' loro amici e confederati molte volte con dubbii successi venner a battaglia. In quei tempi governavano le genti romane in Etruria duo chiarissimi capitani di guerra, Riccardo Ruffo e Gabbino Signino, e Sorano Conte, e Orso dell'Anguillara per liberar Saturnia, città di Thoscana, dall'assedio de' Longobardi.

[4] Ambedue questi capitani essendo rotti e messi in fuga, i Romani morirono nel fatto d'arme, il che diè tanto spavento a' terrazzani ch' appena si fidavano poter difendere le mura. In quei medesimi tempi i detti capitani havevano dat' el governo di Spoleto, città dell'Umbria, et di tutta quella provincia a duo nobilissimi giovani e chiarissimi capitani di guerra, acciò ch'assicurassero l'Umbria da Flavio de' Longobardi²² che metteva a sacco tutti quei contorni prencipe [?].

[5] Questi furon Orsino e Primien Orsini fratelli carnali, prima da C. Orsino lor padre e poi dal sopradetto Gabinio allevati nell'arte della guerra. I quali due e per disciplina militare e per nobiltà di sangue e per riputatione delle cose da loro felicemente fatte erano molto riguardevoli, per ciò che molte volte sotto lor capitani s'erano trovati a romper gl'eserciti de' Longobardi.

[6] Essendo dunque Mauritio imperadore di Costantinopoli e sedendo Pelagio II pontefice in Roma, i Longobardi, che sotto Saturnia erano stati vincitori e vissi anni X senza re, per la sete ch'havevano d'impadronirsi di Roma crearono re Autari cognominato Flavio, figlio di Dafone, il quale disegnando pór l'assedio a Roma con un grossissim' esercito di Barbari ch'egli aveva ragunato, Orsino e Primieno Orsini, messe insieme le genti loro e quelle che degl'Umbri e de' Sabini per difender la città, s'appresentorno, a' Romani, giudicand' esser cosa sopr' ogn' altra honorata il metter sé stessi a pericolo per salvar con l'arme il seggio d'Italia post' in ruina, la qual cosa fu a' Romani tanto grata quanto necessaria.

[7] E non molto da poi i Longobardi con Autari Flavio loro re cinsero Roma d'assedio l'anno dopo che nacque Christo CCCC-CLXXXVIII, ma per le continue piogge e per le tempeste de' venti e per paura de' duo bellicosissimi capitani spaventati furon costretti abbandonar l'assedio.

[8] Il qual beneficio volendo ricompensare il Senato e Popolo romano, consentdol' anchora Pelagio II Pont. Max., ferno cittadini Orsino e Primieno, confermandoli quell'esentioni che già dal medesimo Senato e Popolo romano e dall'imperadori erano state già

22 Ms: *de long.*

concesse alla lor famiglia et al luogo ove erano nati. Et oltre questo una spatiosissima parte della regione della Regola le concessero ad habitare appresso la riva del Tevere, là dove Orsino allato il Theatro di Pompeo e appresso la chiesa di Santo Paolo in Arenula, e Primieno la torre Merolana e la casa.....²³ edificarono in gran magnificentia. E a tale si condusse questa gratitudine che dal Senato e Popolo romano fu concessa ad Orsino la prefettura urbana, il cui officio era di render ragione tra ' cittadini, e a Primieno la peregrina, che rendeva ragione tra ' forestieri.

[9] E per segno delle lor segnalate vittorie concessero per arme le bande di color di sangue circondate d'oro, le quali furono tre per ciò che Secondino Orsino ancho, insieme con Orsino e Primieno suoi fratelli, era corso in soccorso de' Romani posti in tanto pericolo di cose, ma la rosa rossa le fu concessa per haver liberata la patria e perché per beneficio loro le fanciulle romane dopo i lunghi travagli della guerra, liberate della paura, haveano cominciato securamente ad usar le rose e l'altre più vezzose ghirlande.

[10] Oltre questo dicesi che costoro hanno 'l principio della stirpe paterna da Licaone, re d'Arcadia, la cui figlia Calisto si dice esser stata mutata in orsa, e la stirpe materna d'Aceste troiano, nato del fiume Criniso, trasformato in orso, e così partendo di Sicilia si diceva haver l'origine d'Aceste e Licaone.

[11] Da questi dunque [sic] la famiglia Orsina s'ha acquistato il nome, et havendo Petilio edificat'in Thoscana la terra chiamata dal suo nome, concedendole Appio e Q. Fabio consoli romani, si fermato ad habitar quei luoghi dove essercitandosi di continuo e nelle cose della guerra e negl'altri essercitii honorati, sonno pervenuti infin al dì d'hoggi con gloria dell'arte militare.

[12] Ma Orsino e Primieno, maneggiando valorosamente la guerra contr' i Longobardi, ricoverorno con astutia militare lo Piglio, munitissima terra in Campagna di Roma, occupata già da ladroni barbari. Il quale da Santo Gregorio sommo Pont. e dal Senato e Popolo romano per publico decreto le fu donato l'anno dalla incarnation di Christo CCCCICIII.

[13] Nel qual anno Orsino passò di questa vita d'una ferita ch'egli hebbe in battaglia combattendo co' Longobardi, e fu sepolto nella chiesa di Santo Pietro prencipe degl'apostoli nel monte Vaticano: la cui importuna morte diede occasione a' Romani privati di sì gran capitano di guerra che quell'anno Raimondo Orsino, soldato veterano e già emerito, fosse creato prim'exarco d'Italia contr' i Longobardi, nel quart'anno del papato di San Gregorio, mentre Mauritio teneva l'imperio in Oriente. Quel magistrato non era in-

23 I punti sono presenti nel manoscritto.

fin a quel dì stat'appress'a' Romani, durand' anchora l'usanza di creare i consoli anno per anno.

[14] Oltre quest'Orsin hebbe sette fratelli nati del medesimo padre C. Orsino, che furono Primieno, Tarquinio, Quintiolo, Sextino, Carentio, Secondino e Quintiano, dalli quali l'amplissima famiglia della gente Orsina crebbe mirabilmente, non men illustre per lo studio delle buone arti che per la gloria delle cose della guerra. Li cui molti principii esser stati descritti da noi alquanto diffusamente e darli a conoscere a quei che verranno dopo noi c'è parso esser cosa di grandissimo piacere e non punto aliena dal corso delli nostri annali.

[15] Ma già è tempo che passiamo all'altre cose che ci restano con proposito di ragionar di loro qualunque volta la ragione de' tempi e delle cose fatte ci parrà che lo richieda. Seguita San Gregorio primo di patria romano. In questo luogo anchora l'ordine delle cose in questi tempi fatte ci ammonisce a far mentione della tribù Orsina e a congiungere insieme molte cose che s'harrebbon a scrivere separatamente. Per ciò che Costantino e Raimondo Orsini circa CLX doppo Orsino e Primieno, ragunando tra ' Longobardi Desiderio per grandissime [?] e per li studii di chiarissimi essercitii e per militar riputatione furon tenuti illustri, conciosiacosaché Desiderio volonteroso d'occupar Roma sotto pretesto di religione, havendo con inganno presi alcuni patritii romani e trattigli gl'occhi e quegli, ad usanza de' Longobardi, tondui in dispreggio de' Romani, certa cosa e non di meno che la città non venne mai in poter d'i Longobardi apponendosi di continovo a' lor disegni Costantino e Raimondo²⁴ Orsini con consiglio e valor militare.

[16] I quali anchora si sa per cosa certa che militorno sotto Carlo Magno e che Raimondo intervenne alla guerra ch'esso Carlo fece in Italia contro Desiderio e si trovò alla presa della città di Ticino, hoggi detta Pavia. Ma Costantino prefetto di Roma, insieme con Orlando e con gl'altri valorosi guerrieri di re Carlo, morse nella guerra di Spagna in Roncisvalle.

[17] Ma Raimondo haveva cominciato ad edificare sopra 'l Tevere un ponte qual era stato dianzi ruinato per discordia civile dal suo palazzo ch'era nella region della Regola presso a San Pavo al Monte Ianicolo alla Porta Aurelia ch'è in Trastevere. Ma andat'esso quell'anno alla guerra contra gl'Humni, che si chiamano ancho Avari, combattendo con essi valorosamente fu morto, e tralasciato l'opera sua magnifica quanto utile.

[18] Seguita Leone III di patria romano.

Finale perorazione di messer Francesco Petrarca.

Di questo quinto libro, essendo dall'una et l'altra banda guasto il foglio che del volume non si trova 'l fine, onde m'avviene co molto mio dispiacere che non ho possuto sapere né 'l nome né la patria dell'auctore né 'l progresso de' suoi annali, ma che egli habbi scritto circa i tempi d'Hadriano si può conoscere con questa ragione che scrive la guerra di Pavia esser stata finita da Carlo Magno a tempo suo, e questo libro io Francesco Petrarca nell'Alemagna nel monastero fuldense.

Bibliografia

- Banchi, L. (a cura di) (1863). *I Fatti di Cesare, testo di lingua inedito del secolo XIV*. Bologna: Romagnoli.
- Bertoglio, L. (a cura di) (2012). *Alfonso Ceccarelli. De Clitumno flumine celebririmo. Opusculum*. A cura di L. Bertoglio, traduzione di C. Stella, introduzione di E. Laureti. Foligno: Centro di ricerche Federico Frezzi.
- Billanovich, G. (1988). «Un carne ignoto del Petrarca». *Studi petrarcheschi*, n.s., 5, 101-25.
- Bizzocchi, R. (2009). *Genealogie incredibili: scritti di storia nell'Europa moderna*. Bologna: il Mulino.
- Blasio M.G.; Vaccaro, G. (2018). *Il libro dell'Aquila, sec. XIV. Cultura dantesca in area romano-laziale*. Roma: Roma nel Rinascimento.
- Bonora, E. (1994). *Ricerche su Francesco Sansovino imprenditore librario e letterato*. Venezia: Istituto veneto di scienze, lettere ed arti.
- Bruscalupi, G. (1906). *Monografia storica della contea di Pitigliano*. Edizione riveduta e corredata di sommari, di aggiunte, di note, di documenti e di un'appendice per cura di G.C. Fabriziani. Firenze: Tip. Ed. Martini, Servi e C.
- Campanelli, M. (a cura di) (2011). *Mercurio Trismegisto: Pimander sive de Potestate et Sapientia Dei*. Trad. da Marsilio Ficino, a cura di M. Campanelli. Torino: Arago.
- Capei, P. (1857). «Saggio di 'atti e documenti nella controversia di precedenza tra il duca di Firenze e quello di Ferrara' negli anni 1562-1573». *Archivio storico italiano*, n.s., vol. 7, nr. 2(14), 93-116.
- Celata, F. (1982). *La contea di Pitigliano nel '500*. Pitigliano: Tip. Atla.
- Corridori, I. (2004). *Il Palazzo Orsini di Pitigliano nella storia e nell'arte*. Firenze: Aska.
- Del Prete, L. (a cura di) (1858). *Fioretto di croniche degli imperadori. Testo di lingua del buon secolo*. Lucca: Rocchi.
- Fenzi, E. (2011). «Per Petrarca politico: Cola di Rienzo e la questione romana in *Bucolicum Carmen V, Pietas pastoralis*». *Bollettino di italianistica*, 1, 49-88.
- Feo, M. (a cura di) (1991). *Codici latini del Petrarca nelle biblioteche fiorentine. Mostra (19 maggio-30 giugno 1991)*. Firenze: Le Lettere; Cassa di risparmio di Firenze.
- Fumi, L. (1902). «L'opera di falsificazione di Alfonso Ceccarelli». *Bollettino della R. Deputazione di storia patria per l'Umbria*, 8, 213-77.

- Gaiter, L. (1878-83). *Il Tesoro di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni, raffrontato col testo autentico francese edito da P. Chabaille*. Emendato con mss. ed illustrato da L. Gaiter. Bologna: Romagnoli.
- Imbert, G. (1940). «I Medici di Atene». *Archivio storico italiano*, vol. 98, num. ¾ (375/376), 125-31.
- IMBI XI. *Inventario dei Manoscritti delle Biblioteche d'Italia*. Vol. XI, Firenze, R. Biblioteca Nazionale Centrale. Forlì: Bordanini, 1901.
- Internullo, D. (2016). *Ai margini dei giganti. La vita intellettuale dei romani nel Trecento (1305-1367 ca.)*. Roma: Viella.
- Maffei, R. (1506). *R. Volaterrani Commentariorum urbanorum liber*. Impressum Romae: per Ioannem Besicken Alemanum.
- Mexia, P. (1545). *Historia imperial y cesarea*. Seuilla: Jua de Leo.
- Mondaini, G. (1898). *La questione di precedenza fra il Duca Cosimo I de' Medici e il duca Alfonso II d'Este*. Firenze: Tip. di Raffaello Ricci.
- Monti, C.M. (1988). «Un carne di Pietro da Parma». *Studi petrarcheschi*, n.s., 5, 126-53.
- Mori, E. (2016). *L'Archivio Orsini. La famiglia, la storia, l'inventario*. Roma: Viella.
- Pancheri, A. (a cura di) (1994). *Petrarca, Francesco: Lettere disperse*. Parma: Fondazione Pietro Bembo; Guanda.
- Petracca, L. (2021). «L'Archivio del principe di Taranto Giovanni Antonio Orsini del Balzo». *La signoria rurale nell'Italia del tardo medioevo*. Vol. 2, *Archivi e poteri feudali nel Mezzogiorno (secoli XIV-XVII)*. Firenze: Firenze University Press, 381-420. Reti Medievali. E-Book 38. <https://doi.org/10.36253/978-88-5518-301-7.09>.
- Picuti, A.; Ponti, A.C. (a cura di) (1999). *Alfonso Ceccarelli. Sui tartufi. Opusculum de tuberibus 1564*. A cura di A. Picuti e A.C. Ponti, traduzione di D. Di Lorenzi, prefazione di E. Irace, contributi di R. Boini e A. Menghini. Perugia: Fabrizio Fabbri.
- Sansovino F. (1564). *La historia delle cose fatte in diversi tempi da' signori di casa Orsina di m. Francesco Sansovino nella quale, oltre alla origine della predetta famiglia, si contengono molte altre notabili imprese, successe in Italia et in divers'altre prouincie per spatio di mille et cento anni fino a tempi nostri*. In Venetia: appresso Nicolò Bevilacqua.
- Sansovino, F. (1565). *L'istoria di casa Orsina di Francesco Sansovino nella quale oltre all'origine sua, si contengono molte nobili imprese fatte da loro in diverse provincie fino a tempi nostri. Con quattro libri degli huomini illustri della famiglia, ne' quali dopo le vite de cardinali e de' generali Orsini, son posti i ritratti di molti de predetti*. In Venetia: appresso Bernardino et Filippo Stagnini fratelli.
- Sansovino, F. (1582). *Della origine, et de' fatti delle famiglie illustri d'Italia, nel quale, oltre alla particular cognitione, cosi de' principii come anco delle dipendenze et parentele di esse case nobili, si veggono per lo spatio di più di mille anni, quasi tutte le guerre et fatti notabili, successi in Italia, et fuori, fino a tempi nostri*. In Vinegia: presso Altobello Salicato.
- Sigismondi, F.L. (2003). *Lo Stato degli Orsini, Statuti e diritto proprio nel ducato di Bracciano*. Roma: Viella.
- Spetia, G. (1969). *Alfonso Ceccarelli, il medico di Bevagna. Storia documentata sulle avventure, processo, sentenza e decapitazione del famoso falsario che voleva fabbricare il Papa*. A cura di M.L. Spetia. Assisi: Tip. Porziuncola.

Necrologi

Ricordo di Vanna Lippi Bigazzi

Elisa Guadagnini

Consiglio Nazionale delle Ricerche; Istituto di Linguistica Computazionale «A. Zampolli»,
Pisa, Italia

Quando era in chiusura questo secondo numero di *Transcript* è arrivata la triste notizia della morte di Vanna Lippi Bigazzi.

I suoi compagni di studio e gli amici dei seminari del lunedì, oggi dedicati a un altro grande fiorentino mancato troppo presto, Giuliano Tanturli, sapranno meglio di me ricordare Vanna e ripercorrere le tante tappe della sua ricerca; vorrei comunque aggiungere sommessamente la mia voce a quella dei tanti a cui mancherà.

Ho conosciuto Vanna una decina di anni fa: «Vanna Lippi», perché - disse - le piaceva l'*allure* medievale che prendeva in questo modo il suo nome. Era venuta nel mio studio di allora, in un'ala di Villa di Castello che altrimenti frequentava assai meno della biblioteca dell'Accademia della Crusca, per offrire a me e agli altri allora impegnati nel progetto *DiVo* le sue edizioni delle chiose e delle tre redazioni del volgarizzamento toscano di Valerio Massimo, insieme al commento veneto dell'*Ars amandi*. Erano, tutti, il frutto di una vita di ricerche: tanto era stato pubblicato ma tanto altro, tra cui questi testi così lunghi, era rimasto inedito. Disse che la pubblicazione online, nei corpus che allora andavamo costruendo, era qualcosa a cui non aveva pensato mai, ma che l'essenziale, per lei, era rendere disponibile agli studiosi il lavoro che aveva fatto: «Se defungo - affermò, raccontando la malattia che l'aveva colpita tempo prima - non saranno cose morte in un cassetto».

Così conobbi Vanna e la sua idea dello studio: un'attività al servizio degli altri, di chi dopo di noi potrà interessarsi a quegli stessi argomenti che ci hanno interessato, e un'attività che deve servire. Lontanissima da qualunque presunzione o velleità di pontificare



Edizioni
Ca'Foscari

Submitted 2022-10-24
Published 2022-12-05

Open access

© 2022 Guadagnini | © 4.0



Citation Guadagnini, E. (2022). "Ricordo di Vanna Lippi Bigazzi". *Transcript. Traduzione e scrittura nel Medioevo europeo*, 1(2), 435-436.

astrattamente sul 'Metodo', Vanna ha affrontato tradizioni testuali di grande complessità, con l'intento di districarle e offrire un contributo pratico: quando possibile, un'edizione critica, altrimenti comunque un testo, un testo ragionato, un punto di partenza per studi futuri. Vanna ha proposto e attuato sempre questa idea di filologia come nobile *ars*, un'attività artigiana che altri magari (anzi sperabilmente, dal suo punto di vista) affineranno, ma intanto il terreno ha da essere dissodato.

Fuori dall'università, dopo una pensione precoce, «almeno avrò studiato tanto», disse in un successivo incontro, aggiungendo che però usciva un poco ogni giorno, a passeggio con il marito: «Perché nella vita, si sa, ci sono anche i mariti», spiegò con un sorriso.

Ricordando una vita di studio dedicata in gran parte alla ricezione dell'Antichità classica nel Medioevo volgare italiano, celebrando il grande contributo scientifico da lei portato, con profonda stima per la persona generosa ed equilibrata che era (perché nella vita, in effetti, ci sono anche i mariti e tanto altro), mando un ultimo, rispettoso saluto a Vanna Lippi Bigazzi: i suoi studi vivranno a lungo, fuori dal suo cassetto.

